

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1967

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1967

1997

**I. Nos. 33613-33639
II. No. II65**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 March 1997 to 25 March 1997*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 33613. Denmark and Bulgaria: Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 14 April 1993 | 3 |
| No. 33614. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic: Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project in San Juan de la Maguana</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 December 1995 | 31 |
| No. 33615. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia: Guarantee Agreement— <i>Power Market Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1996..... | 33 |
| No. 33616. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova: Loan Agreement— <i>First Private Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 April 1996..... | 35 |

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1967

1997

I. N°s 33613-33639
II. N° 1165

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 14 mars 1997 au 25 mars 1997*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 33613. Danemark et Bulgarie : Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 14 avril 1993 | 3 |
| N° 33614. Fonds international de développement agricole et République dominicaine : Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole à San Juan de la Maguana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 décembre 1995 | 31 |
| N° 33615. Banque interuational pour la reconstruction et le développement et Colombie : Accord de garantie — <i>Projet de développement du marché de l'électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1996 | 33 |
| N° 33616. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova : Accord de prêt — <i>Premier projet de développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 avril 1996 | 35 |

| | |
|---|----|
| No. 33617. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova: | |
| Loan Agreement— <i>First Agriculture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 July 1996 | 37 |
| No. 33618. International Development Association and Lao People's Democratic Republic: | |
| Development Credit Agreement— <i>Land Titling Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1996..... | 39 |
| No. 33619. International Bank for Reconstruction and Development and Tuuisia: | |
| Loan Agreement— <i>Economic Competitiveness Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 August 1996..... | 41 |
| No. 33620. International Development Association and Yemen: | |
| Development Credit Agreement— <i>Taiz Water Supply Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1996..... | 43 |
| No. 33621. International Bank for Reconstruction and Development and Poland: | |
| Guarantee Agreement— <i>Bielsko-Biala Water and Wastewater Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 20 September 1996..... | 45 |
| No. 33622. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan: | |
| Loan Agreement— <i>Pilot Water Supply Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996..... | 47 |
| No. 33623. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation: | |
| Loan Agreement— <i>Capital Market Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1996..... | 49 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| Nº 33617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova : | 37 |
| Accord de prêt — <i>Premier projet agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 juillet 1996 | 37 |
| Nº 33618. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao : | 39 |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de cadastre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1996 | 39 |
| Nº 33619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | 41 |
| Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement de compétitivité économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 août 1996 | 41 |
| Nº 33620. Association internationale de développement et Yémen : | 43 |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet pilote relatif à l'approvisionnement en eau de Taiz</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1996 | 43 |
| Nº 33621. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne : | 45 |
| Accord de garantie — <i>Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées à Bielsko-Biala</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 20 septembre 1996 | 45 |
| Nº 33622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan : | 47 |
| Accord de prêt — <i>Projet pilote relatif à l'ingénierie de l'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996 | 47 |
| Nº 33623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie : | 49 |
| Accord de prêt — <i>Projet de développement des marchés des capitaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1996 | 49 |

No. 33624. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

Loan Agreement—*Maternal Health and Child Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 September 1996.....

51

No. 33625. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Sumatra Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1996.....

53

No. 33626. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 14 November 1996.....

55

No. 33627. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement—*Coal Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1996.....

57

No. 33628. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Improvement to Financial Reporting and Auditing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1996.....

59

No. 33629. United Nations and Turkey:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of Experts on Standardization of Dry and Dried Produce (Fruit), of the Economic Commission for Europe, to be held in Istanbul, from 2 to 5 June 1997 (with annex). Geneva, 10 January and 21 March 1997.....

61

No. 33630. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:

Agreement concerning cooperation in the investigation of drug trafficking offences, the forfeiture of instruments used for or in connection with such offences and the deprivation of drug traffickers of financial benefits from their criminal activities. Signed at Georgetown on 17 July 1991.....

63

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| Nº 33624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay : | 51 |
| Accord de prêt — <i>Projet relatif à la santé de la mère et au développement de l'enfant</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 septembre 1996 | 51 |
| Nº 33625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie : | 53 |
| Accord de prêt — <i>Projet d'enseignement secondaire du premier cycle à Sumatra</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1996..... | 53 |
| Nº 33626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine : | 55 |
| Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 14 novembre 1996..... | 55 |
| Nº 33627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine : | 57 |
| Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur du charbon</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1996..... | 57 |
| Nº 33628. Association internationale de développement et Pakistan : | 59 |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet d'amélioration de déclarations de vérifications des comptes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1996 | 59 |
| Nº 33629. Organisation des Nations Unies et Turquie : | 61 |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'experts sur la normalisation des produits secs et séchés (fruits), de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Istanbul, du 2 au 5 juin 1997 (avec annexe). Genève, 10 janvier et 21 mars 1997 | 61 |
| Nº 33630. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana : | |
| Accord concernant la coopération aux enquêtes sur le trafic des stupéfiants, la saisie des moyens utilisés pour ce trafic ou en relation avec lui et la confiscation des profits financiers tirés par les trafiquants de leurs activités criminelles. Signé à Georgetown le 17 juillet 1991 | 63 |

| | | |
|--|---|-----|
| No. 33631. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia: | Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 27 May 1993..... | 85 |
| No. 33632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: | Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with appendices and exchange of notes). Signed at Washington on 6 January 1994 | 101 |
| No. 33633. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia: | Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Croatia Debt Agreement No. 1 (1995)) (with annex). Zagreb, 1 and 4 April 1996..... | 135 |
| No. 33634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon: | Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 5 (1995)) (with annex). Yaoundé, 30 July 1996 and Libreville, 9 September 1996..... | 137 |
| No. 33635. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation: | Agreement on the design and construction of embassy buildings in London and Moscow (with annexes). Signed at London on 15 October 1996 | 139 |
| No. 33636. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation: | Agreement concerning the leases of new embassy premises in Moscow and London (with annexes). Signed at London on 15 October 1996..... | 141 |
| No. 33637. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea: | Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Signed at Seoul on 25 October 1996..... | 143 |
| No. 33638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czech Republic: | Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation of the Consular Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, done at Prague on 3 April 1975, for the purposes of paragraph 3, article 31 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, concerning Honorary Consuls and Honorary Consular Posts of the Czech Republic in the United Kingdom. London, 4 July and 5 November 1996 | 222 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| Nº 33631. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie : | |
| Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 27 mai 1993..... | 85 |
| Nº 33632. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique : | |
| Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes et échange de notes). Signé à Washington le 6 janvier 1994 | 101 |
| Nº 33633. Royaume-Uni de Graude-Bretague et d'Irlaude du Nord et Croatie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 1 Royaume-Uni/Croatie (1995)] (avec annexe). Zagreb, 1 ^{er} et 4 avril 1996..... | 135 |
| Nº 33634. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Gabou : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 5 Royaume-Uni/Gabon (1995)] (avec annexe). Yaoundé, 30 juillet 1996 et Libreville, 9 septembre 1996..... | 137 |
| Nº 33635. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédératiou de Russie : | |
| Accord relatif aux plans et à la construction de bâtiments d'ambassades à Londres et à Moscou (avec annexes). Signé à Londres le 15 octobre 1996..... | 139 |
| Nº 33636. Royaume-Uui de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Fédératiou de Russie : | |
| Accord concernant les baux de nouveaux locaux d'ambassades à Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à Londres le 15 octobre 1996..... | 141 |
| Nº 33637. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à Séoul le 25 octobre 1996..... | 143 |
| Nº 33638. Royaume-Uui de Grande-Bretague et d'Irlaude du Nord et République tcbèque : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'interprétation de la Convention consulaire entre le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République socialiste de la Tchécoslovaquie, conclu à Prague le 3 avril 1975 aux fins du paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne de 1969 relative au droit des traités et concernant les Consuls honoraires et les Postes consulaires honoraires de la République tchèque dans le Royaume-Uni. Londres, 4 juillet et 5 novembre 1996..... | 223 |

No. 33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents.
 Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation
 at its eightieth session, Geneva, 22 June 1993.....

231

II

*Treaties and international agreements
 filed and recorded from 24 February 1997 to 25 March 1997*

No. 1165. United Nations and International Seabed Authority:

Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Seabed Authority. Signed at New York on 14 March 1997

255

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

Accession by Bulgaria.....

274

No. 2889. Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:

Ratifications by various countries.....

275

Withdrawal by Lithuania of a reservation made upon ratification

282

Partial withdrawal by Finland of a reservation made upon ratification

282

Ratifications by various countries of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention.....

284

Ratifications by various countries of Protocol No. 2 of 6 May 1963 to the above-mentioned Convention.....

290

Ratifications by various countries of Protocol No. 3 of 6 May 1963 to the above-mentioned Convention.....

291

Ratifications by Lithuania, Estonia and Albania of Protocol No. 4 of 16 September 1963 to the above-mentioned Convention.....

292

Ratifications by various countries of Protocol No. 5 of 20 January 1966 to the above-mentioned Convention.....

293

Ratification by Andorra of Protocol No. 6 of 28 April 1983 to the above-mentioned Convention

293

Ratifications by Lithuania, Estonia and Albania of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the above-mentioned Convention.....

294

Nº 33639. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Convention (nº 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatre-vingtième session, Genève, 22 juin 1993..... | 231 |
|--|-----|

II*Traités et accord internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 février 1997 au 25 mars 1997***Nº II65. Organisation des Nations Unies et Autorité internationale des fonds marins :**

| | |
|---|-----|
| Accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins. Signé à New York le 14 mars 1997 | 255 |
|---|-----|

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**Nº 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :**

| | |
|-------------------------------|-----|
| Adhésion de la Bulgarie | 274 |
|-------------------------------|-----|

Nº 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Siguée à Rome, le 4 novembre 1950 :

| | |
|------------------------------------|-----|
| Ratifications de divers pays | 275 |
|------------------------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| Retrait par la Lituanie de réserve faite lors de la ratification..... | 282 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Retrait partiel par la Finlande d'une réserve faite lors de la ratification..... | 282 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| Ratifications par divers pays du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée..... | 284 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Ratifications par divers pays du Protocole nº 2 du 6 mai 1963 à la Convention susmentionnée..... | 290 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| Ratification par divers pays du Protocole nº 3 du 6 mai 1963 à la Convention susmentionnée..... | 291 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Ratifications par la Lituanie, l'Estonie et l'Albanie du Protocole nº 4 du 16 septembre 1963 à la Convention susmentionnée | 292 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| Ratifications par divers pays du Protocole nº 5 du 20 janvier 1966 à la Convention susmentionnée..... | 293 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Ratification par l'Andorre du Protocole nº 6 du 28 avril 1983 à la Convention susmentionnée..... | 293 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| Ratifications par la Lituanie, l'Estonie et l'Albanie du Protocole nº 7 du 22 novembre 1984 à la Convention susmentionnée | 294 |
|---|-----|

| | Page |
|---|------|
| Ratifications by various countries of Protocol No. 8 of 19 March 1985 to the above-mentioned Convention..... | 295 |
| Ratifications by various countries of Protocol No. 9 of 6 November 1990 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms | 296 |
| Withdrawal by Denmark of declaration made upon ratification of Protocol No. 9 of 6 November 1990 to the above-mentioned Convention concerning the Faeroe Islands and Greenland..... | 297 |
| No. 2954. European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Signed at Paris, on 11 December 1953: | |
| Ratifications by San Marino, Latvia and Lithuania | 298 |
| No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954: | |
| Ratification by Andorra | 299 |
| Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia..... | 299 |
| No. 2958. Europeau Conventiou on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 Decemher 1953: | |
| Amendments by Portugal to annexes I and III | 300 |
| No. 3515. General Agreemeut on Privileges and Immnnties of the Coucile of Europe. Sigued at Paris, on 2 September 1949: | |
| Accessions by various countries | 302 |
| Accessions by various countries to the Additional Protocol of 6 November 1952 to the above-mentioned Agreement | 303 |
| Ratifications by the Czech Republic and Hungary of the Second Protocol of 15 December 1956 to the above-mentioned Agreement..... | 304 |
| Definitive signature by the Russian Federation of the Second Protocol of 15 December 1956 to the above-mentioned Agreement..... | 304 |
| Accession by Spain to the Third Protocol of 6 March 1959 to the above-mentioned Agreement..... | 305 |
| Ratifications by the Czech Republic, Iceland and Hungary of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe..... | 306 |
| Definitive signature by the Russian Federation of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the above-mentioned Agreement..... | 306 |
| Ratifications by various countries of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the above-mentioned Agreement | 307 |
| Definitive signatures by Portugal and the Russian Federation of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the above-mentioned Agreement..... | 307 |

| | Pages |
|--|-------|
| Ratifications par divers pays du Protocole n° 8 du 19 mars 1985 à la Convention susmentionnée..... | 295 |
| Ratifications par divers pays du Protocole n° 9 du 6 novembre 1990 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 | 296 |
| Retrait de la déclaration par le Danemark formulée lors de la ratification du Protocole n° 9 du 6 novembre 1990 à la Convention susmentionnée concernant les îles Féroé et le Groenland..... | 297 |
| Nº 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 : | |
| Ratifications de Saint-Marin, de la Lettonie et de la Lituanie | 298 |
| Nº 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 : | |
| Ratification de l'Andorre..... | 299 |
| Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine | 299 |
| Nº 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 : | |
| Amendements du Portugal aux annexes I et III..... | 301 |
| Nº 3515. Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 : | |
| Adhésions de divers pays | 302 |
| Adhésions de divers pays au Protocole additionnel du 6 novembre 1952 à l'Accord susmentionné | 303 |
| Ratifications par la République tchèque et par la Hongrie du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956 à l'Accord susmentionné | 304 |
| Signature définitive par la Fédération de Russie du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956 à l'Accord susmentionné..... | 304 |
| Adhésion de l'Espagne au Troisième Protocole additionnel du 6 mars 1959 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe susmentionné..... | 305 |
| Ratifications par la République tchèque, de l'Islande et de la Hongrie du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961 à l'Accord susmentionné..... | 306 |
| Signature définitive par la Fédération de Russie du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961 à l'Accord susmentionné..... | 306 |
| Ratifications par divers pays du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990 à l'Accord susmentionné..... | 307 |
| Signatures définitives par le Portugal et la Fédération de Russie du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990 à l'Accord susmentionné | 307 |

| | Page |
|--|------|
| No. 4023. European Convention on the eqnivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956: | |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 308 |
| No. 4565. European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Conncl of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957: | |
| Objection by France..... | 309 |
| Declaration by the Netherlands and France under article 11 | 309 |
| No. 4789. Agreement coucerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle eqnipment aud parts. Doue at Geueva, on 20 March 1958: | |
| Application by Luxembourg of regulations Nos. 31, 76, 96, 97, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement..... | 313 |
| No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of hnman origin. Done at Paris, on 15 December 1958: | |
| Definitive signature by Slovakia..... | 314 |
| Ratification by Slovakia of the Additional Protocol of 1 January 1983 to the above-mentioned Agreement | 314 |
| No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, ou 13 December 1957: | |
| Ratifications by Slovenia, Lithuania and Malta and accession by Croatia..... | 315 |
| Ratifications by various countries and accession by Croatia in respect of the Additional Protocol of 15 October 1975 to the above-mentioned Convention | 318 |
| Ratifications by various countries and accession by Croatia in respect of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention of 13 December 1957..... | 319 |
| Territorial application by the Netherlands and various countries to the Netherlands Antilles and Aruba..... | 320 |
| No. 6841. European Convention on Mntual Assistance in Criminal Matters. Doue at Strasbourg, on 20 April 1959: | |
| Ratifications by Poland and Ireland..... | 332 |
| Ratifications by various countries of the Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention | 336 |
| No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961: | |
| Ratification by Denmark | 337 |

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 : | |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 308 |
| Nº 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 : | |
| Objection de la France | 311 |
| Déclaration des Pays-Bas et de la France en vertu de l'article 11..... | 311 |
| Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 : | |
| Application par le Luxembourg des règlements n°s 31, 76, 96, 97, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionnée..... | 313 |
| Nº 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 : | |
| Signature définitive de la Slovaquie | 314 |
| Ratification par la Slovaquie du Protocole additionnel du 1 ^{er} janvier 1983 à l'Accord susmentionné | 314 |
| Nº 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 : | |
| Ratifications de la Slovénie, de la Lituanie et de Malte et adhésion de la Croatie... | 323 |
| Ratifications de divers pays et adhésion de la Croatie à l'égard du Protocole additionnel du 15 octobre 1975 à la Convention susmentionnée | 327 |
| Ratifications de divers pays et adhésion de la Croatie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1975 à la Convention susmentionnée | 328 |
| Applications territoriales par les Pays-Bas et par divers pays aux Antilles néerlandaises et à Aruba..... | 329 |
| Nº 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959 : | |
| Ratifications de la Pologne et de l'Irlande | 332 |
| Ratifications par divers pays du Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée | 336 |
| Nº 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 : | |
| Ratification du Danemark | 337 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9065. Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Done at Strasbourg, on 6 May 1963: | |
| Second Protocol amending the above-mentioned Convention. Concluded at Strasbourg on 2 February 1993..... | 338 |
| Acceptance by the Netherlands of the Second Protocol amending the above-mentioned Convention..... | 351 |
| No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg, on 24 April 1967: | |
| Ratification by Poland..... | 353 |
| Renewals of reservations by Austria and Italy..... | 354 |
| Withdrawal by Greece of the reservation made upon ratification and further renewed..... | 355 |
| No. 10322. European Agreement on the instruction and education of nurses. Done at Strasbourg on 25 October 1967: | |
| Ratification by Poland..... | 356 |
| No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968: | |
| Ratifications by Lithuania and Slovakia | 357 |
| Ratification by Slovakia of the Additional Protocol of 15 March 1978 to the above-mentioned Convention..... | 357 |
| No. 11209. European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. Done at London on 7 June 1968: | |
| Ratification by Poland..... | 358 |
| No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969: | |
| Denunciations by various countries | 359 |
| No. 11213. European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969: | |
| Ratifications by various countries..... | 360 |
| No. 14098. European Convention on the international validity of criminal judgments. Concluded at The Hague on 28 May 1970: | |
| Rectification by Spain of reservation made upon ratification of the above-mentioned Convention..... | 362 |

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 9065. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Faite à Strasbourg, le 6 mai 1963 : | |
| Deuxième Protocole portant modification à la Convention susmentionnée. Conclu à Strasbourg le 2 février 1993 | 342 |
| Acceptation par les Pays-Bas du Deuxième Protocole portant modification à la Convention du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités | 352 |
| Nº 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg, le 24 avril 1967 : | |
| Ratification de la Pologne | 353 |
| Renouvellements de réserves par l'Autriche et l'Italie | 354 |
| Retrait par la Grèce de la réserve formulée lors de la ratification et renouvelée par la suite | 355 |
| Nº 10322. Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières. Fait à Strasbourg le 25 octobre 1967 : | |
| Ratification de la Pologne | 356 |
| Nº 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 : | |
| Ratifications de la Lituanie et de la Slovaquie | 357 |
| Ratification par la Slovaquie du Protocole additionnel du 15 mars 1978 à la Convention susmentionnée | 357 |
| Nº 11209. Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Faite à Londres le 7 juin 1968 : | |
| Ratification de la Pologne | 358 |
| Nº 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 : | |
| Dénonciations de divers pays | 359 |
| Nº 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 : | |
| Ratifications de divers pays | 360 |
| Nº 14098. Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. Conclue à La Haye le 28 mai 1970 : | |
| Rectification par l'Espagne de la réserve lors de la ratification de la Convention susmentionnée..... | 362 |

| | Page |
|--|------|
| No. 14222. European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Concluded at Strasbourg on 30 November 1964: | |
| Accession by Ukraine | 363 |
| No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976: | |
| Accession by Croatia | 364 |
| No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977: | |
| Accession by Chad | 365 |
| No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977: | |
| Accession by Chad | 366 |
| No. 17523. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Seoul on 21 April 1977: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 367 |
| No. 17825. European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Concluded at Strasbourg on 15 May 1972: | |
| Accession by Ukraine | 368 |
| No. 17827. European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977: | |
| Ratifications by Bulgaria and Lithuania | 369 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 369 |
| No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977: | |
| Ratifications by Poland, Malta and Lithuania | 370 |
| No. 17866. Agreement on the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973: | |
| Ratification by Latvia | 371 |
| Definitive signature by Slovakia | 371 |

| | Pages |
|--|-------|
| Nº 14222. Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964 : | |
| Adhésion de l'Ukraine | 363 |
| Nº 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 : | |
| Adhésion de la Croatie..... | 364 |
| Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 : | |
| Adhésion du Tchad..... | 365 |
| Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 : | |
| Adhésion du Tchad..... | 366 |
| Nº 17523. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Séoul le 21 avril 1977 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 367 |
| Nº 17825. Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972 : | |
| Adhésion de l'Ukraine | 368 |
| Nº 17827. Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 : | |
| Ratifications de la Bulgarie et de la Lituanie | 369 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 369 |
| Nº 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 : | |
| Ratifications de la Pologne, de Malte et de la Lituanie | 370 |
| Nº 17866. Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973 : | |
| Ratification de la Lettonie | 371 |
| Signature définitive de la Slovaquie | 371 |

| | Page |
|---|------|
| No. 17868. European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975: | |
| Ratification by Poland..... | 372 |
| Renewal of reservations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 373 |
| No. 20402. European Agreement on transfer of responsibility for refugees. Concluded at Strasbourg on 16 October 1980: | |
| Ratification by Germany | 374 |
| No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976: | |
| Accession by Bulgaria..... | 376 |
| No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979: | |
| Ratifications by Poland, Lithuania and Slovakia and accession by Tunisia..... | 377 |
| Amendments to Appendix IV to the above-mentioned Convention..... | 380 |
| Amendments to Appendices II and III to the above-mentioned Convention | 381 |
| Amendments to Appendices II and III to the above-mentioned Convention | 383 |
| No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964: | |
| Accession by Slovakia | 401 |
| Accession by Slovakia to the Protocol of 16 November 1989 to the above-mentioned Convention..... | 401 |
| No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979: | |
| Accession by Malta | 402 |
| No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984: | |
| Accession by Malta | 403 |
| No. 25700. European Convention on the legal status of migrant workers. Concluded at Strasbourg on 24 November 1977: | |
| Ratification by Italy..... | 404 |

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 17868. Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Couclue à Strasbourg le 15 octobre 1975 : | |
| Ratification de la Pologne | 372 |
| Renouvellement de réserves par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 373 |
| Nº 20402. Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés. Conclu à Strasbourg le 16 octobre 1980 : | |
| Ratification de l'Allemagne | 374 |
| Nº 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel dn 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 uovembre 1976 : | |
| Adhésion de la Bulgarie | 376 |
| Nº 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et dn milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 : | |
| Ratifications de la Pologne, de la Lituanie et de la Slovaquie et adhésion de la Tunisie | 377 |
| Amendements à l'annexe IV à la Convention susmentionnée..... | 380 |
| Amendements aux annexes II et III à la Convention susmentionnée | 381 |
| Amendements aux annexes II et III à la Convention susmentionnée | 383 |
| Nº 21200. Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 : | |
| Adhésion de la Slovaquie | 401 |
| Adhésion de la Slovaquie au Protocole du 16 novembre 1989 à la Convention susmentionnée..... | 401 |
| Nº 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 : | |
| Adhésion de Malte | 402 |
| Nº 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollntion atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillauce continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 : | |
| Adhésion de Malte..... | 403 |
| Nº 25700. Convention européenne relative au statut juridiqne du travailleur migrant. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1977 : | |
| Ratification de l'Italie..... | 404 |

| | |
|---|-----|
| No. 25701. European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxemhourg on 20 May 1980: | |
| Ratifications by Italy, Poland and Iceland | 405 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 406 |
| Withdrawal of reservation by Spain | 407 |
| No. 25702. Convention for the protection of individuals with regard to automatic processiug of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981: | |
| Ratification by Greece | 408 |
| No. 25703. Convention on the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbourg on 21 March 1983: | |
| Ratifications by Ireland, Lithuania and Romania, and accession by Croatia and Ukraine..... | 409 |
| Territorial application by the Netherlands..... | 411 |
| Declarations by Poland and Slovakia..... | 412 |
| No. 25704. European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports eveuts and in particular at football matches. Concluded at Strasbourg on 19 August 1985: | |
| Ratifications by Poland and Bulgaria | 413 |
| Definitive signature by the Czech Republic..... | 413 |
| No. 25705. Convention for the protection of tbe architectural beritage of Europe. Concluded at Granada on 3 October 1985: | |
| Ratifications by Switzerland, Norway and Estonia | 414 |
| No. 26456. European Convention ou the compensation of victims of violent crimes. Concluded at Strasbourg ou 24 November 1983: | |
| Ratification by Germany | 415 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 418 |
| No. 26457. European Charter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 October 1985: | |
| Ratifications by Bulgaria, Slovenia and Latvia..... | 419 |
| No. 26540. European Agreeemeut on main international railway lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985: | |
| Entry into force of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement.... | 421 |

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 25701. Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980 : | |
| Ratifications de l'Italie, de la Pologne et de l'Islande | 405 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 406 |
| Retrait de réserve par l'Espagne | 407 |
| Nº 25702. Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 : | |
| Ratification de la Grèce | 408 |
| Nº 25703. Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 : | |
| Ratifications de l'Irlande, de la Lituanie et de la Roumanie et adhésions de la Croatie et de l'Ukraine | 409 |
| Application territoriale des Pays-Bas | 411 |
| Déclarations de la Pologne et de la Slovaquie | 412 |
| Nº 25704. Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Conclue à Strasbourg le 19 août 1985 : | |
| Ratifications de la Pologne et de la Bulgarie..... | 413 |
| Signature définitive de la République tchèque | 413 |
| Nº 25705. Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Conclue à Grenade le 3 octobre 1985 : | |
| Ratifications de la Suisse, de la Norvège et de l'Estonie..... | 414 |
| Nº 26456. Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1983 : | |
| Ratification de l'Allemagne | 415 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 418 |
| Nº 26457. Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985 : | |
| Ratifications de la Bulgarie, de la Slovénie et de la Lettonie | 419 |
| Nº 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 : | |
| Entrée en vigueur des amendements à l'annexe I à l'Accord susmentionné..... | 422 |

| | Page |
|--|------|
| No. 27161. European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Concluded at Strasbourg on 26 November 1987: | |
| Ratifications by various countries..... | 423 |
| No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989: | |
| Objection by Sweden to the reservation made by Saudi Arabia upon accession | 424 |
| Objection by Finland to the reservation made by Saudi Arabia upon accession.... | 425 |
| Objection by Finland to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession..... | 426 |
| No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: | |
| Objection by Germany to the reservations made by Lebanon upon accession | 430 |
| No. 28020. Anti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989: | |
| Ratifications by various countries and acceptance by the Netherlands..... | 432 |
| Definitive signatures by the Czech Republic and Canada..... | 432 |
| Amendment of the appendix to the above-mentioned Convention | 433 |
| No. 29471. Convention on insider trading. Concluded at Strasbourg on 20 April 1989: | |
| Acceptance by Finland | 444 |
| Acceptance by Finland of the Protocol of 11 September 1989 to the above-mentioned Convention..... | 444 |
| No. 29472. European Convention on the general equivalence of periods of university study. Concluded at Rome on 6 November 1990: | |
| Ratification by Germany | 445 |
| Definitive signature by the Russian Federation..... | 445 |
| Reservation by Germany..... | 446 |
| Communication by Germany..... | 447 |
| No. 29575. European Convention on social security. Concluded at Paris on 14 December 1972: | |
| Amendments to annexes I, II, III, IV, V, VI and VII of the above mentioned Convention | |
| Amendments to annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 to the Supplementary Agreement of 14 December 1972 to the above-mentioned Convention | 448 |

| | Pages |
|--|-------|
| Nº 27161. Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987 : | |
| Ratifications de divers pays | 423 |
| Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 : | |
| Objection de la Suède à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion | 427 |
| Objection de la Finlande à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion..... | 428 |
| Objection de la Finlande à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion..... | 429 |
| Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : | |
| Objection de l'Allemagne aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion ... | 430 |
| Nº 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 : | |
| Ratifications de divers pays et acceptation des Pays-Bas | 438 |
| Signatures définitives de la République tchèque et du Canada | 438 |
| Amendement de l'annexe à la Convention susmentionnée..... | 439 |
| Nº 29471. Convention sur les opérations financières des « initiés ». Conclue à Strasbourg le 20 avril 1989 : | |
| Acceptation de la Finlande..... | 444 |
| Acceptation par la Finlande du Protocole du 11 septembre 1989 à la Convention susmentionnée..... | 444 |
| Nº 29472. Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires. Conclue à Rome le 6 novembre 1990 : | |
| Ratification de l'Allemagne | 445 |
| Signature définitive de la Fédération de Russie | 445 |
| Réserve de l'Allemagne | 446 |
| Communication de l'Allemagne | 447 |
| Nº 29575. Convention européenne de sécurité sociale. Conclue à Paris le 14 décembre 1972 : | |
| Amendements aux annexes I, II, III, IV, V, VI et VII à la Convention susmentionnée | 452 |
| Amendements aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 à l'Accord complémentaire du 14 décembre 1972 à la Convention susmentionnée | 452 |

| | Page |
|--|------|
| No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992: | |
| Ratification by Gabon | 456 |
| No. 31252. International Coffee Agreement I994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994: | |
| Accession by Nicaragua | 457 |
| No. 31268. Cooperation Service Agreemeut betweeu the United Nations and the the Government of the United States of America for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. Signed at New York on 18 October 1994: | |
| Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended (with annex). New York, 18 March 1997 | 458 |
| No. 31704. Convention on laundering, search, seiznre and confiscation of the proceeds from crime. Conclnded at Strasbonrg on 8 November 1990: | |
| Ratifications by various countries and approval by France..... | 459 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 462 |
| Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of reservation to article 6 (4) made upon ratification..... | 463 |
| No. 32111. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i>) between the Repnblc of Senegal and the International Development Association. Signed at Washington on 26 June 1995: | |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 February 1996 | 469 |
| Second Agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 June 1995, as amended. Signed at Washington on 9 January 1997 | 470 |
| No. 32607. Development Credit Agreement (<i>Hydrology Project</i>) between India and the International Development Association. Signed at Wash- ington on 22 September 1995: | |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Washington on 22 July 1996 | 471 |
| No. 33134. European Convention on Cinematographic Co-production. Con- cluded at Strasbourg on 2 October 1992: | |
| Ratifications by various countries and acceptances by the Netherlands and Finland | 472 |
| Definitive signature by Hungary | 473 |

| | Pages |
|--|-------|
| Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 : | |
| Ratification du Gabon | 456 |
| Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 : | |
| Adhésion du Nicaragua | 457 |
| Nº 31268. Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à New York le 18 octobre 1994 : Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé (avec annexe). New York, 18 mars 1997 | |
| | 458 |
| Nº 31704. Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Conclue à Strasbourg le 8 novembre 1990 : | |
| Ratifications de divers pays et approbation de la France | 464 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 468 |
| Retrait de réserve par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard du paragraphe 4 de l'article 6 formulée lors de la ratification | 468 |
| Nº 32111. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i>) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 26 juin 1995 : | |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 février 1996 | 469 |
| Deuxième Accord modifiant l'Accord du 26 juin 1995 susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 9 janvier 1997 | 470 |
| Nº 32607. Accord de crédit de développement (<i>Projet d'hydrologie</i>) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 septembre 1995 : | |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 22 juillet 1996 | 471 |
| Nº 33134. Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Conclue à Strasbourg le 2 octobre 1992 : | |
| Ratifications de divers pays et acceptations des Pays-Bas et de la Finlande | 472 |
| Signature définitive de la Hongrie | 473 |

*Page***No. 33283. Development Credit Agreement (*Capitalization Program Adjustment Credit*) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Signed at Washington on 7 July 1995:**

First Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 April 1996..... 474

No. 33546. International Natural Rubber Agreement, 1995. Concluded at Geneva on 17 February 1995:

Accession by Côte d'Ivoire..... 475

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 33283. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement pour un programme de capitalisation</i>) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 7 juillet 1995 : | |
| Premier Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 avril 1996..... | 474 |
| Nº 33546. Accord international de 1995 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 17 février 1995 : | |
| Adhésion de la Côte-d'Ivoire..... | 475 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 March 1997 to 25 March 1997

Nos. 33613 to 33639

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 14 mars 1997 au 25 mars 1997

N^os 33613 à 33639

No. 33613

**DENMARK
and
BULGARIA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 14 April 1993

*Authentic texts: Danish, Bulgarian and English.
Registered by Denmark on 14 March 1997.*

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 14 avril 1993

*Textes authentiques : danois, bulgare et anglais.
Enregistré par le Danemark le 14 mars 1997.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN BULGARIENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Bulgariens regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, investeret af den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium i forbindelse med økonomiske aktiviteter og erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer, uanset form, herunder joint ventures, forudsat at investeringen er foretaget i overensstemmelse med den anden kontraherende parts love og bestemmelser, og i særdeleshed:

- (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
- (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
- (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den

kontraherende parts territorium, i hvilket aktivet befinder sig,

- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, good-will, know-how og enhver anden lignende rettighed,
- (v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer,
- (vi) værdigoder, som under en leasingaftale er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium af en udlejer, som er statsborger i den anden kontraherende part, eller en juridisk person, der har sæde på den kontraherende parts territorium, og som er erhvervet i forventning om eller anvendt med et økonomisk formål for øje eller til forretningsbrug, skal ikke behandles mindre gunstigt end en investering.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende partners vedkommende betyde:

- (a) fysiske personer med status som borgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dette lands lovgivning.
- (b) enhver enhed, etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til lovgivningen i den kontraherende part, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og uanset om deres aktiviteter har et profitskabende formål.

- (4) Udtrykket »territorium« skal for enhver af de kontraherende partners vedkommende omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udover suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

I henhold til Artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Artikel 2 *Investeringsfremme*

Enhver af de kontraherende parter skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3 *Investeringsbeskyttelse*

- (1) Investeringer fra investorer fra enhver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen af de kontraherende parter må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afhændelsen af investeringer. Enhver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer såvel som forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse, eller afhændelse af dem en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller tilkommer investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).

Artikel 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
- (a) enhver eksisterende eller fremtidig told union, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
 - (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller delvist vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i denne overenskomst skal ikke præjudicere enhver af de kontraherende parters ret til:
- (a) at foretage eller opretholde begrænsede undtagelser fra den i Artikel 3 nævnte behandling med henblik på at overholde dets love og bestemmelser, eller
 - (b) at træffe beskyttende foranstaltninger i henhold til Artikel 7, stykke 1, vedrørende kapitalbevægelser, forudsat at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller måtte indgå.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra enhver af de kontraherende parters investorer må ikke nationaliseres eller eksproprieres (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og knyttet til den eksproprierede parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte

umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, den skal effektueres uden forsinkelse, og den skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen. Erstatningen skal desuden kunne omsættes i konvertibel valuta og frit udføres. Den skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovigheden af den foranstaltung, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig elleranden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel, skal frit kunne overføres, den skal foretages uden forsinkelse, den skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, og den skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Enhver af de kontraherende parter skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
- den investerede kapital eller provenuet af en hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - det realiserede udbytte;
 - betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - en godkendt del af indtægter hidrørende fra fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

- (2) Overførsler i henhold til Artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemvinge investorens fordringer og påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal gøres til gengæld for forhandlinger mellem tvistens parter.
- Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre tvisten til de kompetente domstole i den anden kontraherende part, hvor investeringen har fundet sted.
- Investoren kan i stedet vælge at indbringe tvisten for ad hoc voldgift vedrørende Artikel 5, 6 og 7 især med hensyn til spørgsmålet om erstatning og til erstatningsbeløbet, betingelserne for erstatning og renterne i tilfælde af betalingsforsinkelse.

I tilfælde af voldgift vil tvisten blive bilagt af den internationale ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.

Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

- (4) Vedrørende andre artikler i denne overenskomst skal investor være berettiget til at indbringe sagen for hans egen kontraherende part med henblik på at få den bilagt i henhold til Artikel 10 og 12 i denne overenskomst.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan twist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde: Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende partners godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoene for udpegelsen af de to andre medlemmer.
- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene af de kontraherende parter, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene af de kontraherende parter, eller hvis han også er forhindret i at udføre

den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelsen er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Repræsentanter for de kontraherende parter kan, når som helst der er behov herfor, afholde konsultationer for at redegøre for gennemførelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, hvorom der er opnået enighed ad diplomatisk vej.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter den 1. januar 1960.

Artikel 14
Territorial udvidelse

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst udvides til at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15
Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftlig har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for overenskomstens ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16
Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, med-

mindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigte overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 14. april 1993 på dansk, bulgarsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
 Danmarks Regering:

POUL NYRUP RASMUSSEN

For Republikken
 Bulgarien Regering:

LYUBEN BEROV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА НАСЪ-
РЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

ПРЕАМБЮЛ

Правителството на Кралство Дания и Правителството на Република България, наричани по-долу Договарящи се Страни,

ЖЕЛАЕЙКИ да създадат благоприятни условия за инвестиции в двете страни и да засилят сътрудничеството между частните предприятия в двете страни, с оглед стимулиране производственото използване на ресурсите,

ПРИЗНАВАЙКИ, че справедливото и безпристрастното третиране на инвестициите на реципрочна основа ще обслужва тази цел,

СЕ ДОГОВОРИХА, както следва:

Член 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

По смисъла на този Договор,

/1/ Терминът "инвестиция" ще включва всякаукъв вид средства, инвестиирани от инвеститор на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна във връзка с икономически дейности и необходима с цел да се установят дълготрайни икономически взаимоотношения било то под формата на компания или не, включително смесени предприятия, при условие, че инвестициията е била направена в

съответствие със законите и разпоредбите на другата Договаряща се Страна и в частност ще включва:

(i) акции, дялове или някаква друга форма на участие в компании, учредени на територията на едната Договаряща се Страна,

(ii) реинвестиирани приходи, вземания за пари или други права, свързани с услуги, имащи финансова стойност,

(iii) имуществени права, както и всякакви други права като ипотеки, привилегии, гаранции и други подобни права, които могат да бъдат определени в съгласие със законодателството на Договарящата се Страна, на територията на която се намира въпросното имущество,

(iv) права в областта на индустриалната и интелектуална собственост, технологии, търговски марки, гуд уил, ноу-хау и всякакви други подобни права,

(v) стопански концесии, предоставени по закон или договор, включително концесии свързани с природни ресурси,

(vi) стоки, придобити в очакването или използвани с цел извлечане на икономическа изгода или за стопански цели, които съгласно лизингов договор са предоставени на разположение на наемател на територията на едната Договаряща се Страна от собственик, който е гражданин на другата Договаряща се Страна, или юридическа личност със седалище на територията на тази Договаряща се Страна, ще се считат за инвестиции.

/2/ Терминът "приходи" ще означава сумите, получени от инвестицията и в частност ще включва печалба, лихви, доходи от прираст на капитал, дивиденти, авторски и лицензионни възнаграждения или такси.

По отношение на такива суми, а в случай на реинвестиране, на сумите получени от реинвестирането, ще бъде предоставена същата защита, както и на инвестициите.

/3/ Терминът "инвеститор" означава по отношение на която и да било Договаряща се Страна:

(а) Физически лица, притежаващи статут на граждани на която и да е от двете Договарящи се Стари, съобразно нейното законодателство.

(б) Всяка една стопанска организация, създадена и призната за юридическа личност в съответствие със законодателството на тази Договаряща се Страна, като корпорации, фирми, асоциации,

финансови институции, фондации или други подобни организации, независимо от това, дали отговорностите им са ограничени, и независимо дали дейностите им са насочени към извличането на печалба.

/4/ Терминът "територия" означава, по отношение на всяка от Договарящите се Страни, територията под нейн суверенитет, както и морските пространства, по отношение на които Договарящата се Страна упражнява, в съответствие с международното право, суверенитет, суверенни права или юрисдикция.

Съгласно разпоредбите на Член 14, настоящият Договор няма да се прилага по отношение на Фаръорските острови и Гренландия.

Член 2

НАСЪРЧАВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Всяка Договаряща се Страна ще приема инвестициите, направени от инвеститори от другата Договаряща се Страна в съответствие със своето законодателство и административна практика и ще насърчава подобни инвестиции доколкото е възможно, включително и откриването на представителни кантори.

Член 3

ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

/1/ На инвестициите и дейностите, свързани с инвестициите на инвеститори от която и да е Договаряща се Страна, ще се предоставя по всяко време справедливо третиране и ще им се осигурява пълна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна. Нито една от Договарящите се Страни не може по никакъв начин да навреди чрез необосновани или дискриминационни мерки на управлението, поддържането, използването или разполагането с инвестициите, направени от инвеститори на другата Договаряща се Страна на нейна територия. Всяка Договаряща се Страна ще спазва всяко задължение, което е поела във връзка с инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се Страна.

/2/ Нито една от Договарящите се Страни не може да предоставя на инвестициите, намиращи се на нейна територия, извършени от инвеститори на другата Договаряща се Страна, или на приходите от такива инвестиции, както и на тяхното управление, поддържане, използване или разполагане с тях, режим по-малко благоприятен от този, който предоставя

на инвестиции или приходи на свои собствени инвеститори или на някоя трета страна, (който от тези стандарти е по-благоприятен от гледна точка на инвеститора).

Член 4 ИЗКЛЮЧЕНИЯ

/1/ Разпоредбите на този Договор, относящи се до предоставянето на режим не по-малко благоприятен от този, предоставен на инвеститори на която и да е от двете Договарящи се Страни или на някоя трета страна няма да се тълкуват като задължаващи едната Договаряща се Страна да разшири и по отношение на инвеститорите на другата Договаряща се Страна ползата от никакъв режим, преференция или привилегия, произтичаща от:

(а) съществуващ или бъдещ митнически съюз, регионални икономически организации или подобно международно споразумение, към което някоя от Договарящите се Страни е, или може да стане страна, или

(б) международно споразумение или договореност, относяща се изцяло или предимно до данъчното облагане, или до никакъв национален закон, относящ се изцяло или предимно до данъчното облагане.

/2/ Разпоредбите на този Договор няма да засягат правото на всяка Договаряща се Страна:

(а) да прави или поддържа ограничен брой изключения от режима, предвиден по Член 3, при съблудаването на нейните закони и разпоредби, или

(б) да предприеме защитни мерки във връзка с Член 7, ал.1 по отношение на движението на капитала, при условие, че такива мерки са взети в съответствие с многоструни споразумения, по които всяка от Договарящите се Страни е, или може да стане страна.

Член 5 ОТЧУЖДАВАНЕ И ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

Инвестиции на инвеститори от която и да е Договаряща се Страна не могат да бъдат национализирани или отчуждавани (посочвано по-долу като "отчуждаване") на територията на другата Договаряща се Страна, освен ако това не е в обществен интерес, свързан с вътрешните потребности на страната, извършваща отчуждаването, на недискриминационна основа и срещу своевременно, адекватно и ефективно обезщетение. Това

обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчуждените инвестиции непосредствено преди отчуждаването или извършването на предстоящото отчуждаване да е станало публично достояние, ще бъде изплатено без отлагане и ще включва лихва по ЛИБОР до датата на плащането, ще бъде ефективно изпълнимо в конвертируема валута и свободно преводимо. Трябва да съществува юридическа клауза, даваща на засегнатия инвеститор право на незабавен преглед на законността на мерките, предприети срещу инвестициите, и на тяхната оценка, в съответствие с принципите изложени в тази част, посредством надлежен съдебен процес на територията на Договарящата се Страна, извършваща отчуждаването.

Член 6

ОБЕЗЩЕТЕНИЕ ЗА ЗАГУБИ

На инвеститори от едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции претърпят загуби на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, революция, извънредно национално положение, въстание, бунт, безредици на територията на другата Договаряща се Страна, ще им бъде предоставено от втората Договаряща се Страна третиране, що се отнася до реституция, обезщетение, компенсация или друго мероприятие, не по-малко благоприятно от това, което другата Договаряща се Страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори на трета страна, (който от тези стандарти е по-благоприятния от гледна точка на инвеститора). Плащанията извършвани по силата на някоя от разпоредбите на този Член ще бъдат свободно преводими, осъществявани без забавяне и ще включват лихва по ЛИБОР до деня на плащането, и ще бъдат ефективно осъществими в конвертируема валута.

Член 7

РЕПАТРИРАНЕ И ТРАНСФЕР НА КАПИТАЛА И ПРИХОДИТЕ

/1/ Всяка една Договаряща се Страна без забавяне ще разрешава извършването на трансфера на:

- (а) инвестириания капитал или постъпленията от цялостната или от частичната ликвидация или отчуждаването на инвестициите;
- (б) реализираните приходи;

(в) плащанията, извършени за погасяване на кредитите за инвестиции и дължимите лихви;

(г) една одобрена част от приходите на експатриантите, на които е разрешено да работят на обекта на инвестицията, осъществена на територията на другата Договаряща се Страна.

/2/ Трансферите на валута, съгласно разпоредбите на Членове 5, 6 и ал./1/ на този Член ще се извършват в конвертируемата валута, в която е била направена инвестициията, или в друга конвертируема валута, одобрена от инвеститора, по официалния валутен курс в сила на датата на извършването на трансфера.

Член 8

СУБРОГАЦИЯ

Ако едната Договаряща се Страна или назначена от нея агенция извърши плащания на свои собствени инвеститори по силата на гаранция, която е предоставила във връзка с инвестициия на територията на другата Договаряща се Страна, другата Договаряща се Страна трябва да признае:

(а) прехвърлянето, било то съгласно закон или по силата на правна сделка в тази страна, на всякакво право или иск от инвеститора на първата Договаряща се Страна или на назначена от нея агенция, както и

(б) че първата Договаряща се Страна или назначена от нея агенция е упълномощена, по силата на суброгацията, да упражнява в същата степен както инвеститора правата и да предявява исковете на този инвеститор, и ще поема задълженията, свързани с инвестициията.

Член 9

СПОРОВЕ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА И ИНВЕСТИТОР

/1/ Всеки спор, който може да възникне между инвеститор на една от Договарящите се Стари и другата Договаряща се Страна във връзка с инвестициия на територията на тази друга Договаряща се Страна, ще бъде уреждан по пътя на преговори между страните по спора.

/2/ Ако всеки спор между инвеститор на едната Договаряща се Страна и другата Договаряща се Страна продължи да съществува и след период от шест месеца, той може да бъде отнесен до компетентните съдилища на другата Договаряща се Страна, където е била осъществена инвестициията.

/3/ Инвеститорът може вместо това да избере да отнесе спора до специален "ад хок" арбитраж, що се отнася до Членове 5, 6 и 7, особено във връзка със случаите на обезщетение, и за размера на обезщетението, условията на обезщетението, както и по отношение на лихвите в случай на закъсняло плащане.

В случай на арбитраж, спорът ще бъде решен от международен "ад хок" арбитражен съд, създаден съгласно Правилата за арбитраж на Комисията на ООН по международно търговско право.

Арбитражните решения ще бъдат окончателни и задължителни за двете страни по спора.

/4/ По отношение на другите Членове на този Договор инвеститорът има правото да отнесе проблема за уреждане пред собствената си Договаряща се Страна, с оглед на разрешаването му, в съответствие с Член 10 и 12 на този Договор.

Член 10

СПОРОВЕ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ

/1/ Спорове между Договарящите се Стари във връзка с тълкуването и прилагането на този Договор ще се уреждат, доколкото е възможно, чрез преговори между Договарящите се Стари.

/2/ Ако подобен спор не може да бъде уреден в рамките на три месеца от започването на преговорите, по искане на която и да било от Договарящите се Стари, той ще бъде отнесен пред арбитражен съд.

/3/ Подобен арбитражен съд ще се сформира за всеки индивидуален случай по следния начин:

В тримесечен срок след получаването на искането за арбитраж всяка Договаряща се Страна ще определи по един член на съда. След това тези двама членове ще изберат гражданин на трета държава, който с одобрението на Договарящите се Стари ще бъде назначен за Председател на трибунала. Председателят ще бъде назначен в тримесечен срок от датата на назначаването на другите двама членове.

/4/ Ако в рамките на някой от уточнените срокове не бъдат извършени необходимите назначения, всяка Договаряща се Страна може, при липса на никакво друго споразумение, да покани Председателя на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако Председателят е гражданин на някоя от Договарящите се Стари, или ако по

някакъв друг начин той е възпрепятстван от изпълнението на упоменатата функция, то Заместник-председателят ще бъде поканен да направи необходимите назначения. Ако Заместник-председателят е гражданин на която и да било Договаряща се Страна или ако и той е възпрепятстван от изпълнението на посочената функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на която и да било Договаряща се Страна ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

/5/ Арбитражният съд ще прилага разпоредбите на този Договор, другите Споразумения сключени между Договарящите се Страни и общоприетите принципи на международното право. Той ще постановява решението си с мнозинство от гласовете. Това решение ще бъде окончательно и задължително за двете Договарящи се Страни. Арбитражният съд определя своя собствена процедура.

/6/ Всяка Договаряща се Страна ще поема разходите на своя член в съда и за своето представяне в арбитражния процес. Разходите за Председателя и останалите разходи ще се поемат поравно от Договарящите се Страни.

Член 11

ПОПРАВКИ

По време на влизането в сила на настоящия Договор или по всяко друго време след това, разпоредбите на този Договор могат да бъдат допълнени и коригирани по начин определен от Договарящите се Страни. Тези поправки ще влязат в сила когато Договарящите се Страни са се уведомили взаимно, че са изпълнени конституционните изисквания за влизането в сила.

Член 12

КОНСУЛАТАЦИИ

Представителите на Договарящите се Страни провеждат срещи, когато се окаже необходимо, за да направят оценка на изпълнението на настоящия Договор. Тези срещи се осъществяват по предложение на една от Договарящите се Страни в място и време, уточнени посредством дипломатически канали.

Член 13**ПРИЛОЖИМОСТ НА НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР**

Разпоредбите на този Договор се прилагат по отношение на инвестиции, осъществени от инвеститори на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна след 1 януари 1960 г.

Член 14**ТЕРИТОРИАЛЕН ОБХВАТ**

По времето на влизането в сила на настоящия Договор, или по всяко време след това, разпоредбите на този Договор могат да бъдат разширени и по отношение на Фаръорските острови и Гренландия, за което Договарящите се Стани могат да се споразумеят чрез размяна на ноти.

Член 15**ВЛИЗАНЕ В СИЛА**

Този Договор ще влезе в сила тридесет дни след датата, на която Правителствата на Договарящите се Стари са се уведомили взаимно, че конституционните изисквания за влизането в сила на настоящия Договор са били изпълнени.

Член 16**СРОК НА ДЕЙСТВИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ**

/1/ Този Договор ще остане в сила за период от десет години и ще продължи да бъде валиден и след това, освен ако след изтичането на първоначалния период от десет години, която и да е Договаряща се Страна не уведоми писмено другата Договаряща се Страна за своето намерение да прекрати действието на този Договор. Прекратяването ще влезе в сила една година след получаването на уведомлението от другата Договаряща се Страна.

/2/ По отношение на инвестициите, направени преди датата, когато уведомлението за прекратяването на този Договор е влязло в сила, ще останат в сила разпоредбите на Членове 1 до 10 за един по-нататъшен период от десет години след тази дата.

В потвърдение на гореизложеното долуподписаните, надлежно упълномощени за това от съответните си Правителства, подписаха настоящото Споразумение.

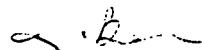
Изготвено в два екземпляра в *Копенхаген* на *14.04.1993* година на датски, български и английски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

В случай на различия в тълкуването, приоритет ще има английският текст.

За Правителството
на Кралство Дания:



За Правителството
на Република България:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (1) the term »investments« shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in connection with economic activities and acquired for the purpose of establishing lasting economic relations whether in company form or not, including joint ventures provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular:
 - (i) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,
 - (ii) returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,
 - (iii) property rights, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar

rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,

- (iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
- (v) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.
- (vi) goods acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefits or business purposes, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated as an investment.
- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.
- (3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party:
 - (a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.
 - (b) Any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

¹ Came into force on 24 April 1995 by notification, in accordance with article 15.

- (4) The term »territory« shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

Article 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible including the establishments of representative offices.

Article 3

Protection of Investment

- (1) Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments as well as their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable

than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, regional economic organizations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party:
- (a) to make or maintain limited exceptions to treatment according to Article 3 with a view to observing its laws and regulations, or
 - (b) to take protective measures in relation to Article 7, section 1, in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized or expropriated (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this section by due process of law in the terri-

tory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realizable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
 - (a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) the returns realized;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) an approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payments to its own investors

under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency, as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise to the same extent as the investor the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the dispute may be referred to the competent courts of the other Contracting Party where the investment has taken place.
- (3) The investor may instead choose to submit the dispute to ad hoc arbitration with regard to Article 5, 6 and 7 in particular with regard to the existence of compensation and to the amount of compensation, the conditions for compensation as well as the interests in case of delay of payment. In case of arbitration the dispute will be settled by the international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules under the United Nations Commission on International Trade Law. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.
- (4) Concerning other Articles of this Agreement the investor shall be entitled to bring the matter before his own Contracting Party with a view to reaching a settlement according to Article 10 and 12 of this Agreement.

Article 10*Disputes between the Contracting Parties*

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Party shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the general principles of international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings.

The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11*Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

Article 12*Consultations*

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13*Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after January 1, 1960.

Article 14*Territorial Extension*

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16*Duration and Termination*

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this

Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 April, 1993 in Danish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

POUL NYRUP RASMUSSEN

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

LYUBEN BEROV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BULGARE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République bulgare, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats dans le dessein de stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité favorisera la concrétisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en relation avec des activités économiques et acquis aux fins d'établir des relations économiques durables sous la forme de sociétés ou non, y compris les coentreprises, à condition que cet investissement ait été effectué conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante; il s'agira en particulier :

- i) Des actions, parts sociales et autres participations dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- ii) Des revenus investis, des créances monétaires et de tous les autres droits liés à des services ayant une valeur financière;
- iii) Des droits de propriété sur les biens, ainsi que de tous les autres droits tels qu'hypothèques, priviléges, sûretés et droits similaires, définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont situés;
- iv) Des droits de propriété industrielle ou intellectuelle, des technologies, des marques de fabrique ou de commerce, des clientèles, des savoir-faire et de tous les autres droits similaires;
- v) Des concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment les concessions portant sur des ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1995 par notification, conformément à l'article 15.

vi) Des biens acquis dans l'attente d'avantages économiques ou utilisés à cet effet ou à des fins industrielles ou commerciales, et qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un mandant ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une personne morale dont le siège est sis sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Le terme « revenus » s'entend des produits d'un investissement et, en particulier, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits acquittés. Lesdits produits et, en cas de réinvestissement, les produits de ce réinvestissement bénéficieront de la même protection que l'investissement lui-même.

3. Le terme « investisseur » s'entend, dans le cas de chacune des Parties contractantes :

a) Des personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) De toutes les entités constituées conformément à la législation de cette Partie contractante et reconnues par elle comme personnes morales, par exemple les sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée et que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4. En ce qui concerne chacune des Parties contractantes, le terme « territoire » s'entend du territoire sous sa souveraineté ainsi que de la mer et des zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence. Sous réserve de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé, ni au Groenland.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes acceptera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encouragera ces investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes, ainsi que les activités qui y sont associées, bénéficieront en tout temps, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, et leur protection comme leur sécurité seront pleinement assurées. Aucune des Parties contractantes ne devra compromettre en aucune façon sur son territoire, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes devra respecter toutes les obligations auxquelles elle aura pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni le produit de ces investissements, non plus que leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur cession, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux d'un Etat tiers, ou encore à leurs produits (le critère à retenir dans ce cas étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant :

- a) D'une union douanière ou organisation économique régionale, ou encore d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;
- b) Ou d'un accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou encore de toute législation intérieure portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront sans préjudice du droit dévolu à chacune des Parties contractantes :

- a) De prendre ou de conserver en place des dérogations limitées au traitement prévu à l'article 3, en vue de faire respecter sa législation ou sa réglementation; ou
- b) De prendre des mesures de protection en relation avec le paragraphe 1 de l'article 7 en ce qui concerne les mouvements de capitaux, à condition que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être ni nationalisés ni expropriés (en vertu ci-après d'une « expropriation »), si ce n'est pour des motifs d'intérêt public liés aux impératifs internes de la Partie qui procédera à l'expropriation, et cela selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective. Cette indemnisation devra correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle devra être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date de son versement. Elle devra être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur concerné aura droit, en vertu de dispositions légales, à l'examen rapide de la légalité ou non des mesures prises et de l'évaluation

effectuée conformément aux principes énoncés au présent paragraphe et selon une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement (le critère à retenir étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur). Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux LIBOR jusqu'au jour de leur versement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sans retard le transfert :

- a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou union totale ou partielle de l'investissement;
- b) Des revenus réalisés;
- c) Des paiements effectués à titre de remboursement des crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;
- d) D'une fraction approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts de monnaies en vertu des articles 5 et 6 ainsi que du paragraphe 1 du présent article seront effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué, ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie qu'elle aura accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra :

- a) La cession, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur; de même que

b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme désigné par elle, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que l'investisseur, les droits et les préentions dudit investisseur, assumant en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante persiste au terme de six mois, ce différend pourra être soumis aux tribunaux compétents de la Partie contractante où aura été effectué l'investissement en question.

3. L'investisseur pourra choisir au contraire de soumettre le différend à un arbitrage spécial au titre des articles 5, 6 et 7, concernant en particulier l'existence d'une indemnisation ou de son montant, les conditions de l'indemnisation ainsi que les intérêts en cas de retard dans le versement.

En cas d'arbitrage, le différend sera tranché par le tribunal arbitral international *ad hoc* constitué aux termes du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les deux parties au différend.

4. S'agissant des autres articles du présent Accord, l'investisseur aura le droit de soumettre l'affaire à la Partie contractante dont il est ressortissant, en vue d'un règlement conformément aux articles 10 et 13 du présent Accord.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par voie de négociations entre les Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début des négociations, il sera porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, dans chaque cas particulier, de la manière suivante :

Dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal. Les deux membres désignés choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Cette nomination devra intervenir dans les trois mois suivant celle des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si ce Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral appliquera les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les principes généraux du droit international. Il se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions seront définitives et auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixera lui-même son règlement intérieur.

6. Chacune des Parties contractantes prendra en charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et autres seront pris en charge à égalité par les deux Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être modifiées de toute manière dont pourront être convenues les deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12

CONSULTATIONS

Des représentants des Parties contractantes devront, toutes les fois que cela sera nécessaire, se réunir afin de faire le point de la mise en œuvre du présent Accord. Ces réunions se tiendront sur la proposition de l'une ou l'autre Partie contractante en un lieu et à une date arrêtées d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1960 par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 14***EXTENSION TERRITORIALE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD**

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en seront convenues par échange de notes.

*Article 15***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur.

*Article 16***DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord demeurera en vigueur 10 ans et restera en vigueur par la suite à moins qu'après l'expiration de la période initiale de 10 ans l'une des Parties contractantes ne通知 par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Ladite dénonciation prendra effet une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. S'agissant des investissements effectués avant la prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 10 demeureront en vigueur encore 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 14 avril 1993 en double exemplaire à Copenhague, en langues anglaise, bulgare et danoise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

POUL NYRUP RASMUSSEN

Pour le Gouvernement
de la République bulgare :

LYUBEN BEROV

No. 33614

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project in San Juan de la Maguana* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 December 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 21 March 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de prêt—*Projet de développement agricole à San Juan de la Maguana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Sigué à Rome le 12 décembre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 21 mars 1997.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 February 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

¹ Entré en vigueur le 25 février 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33615

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Power Market Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 26 March 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de développement du marché de
l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 26 mars 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 33616

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Loan Agreement—*First Private Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
17 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de prêt — *Premier projet de développement du secteur
privé* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 17 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 21 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Moldova.

No. 33617

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

Loan Agreement—*First Agriculture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 Jnly 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

Accord de prêt — *Premier projet agricole* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date dn 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 jnillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Moldova.

No. 33618

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Land Titling Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 7 June 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 March
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

**Accord de crédit de développement — *Projet de cadastre*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 February 1997, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 33619

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Economic Competitiveness Adjustment
Loan* (with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
2 August 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de compétitivité écono-
mique* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 2 août 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 21 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCORD¹ DE PRÊT

¹ Came into force on 6 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 33620

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Taiz Water Supply Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 6 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote relatif à l'approvisionnement en eau de Taiz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 33621

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

Guarantee Agreement—*Bielsko-Biala Water and Wastewater Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 20 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

Accord de garantie — *Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées à Bielsko-Biala* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 20 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 33622

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UZBEKISTAN**

**Loan Agreement—*Pilot Water Supply Engineering Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 September 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OUZBÉKISTAN**

Accord de prêt — *Projet pilote relatif à l'ingénierie de l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCORD¹ DE PRÊT

¹ Came into force on 26 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Uzbekistan.

Vol. 1967, I-33622

¹ Entré en vigueur le 26 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement ouzbek.

No. 33623

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Capital Market Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 September 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 March 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des marchés des
capitaux* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre
1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 21 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33624

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Maternal Health and Child Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Accord de prêt — *Projet relatif à la santé de la mère et au développement de l'enfant* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 33625

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Sumatra Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement secondaire du premier cycle à Sumatra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33626

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 14 November 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 14 novembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 33627

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*Coal Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur du charbon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 33628

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Improvement to Financial Reporting and Auditing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de déclarations de vérifications des comptes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 33629

UNITED NATIONS
and
TURKEY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of Experts on Standardization of Dry and Dried Produce (Fruit), of the Economic Commission for Europe, to be held in Istanbul, from 2 to 5 June 1997 (with annex). Geneva, 10 January and 21 March 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TURQUIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'experts sur la normalisation des produits secs et séchés (fruits), de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Istanbul, du 2 au 5 juin 1997 (avec annexe). Genève, 10 janvier et 21 mars 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND TURKEY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF EXPERTS ON STANDARDIZATION OF DRY AND DRIED PRODUCE (FRUIT), OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ISTANBUL, FROM 2 TO 5 JUNE 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA TURQUIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LA NORMALISATION DES PRODUITS SECS ET SÉCHÉS (FRUITS), DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À ISTANBUL, DU 2 AU 5 JUIN 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 March 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33630

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

Agreement concerning cooperation in the investigation of drug trafficking offences, the forfeiture of instruments used for or in connection with such offences and the deprivation of drug traffickers of financial benefits from their criminal activities. Signed at Georgetown on 17 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA**

Accord concernant la coopération aux enquêtes sur le trafic des stupéfiants, la saisie des moyens utilisés pour ce trafic ou en relation avec lui et la confiscation des profits financiers tirés par les trafiquants de leurs activités criminelles. Signé à Georgetown le 17 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA CONCERNING CO-OPERATION IN THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES, THE FORFEITURE OF INSTRUMENTS USED FOR OR IN CONNECTION WITH SUCH OFFENCES AND THE DEPRIVATION OF DRUG TRAFFICKERS OF FINANCIAL BENEFITS FROM THEIR CRIMINAL ACTIVITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and the Government of the Co-operative Republic of Guyana (hereinafter referred to as Guyana).

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within the laws in operation in their respective territories, in the investigation of offences relating to drug trafficking, the forfeiture of instruments used for or in connection with such offences and the deprivation of drug traffickers of financial benefits accruing from their criminal activities;

Have agreed as follows:

PART I
PRELIMINARY
ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "controlled drug" means:
 - (i) in relation to any offence committed in the United Kingdom, any drug specified in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971, as amended from time to time and in operation in the United Kingdom when the offence was committed; and
 - (ii) in relation to any offence committed in Guyana, any substance falling within the definition of "narcotic" in section 2(l)(m) of the Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Control) Act 1988 (No. 2 of 1988) as in operation in Guyana when the offence was committed;
- (b) "drug trafficking" means engaging, or being concerned, in unlawful production supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a controlled drug whether in the United Kingdom, Guyana or elsewhere, and in the case of the United Kingdom, the unlawful manufacturing or supplying of a scheduled

¹ Came into force on 24 November 1996 by notification, in accordance with article 20.

- substance within the meaning of section 12 of the Criminal Justice (International Co-operation) Act 1990;
- (c) "proceeds", in relation to drug trafficking, means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person by, or as a result of, the commission of drug trafficking, or the value of any such property;
- (d) "property" means all kinds of movable or immovable or tangible or intangible property and includes money and any interest in property.

ARTICLE 2

Scope of Application

- (1) A Party to this Agreement shall, in accordance with its provisions, grant to the other Party assistance in investigations and proceedings in respect of offences relating to drug trafficking, including the tracing, and confiscation or forfeiture, of the property of drug traffickers or property relating to drug trafficking, in the territory of the other Party, and restraining dealings in such property pending decision as to the liability of the property for confiscation or forfeiture.
- (2) A request made by a Party to this Agreement to the other Party for assistance thereunder shall be complied with by the other Party in accordance with the law in force in the territory of the other Party.
- (3) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties thereto whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

PART II

PROVISIONS RELATING TO RESTRAINT, CONFISCATION AND FORFEITURE OF PROPERTY

Assistance from Guyana to the United Kingdom

ARTICLE 3

Restraint of Property Liable to Confiscation

- (1) Where any proceedings in the territory of the United Kingdom against any person, in respect of any offence relating to drug trafficking, is likely to result in the making of an order of the nature referred to in paragraph (1) of Article 4, the Government of the United Kingdom may request the restraint in the territory of Guyana of any property of that person for the purpose of ensuring that it is available to satisfy any such order.
- (2) A request made under this Article shall be accompanied by:
- (a) a certificate to the effect that proceedings in respect of an offence relating to drug trafficking have been instituted or are about to be instituted against a specified person and that where those proceedings have been instituted, they have not been concluded and the particulars of the offence relating to drug trafficking;
- (b) an authenticated copy of any relevant order made by a court of the United Kingdom; and

- (c) a description of the property in Guyana to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) and insofar as possible its whereabouts.
- (d) where, pursuant to a request made under paragraph (2) of this Article, the restraint of any property has been ordered, but there is a representation in the territory of Guyana by a person affected by the order, the Government of Guyana shall inform the Government of the United Kingdom as soon as possible of the representation and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 4

Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds and Instruments

- (1) This Article applies to, and in relation to, an order made by a Court of the United Kingdom as a result of a conviction of any person for an offence relating to drug trafficking, for the purpose of recovering the proceeds instruments of drug trafficking, including a confiscation order made as a result of conviction for any such offence.
- (2) The Government of the United Kingdom may request the assistance of the Government of Guyana in enforcing any order to which this Article applies in respect of property in Guyana.
- (3) A request made under this Article shall be accompanied by:
 - (a) an authenticated copy of the order referred to in paragraph (1) of this Article;
 - (b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (c) a description of the property in Guyana in relation to which assistance is sought, its connection with the convicted person and insofar as possible its whereabouts; and
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.
- (4) Property confiscated and realised by the Government of Guyana pursuant to a request under this Article shall be retained by the Government of Guyana, unless otherwise mutually agreed in a particular case.
- (5) Where, pursuant to a request made under paragraph (2) of this Article, the confiscation of property has been ordered but there is a representation in the territory of Guyana by a person affected by the order, the Government of Guyana shall inform the Government of the United Kingdom as soon as possible of the representation and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

Assistance from the United Kingdom to Guyana

ARTICLE 5

Assistance in Enforcing Restraint Orders

- (1) Where an application has been made in a court in the territory of Guyana for an order prohibiting any person, suspected to have committed an offence relating to drug

trafficking, or any other person on his behalf, from disposing of or otherwise dealing with, any property and that property is in the territory of the United Kingdom, or where any such order has been made, the Government of Guyana may request the Government of the United Kingdom to trace that property and to ensure that it is preserved and is not disposed of or otherwise dealt with so long as the aforesaid application is pending or the order is in operation.

(2) A request made under this Article shall be accompanied by:

- (a) a certificate that an application referred to in paragraph (1) of this Article has been made against a specified person or, where an order referred to in that paragraph has been made against him, an authenticated copy of the order, with the particulars of the person and of the offence relating to drug trafficking to which the application or order relates;
 - (b) a certificate by the Director of Public Prosecutions that a charge has been laid or is proposed to be laid against a specified person for an offence relating to drug trafficking and where a charge has not been laid, when it is expected to be laid; and
 - (c) a description of the property in the United Kingdom to which the order relates, its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph and insofar as possible its whereabouts.
- (3) Where any representation is made by any person in the United Kingdom in respect of any order referred to in paragraph 1 of this Article, insofar as it relates to any property in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall inform the Government of Guyana as soon as possible of the representation and shall inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 6

Assistance in Enforcing Forfeiture Orders

(1) This Article applies to an order made by a court of Guyana for the forfeiture of the property of any person who has committed an offence relating to drug trafficking.

(2) The Government of Guyana may request the assistance of the Government of the United Kingdom in enforcing any order to which this Article applies insofar as it relates to any property in the United Kingdom.

(3) A request made under this Article shall be accompanied by:

- (a) an authenticated copy of the order referred to in paragraph (1) of this Article;
- (b) an authenticated statement that the order and, where it is based on a conviction, that conviction, is not subject to appeal; and
- (c) a description of the property in the United Kingdom in relation to which assistance is sought, its connection with the person guilty of the offence relating to drug trafficking, and insofar as possible its whereabouts.

(4) Any property realised by the Government of the United Kingdom pursuant to a request under this Article shall be retained by that Government, unless otherwise mutually agreed in a particular case.

(5) Where any representation is made in the United Kingdom by any person in respect of any order referred to in paragraph (1) of this Article insofar as it relates to any property in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall inform the Government of Guyana as soon as possible of the representation and shall inform it promptly of the outcome of that representation.

PART III

ASSISTANCE IN RESPECT OF OTHER MATTERS

ARTICLE 7

Information, Evidence, etc

(1) Without prejudice to the provision of Part II, a Party to this Agreement may make requests to the other Party for information, evidence and other assistance for the purpose of investigation into any suspected offence relating to drug trafficking or of any proceedings relating to any such offence.

(2) A request under this Article may relate to:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving documents;
- (c) examining witnesses;
- (d) search and seizure;
- (e) obtaining evidence;
- (f) facilitating the personal appearance of witnesses; or
- (g) obtaining production of judicial or official records.

PART IV

PROCEDURE

ARTICLE 8

Central Authorities

The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purposes of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London, and the central authority for Guyana shall be the Permanent Secretary, Ministry of Home Affairs, Georgetown.

ARTICLE 9

Contents of Requests

- (1) Requests for assistance shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the identity, nationality and locations of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (d) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, a statement regarding the quantity of drugs involved in the investigation;
 - (e) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought; information necessary for the execution of the request, including any information or document required to be provided under any provision of this Agreement;
 - (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (g) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and
 - (h) at any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also include in appropriate cases:
- (a) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
 - (b) a description of any information sought;
 - (c) a description of statements, records or other articles or other forms of evidence, to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (d) a statement as to whether the document or article or other evidence sought to be obtained has to be searched for and seized.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request the Requesting Party that additional information be furnished.

ARTICLE 10

Execution of Requests

- (1) To the extent permitted by the law in force in its territory the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
- (2) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. Where

the delivery of a document is postponed as aforesaid, the Requested Party shall, upon request, provide a certified copy of the document.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstance which is likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 11

Nature of Assistance in Certain Cases

(1) Without prejudice to the provision of Article 10, on the receipt of a request therefore, the Requested Party shall, insofar as its laws permit and if appropriate,—

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of any investigation or proceeding, referred to in paragraph (1) of Article 7, in the territory of the Requesting Party;
- (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records and other material, for transmission to the Requesting Party;
- (c) search for and seize, and deliver to the Requesting Party, any relevant document, records or other material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(2) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceedings referred to in paragraph (1) Article 7.

ARTICLE 12

Refusal of Assistance

(1) Assistance shall be refused if the request relates to an offence in respect of which:

- (a) the person has been finally acquitted or pardoned; or
- (b) the person has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Assistance may be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would be contrary to its Constitution or would seriously impair its security, international relations or other essential interests; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party or the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

(3) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 13

Protecting confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential any request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for any purpose other than that stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 14

Privilege

(1) No person shall be compelled in response to a request under this Agreement to give any evidence in the territory of the Requested Party which he cannot be compelled to give:—

- (a) in criminal proceedings in that territory; or
- (b) subject to paragraph (2) below, in criminal proceedings in the territory of the Requesting Party.

(2) Paragraph (1)(b) above shall not apply unless the claim of the person questioned to be exempt from giving evidence is conceded by the Requesting Party.

(3) For the Purpose of this Article, any reference to giving evidence includes reference to answering any question and to producing any document.

ARTICLE 15

Immunity of Persons Appearing

(1) The Requesting Party may, at the request of the Requested Party, grant immunity to a witness appearing in the territory of the Requesting Party in response to a request under Article 7 from prosecution, detention or any other restriction of personal liberty in respect of criminal acts or omissions, or convictions, before the time of his departure from the territory of the Requested Party.

(2) Without prejudice to Article 12, if the Requesting Party refuses to grant such immunity, the Requested Party may refuse to execute the request under Article 7.

(3) The immunity provided in this Article shall cease in the case of a witness appearing in response to a request under Article 7, when the witness, having had, for a period of fifteen consecutive days from the date when he was notified by the central authority of the Requesting Party that his presence was no longer required by the court exercising jurisdiction in the matter to which the request related, an opportunity of leaving the territory of the Requesting Party, has nevertheless remained in that territory or having left that territory has returned to it.

ARTICLE 16

Certification and Authentication

(1) Any document or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:

- (a) it purports to be certified by a judge, magistrate or other officer in the State or of the State or Government of the Party sending the document; and
- (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness, or to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister of State or Department or officer of the Government of that Party.

ARTICLE 17

Costs

The Requesting Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually agreed in a particular case.

PART V

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either of the Parties, concerning the interpretation, the application or the carrying out of the Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 19

Territorial Applications

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of Guyana:
 - (i) to the United Kingdom;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to Guyana, to the Channel Islands and the Isle of Man; and
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the parties; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to Guyana.

ARTICLE 20

Entry into Force and Termination of Agreement

- (1) Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the later of these notifications.
- (2) This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking offence to which the request relates occurred prior to the entering into force of this Agreement.
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving one hundred and eighty days' written notice to the other Party through the diplomatic channel.
- (4) Notwithstanding the termination of this Agreement its provisions shall apply to, and in relation to, any request for assistance made under it before such termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in Duplicate at Georgetown this 17th day of July 1991.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

S. J. HISCOCK

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana:

K. S. MASSIAH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA CONCERNANT LA COOPÉRATION AUX ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS, LA SAISIE DES MOYENS UTILISÉS POUR CE TRAFIC OU EN RELATION AVEC LUI ET LA CONFISCATION DES PROFITS FINANCIERS TIRÉS PAR LES TRAFIQUANTS DE LEURS ACTIVITÉS CRIMINELLES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) et le Gouvernement de la République coopérative de Guyana (ci-après dénommé Guyana),

Désireux de se prêter mutuellement assistance dans la mesure où le permettent les lois en vigueur dans leurs territoires respectifs pour les enquêtes sur le trafic des stupéfiants, la saisie des moyens utilisés pour ce trafic ou en relation avec lui et la confiscation des profits financiers tirés par les trafiquants de leurs activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « stupéfiant contrôlé » s'entend :
 - i) Dans le cas d'un délit commis dans le Royaume-Uni, d'un stupéfiant visé au tableau 2 de la « Misuse of Drugs Act » de 1971, telle qu'amendée de temps à autre et en vigueur dans le Royaume-Uni au moment du délit; et
 - ii) Dans le cas d'un délit commis en Guyana, de toute substance couverte par la définition des « stupéfiants » à l'article 2, par. 1, alinéa *m* de la Loi de 1988 sur le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (n° 2 de 1988) en vigueur en Guyana au moment du délit;
- b) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de la production, de l'offre, de la détention en vue d'une offre, du transport, du stockage, de l'importation et de l'exportation, dans tous les cas illégaux, d'un stupéfiant contrôlé, et de l'intérêt dans ces pratiques, que ce soit dans le Royaume-Uni, en Guyana ou ailleurs, et, dans le cas du Royaume-Uni, de la fabrication ou de la fourniture illégales d'une

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 20.

substance visée à l'article 12 de la Criminal Justice (International Co-operation) Act de 1990;

c) Le terme « produit », en matière de trafic de stupéfiants, s'entend de tout avoir tiré ou réalisé directement ou indirectement par toute personne du, ou en conséquence du, trafic de stupéfiants, ainsi que de la valeur desdits avoirs;

d) Le terme « avoirs » s'entend de tous les biens meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, y compris les sommes d'argent et les intérêts dans ces biens.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Chacune des Parties au présent Accord devra, conformément à ses dispositions, prêter à l'autre Partie son assistance pour les enquêtes ou poursuites relatives au trafic des stupéfiants, y compris la recherche, la saisie ou la confiscation des avoirs des trafiquants et des avoirs liés au trafic des stupéfiants sur le territoire de l'autre Partie, et pour interdire la négociation de ces avoirs en attendant que soit prise une décision concernant leur confiscation ou leur saisie.

2. Chacune des Parties se conformera conformément à la législation en vigueur sur son territoire à toute demande d'assistance à elle adressée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord ne dérogera pas aux autres obligations entre les Parties, qu'elles résultent d'autres traités, accords ou conventions, et ne fera pas obstacle à ce que les Parties se prêtent mutuellement assistance en vertu d'autres traités, accords ou conventions.

PARTIE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LA SAISIE-ARRÊT ET LA CONFISCATION D'AVOIRS

ASSISTANCE DE GUYANA AU ROYAUME-UNI

Article 3

SAISIE-ARRÊT D'AVOIRS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Si des poursuites engagées sur le territoire du Royaume-Uni contre toute personne motif pris d'un délit lié au trafic de stupéfiants risquent d'avoir pour conséquence la prise d'une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 4, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander la saisie-arrêt, sur le territoire de Guyana, de tout avoir de ladite personne afin d'assurer qu'il sera disponible aux fins de l'exécution de ladite ordonnance.

2. Toute demande faite en vertu du présent article sera accompagnée :

a) D'une attestation certifiant que des poursuites motif pris d'un délit lié au trafic de stupéfiants ont été engagées ou sont sur le point de l'être contre une personne nommément désignée et que, si ces poursuites ont été engagées, elles n'ont pas été menées à leur terme, avec exposé des circonstances du délit;

- b) D'une copie certifiée conforme de toute ordonnance prise à ce sujet par un tribunal du Royaume-Uni;
- c) D'une description des avoirs en Guyana qui devront faire l'objet de la saisie-arrêt ainsi que de leur relation avec la personne désignée conformément à l'alinéa *a* et, dans la mesure du possible, de l'indication de l'emplacement de ces avoirs;
- d) Si, suite à une demande faite conformément au paragraphe 2 du présent article, la saisie-arrêt d'un avoir quelconque a été ordonnée, mais si une requête a été déposée sur le territoire de Guyana par une personne concernée par l'ordonnance, le Gouvernement de Guyana en informera aussitôt que possible le Gouvernement du Royaume-Uni et l'informera aussi dans les meilleurs délais de la suite donnée à cette requête.

Article 4

ASSISTANCE EN VUE DE L'APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT DU DÉLIT ET DES MOYENS UTILISÉS

- 1. Le présent article s'applique aux ordonnances prises par un tribunal du Royaume-Uni, ou en relation avec des ordonnances de cette nature, suite à la condamnation d'une personne motif pris d'un délit de trafic de stupéfiants, aux fins du recouvrement du produit de ce trafic et des moyens utilisés, y compris les ordonnances de confiscation prises suite à la condamnation.
- 2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander l'assistance du Gouvernement de Guyana en vue de l'application de toute ordonnance visée dans le présent article et concernant des avoirs sis en Guyana.
- 3. Toute demande déposée conformément au présent article sera accompagnée :
 - a) D'une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe 1 de cet article;
 - b) D'une déclaration certifiée conforme attestant que ni l'ordonnance, ni la condamnation éventuelle à laquelle elle se rapporte, ne peut faire l'objet d'un recours;
 - c) D'une description des avoirs sis en Guyana au sujet desquels l'assistance est sollicitée, de leur relation avec la personne condamnée et, dans la mesure du possible, de l'emplacement de ces avoirs;
 - d) Enfin, le cas échéant, d'une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à recouvrer grâce à l'assistance demandée.

- 4. Le produit confisqué et réalisé par le Gouvernement de Guyana suite à une demande déposée conformément au présent article sera conservé par ce gouvernement, sauf si les Parties en sont convenues autrement dans tel ou tel cas particulier.
- 5. Si, suite à une demande faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, la confiscation d'avoirs a été ordonnée, mais si une requête a été déposée sur le territoire de Guyana par une personne concernée par l'ordonnance, le Gouvernement de Guyana en informera le Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et l'informera également dans les meilleurs délais de la suite donnée à cette requête.

ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI À GUYANA

Article 5

ASSISTANCE EN VUE DE L'APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE SAISIE-ARRÊT

1. S'il est déposé devant un tribunal sis sur le territoire de Guyana une requête en vue de la prise d'une ordonnance interdisant à toute personne soupçonnée d'avoir commis un délit de trafic des stupéfiants, ou à toute autre personne agissant pour son compte, d'aliéner ou de négocier d'autre façon un avoir quelconque, et si cet avoir est sis sur le territoire du Royaume-Uni, ou encore si une ordonnance à cet effet a été prise, le Gouvernement de Guyana pourra demander au Gouvernement du Royaume-Uni de rechercher l'avoir en question et de veiller à ce qu'il soit préservé et non aliéné ni autrement négocié aussi longtemps que la requête demeurera en suspens ou que l'ordonnance elle-même prendra effet.

2. Toute demande faite en vertu du présent article sera accompagnée :

a) D'une attestation certifiant qu'une requête visée au paragraphe 1 du présent article a été déposée contre une personne nommément désignée ou, si une ordonnance visée dans ce paragraphe a été prise contre cette personne, d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, et d'une description de la personne en cause ainsi que du délit de trafic de stupéfiants auquel s'applique la requête ou l'ordonnance elle-même;

b) D'une attestation du Ministère public certifiant qu'une personne nommément désignée a fait l'objet d'une inculpation ou qu'il est proposé de l'inculper motif pris d'un délit de trafic de stupéfiants et, si l'inculpation n'a pas été prononcée, le moment où il est prévu de le faire;

c) Enfin, d'une description de l'avoir sis dans le Royaume-Uni auquel se rapporte l'ordonnance, de sa relation avec la personne désignée conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe et, dans toute la mesure du possible, de l'emplacement de cet avoir.

3. Si une requête est déposée par une personne quelconque dans le Royaume-Uni concernant une ordonnance visée au paragraphe 1 du présent article en relation avec un avoir sis dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni en informera aussitôt que possible le Gouvernement de Guyana et l'informera aussi dans les meilleurs délais de la suite donnée à cette requête.

Article 6

ASSISTANCE POUR L'APPLICATION D'ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique aux ordonnances prises par un tribunal de Guyana en vue de la confiscation des avoirs d'une personne coupable d'un délit de trafic de stupéfiants.

2. Le Gouvernement de Guyana pourra demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni pour l'application de toute ordonnance visée par le présent article, pour autant qu'elle concerne un avoir sis dans le Royaume-Uni.

3. Toute demande faite en vertu du présent article sera accompagnée :

a) D'une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe 1 du présent article;

b) D'une déclaration certifiée conforme selon laquelle l'ordonnance et, si elle repose sur une condamnation, cette condamnation elle-même, ne peut faire l'objet d'un recours;

c) Enfin, d'une description de l'avoir sis dans le Royaume-Uni qui fait l'objet de la demande d'assistance, de sa relation avec la personne coupable du délit de trafic de stupéfiants et, dans la mesure du possible, de l'emplacement de cet avoir.

4. Tout avoir réalisé par le Gouvernement du Royaume-Uni suite à une demande déposée en vertu du présent article sera conservé par ce gouvernement, sauf si les Parties en sont convenues autrement dans tel ou tel cas particulier.

5. Si une requête est déposée dans le Royaume-Uni par une personne, concernant une ordonnance visée au paragraphe 1 du présent article et en relation avec un avoir sis dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni en informera aussitôt que possible le Gouvernement de Guyana et l'informera aussi dans les meilleurs délais de la suite donnée à cette requête.

PARTIE III

ASSISTANCE D'AUTRES MATIÈRES

Article 7

INFORMATIONS, ÉLÉMENTS DE PREUVE, ETC.

1. Sans préjudice des dispositions de la partie II, chacune des Parties au présent Accord pourra demander à l'autre Partie des informations, des éléments de preuve et toute autre assistance aux fins d'enquêtes portant sur un délit présumé de trafic de stupéfiants ou de toutes poursuites motivées par un délit de cette nature.

2. Toute demande déposée en vertu du présent article pourra avoir pour but :

- a) L'identification et la recherche de personnes;
- b) La remise de documents;
- c) L'interrogatoire de témoins;
- d) Des perquisitions ou saisies;
- e) La recherche d'éléments de preuve;
- f) La facilitation de la comparution de témoins; et
- g) La production de pièces judiciaires ou officielles.

PARTIE IV

PROCÉDURE

Article 8

AUTORITÉS CENTRALES

Chacune des Parties désignera une autorité centrale chargée de communiquer et de recevoir les demandes faites aux fins du présent Accord. A moins que la Partie compétente ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale sera, pour le Royaume-

Uni, le « Home Office » à Londres et, pour Guyana, le Secrétaire permanent, Ministère de l'intérieur, Georgetown.

Article 9

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance indiqueront :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites auxquelles se rapporte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois, auxquelles se réfèrent l'enquête ou les poursuites;

c) L'identité, la nationalité et l'adresse présumée de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites;

d) Si possible, quand la demande concerne une assistance en vue d'une enquête, la quantité de stupéfiants qui en font l'objet;

e) Le but de la demande et la nature de l'assistance sollicitée, ainsi que les informations nécessaires pour donner suite à la demande, y compris toute information et tout document à fournir en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord;

f) Le détail des éventuelles procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir respecter;

g) La nécessité, le cas échéant, du maintien du secret et les motifs qui le justifient;

h) Enfin, le cas échéant, le délai dans lequel il est souhaité voir donner suite à la demande.

2. Les demandes d'assistance indiqueront également, s'il y a lieu :

a) Les preuves confirmées ou les témoignages sous serment qui sont sollicités;

b) Les informations éventuellement demandées;

c) Les déclarations, pièces, objets ou autres moyens de preuve à produire, ainsi que la personne à qui les demander et, pour autant que cela ne soit pas prévu d'autre part, la forme dans laquelle les reproduire et les certifier conformes;

d) Si le document, l'objet ou les autres éléments de preuve recherchés doivent l'être moyennant perquisition et saisie.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande ne suffisent pas pour permettre de lui donner suite, elle pourra demander à la Partie requérante un supplément d'informations.

Article 10

SUITE À DONNER AUX DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par la législation en vigueur sur son territoire, la Partie requise prêtera son assistance en fonction des besoins exprimés dans la demande et répondra à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise pourra différer la remise de pièces demandées si elle en a besoin aux fins de poursuites pénales ou civiles sur son territoire. Si elle diffère la remise d'un document, la Partie requise devra, sur demande, en remettre une copie certifiée conforme.

3. La Partie requise informera dans les meilleurs délais la Partie requérante de toutes les circonstances qui risqueraient vraisemblablement de retarder sensiblement sa réponse à la demande.

4. La Partie requise informera dans les meilleurs délais la Partie requérante de toute décision prise par elle de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, ainsi que des motifs de ladite décision.

5. La Partie requérante informera dans les meilleurs délais la Partie requise de toutes les circonstances susceptibles d'avoir un effet sur la demande ou sur la suite à lui donner, ou encore de rendre inopportun toute suite.

Article 11

NATURE DE L'ASSISTANCE DANS CERTAINS CAS

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 10, et sur reçu d'une demande à cet effet, la Partie requise devra, dans la mesure où sa législation le permet et s'il y a lieu,

a) Fournir des informations et des documents ou leur copie aux fins de toute enquête ou poursuite visée au paragraphe 1 de l'article 7 et menée sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueillir des témoignages et obliger les témoins à produire les documents, pièces ou autres objets voulus en vue de leur remise à la Partie requérante;

c) Rechercher moyennement perquisition et saisie, puis remettre à la Partie requérante, tout document, pièce ou autre objet voulu et fournir les informations qui pourront être demandées par la Partie requérante concernant le lieu de la saisie, ses circonstances et la garde ultérieure des objets saisis avant leur remise.

2. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante restituera les pièces fournies conformément au présent Accord lorsqu'elle n'en aura plus besoin aux fins d'enquêtes ou de poursuites prévues au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 12

REFUS DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance sera refusée si la demande concerne un délit :

a) Dont l'accusé a bénéficié d'un acquittement ou d'un pardon définitif;

b) Ou dont l'accusé a purgé une peine à lui imposée ou respecté les prescriptions d'une ordonnance rendue suite à sa condamnation.

2. L'assistance pourra être refusée :

a) Si la Partie requise estime que la satisfaction de la demande serait contraire à sa Constitution ou porterait sérieusement atteinte à sa sécurité, à ses relations internationales ou à d'autres intérêts qui lui sont essentiels;

b) Ou si la prestation de l'assistance demandée risque de compromettre une enquête ou des poursuites sur le territoire de la Partie requise ou de porter atteinte à la sécurité de quiconque, ou encore d'imposer une charge excessive sur les ressources de cette Partie.

3. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise devra examiner la possibilité d'y accéder sous réserve de conditions qu'elle estimera nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous réserve des conditions en question, elle devra s'y conformer.

Article 13

CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTION À L'UTILISATION DES ÉLÉMENS DE PREUVE ET DES INFORMATIONS

1. La Partie requise devra, dans la mesure où cela lui sera demandé, traiter comme confidentiels les demandes d'assistance, leur contenu et leurs pièces justificatives, ainsi que l'octroi de l'assistance demandée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, à laquelle il appartiendra alors de décider dans quelle mesure elle souhaite voir donner suite à sa demande.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traitera comme confidentiels les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avérerait nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilisera pas, sans l'autorisation préalable de la Partie requise, les informations et les éléments de preuve obtenus à d'autres fins que celles décrites dans la demande.

Article 14

PRIVILÈGE

1. Nul ne sera tenu, en réponse à une demande faite conformément au présent Accord, à déposer sur le territoire de la Partie requise s'il ne pouvait y être obligé :

- a) Lors de poursuites au pénal sur ce territoire; ou
 - b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, lors de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante.
2. Le paragraphe 1, b ci-dessus ne s'appliquera que si la demande d'exemption faite par la personne questionnée est acceptée par la Partie requérante.
3. Aux fins du présent article, le terme « déposer » s'entend au sens de répondre à une question posée et de produire un document demandé.

Article 15

IMMUNITÉ DES PERSONNES APPELÉES À COMPARAÎTRE

1. La Partie requérante pourra, sur la demande de la Partie requise, exonerer tout témoin, appelé à comparaître sur le territoire de la Partie requérante suite à une demande déposée conformément à l'article 7, de toute poursuite, détention ou autre

restriction à sa liberté personnelle motif pris d'actes délictueux, d'omissions ou de condamnations précédant son départ du territoire de la Partie requise.

2. Sans préjudice de l'article 12, si la Partie requérante refuse d'accorder cette immunité, la Partie requise pourra refuser de donner suite à une demande déposée en application de l'article 7.

3. L'immunité prévue dans le présent article cessera de prendre effet si un témoin comparu en réponse à une demande déposée en application de l'article 7 a eu, durant 15 jours d'affilée à compter de la date à laquelle il a été avisé par l'autorité centrale de la Partie requérante que sa présence n'était plus requise par le tribunal compétent, la possibilité de quitter le territoire de cette Partie mais y est néanmoins resté ou, après avoir quitté ce territoire, y est retourné.

Article 16

CERTIFICATION DE CONFORMITÉ ET LÉGALISATION

1. Tout document ou autre pièce fournis en réponse à une demande d'assistance devra, s'il y a lieu, être légalisé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Un document sera réputé légalisé aux fins du présent Accord :

a) S'il est certifié conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de l'Etat ou du gouvernement de la Partie qui l'aura remis;

b) Ou s'il est authentifié sous serment par un témoin, revêtu du sceau officiel de la Partie qui l'aura remis, ou encore revêtu de celui d'un ministre d'Etat, d'un directeur de ministère ou d'un fonctionnaire du gouvernement de ladite Partie.

Article 17

FRAIS

La Partie requérante devra prendre en charge tous les frais encourus sur son territoire pour donner suite à une demande, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement dans tel ou tel cas particulier.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

CONSULTATIONS

A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront dans les meilleurs délais au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord, soit de façon générale soit dans tel ou tel cas particulier.

*Article 19***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'appliquera :

- a) En ce qui concerne les demandes formulées par le Gouvernement de Guyana :
- i) Au Royaume-Uni;
 - ii) Aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, moyennant notification adressée par le Royaume-Uni à Guyana par la voie diplomatique;
 - iii) Et à tout territoire dont le Royaume-Uni a la charge des relations internationales et auquel le présent Accord aura été étendu par accord entre les Parties;
- b) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, à Guyana.

*Article 20***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

1. Chacune des Parties au présent Accord devra adresser à l'autre Partie, par la voie diplomatique, notification de l'accomplissement des formalités voulues pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera à toutes les demandes présentées en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait précédé ou suivi son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment moyennant préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront à toutes les demandes d'assistance faites conformément à ses dispositions avant cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Georgetown le 17 juillet 1991.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

S. J. HISCOCK

Pour le Gouvernement
de la République coopérative
de Guyana :

K. S. MASSIAH

No. 33631

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
ARMENIA

Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 27 May 1993

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
ARMÉNIE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 27 mai 1993

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Armenia: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Armenia from the law in force in the Republic of Armenia;

¹ Came into force on 11 July 1996 by notification, in accordance with article 13.

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Republic of Armenia: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Armenia;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Republic of Armenia: territory of the Republic of Armenia.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10**Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13
Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 27th day of May 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Armenia:

HRANT BAGRATARIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARMÉNIENNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arménienne,

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un Accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société;
- iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement et le terme « investissement » s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 13.

b) Le terme « produit » s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

c) Le terme « ressortissants » s'entend :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;
- ii)* Dans le cas de la République arménienne, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République arménienne découle de la législation en vigueur dans cette République;

d) Le terme « société » s'entend :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii)* Dans le cas de la République arménienne, des sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de cette République;

e) Le terme « territoire » s'entend :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou qui pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit des gens, comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii)* Dans le cas de la République arménienne, du territoire de cette République.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, à ceux d'un quelconque Etat tiers ou au produit de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

*Article 4***INDEMNISATION DES PERTES**

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire, se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements des

ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEUR PRODUIT

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie;

b) Ou de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8

RENOVI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, qui concerneraient un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de cette nature se produit et ne peut être réglé dans les trois mois entre les parties à ce différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend aura, en vertu d'un contrat d'assurance, été indemnisé de la totalité ou d'une partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou bien une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;

b) Ou si l'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (« la première Partie contractante ») verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de législation ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions acquis en vertu de la cession; et

b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et prétentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.

3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositifs du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur durant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer durant 20 ans suivant la date de son expira-

tion et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit des gens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 27 mai 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République arménienne :

HRANT BAGRATARIAN

No. 33632

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with appendices and exchange of notes). Signed at Washington on 6 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes et échange de notes). Signé à Washington le 6 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and combating of crime through co-operation and mutual legal assistance in criminal matters,

Reaffirming their determination to enhance assistance in the fight against crime as set out in the Agreement Concerning the Investigation of Drug Trafficking Offences and the Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking, done at London February 9, 1988,²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Assistance

(1) The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the purpose of proceedings as defined in Article 19 of this Treaty.

(2) Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons;
- (e) transferring persons in custody for testimony (or other purposes);
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) identifying, tracing, freezing, seizing, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of crime and assistance in related proceedings; and
- (h) such other assistance as may be agreed between Central Authorities.

(3) This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

¹ Came into force on 2 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, p. 235.

ARTICLE 2

Central Authorities

- (1) Central Authorities shall be established by both Parties.
- (2) For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person or agency designated by him. For the United Kingdom, the Central Authority shall be the Secretary of State for the Home Department or a person or agency designated by him.
- (3) Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.
- (4) The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

- (1) The Central Authority of the Requested Party may refuse assistance if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, or other essential interests or would be contrary to important public policy;
 - (b) the request relates to an offender who, if proceeded against in the Requested Party for the offence for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction; or
 - (c) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as:
 - (i) an offence of a political character; or
 - (ii) an offence under military law of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party.
- (2) Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 4

Form and Contents of Requests

- (1) Requests shall be submitted in writing. However, in urgent circumstances, the request may be made orally but shall be confirmed in writing within ten days thereafter.
- (2) The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the proceedings to which the request relates;
 - (b) the subject matter and nature of the proceedings for the purposes of which the request is made;
 - (c) a summary of the information giving rise to the request;

- (d) a description of the evidence or information or other assistance sought; and
(e) the purpose for which the evidence or information or other assistance is sought.
- (3) To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) the identity, date of birth and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) the identity, date of birth and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made;
 - (c) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness;
 - (g) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;
 - (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled;
 - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request; and
 - (j) requirements for confidentiality.
- (4) The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) As empowered by this Treaty or by national law, or in accordance with its national practice, the Requested Party shall take whatever steps it deems necessary to give effect to requests received from the Requesting Party. The courts of the Requested Party shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
- (2) When execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested Party.
- (3) The method of execution specified in the request shall be followed to the extent that it is not incompatible with the laws and practices of the Requested Party.
- (4) If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of the request would interfere with ongoing proceedings or prejudice the safety of any person in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultation with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

(5) The Central Authority of the Requested Party shall facilitate the participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

(6) The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

(7) The Central Authority of the Requesting Party shall inform the Central Authority of the Requested Party promptly of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

(8) The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the reasons for the denial.

ARTICLE 6

Costs

(1) The Requested Party shall, subject to paragraph (2) of this Article, pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to the travel of persons pursuant to Articles 10 and 11 of this Treaty, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party.

(2) If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise requests, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

ARTICLE 7

Confidentiality and Limitations on Use

(1) The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the proceedings stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

(3) Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative hearing related to the request, may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 8

Taking Testimony and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

(1) A person in the territory of the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear in order to testify or produce documents, records, or articles of evidence by subpoena or such other method as may be permitted under the law of the Requested Party.

(2) A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested Party may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested Party. If such a person asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

(3) Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

(4) The Requested Party shall allow persons specified in the request to ask questions of the person whose testimony or evidence is being taken, through a legal representative qualified to appear before the courts of the Requested Party.

(5) Documentary information produced pursuant to this Article may be authenticated by the attestation of a person competent to do so in the form indicated in Appendix A to this Treaty. No further authentication or certification shall be necessary in order for such documentary information to be admissible in evidence in proceedings in the territory of the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

ARTICLE 9

Records of Government Agencies

(1) The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records of government departments and agencies of the Requested Party.

(2) The Requested Party may provide a copy of any record or information in the possession of a government department or agency but not publicly available to the same extent and on the same conditions as to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may refuse a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

(3) Official records provided pursuant to this Article shall be authenticated by the Central Authority of the Requested Party in the manner indicated in Appendix B to this Treaty. No further authentication or certification shall be necessary in order for such records to be admissible in evidence in proceedings in the territory of the Requesting

Party. Records provided pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

ARTICLE 10

Personal Appearance in the Territory of the Requesting Party

- (1) A request under this Treaty may seek assistance in facilitating the appearance of any person in the territory of the Requesting Party for the purpose of giving evidence before a court or of being identified in, or otherwise by his presence assisting, any proceedings.
- (2) The Central Authority of the Requested Party shall:
 - (a) ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear; and
 - (b) promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of his answer.
- (3) If the Central Authority of the Requesting Party so indicates, a person agreeing to appear in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party.
- (4) The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or if the person has left the territory of the Requesting Party and voluntarily returned to it.

ARTICLE 11

Transfer of Persons in Custody

- (1) A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for the purpose of providing assistance under this Treaty shall be transferred for that purpose if the person and both Parties consent.
- (2) For the purposes of this Article:
 - (a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the person transferred and shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorised by the Requested Party;
 - (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred; and
 - (c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

ARTICLE 12

Location or Identification of Persons

- (1) The Requested Party shall make best efforts to ascertain the location or identity of persons specified in the request.
- (2) The Central Authority of the Requested Party shall promptly communicate the results of its inquiries to the Central Authority of the Requesting Party.

ARTICLE 13

Service of Documents

- (1) The Requested Party shall, as far as possible, effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made pursuant to this Treaty by the Requesting Party, including any subpoena or other process requiring the appearance of any person before any authority or tribunal in the territory of the Requesting Party.
- (2) Service of any subpoena or other process by virtue of paragraph (1) of this Article shall not impose any obligation under the law of the Requested Party to comply with it.
- (3) The Central Authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.
- (4) The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the request.

ARTICLE 14

Search and Seizure

- (1) The Requested Party shall execute a request for the search, seizure and delivery of any article to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of that Party.
- (2) The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.
- (3) Every official who has custody of a seized article shall certify the continuity of custody, the identity of the article and the integrity of its condition in the form indicated in Appendix C to this Treaty. No further authentication or certification shall be necessary in order to establish these matters in proceedings in the territory of the Requesting Party. Certification under this Article may also be provided in any other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.
- (4) The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions which the Requested Party may deem necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 15**Return of Documents and Articles**

The Central Authority of the Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as is practicable unless the Central Authority of the Requested Party waives the return of the documents or articles.

ARTICLE 16**Assistance in Forfeiture Proceedings**

(1) The Parties shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime and in relation to proceedings involving the imposition of fines related to a criminal prosecution.

(2) If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities are located in the territory of the other Party and may be liable to freezing, seizure or forfeiture under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party so notified has jurisdiction, this information may be presented to its authorities for a determination whether any action is appropriate. The said authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country and the Central Authority of that country shall ensure that the other Party is aware of the action taken.

(3) A Requested Party in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them according to its laws.

Either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party to the extent permitted by their respective laws, upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 17**Compatibility with Other Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangements, agreement, or practice which may be applicable between the law enforcement agencies of the Parties.

ARTICLE 18**Consultation**

(1) The Parties, or Central Authorities, shall consult promptly, at the request of either, concerning the implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case. Such consultation may in particular take place if, in the opinion of either Party or Central Authority, the expenses or other resources required for the implementation of this Treaty are of an extraordinary nature, or if either Party has rights or obligations

under another bilateral or multilateral agreement relating to the subject matter of this Treaty.

(2) With respect to any matter for which assistance could be granted under this Treaty, neither Party shall enforce any compulsory measure requiring an action to be performed by any person located in the territory of the other Party, unless the Party proposing such enforcement has first exhausted the procedures established in paragraphs (3) and (4) of this Article.

(3) If a Party is aware that its authorities are intending to take measures referred to in paragraph (2) of this Article, its Central Authority shall inform the other Central Authority, who may request consultations. If the other Party is aware of or considers that the authorities of the first Party have taken or are about to take any such measures, its Central Authority may request consultations. Thereafter, the Central Authorities shall consult with a view to determining whether the assistance sought can be provided under this Treaty, or otherwise resolving the matter.

(4) Where consultations fail to resolve the matter, or unreasonable delay may be jeopardizing the successful completion of a proceeding, either Central Authority may give the other written notice to that effect.

(5) Unless otherwise agreed by the Parties, the obligations under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall have been fulfilled 21 days after receipt of this written notice, provided that this is not less than 60 days after receipt of the request referred to in paragraph (3) above.

(6) Even in those cases in which the Parties' obligations under this Article have been fulfilled, each Party shall continue to exercise moderation and restraint.

ARTICLE 19

Definitions

(1) For the purposes of this Treaty, "proceedings" means proceedings related to criminal matters and includes any measure or step taken in connection with the investigation or prosecution of criminal offences, including the freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime, and the imposition of fines related to a criminal prosecution.

(2) In addition, the Central Authorities may at their discretion treat as proceedings for the purpose of this Treaty such hearings before or investigations by any court, administrative agency or administrative tribunal with respect to the imposition of civil or administrative sanctions as may be agreed in writing between the Parties.

ARTICLE 20

Territorial Application

This Treaty shall apply:

(1) in relation to the United Kingdom:

(a) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

- (b) to the Isle of Man, Channel Islands and to any other territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties, subject to any technical modifications agreed by the Parties and to either Party being able to terminate such extension by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (2) to the United States of America.

ARTICLE 21

Ratification and Entry into Force

- (1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.
- (2) This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 22

Termination

Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this sixth day of January, 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MICHAEL HOWARD

For the Government
of the United States of America:

JANET RENO

APPENDIX A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or false
(Name)
attestation that I am employed by _____ (Name of Business from which documents are produced)
and that my official title is _____. I further state that each of the records
(Official Title)
attached hereto is the original or a duplicate of the original of records in the custody
of _____. I further state that:
(Name of Business from which documents are produced)

- (A) such records were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
 - (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
 - (C) the business activity made the records as a regular practice; and
 - (D) if any of such records is not the original, such record is a duplicate of the original.

(Signature)

(Date)

APPENDIX B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or
(Name) attestation that my position with the Government of _____
is _____ and that in that position I am authorized by the law of
(Official Title) _____ to attest that the documents attached and described below are
(Country) true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in
which is a government office or agency of the
(Name of Office or Agency)

Government of _____.
(Country)

Description of Documents:

_____ (Signature)

_____ (Title)

_____ (Date)

APPENDIX C**ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES**

I, _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or
(Name) attestation that my position with the Government of _____
is _____ (Country). I received custody of the articles listed below from
(Title) _____ on _____, at _____. I
(Name of Person) (Date) (Place)
relinquished custody of the articles listed below to _____ on
_____, at _____ (Name of Person)
(Date) (Place) in the same condition as when I received them
(or if different, as noted below).

Description of Articles:**Changes in condition while in my custody:****Official Seal**_____
(Signature)_____
(Title)_____
(Place)_____
(Date)

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington
to the Secretary of State of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

6 January 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (the Treaty) signed today. I have the honour to propose that the Treaty be applied in accordance with the provisions set out in this Note.

- (a) The term "important public policy" in Article 3(1)(a) would include a Requested Party's policy of opposing the exercise of jurisdiction which in its view is extraterritorial and objectionable.
- (b) Article 3(1)(b) shall not affect the availability of assistance in respect of other participants in the offence for which assistance is requested who would not be entitled to be discharged on the grounds of previous acquittal or conviction.
- (c) Article 7(2) shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution or law of the Requesting Party in a criminal prosecution. Any such proposed disclosure shall be notified by the Requesting Party to the Requested Party in advance.
- (d) The Treaty shall not apply to anti-trust or competition law investigations or proceedings at this time. The Central Authorities may at their discretion treat as proceedings for the purpose of this Treaty such anti-trust or competition law matters, or anti-trust or competition law matters generally, as may be agreed in writing between the Parties at a later date.
- (e) "Compulsory measures" in Article 18, including in the case of the United States a grand jury subpoena, are those measures that require an action to be performed by any person located in the territory of the Party not issuing the measure and that fall within the following categories:
 - (i) any measure for the production of evidence located in the territory of the Party not issuing the measure;
 - (ii) any measure relating to assets in the territory of the Party not issuing the measure; or
 - (iii) any measure compelling a natural person who is in the territory of one Party to make a personal appearance in the territory of the other Party unless:
 - a) the Party compelling the appearance has lawfully obtained jurisdiction over that person; or
 - b) the person is a national of the Party compelling the appearance,

without prejudice to whether a Party objects to these compulsory measures or the jurisdiction claimed by the other Party.

The Central Authorities may add to or amend the categories referred to above as may be agreed in writing between the Parties.

- (f) In the spirit of co-operation, mutual respect, and goodwill, and in the interests of facilitating the co-operative use of the Treaty with respect to proceedings that fall within its scope and of avoiding measures which could result in a conflict of laws, policies, or national interests, the United States Government shall take several practical measures to reduce the number of instances in which conflict may be anticipated. In particular, the United States Department of Justice, on behalf of the United States Government, shall:
- (i) instruct all federal prosecutors not to seek compulsory measures, as referred to in Article 18(2), with respect to any matter for which assistance could be granted under the Treaty unless the United States Central Authority has concluded that the provisions of Article 18 of the Treaty have been satisfied;
 - (ii) instruct all federal prosecutors not to enforce any compulsory measures, as referred to in Article 18(2), with respect to any matter for which assistance could be granted under the Treaty, unless the United States Central Authority has concluded that the provisions of Article 18 have been satisfied; and
 - (iii) undertake to discourage the issue of compulsory measures by other United States Government agencies for evidence located in the United Kingdom in any matter covered by the Treaty by advising all such agencies not to seek such process without consultation and co-ordination with the United States Central Authority.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America. I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROBIN W. RENWICK

II

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

6 January 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the further honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty.

For the Secretary of State:

THOMAS A. WESTON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de lutte contre le crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

S'affirmant déterminés à étendre leur assistance à la lutte contre le crime comme prévu par l'Accord relatif aux enquêtes sur le trafic des stupéfiants ainsi que la saisie et la confiscation de son produit et des moyens utilisés à cette fin, conclu à Londres le 9 février 1988²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accorderont mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, aux fins des procédures définies à l'article 19 dudit Traité.

2. Cette assistance consistera :

a) A recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;

b) A remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;

c) A signifier des documents;

d) A rechercher ou identifier des personnes;

e) A transférer des détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins;

f) A exécuter des mandats de perquisition et de saisie;

g) A identifier, rechercher, geler, saisir et confisquer le produit des délits et les moyens utilisés pour les commettre, ainsi qu'à prêter assistance pour des procédures à cet effet;

h) Enfin, à prêter toute autre assistance dont pourront être convenues les autorités centrales.

3. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, p. 235.

*Article 2***AUTORITÉS CENTRALES**

1. Chacune des Parties instituera une autorité centrale.
2. Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, cette autorité centrale sera le Procureur général ou bien une personne ou un organisme désignés par lui. Pour le Royaume-Uni, l'autorité centrale sera le Secrétaire d'Etat au Département de l'intérieur ou bien une personne ou un organisme désignés par lui.
3. Les demandes faites en vertu du présent Traité seront adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.
4. Les autorités centrales communiqueront directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

*Article 3***LIMITATIONS DE L'ASSISTANCE**

1. L'autorité centrale de la Partie requise pourra refuser l'assistance :
 - a) Si la Partie requise estime que la demande, si elle était satisfaite, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, ou encore serait contraire à une politique officielle importante;
 - b) Si la demande concerne un délinquant qui, s'il faisait l'objet de poursuites dans la Partie requise au titre du délit pour lequel l'assistance est demandée, se trouverait en droit de bénéficier d'un non-lieu motif pris d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;
 - c) Ou si la demande concerne un délit considéré par la Partie requise :
 - i) Comme un délit politique;
 - ii) Ou, selon le droit militaire de la Partie requise, comme un délit qui ne constitue pas également un délit selon le droit pénal ordinaire de cette Partie.
2. Avant d'opposer un refus définitif à une demande faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise se concertera avec l'autorité centrale de la Partie requérante afin de déterminer si elle ne pourrait pas y satisfaire sous certaines conditions qu'elle jugerait nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous ces conditions, elle sera tenue de les respecter.

*Article 4***FORME ET CONTENU DES DEMANDES**

1. Les demandes d'assistance seront présentées par écrit. Toutefois, elles pourront être faites oralement en cas d'urgence, mais elles devront alors être confirmées par écrit dans les dix jours.
2. Chaque demande devra contenir :
 - a) Le nom de l'autorité chargée de la procédure concernée par la demande;
 - b) L'objet et la nature de la procédure aux fins de laquelle est présentée la demande;

c) Un résumé des informations qui ont conduit au dépôt de la demande;

d) Une description des éléments de preuve, informations ou autre assistance sollicités;

e) Enfin, le but pour lequel sont demandés les éléments de preuve, informations ou autre assistance.

3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, les demandes devront également fournir :

a) L'identité, la date de naissance et les coordonnées de toute personne dont le témoignage est recherché;

b) L'identité, la date de naissance et les coordonnées de toute personne à qui un document doit être signifié, sa relation avec la procédure et la manière dont la signification du document doit être effectuée;

c) Les renseignements disponibles sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) La description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller, ainsi que des objets à saisir;

e) La description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) La liste des questions à poser à un témoin;

g) La description de toute démarche particulière à suivre pour satisfaire à la demande;

h) L'indication des indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante;

i) Toutes autres informations qui pourront être portées à l'attention de la Partie requise pour faciliter la satisfaction de la demande.

4. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de lui fournir tout complément d'informations qui lui semblera nécessaire pour satisfaire à la demande.

Article 5

SUITE À DONNER AUX DEMANDES

1. Dans la mesure où elle y est autorisée par le présent Traité ou par sa législation nationale, ou bien conformément à sa pratique nationale, la Partie requise prendra toutes les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour donner suite aux demandes reçues de la Partie requérante. Les tribunaux de la Partie requise auront compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et tous autres commandements nécessaires en vue de satisfaire à la demande.

2. Si la satisfaction de la demande nécessite une intervention judiciaire ou administrative, cette demande sera présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requise.

3. Les modalités d'intervention spécifiées dans la demande devront être respectées dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec la législation ou les pratiques de la Partie requise.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise détermine que la satisfaction de la demande interférerait avec une procédure en cours ou compromettrait la sécurité d'une personne quelconque présente sur le territoire de cette Partie, cette autorité centrale pourra différer de la demande ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous lesdites conditions, elle devra les respecter.

5. L'autorité centrale de la Partie requise facilitera la participation à la satisfaction de la demande des personnes qui y seront désignées.

6. L'autorité centrale de la Partie requise pourra demander à celle de la Partie requérante de lui fournir des informations dans la forme qui sera nécessaire pour lui permettre de donner suite à la demande ou de prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en vertu de la législation et des pratiques de la Partie requise pour donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

7. L'autorité centrale de la Partie requérante informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requise de toute circonstance qui rendrait inappropriée la satisfaction de la demande qui nécessiterait une modification des interventions demandées.

8. L'autorité centrale de la Partie requise informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante des résultats de la suite donnée à la demande. Si la demande est rejetée, l'autorité centrale de la Partie requise informera celle de la Partie requérante des motifs du refus.

Article 6

FRAIS

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise prendra à sa charge tous les frais liés à la satisfaction de la demande, sauf les honoraires des experts appelés à témoigner ainsi que les indemnités et frais de voyage des personnes au titre des articles 10 ou 11 du présent Traité; ces honoraires, indemnités et frais seront acquittés par la Partie requérante.

2. Si l'autorité centrale de la Partie requise signifie à celle de la Partie requérante que la satisfaction de la demande pourrait entraîner des frais ou la mise en œuvre d'autres ressources de caractère exceptionnel, ou si elle lui adresse une autre demande, les autorités centrales se concerteront en vue de se mettre d'accord sur les conditions dans lesquelles il sera donné suite à la demande et sur le mode de partage des frais.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET LIMITATION DES UTILISATIONS

1. La Partie requise devra, si cela lui est demandé, considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée et satisfaite. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui déterminera alors la mesure dans laquelle elle souhaite voir satisfaire la demande.

2. La Partie requérante n'utilisera ni ne divulguera, sans le consentement préalable de la Partie requise, aucune information ni élément de preuve obtenus en

vertu du présent Traité à d'autres fins que celles des procédures exposées dans la demande d'assistance.

3. Sauf indication contraire donnée par la Partie requise au moment de donner suite à la demande, les informations ou éléments de preuve dont le contenu aura été rendu public lors d'une audience judiciaire ou administrative publique en relation avec la demande pourront par la suite être utilisées à n'importe quelle fin.

Article 8

RECUEIL DE TÉMOIGNAGES ET PRÉSENTATION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui sera appelée à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, à comparaître afin de témoigner ou de produire des documents, des pièces ou des éléments de preuve, moyennant citation à comparaître ou selon toute autre méthode qui pourra être autorisée par la législation de la Partie requise.

2. Toute personne appelée à témoigner ou à produire des documents ou des objets sur le territoire de la Partie requise pourra être tenue de le faire conformément à la législation de ladite Partie. Si cette personne fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de la Partie requérante, le témoignage et les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et la prétention de la personne en question sera portée à la connaissance de la Partie requérante pour que ses autorités se prononcent à son sujet.

3. L'autorité centrale de la Partie requise fournira d'avance, sur demande, des informations sur le lieu et la date de la présentation de témoignages ou d'éléments de preuve conformément au présent article.

4. La Partie requise autorisera les personnes désignées dans la demande à poser des questions à celles appelées à témoigner ou à produire des éléments de preuve, cela par l'entremise d'un représentant légal habilité à comparaître devant les tribunaux de la Partie requise.

5. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront être authentifiées par l'attestation d'une personne compétente pour le faire dans les formes indiquées à l'Appendice A du présent Traité. Aucune autre authentication ni certification ne sera nécessaire pour que ces informations soient admises comme éléments de preuve dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre autorité centrale.

Article 9

PIÈCES OFFICIELLES D'ORGANISMES PUBLICS

1. La Partie requise remettra à la Partie requérante des copies des pièces officielles des administrations et institutions publiques de la Partie requise qui sont accessibles au public.

2. La Partie requise pourra fournir copie de toute pièce ou information en la possession d'une administration ou institution publique mais non accessible au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles où elle pourrait la fournir à ses propres autorités de police ou de justice. La Partie requise pourra rejeter en totalité ou en partie une demande faite en vertu du présent paragraphe.

3. Les pièces officielles fournies conformément au présent article seront authentifiées par l'autorité centrale de la Partie requise dans la forme indiquée à l'Appendice B au présent Traité. Aucune autre authentification ni certification ne sera nécessaire pour que ces pièces puissent être admises comme éléments de preuve dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. Les pièces fournies conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre autorité centrale.

Article 10

COMPARUTIONS SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Une demande faite conformément au présent Traité pourra solliciter une assistance en vue de faciliter la comparution d'une ou de plusieurs personnes sur le territoire de la Partie requérante aux fins de déposer devant un tribunal, d'être identifiées lors d'une procédure quelconque ou d'y assister en personne d'autre façon.

2. L'autorité centrale de la Partie requise devra :

a) Demander à toute personne dont la comparution volontaire sur le territoire de la Partie requérante est souhaitée si elle accepte de comparaître;

b) Et informer dans les meilleurs délais de sa réponse l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requérante le précise, aucune personne qui acceptera de comparaître sur le territoire de cette Partie conformément au présent article ne fera l'objet d'une signification d'actes de procédure, ni ne sera détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de la Partie requise.

4. Le sauf-conduit prévu par le présent article perdra sa validité quinze jours après que l'autorité centrale de la Partie requérante aura signifié à celle de la Partie requise que la présence de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée de son plein gré.

Article 11

TRANSFÈREMENT DE DÉTENUS

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité sera transférée à cet effet si la personne en question et les deux Parties y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante aura la charge d'assurer la sécurité de la personne transférée et le pouvoir comme l'obligation de la maintenir en détention sauf autorisation contraire de la Partie requise;

b) Sauf accord contraire des deux autorités centrales et de la personne transférée, la Partie requérante remettra la personne transférée à la garde de la Partie requise dès que les circonstances le permettront et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie requise;

c) Enfin, la Partie requérante n'obligera pas la Partie requise à engager une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée.

Article 12

COORDONNÉES OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour connaître les coordonnées ou l'identité des personnes désignées dans la demande.

2. L'autorité centrale de la Partie requise communiquera dans les meilleurs délais les résultats de ses recherches à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 13

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. La Partie requise devra, dans la mesure du possible, signifier tout document concernant ou formant partie d'une demande d'aide déposée dans les formes conformément au présent Traité par la Partie requérante, y compris toute citation à comparaître et tout acte de procédure nécessitant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal du territoire de la Partie requérante.

2. La signification de toute citation à comparaître ou autre acte de procédure en vertu du paragraphe 1 du présent article n'imposera aucune obligation à s'y conformer en vertu de la législation de la Partie requise.

3. L'autorité centrale de la Partie requérante communiquera toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire à la Partie requise dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

4. La Partie requise fournira la preuve de la signification du document de la manière spécifiée dans la demande.

Article 14

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. La Partie requise donnera suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention conformément à la législation de la Partie requise et dans les formes prescrites par cette législation.

2. La Partie requise pourra refuser d'accéder à une demande si elle concerne un comportement motif pris duquel le pouvoir de perquisition et de saisie ne pourrait être exercé sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.

3. Tout fonctionnaire qui aura en garde un objet saisi devra certifier la continuité de sa garde, la nature exacte de l'article et l'intégrité de son état, cela dans la forme indiquée à l'Appendice C au présent Traité. Aucune autre authentification ni certification ne sera nécessaire pour prouver la véracité de ces déclarations dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. La certification en vertu du présent article pourra être également fournie sous toute autre forme et de toute autre manière qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre autorité centrale.

4. L'autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions que la Partie requise pourra juger nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans l'objet remis.

Article 15

RESTITUTION DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

L'autorité centrale de la Partie requérante renverra dès que possible tout document ou objet qui lui aura été remis pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

Article 16

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE CONFISCATION

1. Les Parties se prêteront mutuellement assistance pour toutes les procédures engagées en vue d'identifier, rechercher, geler, saisir ou confisquer le produit d'un délit et les moyens utilisés pour le commettre, ainsi que pour les procédures menées en vue de l'imposition d'amendes en relation avec des poursuites pénales.

2. Si l'autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit du délit ou les moyens utilisés se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et peuvent être gelés, saisis ou confisqués en vertu de la législation de cette Partie, elle pourra en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si cette dernière est compétente, cette information pourra être communiquée à ses autorités pour qu'elles déterminent s'il y a lieu de prendre des mesures. Lesdites autorités prendront leur décision conformément à la législation de leur pays et l'autorité centrale de ce pays veillera à ce que l'autre Partie soit informée des mesures prises.

3. Une Partie requise qui détient par confiscation le produit d'un délit ou les moyens employés pour le commettre en disposera conformément à sa législation.

Chacune des Parties pourra remettre à l'autre Partie les avoirs confisqués ou le produit de leur vente, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives et dans les conditions qui pourront être convenues entre elles.

Article 17

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêcheront aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux dont elle serait éventuellement partie ou à celles de sa législation nationale. Les Parties pourront également se prêter assistance

en vertu de toute convention, de tout accord ou de toute pratique qui puissent être appliqués par les services de police des Parties.

Article 18

CONCERTATION

1. Sur la demande de l'une ou l'autre, les Parties et leurs autorités centrales se concerteront dans les meilleurs délais au sujet de la mise en œuvre du présent Traité, soit de façon générale soit au sujet d'un cas particulier. Cette concertation pourra notamment intervenir si, de l'avis de l'une ou l'autre Partie ou autorité centrale, les frais et les autres ressources nécessaires pour l'application du Traité revêtent un caractère exceptionnel, ou si l'une ou l'autre Partie a des droits ou des obligations au titre d'un autre accord bilatéral ou multilatéral portant sur les mêmes questions que le présent Traité.

2. S'agissant de toute procédure pour laquelle une assistance pourra être prêtée en vertu du présent Traité, aucune des Parties n'appliquera de mesures contraignantes qui obligeraient une personne présente sur le territoire de l'autre Partie à agir de quelque manière, à moins que la Partie qui projetterait de le faire n'ait en premier lieu épousé les procédures exposées aux paragraphes 3 ou 4 du présent article.

3. Si une Partie apprend que ses autorités ont l'intention de prendre des mesures visées au paragraphe 2 du présent article, son autorité centrale en informera l'autorité centrale de l'autre Partie, qui pourra alors demander une concertation. Si l'autre Partie apprend ou estime que les autorités de la première Partie ont pris ou sont sur le point de prendre des mesures de cette nature, son autorité centrale pourra demander une concertation. Ensuite, les autorités centrales se concerteront en vue de déterminer si l'assistance sollicitée peut être apportée conformément au présent Traité, ou de résoudre d'autre façon le problème.

4. Lorsque les concertations ne permettront pas de résoudre le problème, ou si un retard exagéré risque de compromettre le succès d'une procédure, chacune des autorités centrales pourra en informer l'autre par écrit.

5. Sauf si les Parties en sont convenues autrement, les obligations énoncées aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article devront être intégralement respectées dans les 21 jours suivant la réception de la notification écrite, et au minimum 60 jours après la réception d'une demande visée au paragraphe 3 plus haut.

6. Même lorsque les obligations imposées aux Parties par le présent article auront été respectées, chacune des Parties devra continuer de faire preuve de modération et de tolérance.

Article 19

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Traité, le terme « procédure » s'entend de toute procédure pénale, y compris toute mesure ou disposition prise en relation avec une enquête sur un délit pénal ou avec des poursuites engagées à ce titre, c'est-à-dire le gel, la saisie ou la confiscation du produit du délit et des moyens employés pour

le commettre, ainsi que l'imposition d'amendes en relation avec des poursuites pénales.

2. En outre, les autorités centrales pourront, à leur gré, considérer comme des procédures aux fins du présent Traité les audiences ou enquêtes menées par tout tribunal, organe administratif ou tribunal administratif en ce qui concerne l'imposition de sanctions civiles ou administratives, selon convention écrite entre les Parties.

Article 20

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Traité s'appliquera :

1. En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - a) A l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; ainsi que
 - b) A l'île de Man, aux îles Anglo-normandes et à tout autre territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel l'application du présent Traité aura été étendue moyennant accord entre les Parties, sous réserve de toute modification technique éventuellement acceptée par les Parties et de la possibilité donnée à chaque Partie de mettre fin à cette extension territoriale moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique.
2. Aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 21

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres le plus tôt possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

Article 22

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington le 6 janvier 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL HOWARD

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JANET RENO

APPENDICE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné _____ certifie, sous
(Nom)

peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé par

(Nom de l'entreprise dont les documents sont produits)

et que mon titre officiel est _____. Je déclare en outre
(Titre officiel)

que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des dossiers à la garde de _____.
(Nom de l'entreprise dont les documents sont produits)

J'ajoute de plus :

- a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de l'affaire;
- b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
- c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature; et
- d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

(Signature)

(Date)

Juré ou affirmé devant moi _____,
(Nom)

(Notaire, officiel ministériel, etc.)

ce _____ du mois de _____ 199__.

APPENDICE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné _____ atteste, sous
(Nom)

peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de _____ la fonction de _____
(Pays) (Titre officiel)

et être habilité en cette qualité par la loi de _____ à attester que
(Pays)

les documents ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de _____
(Nom du Service de l'institution)

qui est un service ou une institution publics du Gouvernement de _____
(Pays)

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

APPENDICE C**ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS**

Je soussigné _____ atteste, sous
(Nom)

peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de _____ la fonction de _____.
(Pays) (Titre)

J'ai reçu en garde les objets énumérés ci-dessous de _____,
(Nom de la personne)

le _____, à _____.
(Date) (Lieu)

J'en ai remis la garde à _____, le _____,
(Nom de la personne) (Date)

à _____ dans l'état où je les avais reçus (ou si c'est dans un état
(Lieu)
différent comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

Sceau officiel

(Signature)

(Titre)

(Lieu)

(Date)

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 6 janvier 1994

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (le Traité), signé ce jour. J'ai l'honneur de proposer que ce traité soit appliqué conformément aux dispositions exposées dans la présente note.

a) L'expression « politique officielle importante », utilisée à l'article 3, par. 1, *a*, s'entendra notamment d'une politique de la Partie requise qui s'oppose à l'exercice d'une compétence qui, à son avis, est extraterritoriale et inopportune;

b) L'article 3, par. 1, *b*, n'empêchera pas la prestation d'une assistance dans le cas d'autres participants au délit concernant lesquels cette assistance est demandée et qui ne pourraient faire l'objet d'un non-lieu motif pris d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;

c) L'article 7, par. 2, n'empêchera ni l'utilisation ni la divulgation d'informations dans la mesure où il s'agira d'une obligation en vertu de la Constitution ou de la législation de la Partie requérante dans le cadre de poursuites pénales. Toute divulgation proposée de cette nature sera signifiée d'avance par la Partie requérante à la Partie requise;

d) Le Traité ne s'appliquera pas pour le moment aux enquêtes ou procédures menées en vertu de la législation antitrust ou de la législation relative à la concurrence. Les autorités centrales pourront à leur discrétion considérer comme procédures aux fins du présent Traité ces affaires antitrust ou de concurrence, ou bien les affaires antitrust ou de concurrence en général, selon convention écrite conclue ultérieurement entre les Parties;

e) Les « mesures contraignantes » visées à l'article 18, y compris dans le cas d'une citation à comparaître devant un « grand jury » aux Etats-Unis, sont les mesures qui appellent une action de la part d'une personne présente sur le territoire de la Partie qui n'a pas pris les mesures en question et qui entrent dans l'une des catégories suivantes :

- i) Toute mesure en vue de la production d'éléments de preuve se trouvant sur le territoire de la Partie qui n'a pas pris la mesure;
- ii) Toute mesure concernant des avoirs sis sur le territoire de la Partie qui n'a pas pris la mesure; et

- iii) Toute mesure obligeant une personne physique présente sur le territoire de l'une des Parties à comparaître en personne sur le territoire de l'autre Partie, à moins :
 - a) Que la Partie qui exige cette comparution n'ait également obtenu compétence sur cette personne,
 - b) Ou que la personne en cause ne soit un ressortissant de la Partie qui exige la comparution,
 sans préjudice de la possibilité donnée à une Partie de faire objection à ces mesures contraignantes ou à la compétence dont se prévaut l'autre Partie.

Les autorités centrales pourront, selon convention écrite entre les Parties, modifier les catégories ci-dessus ou y apporter des additions;

f) Dans un esprit de coopération, de respect mutuel et de bonne volonté, ainsi qu'en vue de faciliter la coopération prévue dans le Traité en matière de procédures qui relèvent de ces dispositions et d'éviter des mesures qui pourraient déboucher sur un conflit de droit, de politiques ou d'intérêts nationaux, le Gouvernement des Etats-Unis prendra plusieurs dispositions concrètes destinées à réduire le nombre des cas dans lesquels un conflit peut être envisagé. En particulier, le Département de la justice des Etats-Unis, au nom du Gouvernement des Etats-Unis :

- i) Donnera pour instructions à tous les ministères publics fédéraux de ne pas demander l'imposition de mesures contraignantes visées à l'article 18, par. 2, dans des affaires pour lesquelles une assistance pourrait être accordée en vertu du Traité, à moins que l'autorité centrale des Etats-Unis n'ait conclu que les dispositions de l'article 18 du Traité ont été respectées;
- ii) Donnera pour instructions à tous les ministères publics fédéraux de ne pas appliquer de mesures contraignantes visées à l'article 18, par. 2, dans toute affaire pour laquelle une assistance pourrait être accordée en vertu du Traité, à moins que l'autorité centrale des Etats-Unis n'ait conclu que les dispositions de l'article 18 ont été respectées; et
- iii) S'efforcera de faire renoncer les autres organes du Gouvernement des Etats-Unis à prendre des mesures contraignantes concernant des éléments de preuve qui se trouvent dans le Royaume-Uni dans toute affaire relevant des dispositions du Traité, en conseillant à ces organismes de ne pas recourir à cette procédure sans des consultations et une coordination préalables avec l'autorité centrale des Etats-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la même date que le Traité.

J'ai l'honneur, etc.

ROBIN W. RENWICK

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 janvier 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente note constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la même date que le Traité.

Pour le Secrétaire d'Etat,
THOMAS A. WESTON

No. 33633

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CROATIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (United Kingdom/Croatia Debt
Agreement No. 1 (1995)) (with annex). Zagreb, 1 and
4 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CROATIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord de dette n° 1 Royaume-
Uni/Croatie (1995)] (avec annexe). Zagreb, 1^{er} et 4 avril
1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CROATIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/CROATIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1995))

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CROATIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 1 DU ROYAUME-UNI/CROATIE (1995)]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33634

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GABON**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (United Kingdom/Gabon Debt
Agreement No. 5 (1995)) (with annex). Yaoundé, 30 July
1996 and Libreville, 9 September 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GABON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord de dette n° 5 Royaume-
Uni/Gabon (1995)] (avec annexe). Yaoundé, 30 juillet
1996 et Libreville, 9 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND GABON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/GABON DEBT AGREEMENT No. 5 (1995))

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET GABON RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE № 5 DU ROYAUME-UNI/GABON (1995)]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33635

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the design and construction of embassy
buildings in London and Moscow (with annexes). Signed
at London on 15 October 1996**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux plans et à la construction de bâtiments
d'ambassades à Londres et à Moscou (avec annexes).
Signé à Londres le 15 octobre 1996**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE
RUSSIAN FEDERATION ON
THE DESIGN AND CON-
STRUCTION OF EMBASSY
BUILDINGS IN LONDON AND
MOSCOW

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX PLANS ET À LA CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS D'AMBASSADES À LONDRES ET À MOSCOU

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 October 1996 by signature, in accordance with article 17.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1996 par la signature, conformément à l'article 17.

No. 33636

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
RUSSIAN FEDERATION

**Agreement concerning the leases of new embassy premises in
Moscow and London (with annexes). Signed at London
on 15 October 1996**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord concernant les banxs de nonveaux locaux d'ambas-
sades à Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à
Londres le 15 octobre 1996**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING
THE LEASES OF
NEW EMBASSY PREMISES IN
MOSCOW AND LONDON

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LES BAUX DE NOUVEAUX LOCAUX D'AMBASSADES À MOSCOU ET À LONDRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 October 1996 by signature, in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1996 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 33637

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Signed at Seoul on 25 October 1996

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à Séoul le 25 octobre 1996

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax; and
- (iv) the special tax for rural development;

(hereinafter referred to as "Korean tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

¹ Came into force on 30 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul, in accordance with article 29.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term "national" means:
 - (i) in relation to Korea, any individual possessing Korean nationality and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Korea;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or the United Kingdom, as the context requires;
 - (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;

- (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.
- (2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

- (1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income or capital gains from sources therein.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. In cases of doubt the competent authorities of the Contracting States shall have recourse to paragraph (3) of Article 26.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to which paragraph (6) of this Article applies—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if
- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
 - (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits and sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other in determining such adjustment with due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls, directly or indirectly, at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item payable by an enterprise to an associated

enterprise which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

For the purpose of this paragraph an enterprise of a Contracting State shall be regarded as an associated enterprise of an enterprise of the other Contracting State where:

- (a) one enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- (5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.
- (6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.
- (7) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (6) of this Article, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 11

Interest

- (1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention, interest arising in Korea which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from Korean tax if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is paid to and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, by any local authority thereof, the central bank of that other Contracting State, or any financial institution wholly owned by that Government or that central bank, or by both.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) is exempt from tax on that interest in the Contracting State of which he is a resident; and

- (b) sells, or contracts to sell, the debt-claim from which that interest is derived within three months from the date on which he acquired that debt-claim.
- (10) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.
- (11) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (10) of this Article, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

- (1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
- (a) 2 per cent of the gross amount of such royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment; and
- (b) 10 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.
- (3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial, or scientific experience.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- (5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(8) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (7) of this Article, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that resident or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16**Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Artistes and sportsmen**

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 18**Pensions**

- (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention:
- (a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, and
 - (b) any annuity paid.

to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

- (1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
- (4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid by a government-owned institution performing functions of a governmental nature which in the case of Korea shall include the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank and the Korea Trade Promotion Corporation.

ARTICLE 20

Teachers

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article, an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other similar educational institution which is recognised as non-profit seeking by the Government of that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.
- (2) Where, under the provisions of this Convention taken together with the law in force in the other State, a teacher or researcher referred to in paragraph (1) of this Article is exempt from tax in that other State on his remuneration, or is entitled to a deduction equal to that remuneration in computing his liability to tax in that other State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 21

Students and apprentices

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contract State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student or business apprentice described in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same personal allowances, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to residents of the Contracting State which he is visiting.

ARTICLE 22

Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the resident of a Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph (1) of this Article exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of

the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(5) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (4) of this Article, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Korea and which owns directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the former company in respect of its profits.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Korean tax payable under the laws of Korea and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Korea (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Korean tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Korean tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Korean tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, for the purpose of paragraph (2) of this Article, the term "Korean tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable under Korean tax law for any

year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) Articles 14, 16, 24, 25 and 28 of the Foreign Capital Inducement Law of Korea (so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character), in any case where the induced capital, loan or technology in question is certified by the competent authority of Korea as being for the purpose of promoting new industrial, commercial, scientific or educational development in Korea; or
 - (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.
- (5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall not be given:
- (a) where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue after 31st December 2003; or
 - (b) in respect of income or profits from any source if that income or those profits arise in a period beginning more than ten years after the exemption or reduction referred to in that paragraph was first granted in respect of that source, whether that period began before or after the entry into force of this Convention.

ARTICLE 24

Limitation of relief

- (1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.
- (2) Where under Article 13 of this Convention gains may only be taxed in one of the Contracting States and under the law in force in that State a person is subject to tax in respect of those gains by reference to the amount thereof which is received in that State and not by reference to the full amount thereof, that Article shall apply only to so much of the gains as are taxed in that State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- (3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (8) or (10) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12, or paragraph (3) or (4) of Article 22 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
- (4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
- (5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.
- (6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

- (1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the

case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State.
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy

ARTICLE 28

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible.

(2) This Convention¹ shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in Korea:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January of the year following that in which this Convention enters into force; and
- (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after 1st January of the year following that in which this Convention enters into force;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Seoul on the 21st day of April 1977¹ (hereinafter referred to as "the 1977 Convention") shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

(4) Where any provision of the 1977 Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) in Korea, for the taxable year; and
- (b) in the United Kingdom, for any year of assessment

beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 101.

channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Korea:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after 1st January in the year following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after 1st January in the year following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 25th day of October 1996 in the Korean and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. G. HARRIS

For the Government
of the Republic of Korea:

LEE KI CHOO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**영국 정부와 대한민국 정부간의
소득 및 양도소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약**

영국 정부와 대한민국 정부는,

소득 및 양도소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 신협약의
체결을 회망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방체약국 또는 양체약국의 거주자인 인에게 적용된다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득 및 양도소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득 및 양도 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 영국의 경우

- (1) 소득세
- (2) 법인세 및
- (3) 양도소득세

나. 한국의 경우

- (1) 소득세
 - (2) 법인세
 - (3) 주민세 및
 - (4) 농어촌 특별세
- (이하 "한국의 조세"라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조

일반적정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. "영국"이라 함은 대륙붕에 관한 영국법에 따라 해상 및 하층토와 천연자원에 대하여 영국의 권리가 행사될 수 있는 지역으로서

국제법에 따라 지정되어 왔거나 지정될 영국 영해밖의 지역을 포함한 영국본토와 북아일랜드를 말한다.

- 나. “한국”이라 함은 해상 및 하중토와 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리가 행사될 수 있는 지역으로 국제법에 따라 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 모든 지역을 포함한 대한민국의 영역을 말한다.
- 다. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 영국에 있어서는, 영국 시민, 영국내 거주권을 가진 자로서 여타 영연방국가 또는 영토의 시민권을 소유하지 아니한 영국신민, 그리고 영국에서 시행중인 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인·조합·협회 또는 기타 실체
 - (2) 한국에 있어서는, 한국 국적을 소유한 모든 개인과 한국에서 시행중인 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인·조합 및 협회
- 라. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은, 문맥에 따라, 영국 또는 한국을 말한다.
- 마. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함하나, 조합은 포함하지 아니한다.
- 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로서 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 오로지 타방체약국 내에서만 운영되는 경우는 제외한다.

자. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 영국에 있어서는, 내국세청장들 또는 그들의 권한있는 대리인

(2) 한국에 있어서는, 재정경제원 장관 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 동 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 주소, 거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소, 설립장소 또는 이와 유사한 성질의 여타 기준에 따라 그 체약국에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나 이 용어는 동 체약국의 원천으로부터 발생한 소득 또는 양도 소득에 대하여만 동 체약국에서 납세할 의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 이 조 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자인 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국의 거주자로 본다(중대한 이해 관계의 중심지).

나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국안에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

- 다. 동 개인이 일상적인 거소를 양 체약국에 두고 있거나 어느 체약국 안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.
3. 이 조 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국은 제26조(상호합의절차)에 따른다.

제 5 조 고정사업장

1. 이 협약의 목적상, "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.
2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.
- 가. 관리장소
 - 나. 지점
 - 다. 사무소
 - 라. 공장
 - 마. 작업장 및
 - 바. 광산·유전 또는 가스정·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소, 건설·조립·설치공사 또는 이와 관련된 감독활동은 그러한 장소·공사 또는 활동이 12개월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 이 조 전항의 제규정에도 불구하고, "고정사업장"은 다음의 것을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업에 속하는 재화 또는 상품의 저장 또는 전시만을 목적으로 한 시설의 사용
- 나. 저장 또는 전시만을 목적으로 하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
- 다. 타기업에 의한 가공만을 목적으로 한 그 기업 소유 재화 또는 상품의 재고보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 기타 예비적 또는 보조적인 성격의 활동만을 수행하기 위한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 이 항 "가"호 내지 "마"호에 언급된 복합적 활동의 수행만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 단, 그러한 복합적 활동의 수행으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 이 조 제6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 이외의 인이 타방체약국의 기업을 위하여 일방체약국에서 활동하고 있는 경우, 그 기업은 동인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 대하여 다음의 경우 일방체약국에 고정사업장을 가지고 있는 것으로 본다.

- 가. 그가 일방체약국에서 그 기업을 위하여 계약체결권을 가지고 동 권한을 상시 행사하는 경우. 다만 동 인의 활동이 고정된 사업장소를 통하여 행하여진다 할지라도 이 고정된 사업장소가

고정사업장으로 되지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 함.

나. 그가 그 기업을 위하여 정규적으로 재화 또는 상품을 인도하는 일방체약국에서 재화 또는 상품의 재고를 유지하는 경우

6. 기업이 일방체약국에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 여타 대리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로, 동 기업이 동 일방체약국에 고정사업장을 가진 것으로 보지 아니한다. 다만, 그러한 인이 사업의 통상적인 과정에서 활동하는 경우에만 그러하다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하여거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로 어느 법인이 타법인의 고정사업장이 되지는 아니한다.

제 6 조

부동산소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 규정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 그리고 광산·광천·기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에

대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 이 조 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 여타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 이 조 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤은 그 기업이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 그 기업이 상기와 같이 사업을 영위하는 경우, 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 이 조 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 채약국에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 일방채약국에서 관례로 되어 있는 한, 이 조 제2항의 어떠한 규정도 동 채약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방채약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤에는 다음을 포함한다.

가. 나용선 또는 나용항공기의 임대로부터 발생하는 이윤

- 나. 재화 또는 상품의 운송을 위하여 사용되는 컨테이너(컨테이너의 수송을 위한 트레일러 및 관련 장비를 포함)의 사용·유지 또는 임대로부터 발생하는 이윤

단, 이러한 임대 또는 사용·보유·임대는 경우에 따라, 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 경우에 한한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다. 다만 그 이윤중 당해 공동 경영의 지분에 비례하여 참가자에게 귀속되는 이윤에 대하여만 적용한다.

제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는

- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니하는 것은 일방체약국에 의해 동 기업의 이윤에 가산하여 그에 따라 과세될 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 동 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세할 경우, 그렇게 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국

기업의 이윤으로 되었을 경우, 타방체약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 함에 있어서 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 상호 협의한다.

제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 그러나 수취인이 배당의 수익적 소유자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 권리의 최소한 25퍼센트를 직접 또는 간접으로 지배하는 법인(조합은 제외)인 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우에는 배당총액의 15퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은, 주식 또는 이익분배에 참여하는 비채권인 여타 권리로부터 발생하는 소득과 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득 및 동일한 과세상 취급을 받는 여타의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말하며, 또한 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국의 법에 의하여 법인의 배당 또는 배분으로 취급되는 어느 기업이 특수 관계기업에게 지급하는 여타의 항목을 포함한다. 이 조항에서 일방체약국의 기업은 다음의 경우에 타방체약국 기업의 특수관계기업으로 취급된다.

가. 일방 기업이 타방 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우, 또는

나. 동일인이 양기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정 사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 동 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국안에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 동 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 있으며 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

6. 이 조의 규정은, 배당의 지급원인이 되는 주식 또는 여타 권리의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적이거나 주된 목적중의 하나인 경우에는 적용하지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자가 이 조 제6항의 규정으로 인하여 타방체약국에서 과세의 경감이 부인되는 경우, 동 타방체약국의 권한있는 당국은 일방체약국의 권한있는 당국에게 통보한다.

제 11 조
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수취인이 이자의 수익적 소유자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과해서는 안된다.
3. 이 협약 제7조의 규정에도 불구하고, 영국의 거주자가 지급받아 수익적으로 소유하는 한국에서 발생하는 이자는 영국 수출신용보증부가 제공, 보증하였거나 또는 인수한 차관 그리고 보증 또는 인수한 여타 채권 또는 신용대부와 관련하여 지급되는 경우, 한국의 조세로부터 면제된다.
4. 이 조 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국에서 발생하는 이자는, 그 이자를 타방체약국의 정부, 그 지방자치단체, 동 타방체약국의 중앙은행 또는 동 정부나 동 중앙은행 또는 양자에 의하여 전적으로 소유되는 금융기관이 지급 받아 수익적으로 소유하는 경우, 동 일방체약국의 조세로부터 면제된다.
5. 이 조에서 사용되는 "이자"라 함은 저당의 유무와 채무자의 이율에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권·채권 또는 회사채로부터 생기는 소득 및 그러한 정부증권·채권·회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 이자라 함은 이 협약 제10조의 규정에 따라 분배금으로 취급되는 항목을 포함하지 아니한다.
6. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳

에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며 또한 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라, 제7조나 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자의 지급인이 일방체약국 · 그 정치적 하부조직 · 지방자치단체 또는 그 일방체약국의 거주자인 경우, 그 이자는 동 일방체약국에서 발생한 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동인이 일방체약국안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그러한 관계가 없을 경우 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

9. 이 조 제2항에 규정된 조세의 경감은 이자의 수익적 소유자가 다음에 해당되는 경우에는 적용하지 아니한다.

- 가. 그가 거주자인 체약국에서 동 이자에 대한 조세가 면제되고,
- 나. 그가 채권의 취득일로부터 3개월 이내에 동 이자의 발생원인이 되는 채권을 매각하거나 또는 매각하기로 계약한 경우

10. 이 조의 규정은, 이자의 지급과 관련된 채권의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적 이거나 주된 목적중의 하나인 경우에는 적용되지 아니한다.

11. 일방체약국의 거주자가 이 조 제10항의 규정으로 인하여 타방체약국에서 과세의 경감이 부인되는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국은 일방체약국의 권한있는 당국에게 통보한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 이러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권에 대한

대가로서 지급되는 경우 사용료 총액의 2퍼센트

나. 기타의 모든 경우 사용료 총액의 10퍼센트

3. 이 조에서 사용되는 "사용료"라 함은 영화필름 또는 라디오·텔레비전 방송용 필름이나 테이프를 포함한 문학·예술 또는 학술 작품의 저작권, 특허권, 상표권, 의장 또는 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 학술적 경험관련 정보(노하우)에 대한 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여

그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 동 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국·그 정치적 하부조직·지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우, 그 사용료는 동 일방체약국에서 발생한 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 일방체약국안에 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타 인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그러한 관계가 없는 경우 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

7. 이 조의 규정은, 사용료의 지급과 관련된 권리의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적이거나 주된 목적중의 하나인 경우에는 적용되지 아니한다.

8. 일방체약국의 거주자가 이 조 제7항의 규정으로 인하여 타방 체약국에서 과세의 경감이 부인되는 경우, 동 타방체약국의 권한있는 당국은 일방체약국의 권한있는 당국에게 통보한다.

제 13 조

양도소득

1. 제6조에서 언급되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 거주자가 다음의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

가. 승인된 증권거래소에 상장된 주식이외의 주식으로서 그 주식의 가치 또는 동 가치의 대부분이 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 직접 또는 간접으로 발생하는 것.

나. 그 자산이 주로 타방체약국에 소재하는 부동산 또는 “가”호에 언급된 주식으로 구성된 조합 또는 신탁의 지분.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 일방체약국의 거주자가 독립적 인적용역을 수행하기 위한 목적상 타방체약국에서 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득과 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

4. 일방체약국의 거주자에 의하여 국제운수상 운항되는 선박이나 항공기 또는 동 선박이나 항공기의 운항에 관련되는 동산의 양도로부터 동 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

5. 이 조 제1항, 제2항, 제3항 및 제4항에서 언급된 재산이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

6. 이 조 제5항의 규정은 타방체약국의 거주자이며 또한 재산의 양도
직전 5년중 어느 때에 일방체약국의 거주자였던 개인이 재산의 양도로부터 취득
하는 양도소득에 대하여는 자국법에 따라 조세를 부과하는 동 일방체약국의
권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 여타
활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동인이 그의 활동을 수행할 목적
으로 그가 정규적으로 이용가능한 고정시설을 타방체약국안에 보유하고 있지
아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 동 거주자가 그러한 고정시설을
보유하고 있는 경우, 그 소득중 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에
대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔진니어·건축사·치과
의사와 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·
교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적용역

1. 이 협약 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을
조건으로, 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급료·임금 및 여타
유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동

일방체약국에서만 과세한다. 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우, 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 이 조 제1항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행된 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계년도의 개시 또는 종료로부터 어느 12개월의 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간 동안 타방체약국에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우.

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 국제운수상 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용으로 취득하는 보수에 대하여는 동 선박 또는 항공기를 운항하는 기업이 거주자로 되어 있는 체약국에서 과세할 수 있다.

제 16 조

임원의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인 이사회의 구성원의 자격으로서 취득하는 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

예능인 및 체육인

1. 이 협약 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일방 체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 그의 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 동 소득에 대하여는 이 협약 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양 체약국 정부간에 합의된 특별 문화교류계획에 따라 타방체약국에서 수행하는 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방 체약국에서 면세한다.

제 18 조

연 금

1. 이 협약 제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자인 개인에게 지급되는 다음에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 과거의 고용에 대한 대가로서 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수
- 나. 보험연금

2. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 적정하고도 충분한 대가에 상용하는 지급의무에 따라 일생동안, 특정한 또는 확정가능한 기간동안 일정한 횟수에 걸쳐 정기적으로 개인에게 지급되는 일정금액을 말한다.

제 19 조

정부용역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금이외의 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우, 그러한 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

3. 이 협약 제15조, 제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 경영하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하는 급료·임금·기타 유사한 보수와 연금에 대하여 적용된다.

4. 이 조 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은, 한국의 경우, 한국은행·한국 수출입은행·한국산업은행 및 대한무역진흥공사를 포함하는 정부적 성격의 기능을 수행하는 정부소유기관이 지급하는 급료·임금 및 여타 유사한 보수와 연금에 대하여 마찬가지로 적용된다.

제 20 조 교 사

1. 이 조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 대학교·단과대학·학교 또는 일방체약국의 정부가 비영리기관으로 인정하는 기타 유사한 교육기관에서의 강의 또는 연구를 목적으로 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 일방체약국을 방문하며, 또한 동 방문 직전에 타방체약국의 거주자였던 개인이 그러한 목적으로 동 일방체약국을 최초로 방문한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간 동안 그러한 강의 또는 연구의 대가로 받는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

2. 타방체약국에서 시행중인 법과 이 협약의 규정에 따라, 이 조 제1항에 언급된 교사 또는 연구원의 보수가 동 타방체약국에서 면세되거나, 동 타방체약국에서 그의 납세액을 계산함에 있어 동 보수에 상당하는 액수의 공제를 받을 자격을 가지는 경우, 그러한 보수에 대하여는 일방체약국에서만 과세한다.

3. 이 조의 규정은 그러한 연구가 공공의 이익을 위하여 개인에 의해 수행되고 특정 사인 또는 사인들의 이익을 주목적으로 하여 수행되지 아니하는 경우에만 동 연구로 인한 소득에 대하여 적용한다.

제 21 조 학생과 견습생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 견습생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 보조금·장학금 및 이 조 제1항의 범위에 포함되지 아니하는 고용으로부터 발생하는 보수와 관련하여, 이 조 제1항에 언급된 학생 또는 견습생은 그가 방문하고 있는 체약국의 거주자에게 이용될 수 있는 조세와 관련하여 동일한 인적 공제·구제 또는 경감을 받을 자격을 갖는다.

제 22 조 기타소득

1. 신탁 또는 유산관리 과정에서 사망자의 자산으로부터 지급되는 소득을 제외한 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국의 거주자가 수익적으로 소유하는 소득항목에 대하여는, 소득의 발생지를 불문하고 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 이 조 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나, 동 타방

체약국안에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 이 협약 제6조 제2항에 규정된 부동산 소득 이외의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라, 이 협약 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

3. 이 조 제1항에서 언급된 인과 기타 인간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 이 조 제1항에 언급된 소득액이 그러한 관계가 없는 경우 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 소득의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세 한다.

4. 이 조의 규정은, 소득의 지급원인이 되는 권리의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적이거나 주된 목적중의 하나인 경우에는 적용되지 아니한다.

5. 일방체약국의 거주자가 이 조 제4항의 규정으로 인하여 타방 체약국에서 과세의 경감이 부인되는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국은 일방체약국의 권한있는 당국에게 통보한다.

제 23 조

이중과세의 회피

1. 한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을

미치지는 아니함)에 따를 것을 조건으로, 영국내의 원천소득에 대하여, 직접적 이든 공제에 의해서든 영국법과 이 협약에 따라 납부할 영국의 조세는.동 소득에 대하여 납부하는 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 영국 거주자인 법인이 배당을 지급하는 법인 자본의 최소한 10퍼센트를 직접 지배하는 한국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당의 경우, 세액공제를 함에 있어서 그의 이윤에 대하여 영국 법인이 납부하는 영국의 조세를 고려한다.

2. 영국밖의 영토에서 납부하는 조세에 대한 영국의 조세로부터의 세액 공제 허용에 관한 영국법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니함)에 따를 것을 조건으로.

가. 한국내 원천에서 발생한 이윤·소득 또는 과세이득(배당의 경우,

동 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 납부하는 조세는
제외함)에 대하여는, 직접 또는 공제에 의해서든 한국법과 이
협약에 따라 납부하는 한국의 조세는 한국 조세의 산출기준이
되는 동일한 이윤·소득 또는 과세이득을 기준으로 산출되는
영국의 조세로부터 세액공제가 허용된다.

나. 한국의 거주자인 법인이 배당을 지급하는 법인의 결권의 최소한

10퍼센트를 직접 또는 간접으로 지배하는 영국의 거주자인 법인
에게 지급하는 배당의 경우, 세액공제를 함에 있어서 그러한 배당은
지급원인이 되는 이윤에 대하여 한국 법인이 납부하는 한국의
조세를 (이 항 "가"호의 규정에 따라 세액공제가 허용되는 한국의
조세에 추가하여) 고려한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 목적상, 이 협약에 따라 타방체약국에서 과세할 수 있는 일방체약국의 거주자가 소유하는 이윤·소득 및 양도소득은 동 타방체약국의 원천으로부터 발생한 것으로 본다.

4. 이 조 제5항의 규정에 따를 것을 조건으로 이 조 제2항의 목적상, "납부해야 하는 한국의 조세"라 함은 다음 규정에 따라 어느 연도 또는 동 연도의 일정기간 중에 허용된 조세의 면제 또는 경감이 없었더라면 어느 연도에 한국세법에 따라 납부했어야 할 금액을 포함하는 것으로 본다.

- 가. 도입된 자본·차관 또는 기술이 한국의 권한있는 당국에 의하여 한국에서 새로운 산업적·상업적·과학적 또는 교육적 발전을 촉진시키기 위한 것으로 입증된 경우, 한국 외자도입법 제14조, 제16조, 제24조, 제25조 및 제28조 (다만, 동 규정이 이 협약의 서명일 현재 시행되고 있으며 이 협약의 서명일 이후 개정되지 아니하거나 그 일반적 원칙에 영향을 미치지 아니할 정도로 미미한 부분만이 개정된 경우에 한한다)
- 나. 실질적으로 유사한 성격을 가진 것으로 양 체약국의 권한있는 당국이 합의한 조세의 면제 또는 경감을 허용하기 위하여 향후 제정되는 여타 규정. 다만, 동 규정이 추후에 개정되지 아니하거나 또는 동 규정의 일반적 성격에 영향을 미치지 아니할 정도로 미미한 부분만이 개정된 경우에 한한다.

5. 이 조 제4항에 따른 영국의 조세의 경감은 다음의 경우 주어지지 아니한다.

- 가. 4항에 언급된 규정에 따라 부여된 조세의 면제 또는 경감이 없었더라면 조세가 부과되었을 이윤·소득 또는 과세이득이 2003년 12월 31일 이후에 발생하는 경우, 또는
- 나. 당해 기간이 이 협약의 시행 이전 또는 이후에 개시하였는지 여부와 관계없이, 제4항에서 언급된 조세의 면제 또는 경감이 동 원천과 관련하여 최초로 부여된지 10년이상 지난후에 개시되는 어느 기간내에 그러한 소득 및 이윤이 발생하였을 경우, 그러한 원천으로부터 동 소득 또는 이윤에 대하여

제 24 조

경감의 제한

1. 이 협약의 규정에 따라 어느 소득이 일방체약국에서 조세가 경감되고, 어느인이 타방체약국에서 시행중인 법에 따라 동 소득과 관련하여 동 타방체약국에 송금되거나 수취되는 소득금액을 기준으로 과세되고 그 전체 금액을 기준으로 과세되지 아니하는 경우, 동 일방체약국에서 이 협약에 따라 허용될 수 있는 경감은 동 타방체약국에서 과세되는 소득부분에 대하여만 적용한다.

2. 이 협약 제13조에 따라 이득이 일방체약국에서만 과세되고 어느인이 동 체약국에서 시행중인 법에 따라 동 이득과 관련하여 동 체약국에서 수취되는 금액을 기준으로 과세되고 전체 금액을 기준으로 과세되지 아니하는 경우, 제13조는 동 체약국에서 과세되는 이득 부분에 대하여만 적용한다.

제 25 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은, 특히 거소와 관련하여, 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 이와 관련된 조건과는 다르거나 보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 조건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 과세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 동 타방체약국에서 불리하게 과세되지 아니한다.

3. 이 협약 제9조 제1항, 제11조 제8항 또는 제10항, 제12조 제6항 또는 제7항, 제22조 제3항 또는 제4항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방

체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이율을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 어떠한 규정도 각 체약국에 대하여 자국의 거주자인 개인에게 부여되는 조세목적상의 인적공제·경감 또는 감면을 자국내 거주자가 아닌 개인에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

6. 이 조의 규정은 이 협약의 대상조세에 대하여 적용한다.

제 26 조 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 일방체약국의 거주자가 판단하는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 규정된 구제 수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 이 협약 제25조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다.

2. 권한있는 당국은 그 이의가 정당하다고 인정하나 스스로 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 회피할 수 있도록 그 문제의 해결을 위하여 노력한다.
3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 어려움 또는 의문을 상호합의에 따라 해결하도록 노력한다.
4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전항에서 의미하는 합의에 도달할 목적으로 직접 의견을 교환할 수 있다.

제 27 조

정보교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국 국내법의 제규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 이 협약 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 비밀로 취급되어야 하며 이 협약의 적용대상이 되는 조세의 산정·징수, 이와 관련된 강제집행·기소 또는 소원의 결정과 관련되는 인 또는 당국(행정·사법기관을 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 상기 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 그들은 공개법정 절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.
2. 어떠한 경우에도 이 조 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률하에서 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상 · 사업상 · 산업상 · 상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공공정책에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 28 조

외교 · 영구사절 및 영사관 구성원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 따른 외교 · 영구 사절 또는 영사관 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 29 조

발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 서울에서 교환된다.

2. 이 협약은 비준서가 교환된 날의 다음날로부터 30일이 경과한 후 발효하며 그후 즉시 다음과 같이 적용한다.

가. 영국에 있어서는,

(1) 소득세 및 양도소득세의 경우, 이 협약이 발효하는 연도의 다음 역년의 4월 6일 이후에 개시하는 부과년도에 대하여

(2) 법인세의 경우, 이 협약이 발효하는 연도의 다음 연도의
4월 1일 이후에 개시하는 회계년도에 대하여

나. 한국에 있어서는,

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 이 협약이 발효되는 연도의
다음 연도 1월 1일 이후에 지급되거나 대부되는 금액에 대하여
- (2) 기타의 조세에 대하여는, 이 협약이 발효하는 연도의 다음
연도 1월 1일 이후에 개시하는 과세년도에 대하여

3. 이 조 제4항의 규정에 따른 것을 조건으로, 1977년 4월 21일 서울에서
서명된 대한민국 정부와 영국 정부간의 소득 및 양도소득에 대한 조세의 이중
과세회피와 탈세방지를 위한 협약(이하 "1977년 협약"이라 함)은 이 조 제2항의
규정에 따라서 이 협약이 적용되는 조세에 대하여 이 협약이 발효하는 날로부터
종료되고 효력을 상실한다.

4. 1977년 협약의 어느 규정이 이 협약에 따라 부여되는 것보다 더 큰
조세의 경감을 부여한 경우, 그러한 규정은 이 협약의 시행 이전에 개시하는
다음 연도에 대하여 계속하여 효력을 가진다.

가. 영국에 있어서는, 당해 부과연도

나. 한국에 있어서는, 당해 과세연도, 그리고

제 30 조

종 료

이 협약은 일방체약국에 의해 종료될 때까지 효력을 가진다. 일방체약국이
이 협약의 발효일로부터 5년이 경과한 이후 개시하는 어느 연도말로부터 최소한
6개월 이전에 외교경로를 통하여 종료통보를 함으로써 이 협약을 종료시킬 수
있다. 그러한 경우, 이 협약은 다음과 같이 효력이 상실된다.

가. 영국에 있어서는

- (1) 소득세 및 양도소득세의 경우, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 4월 6일 이후에 개시하는 부과년도에 대하여
- (2) 법인세의 경우, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 4월 1일 이후에 개시하는 회계년도에 대하여

나. 한국에 있어서는

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 지급되는 금액에 대하여
- (2) 기타의 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시하는 과세년도에 대하여

이상의 증거로 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1996년 10월 25일 서울에서 동등히 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

영국 정부를 대표하여

T. G. HARRIS

대한민국 정부를 대표하여

LEE KI CHOO

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Seoul
to the Acting Minister of Foreign Affairs for the Republic of Korea*

Seoul
25 October 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that:

(i) in relation to paragraph (2) of Article 8:

For the purposes of the Convention, when during an accounting period profits from rental or use, maintenance or rental referred to in paragraph (2) of Article 8 exceed in aggregate 20 per cent of total profits of an enterprise, such rental or such use, maintenance or rental shall not be regarded as incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(ii) in relation to paragraph (3) of Article 10 and paragraph (5) of Article 11:

The United Kingdom legislation concerning thin capitalisation has been designed and is operated in conformity with the arm's-length principle reflected in Article 9 of the Convention. The special relationship provision in Article 11 of the Convention in conjunction with the definition of interest in that Article and the extended definition of dividends in Article 10 of the Convention ensures that interest re-characterised as a distribution under the thin capitalisation legislation is treated for the purposes of the Convention in the hands of the beneficial owner of the income as if it were a dividend.

(iii) in relation to paragraph (9) of Article 11:

The paragraph applies to bodies such as pension funds and charities, and is concerned with transactions in interest bearing securities such as corporate bonds and government securities.

(iv) in relation to paragraph (1) of Article 22:

The purpose of the exclusion from the paragraph for income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration is to allow the recipient of the income the relief that would have been available to him under the provisions of the Convention had he received the income direct instead of through the trust or estate.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments

in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. G. HARRIS

II

*The Acting Minister of Foreign Affairs for the Republic of Korea
to Her Majesty's Ambassador at Seoul*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

25 October 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.¹

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LEE KI-CHOON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVE-
NIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur les gains en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée:

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt de la capitulation; et
- iv) L'impôt spécial de développement rural.

(ci-après dénommés « l'impôt coréen ») :

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni)

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul, conformément à l'article 29.

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désigné ci-après, en application de la législation de la République de Corée, comme constituant une zone où la République de Corée peut exercer ses droits souverains sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni concernant le plateau continental, comme constituant une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) Le terme « national » désigne :

- i) En ce qui concerne la Corée, toute personne physique possédant la nationalité coréenne et toute personne morale, société de personnes ou association, dont le statut est régi par la législation en vigueur en Corée,
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes ou autre sujet de droit qui tient son statut de la législation en vigueur au Royaume-Uni.

d) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou le Royaume-Uni;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou autre sujet de droit considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition.

g) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (Commissioners of Inland Revenue) ou leur représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son bureau principal ou du siège de sa direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère du même ordre. Elle ne s'applique toutefois pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat au seul titre des revenus ou des gains en capital qui y ont leur source.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'une foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est une résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants appliquent les dispositions du paragraphe 3 de l'article 26.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant ne constitue un établissement stable que si ce site, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée inclure :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant, au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Conserve habituellement dans le premier Etat contractant un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise;
- 6) L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un coursier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens en question sont situés. L'expression comprend en tout cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus venant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivis par cet établissement, y compris les dépenses de la direction et les frais généraux ainsi encourus, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices impo-

sables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques ou autres matériels servant de transport des conteneurs) utilisés pour le transport de produits ou de marchandises;

lorsque la location ou l'utilisation, l'entretien ou la location en question, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont imputables au participant et en proportion de sa part dans l'exploitation en commun.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat contractant

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des ces entreprises, mais qui, par suite de ces conditions n'ont pas été réalisés par elle, peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt à y percevoir sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société autre qu'une société de personnes qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente; il désigne également tout autre élément payable par une entreprise à une entreprise associée qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilée à un dividende ou à un bénéfice distribué par une société.

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme une entreprise associée d'une entreprise de l'autre Etat contractant si :

a) L'entreprise participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ils le sont à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués de la société consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne intéressée à la création ou à la cession des actions ou autres parts ou titre desquels les dividendes sont payés était de tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

7) Si un résident d'un Etat contractant se voit refuser un abattement fiscal dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions du présent article, l'autorité compétente dudit Etat en informe l'autorité compétente du premier état contractant.

Article II. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un l'Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi, ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les intérêts qu'un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif tire de sources situées en Corée sont exonérés de l'impôt coréen s'ils sont versés au titre d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou au titre de toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par l'Office de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui ont leur source dans l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont versés au gouvernement de l'autre Etat contractant, ou à l'une de ses collectivités locales et qu'ils en sont les bénéficiaires effectifs; ou à la banque centrale de cet Etat ou à tout établissement financier, dont ledit gouvernement ou sa banque centrale ou les deux ont l'entièr propriété.

5) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Il ne s'applique à aucun élément de revenu assimilé à des bénéfices distribués en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

6) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante, à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance

génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

7) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est située.

8) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9) L'abattement fiscal prévu au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonéré d'impôt sur ces intérêts dans l'Etat contractant dont il est résident; et

b) Vend, ou s'engage à vendre la créance génératrice des intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle la créance a été acquise.

10) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne intéressée à la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

11) Si un résident d'un Etat contractant se voit refuser un abattement fiscal dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions du paragraphe 10 du présent article, l'autorité compétente dudit Etat en informe l'autorité compétente du premier Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 2 p. 100 du montant brut des redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 p. 100 du montant brut de ces redevances dans tous les autres cas.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit

d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, pour des informations ou un savoir-faire ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne intéressée à la création ou à la cession des droits générateurs des redevances était tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

8) Si un résident d'un Etat contractant se voit refuser un abattement dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions du paragraphe 7 du présent article, l'autorité compétente dudit Etat en informe l'autorité compétente du premier Etat contractant.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières dont la valeur ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant,

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou en actions visées à l'alinéa a ci-dessus,
sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ce résident, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

6) Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit qu'a un Etat contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant et qui a résidé dans le premier Etat contractant à un moment quelconque durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant, les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours d'une période de 12 mois commençant ou prenant fin au cours de l'exercice fiscal considéré;
 - b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat, et;
 - c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.
- 3) Nonobstant, les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est résidente.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

- 1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou musicien) ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.
- 2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce professionnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont résidents de l'un des Etats contractants d'activités exercées dans l'autre Etat contractant au titre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats contractants sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

- 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention :
 - a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, et
 - b) Les rentes versées,
 à une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période qui est

déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contre-partie du versement, intégrée en espèces ou en valeurs appréciables en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat;

ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2) a) Toute pension payée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat si la personne physique est résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées par une institution publique exerçant des fonctions de caractère public comme, dans le cas de la Corée, la Banque coréenne d'exportation-importation, la Banque coréenne de développement et la Société coréenne de promotion du commerce.

Article 20. ENSEIGNANTS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne physique qui se rend dans l'un des Etats contractants pour une période n'excédant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'y effectuer des recherches dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement qui est reconnu être à but non lucratif par le gouvernement de cet Etat contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat sur toute rémunération perçue au titre de son enseignement ou de ses travaux de recherche pour une période n'excédant pas de deux ans à compter de son premier séjour dans cet Etat à partir de la date de sa première arrivée dans cet Etat à cette fin.

2) Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention et d'une loi ou règlement en vigueur dans l'autre Etat, un enseignant ou un chercheur visé au paragraphe 1 du présent article est exonéré de l'impôt dans cet autre Etat sur sa rémunération ou a droit à une déduction d'impôt égale au montant de cette rémunération lors du calcul du montant au titre auquel il est imposable dans cet autre Etat, cette rémunération n'est imposable que dans le premier Etat.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus de travaux de recherches que si ces recherches sont entreprises par l'intéressé dans l'intérêt public et non pas essentiellement au profit de quelqu'autre particulier ou particuliers.

Article 21. ETUDIANTS ET APPRENTIS

1) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2) En ce qui concerne les subventions, bourses et rémunérations au titre d'un emploi salarié auxquelles ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un étudiant ou un stagiaire visé au paragraphe 1 du présent article *a*, en outre, pendant la durée de ses études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes indemnités personnelles, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat contractant dans lequel il séjourne.

Article 22. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu dont un résident d'un Etat contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'il proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous l'administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, si le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit où le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

3) Lorsque en raison des relations spéciales existant entre le résident d'un Etat contractant visé au paragraphe 1 du présent article et un tiers, ou entre eux et un tiers, le montant des revenus visés au paragraphe 1 du présent article excède le montant qui aurait été convenu en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne intéressée à la création ou à la cession des droits générateurs des revenus était de tirer parti des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

5) Si un résident d'un Etat contractant se voit refuser un dégrèvement fiscal dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'autorité compétente dudit Etat n'informe l'autorité compétente du premier Etat contractant.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant l'imputation en crédit sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans tout pays autre que la Corée (et cela sans préjudice du principe général énoncé ici), l'impôt du Royaume-Uni exigible directement ou par voie de retenue en vertu de la législation de Royaume-Uni et conformément à la présente Convention sur les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en crédit de l'impôt coréen exigible au titre de ces revenus. Lorsque ces revenus consistent en un dividende versé par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Corée et qui contrôle directement 10 p. 100 au moins du capital de la société distributrice, le crédit tient compte de l'impôt du Royaume-Uni exigible de la première société au titre de ses bénéfices.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation en crédit sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général énoncé ici) :

a) L'impôt coréen exigible directement ou par voie de retenue en vertu de la législation coréenne et conformément à la présente Convention sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Corée (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible sur les bénéfices servant au paiement du dividende) est admis en crédit de l'impôt du Royaume-Uni assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que l'impôt coréen;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société résidente de la Corée à une société résidente du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice, le crédit tient compte (en sus de tout impôt coréen au titre duquel un crédit peut être admis en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt coréen exigible de la société au titre des bénéfices servant aux paiements du dividende en question.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « impôt coréen exigible » est réputée comprendre tout montant qui aurait été exigible en vertu de la législation fiscale coréenne pour une année n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de celle-ci en vertu :

a) Des articles 14, 16, 24, 25 et 28 de la Loi coréenne visant à encourager l'importation des capitaux étrangers (pour autant que les articles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général), dans la mesure où les autorités coréennes compétentes attestent que les capitaux, prêts ou techniques en question ont pour but de stimuler un nouveau développement de l'industrie, du commerce, des sciences ou de l'enseignement en Corée; ou

b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

5) Il ne sera pas accordé, de dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 4 du présent article :

a) Lorsque les bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt aurait été exigible n'était l'exemption ou la réduction d'impôt accordée en vertu des dispositions visées dans ledit paragraphe sont produits ou accumulés après le 31 décembre 2003; ou

b) Sur les revenus ou bénéfices de quelque source que ce soit produits au cours d'une période commençant plus de dix ans après que l'exonération où la réduction visée dans ledit paragraphe a été accordée pour la première fois au titre de cette source, que le début de cette période soit antérieur ou postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 24. LIMITATION DES DÉGRÈVEMENTS

1) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus quels qu'ils soient bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans un Etat contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant des revenus qui est versé ou perçu dans cet autre Etat contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Convention dans le premier Etat contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre Etat contractant.

2) Lorsque, en vertu de l'article 13 de la présente Convention, les gains ne sont imposables que dans l'un des Etats contractants et en vertu de la législation en vigueur dans cet Etat, des personnes assujetties à l'impôt au titre du montant des gains perçus dans cet Etat et non au titre de leur montant total, le présent article ne s'applique qu'à la fraction des gains imposés dans cet Etat.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux de l'un des Etats contractants ne devraient être assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquels sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, notamment en matière de résidence, les nationaux de cet autre Etat.

2) Pour prélever sur l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas moins favorable dans cet autre Etat que celui levé sur les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

3) Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 ou 10 de l'article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12 ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 22 de la présente Convention sont applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'une Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumis dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à une personne physique ne résidant pas dans cet Etat l'une quelconque des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de cet Etat, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de lui apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où la solution qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la Convention. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus

secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités et (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs.

Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques, de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. MISSIONS DIPLOMATIQUES ET PERMANENTES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou permanentes ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et elle produira alors ses effets :

a) En Corée :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source pour les montants payés ou crédités le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de rentrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement.

b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital signée à Séoul le 21 avril 1977¹ (ci-après dénommée « la Convention de 1977 ») prendra fin et cessera de produire ses effets à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Au cas où une disposition de la Convention de 1977 aurait prévu des dégrèvements d'impôt supérieurs à ceux résultant de la présente Convention, cette disposition continuera de produire ses effets :

a) En Corée, pour l'année d'imposition; et

b) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition commencée, dans l'un et l'autre cas, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant à l'autre une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) En Corée :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants exigibles le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'avis de dénonciation, ou postérieurement; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'avis de dénonciation, ou postérieurement.

b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation, ou postérieurement; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile, suivant celle de l'avis de dénonciation, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Séoul, ce 25 octobre 1996, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. G. HARRIS

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE KI CHOO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 101.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Séoul
au Ministre des Affaires étrangères de Corée*

Séoul, 25 octobre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital qui a été signée aujourd'hui et à proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que :

i) *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 :*

Aux fins de la Convention, lorsque durant une période comptable, les bénéfices de la location ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location visés au paragraphe 2 de l'article 8 dépassent un montant total de 20 p. 100 des bénéfices totaux d'une entreprise, cette location ou cette utilisation, cet entretien ou location ne soient pas considérés comme accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

ii) *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 et le paragraphe 5 de l'article 11 :*

La législation du Royaume-Uni concernant la sous-capitalisation a été conçue et est appliquée conformément au principe de l'assimilation à une entreprise indépendante reflété à l'article 9 de la Convention. La disposition relative aux relations spéciales de l'article 11 de la Convention, conjuguée à la définition donnée des intérêts dans cet article et à la définition élargie des dividendes figurant à l'article 10 de la Convention, garantit que les intérêts qui sont à nouveau assimilés à un bénéfice distribué en vertu de la législation relative à la sous-capitalisation soient, aux fins de la Convention, traités comme un dividende lorsque le détenteur est le bénéficiaire effectif des revenus.

iii) *En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 11 :*

Ce paragraphe s'applique à des organismes tels que les caisses de pension et organismes philanthropiques et il vise les transactions sur des valeurs à revenu fixe telles que les obligations de société et fonds d'Etat.

iv) *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 22 :*

L'exception prévue dans ce paragraphe pour les revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration vise à permettre au bénéficiaire des revenus d'avoir droit aux dégrèvements dont il aurait bénéficié en vertu des dispositions de la Convention s'il avait touché les revenus directement au lieu de les percevoir par l'intermédiaire de la fiducie ou du legs.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet

soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, accord qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je saisiss l'occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

T. G. HARRIS

II

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur de sa Majesté à Séoul*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

Le 25 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Les propositions qui précèdent rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je confirme que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, accord qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Je saisiss l'occasion, etc.

LEE KI-CHOON

Nº 33638

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Échange de notes constituant un accord concernant l'interprétation de la Convention consulaire entre le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République socialiste de la Tchécoslovaquie, conclu à Prague le 3 avril 1975 aux fins du paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne de 1969 relative au droit des traités et concernant les Consuls honoraires et les Postes consulaires honoraires de la République tchèque dans le Royaume-Uni.
Londres, 4 juillet et 5 novembre 1996

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mars 1997.*

No. 33638

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECH REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation of the Consular Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, done at Prague on 3 April 1975, for the purposes of paragraph 3, article 3I of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, concerning Honorary Consuls and Honorary Consular Posts of the Czech Republic in the United Kingdom. London, 4 July and 5 November 1996

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 March 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REGARDING THE INTERPRETATION OF THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC, DONE AT PRAGUE ON 3 APRIL 1975, FOR THE PURPOSES OF PARAGRAPH 3, ARTICLE 31 OF THE 1969 VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES, CONCERNING HONORARY CONSULS AND HONORARY CONSULAR POSTS OF THE CZECH REPUBLIC IN THE UNITED KINGDOM

I

*The Embassy of the Czech Republic
to the Foreign and Commonwealth Office*

London
4 July 1996

No. 4979/96

The Embassy of the Czech Republic present their compliments to the Foreign and Commonwealth Office and have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Czech Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic, which was signed in Prague on 3 April 1975 ("the 1975 Convention").²

As a result of these discussions the Embassy of the Czech Republic have the honour to propose the following interpretation of the 1975 Convention:

The 1975 Convention shall regulate the status, legal regime, appointment and functions of Career Consular Officers and Consular Posts headed by Career Consular Officers.

Since the 1975 Convention does not apply to Honorary Consular Officers and Consular Posts headed by such Officers, all such matters concerning such officers and posts shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations, which was opened for signature in Vienna on 24 April 1963.³

¹ Came into force on 5 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

If the above interpretation is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Embassy of the Czech Republic have the honour to suggest that this note and the reply of the Foreign and Commonwealth Office to that effect shall constitute an agreement between the two Governments regarding the interpretation of the 1975 Convention for the purposes of par. 3, Art. 31 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties,¹ which shall enter into force on the date of the Foreign and Commonwealth Office's reply.

The Embassy of the Czech Republic have the honour to use this opportunity to express to the Foreign and Commonwealth Office the assurance of their highest consideration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

II

*The Foreign and Commonwealth Office
to the Embassy of the Czech Republic at London*

London
5 November 1996

TXK 400/669/1
Note No. A2391/96

The Foreign and Commonwealth Office present their compliments to the Embassy of the Czech Republic and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 4979/96 of 4 July 1996 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two governments in this matter for the purposes of Paragraph 3, Article 31, of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, which shall enter into force on today's date.

The Foreign and Commonwealth office have the honour to convey to the Embassy of the Czech Republic the assurance of their highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE CONCLU À PRAGUE LE 3 AVRIL 1975 AUX FINS DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 31 DE LA CONVENTION DE VIENNE DE 1969 RELATIVE AU DROIT DES TRAITÉS ET CONCERNANT LES CONSULS HONORAIRES ET LES POSTES CONSULAIRES HONORAIRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE DANS LE ROYAUME-UNI

I

*L'Ambassade de la République tchèque
à l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 4 juillet 1996

Nº 4979/96

L'Ambassade de la République tchèque présente ses compliments à l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer aux entretiens qui sont tenus récemment entre des représentants du Gouvernement de la République tchèque et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste de Tchécoslovaquie, signée à Prague le 3 avril 1975 (« la Convention de 1975 »)².

Comme suite à ces entretiens, l'Ambassade de la République tchèque a l'honneur de proposer l'interprétation suivante de la Convention de 1975 :

La Convention de 1975 régira le statut, le régime juridique, la désignation et les fonctions des consuls de carrière et des postes consulaires dirigés par des consuls de carrière.

Comme la Convention de 1975 ne s'applique ni aux consuls honoraires, ni aux postes consulaires dirigés par ces consuls, toutes les questions ci-dessus concernant ces consuls ou ces postes seront régies par la Convention de Vienne relative aux relations consulaires, ouverte à la signature à Vienne le 24 avril 1963³.

Si l'interprétation ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ambassade de la Répu-

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1037, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

blique tchèque a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse en ce sens de l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth constituent un accord entre les deux gouvernements, relatif à l'interprétation de la Convention de 1975 aux fins du paragraphe 3, article 31, de la Convention de Vienne sur le droit des traités (1969)¹, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Office.

L'Ambassade de la République tchèque a l'honneur, etc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

Vol. 1967, I-33638

II

*L'Office des affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassade de la République tchèque à Londres*

Londres, le 5 novembre 1996

TXK 400/669/1
Note n° A2391/96

L'Office des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compléments à l'Ambassade de la République tchèque et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 4979/96 de l'Ambassade, en date du 4 juillet 1996, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements aux fins du paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, accord qui entre en vigueur ce jour.

L'Office des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur, etc.

No. 33639

MULTILATERAL

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eightieth session, Geneva, 22 June 1993

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatre-vingtième session, Genève, 22 juin 1993

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

CONVENTION¹ CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 80th Session on 2 June 1993, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981,² and the Chemicals Convention and Recommendation, 1990,³ and stressing the need for a global and coherent approach, and

Noting also the ILO Code of practice on the Prevention of major industrial accidents, published in 1991, and

Having regard to the need to ensure that all appropriate measures are taken to:

- (a) prevent major accidents;
- (b) minimize the risks of major accidents;
- (c) minimize the effects of major accidents, and

Considering the causes of such accidents including organizational errors, the human factor, component failures, deviation from normal operational conditions, outside interference and natural forces, and

Having regard to the need for cooperation, within the International Programme on Chemical Safety, between the International Labour Organization, the United Nations Environment Programme and the World Health Organization, as well as with other relevant intergovernmental organizations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prevention of major industrial accidents, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention:

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-three the following Convention, which may be cited as the Prevention of Major Industrial Accidents Convention, 1993.

¹ Came into force on 3 January 1997, in accordance with article 24:

Participant

Armenia

Sweden

*Date of deposit
of the instrument
of ratification*

3 January 1996
21 December 1994

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 1753, No. I-30609.

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. The purpose of this Convention is the prevention of major accidents involving hazardous substances and the limitation of the consequences of such accidents.
2. This Convention applies to major hazard installations.
3. This Convention does not apply to:
 - (a) nuclear installations and plants processing radioactive substances except for facilities handling non-radioactive substances at these installations;
 - (b) military installations;
 - (c) transport outside the site of an installation other than by pipeline.

4. A Member ratifying this Convention may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned and other interested parties who may be affected, exclude from the application of the Convention installations or branches of economic activity for which equivalent protection is provided.

Article 2

Where special problems of a substantial nature arise so that it is not immediately possible to implement all the preventive and protective measures provided for in this Convention, a Member shall draw up plans, in consultation with the most representative organizations of employers and workers and with other interested parties who may be affected, for the progressive implementation of the said measures within a fixed time-frame.

Article 3

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "hazardous substance" means a substance or mixture of substances which by virtue of chemical, physical or toxicological properties, either singly or in combination, constitutes a hazard;
- (b) the term "threshold quantity" means for a given hazardous substance or category of substances that quantity, prescribed in national laws and regulations by reference to specific conditions, which if exceeded identifies a major hazard installation;
- (c) the term "major hazard installation" means one which produces, processes, handles, uses, disposes of or stores, either permanently or temporarily, one or more hazardous substances or categories of substances in quantities which exceed the threshold quantity;
- (d) the term "major accident" means a sudden occurrence – such as a major emission, fire or explosion – in the course of an activity within a major hazard installation, involving one or more hazardous substances and leading to a serious danger to workers, the public or the environment, whether immediate or delayed;

- (e) the term "safety report" means a written presentation of the technical, management and operational information covering the hazards and risks of a major hazard installation and their control and providing justification for the measures taken for the safety of the installation;
- (f) the term "near miss" means any sudden event involving one or more hazardous substances which, but for mitigating effects, actions or systems, could have escalated to a major accident.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 4

1. In the light of national laws and regulations, conditions and practices, and in consultation with the most representative organizations of employers and workers and with other interested parties who may be affected, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent national policy concerning the protection of workers, the public and the environment against the risk of major accidents.
2. This policy shall be implemented through preventive and protective measures for major hazard installations and, where practicable, shall promote the use of the best available safety technologies.

Article 5

1. The competent authority, or a body approved or recognized by the competent authority, shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers and other interested parties who may be affected, establish a system for the identification of major hazard installations as defined in Article 3 (c), based on a list of hazardous substances or of categories of hazardous substances or of both, together with their respective threshold quantities, in accordance with national laws and regulations or international standards.
2. The system mentioned in paragraph 1 above shall be regularly reviewed and updated.

Article 6

The competent authority, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, shall make special provision to protect confidential information transmitted or made available to it in accordance with Articles 8, 12, 13 or 14, whose disclosure would be liable to cause harm to an employer's business, so long as this provision does not lead to serious risk to the workers, the public or the environment.

PART III. RESPONSIBILITIES OF EMPLOYERS

IDENTIFICATION

Article 7

Employers shall identify any major hazard installation within their control on the basis of the system referred to in Article 5.

NOTIFICATION

Article 8

1. Employers shall notify the competent authority of any major hazard installation which they have identified:

- (a) within a fixed time-frame for an existing installation;
- (b) before it is put into operation in the case of a new installation.

2. Employers shall also notify the competent authority before any permanent closure of a major hazard installation.

ARRANGEMENTS AT THE LEVEL OF THE INSTALLATION

Article 9

In respect of each major hazard installation employers shall establish and maintain a documented system of major hazard control which includes provision for:

- (a) the identification and analysis of hazards and the assessment of risks including consideration of possible interactions between substances;
- (b) technical measures, including design, safety systems, construction, choice of chemicals, operation, maintenance and systematic inspection of the installation;
- (c) organizational measures, including training and instruction of personnel, the provision of equipment in order to ensure their safety, staffing levels, hours of work, definition of responsibilities, and controls on outside contractors and temporary workers on the site of the installation;
- (d) emergency plans and procedures, including:
 - (i) the preparation of effective site emergency plans and procedures, including emergency medical procedures, to be applied in case of major accidents or threat thereof, with periodic testing and evaluation of their effectiveness and revision as necessary;
 - (ii) the provision of information on potential accidents and site emergency plans to authorities and bodies responsible for the preparation of emergency plans and procedures for the protection of the public and the environment outside the site of the installation;

- (iii) any necessary consultation with such authorities and bodies;
- (e) measures to limit the consequences of a major accident;
- (f) consultation with workers and their representatives;
- (g) improvement of the system, including measures for gathering information and analysing accidents and near misses. The lessons so learnt shall be discussed with the workers and their representatives and shall be recorded in accordance with national law and practice.

SAFETY REPORT

Article 10

- 1. Employers shall prepare a safety report based on the requirements of Article 9.
- 2. The report shall be prepared:
 - (a) in the case of existing major hazard installations, within a period after notification prescribed by national laws or regulations;
 - (b) in the case of any new major hazard installation, before it is put into operation.

Article 11

Employers shall review, update and amend the safety report:

- (a) in the event of a modification which has a significant influence on the level of safety in the installation or its processes or in the quantities of hazardous substances present;
- (b) when developments in technical knowledge or in the assessment of hazards make this appropriate;
- (c) at intervals prescribed by national laws or regulations;
- (d) at the request of the competent authority.

Article 12

Employers shall transmit or make available to the competent authority the safety reports referred to in Articles 10 and 11.

ACCIDENT REPORTING

Article 13

Employers shall inform the competent authority and other bodies designated for this purpose as soon as a major accident occurs.

Article 14

1. Employers shall, within a fixed time-frame after a major accident, present a detailed report to the competent authority containing an analysis of the causes of the accident and describing its immediate on-site consequences, and any action taken to mitigate its effects.

2. The report shall include recommendations detailing actions to be taken to prevent a recurrence.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF COMPETENT AUTHORITIES**OFF-SITE EMERGENCY PREPAREDNESS***Article 15*

Taking into account the information provided by the employer, the competent authority shall ensure that emergency plans and procedures containing provisions for the protection of the public and the environment outside the site of each major hazard installation are established, updated at appropriate intervals and coordinated with the relevant authorities and bodies.

Article 16

The competent authority shall ensure that:

- (a) information on safety measures and the correct behaviour to adopt in the case of a major accident is disseminated to members of the public liable to be affected by a major accident without their having to request it and that such information is updated and redisseminated at appropriate intervals;
- (b) warning is given as soon as possible in the case of a major accident;
- (c) where a major accident could have transboundary effects, the information required in (a) and (b) above is provided to the States concerned, to assist in cooperation and coordination arrangements.

SITING OF MAJOR HAZARD INSTALLATIONS*Article 17*

The competent authority shall establish a comprehensive siting policy arranging for the appropriate separation of proposed major hazard installations from working and residential areas and public facilities, and appropriate measures for existing installations. Such a policy shall reflect the General Principles set out in Part II of the Convention.

INSPECTION

Article 18

1. The competent authority shall have properly qualified and trained staff with the appropriate skills, and sufficient technical and professional support, to inspect, investigate, assess, and advise on the matters dealt with in this Convention and to ensure compliance with national laws and regulations.

2. Representatives of the employer and representatives of the workers of a major hazard installation shall have the opportunity to accompany inspectors supervising the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention, unless the inspectors consider, in the light of the general instructions of the competent authority, that this may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 19

The competent authority shall have the right to suspend any operation which poses an imminent threat of a major accident.

PART V. RIGHTS AND DUTIES OF WORKERS AND THEIR REPRESENTATIVES

Article 20

The workers and their representatives at a major hazard installation shall be consulted through appropriate cooperative mechanisms in order to ensure a safe system of work. In particular, the workers and their representatives shall:

- (a) be adequately and suitably informed of the hazards associated with the major hazard installation and their likely consequences;
- (b) be informed of any orders, instructions or recommendations made by the competent authority;
- (c) be consulted in the preparation of, and have access to, the following documents:
 - (i) the safety report;
 - (ii) emergency plans and procedures;
 - (iii) accident reports;
- (d) be regularly instructed and trained in the practices and procedures for the prevention of major accidents and the control of developments likely to lead to a major accident and in the emergency procedures to be followed in the event of a major accident;
- (e) within the scope of their job, and without being placed at any disadvantage, take corrective action and if necessary interrupt the activity where, on the basis of their training and experience, they have reasonable justification to believe that there is an imminent danger of a major accident, and notify their supervisor or raise the alarm, as appropriate, before or as soon as possible after taking such action;
- (f) discuss with the employer any potential hazards they consider capable of generating a major accident and have the right to notify the competent authority of those hazards.

Article 21

- Workers employed at the site of a major hazard installation shall:
- (a) comply with all practices and procedures relating to the prevention of major accidents and the control of developments likely to lead to a major accident within the major hazard installation;
 - (b) comply with all emergency procedures should a major accident occur.

PART VI. RESPONSIBILITY OF EXPORTING STATES*Article 22*

When, in an exporting member State, the use of hazardous substances, technologies or processes is prohibited as a potential source of a major accident, the information on this prohibition and the reasons for it shall be made available by the exporting member State to any importing country.

PART VII. FINAL PROVISIONS*Article 23*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

- 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.
- 2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
- 3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may

denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciations registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eightieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1993.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1993.

[*For the signatures, see p. 251 of this volume — Pour les signatures, voir p. 251 du présent volume.*]

CONVENTION¹ CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1993 en sa quatre-vingtième session : Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981², ainsi que la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990³, et soulignant la nécessité d'une démarche globale et cohérente ;

Notant également le Recueil de directives pratiques sur la prévention des accidents industriels majeurs, publié par le BIT en 1991 ;

Tenant compte de la nécessité de veiller à ce que toutes les mesures appropriées soient prises pour :

- a) prévenir les accidents majeurs ;
- b) réduire au minimum les risques d'accident majeur ;
- c) réduire au minimum les effets de tels accidents ;

Considérant les causes de ces accidents, notamment les défauts d'organisation, les facteurs humains, les défaillances de composants, les déviations par rapport aux conditions normales de fonctionnement, les événements extérieurs ainsi que les phénomènes naturels ;

Se référant à la nécessité d'une coopération, au sein du Programme international sur la sécurité des produits chimiques, entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales concernées ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la prévention des accidents industriels majeurs, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-treize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993.

¹ Entrée en vigueur le 3 janvier 1997, conformément à l'article 24 :

| <i>Participant</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i> |
|--------------------|--|
| Arménie | 3 janvier 1996 |
| Suède | 21 décembre 1994 |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 1753, n° I-30609.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention a pour objet la prévention des accidents majeurs mettant en jeu des produits chimiques dangereux et la limitation des conséquences de ces accidents.

2. La convention s'applique aux installations à risques d'accident majeur.

3. La convention ne s'applique pas:

- a) aux installations nucléaires et usines traitant des substances radioactives, à l'exception des aménagements de ces installations où sont traitées des substances non radioactives;
- b) aux installations militaires;
- c) au transport en dehors du site d'une installation autrement que par pipeline.

4. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées ainsi que d'autres parties intéressées pouvant être touchées, exclure du champ d'application de la convention des installations ou branches d'activité économique où une protection équivalente est assurée.

Article 2

Lorsque des problèmes particuliers d'une certaine importance se posent, de sorte qu'il n'est pas possible de mettre en œuvre immédiatement l'ensemble des mesures de prévention et de protection prévues par la convention, le Membre devra, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir des plans pour l'application desdites mesures par étapes et selon un calendrier fixé.

Article 3

Aux fins de la convention:

- a) l'expression «produit dangereux» désigne un produit pur ou sous forme de mélange qui, du fait de propriétés chimiques, physiques ou toxicologiques, présente, seul ou en combinaison avec d'autres, un danger;
- b) l'expression «quantité seuil» désigne, pour chaque produit ou catégorie de produit dangereux, la quantité spécifiée par la législation nationale pour des conditions déterminées qui, si elle est dépassée, identifie une installation à risques d'accident majeur;
- c) l'expression «installation à risques d'accident majeur» désigne celle qui produit, transforme, manutentionne, utilise, élimine ou stocke, en permanence ou temporairement, un ou plusieurs produits ou catégories de produits dangereux en des quantités qui dépassent la quantité seuil;
- d) l'expression «accident majeur» désigne un événement soudain, tel qu'une émission, un incendie ou une explosion d'importance majeure, dans le déroulement d'une activité au sein d'une installation à risques d'accident majeur, mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux et entraînant un danger grave, immédiat ou différé, pour les travailleurs, la population ou l'environnement;

- e) l'expression « rapport de sécurité » désigne un document écrit présentant des informations techniques, de gestion et de fonctionnement relatives aux dangers et risques que comporte une installation à risques d'accident majeur et à la maîtrise desdits dangers et risques, et justifiant les mesures prises pour la sécurité de l'installation;
- f) le terme « quasi-accident » désigne tout événement soudain mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux qui, en l'absence d'effets, d'actions ou de systèmes d'atténuation, aurait pu aboutir à un accident majeur.

PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 4

1. Tout Membre doit, eu égard à la législation, aux conditions et aux pratiques nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, formuler, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale cohérente relative à la protection des travailleurs, de la population et de l'environnement contre les risques d'accident majeur.

2. Cette politique doit être mise en œuvre par des mesures de prévention et de protection pour les installations à risques d'accident majeur et, dans la mesure où cela est réalisable, doit promouvoir l'utilisation des meilleures techniques de sécurité disponibles.

Article 5

1. L'autorité compétente ou un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir un système permettant d'identifier les installations à risques d'accident majeur telles que définies à l'article 3 c) sur la base d'une liste de produits dangereux ou de catégories de produits dangereux, ou des deux, avec leurs quantités seuils respectives, conformément à la législation nationale ou aux normes internationales.

2. Le système mentionné au paragraphe 1 ci-dessus doit être revu et mis à jour régulièrement.

Article 6

Après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, l'autorité compétente doit prendre des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles qui lui sont transmises ou fournies conformément à l'un quelconque des articles 8, 12, 13 ou 14, dont la divulgation serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que cette disposition n'entraîne pas de risque sérieux pour les travailleurs, la population ou l'environnement.

PARTIE III. RESPONSABILITÉS DES EMPLOYEURS

IDENTIFICATION

Article 7

Les employeurs doivent identifier toute installation à risques d'accident majeur dont ils ont le contrôle, sur la base du système visé à l'article 5.

NOTIFICATION

Article 8

1. Les employeurs doivent notifier à l'autorité compétente toute installation à risques d'accident majeur qu'ils auront identifiée:

- a) selon un calendrier fixé dans le cas d'une installation existante;
- b) avant sa mise en service dans le cas d'une nouvelle installation.

2. La fermeture définitive d'une installation à risques d'accident majeur doit également faire l'objet d'une notification préalable à l'autorité compétente par les employeurs.

DISPOSITIONS À PRENDRE AU NIVEAU DE L'INSTALLATION

Article 9

Pour toute installation à risques d'accident majeur, les employeurs doivent instituer et entretenir un système documenté de prévention et de protection de ces risques comportant:

- a) l'identification et l'analyse des dangers ainsi que l'évaluation des risques, y compris la prise en considération des interactions possibles entre les produits;
- b) des mesures techniques portant notamment sur la conception, les systèmes de sécurité, la construction, le choix de produits chimiques, le fonctionnement, l'entretien et l'inspection systématique de l'installation;
- c) des mesures d'organisation portant notamment sur la formation et l'instruction du personnel, la fourniture d'équipement pour assurer sa sécurité, le niveau des effectifs, les horaires de travail, la répartition des responsabilités ainsi que le contrôle des entreprises extérieures et des travailleurs temporaires opérant sur le site de l'installation;
- d) des plans et procédures d'urgence comportant notamment:
 - i) l'élaboration de plans et de procédures d'urgence efficaces, y compris des procédures médicales d'urgence, à appliquer sur site en cas d'accident majeur ou de menace d'un tel accident, la vérification et l'évaluation périodiques de l'efficacité desdits plans et procédures et leur révision lorsque cela est nécessaire;

- ii) la fourniture d'informations sur les accidents possibles et les plans d'intervention sur site aux autorités et aux organes chargés d'établir les plans et les procédures d'intervention visant à protéger la population et l'environnement en dehors du site de l'installation;
- iii) toutes consultations nécessaires avec ces autorités et organes;
- e) des mesures visant à limiter les conséquences d'un accident majeur;
- f) la consultation avec les travailleurs et leurs représentants;
- g) des dispositions visant à améliorer le système, y compris des mesures pour rassembler des informations et analyser les accidents et les quasi-accidents. Les enseignements qui en sont tirés doivent être discutés avec les travailleurs et leurs représentants, et doivent être consignés, conformément à la législation et à la pratique nationale.

RAPPORT DE SÉCURITÉ

Article 10

- 1. Les employeurs doivent établir un rapport de sécurité conçu selon les prescriptions de l'article 9.
- 2. Le rapport doit être établi:
 - a) pour les installations à risques d'accident majeur existantes, dans le délai suivant la notification qui sera prescrit par la législation nationale;
 - b) pour toute nouvelle installation à risques d'accident majeur, avant sa mise en service.

Article 11

- Les employeurs doivent réviser, mettre à jour et modifier le rapport de sécurité:
- a) en cas de modification exerçant une influence significative sur le niveau de sécurité dans l'installation ou ses procédés, ou dans les quantités de produits dangereux présentes;
 - b) lorsque le progrès dans les connaissances techniques ou dans l'évaluation des dangers le justifie;
 - c) aux intervalles qui seront prescrits par la législation nationale;
 - d) à la demande de l'autorité compétente.

Article 12

Les employeurs doivent transmettre à l'autorité compétente, ou mettre à sa disposition, les rapports de sécurité visés aux articles 10 et 11.

RAPPORT D'ACCIDENT*Article 13*

Dès qu'un accident majeur se produit, les employeurs doivent en informer l'autorité compétente et les autres instances désignées à cet effet.

Article 14

1. Après un accident majeur, et dans un délai préétabli, les employeurs doivent présenter à l'autorité compétente un rapport détaillé contenant une analyse des causes de cet accident et indiquant ses conséquences immédiates sur le site, ainsi que toute mesure prise pour en atténuer les effets.

2. Le rapport doit inclure des recommandations détaillées sur les mesures à prendre pour éviter que l'accident ne se reproduise.

PARTIE IV. RESPONSABILITÉS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES**PLANS D'URGENCE HORS SITE***Article 15*

En tenant compte des informations fournies par l'employeur, l'autorité compétente doit faire en sorte que des plans et procédures d'urgence comportant des dispositions en vue de protéger la population et l'environnement en dehors du site de chaque installation à risques d'accident majeur soient établis, mis à jour à des intervalles appropriés, et coordonnés avec les autorités et instances concernées.

Article 16

L'autorité compétente doit faire en sorte que :

- a) des informations sur les mesures de sécurité à prendre et la conduite à suivre en cas d'accident majeur soient diffusées auprès des populations susceptibles d'être affectées par un accident majeur, sans qu'elles aient à le demander, et que ces informations soient mises à jour et rediffusées à intervalles appropriés;
- b) en cas d'accident majeur, l'alerte soit donnée dès que possible;
- c) lorsque les conséquences d'un accident majeur pourraient dépasser les frontières, les informations requises aux alinéas a) et b) ci-dessus soient fournies aux Etats concernés, afin de contribuer aux mesures de coopération et de coordination.

IMPLANTATION DES INSTALLATIONS À RISQUES D'ACCIDENT MAJEUR*Article 17*

L'autorité compétente doit élaborer une politique globale d'implantation prévoyant une séparation convenable entre les installations à risques d'accidents ma-

jeur projetées et les zones résidentielles, les zones de travail ainsi que les équipements publics et, dans le cas d'installations existantes, toutes mesures convenables. Cette politique doit s'inspirer des principes généraux énoncés dans la partie II de la convention.

INSPECTION

Article 18

1. L'autorité compétente doit disposer d'un personnel dûment qualifié, formé et compétent, s'appuyant sur suffisamment de moyens, de techniciens et de spécialistes pour inspecter, enquêter, fournir une évaluation et des conseils sur les questions traitées dans la convention et assurer le respect de la législation nationale.

2. Des représentants de l'employeur et des travailleurs d'une installation à risques d'accident majeur devront avoir la possibilité d'accompagner les inspecteurs lorsqu'ils contrôlent l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention à moins que ceux-ci n'estiment, à la lumière des directives générales de l'autorité compétente, que cela risque de porter préjudice à l'efficacité de leur contrôle.

Article 19

L'autorité compétente doit avoir le droit de suspendre toute opération qui présente une menace imminente d'accident majeur.

PARTIE V. DROITS ET OBLIGATIONS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS REPRÉSENTANTS

Article 20

Dans une installation à risques d'accident majeur, les travailleurs et leurs représentants doivent être consultés, selon des procédures appropriées de coopération, afin d'établir un système de travail sûr. En particulier, les travailleurs et leurs représentants doivent :

- a) être informés de manière suffisante et appropriée des dangers liés à cette installation et de leurs conséquences possibles;
- b) être informés de toutes instructions ou recommandations émanant de l'autorité compétente;
- c) être consultés lors de l'élaboration des documents suivants et y avoir accès:
 - i) rapport de sécurité;
 - ii) plans et procédures d'urgence;
 - iii) rapports sur les accidents;
- d) recevoir régulièrement des instructions et une formation sur les pratiques et procédures pour la prévention des accidents majeurs et la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents ainsi que sur les procédures d'urgence à suivre en cas d'accident majeur;
- e) dans les limites de leur fonction et sans que cela puisse être retenu d'aucune manière à leur détriment, prendre des mesures correctives et, si nécessaire,

- interrompre l'activité lorsque, sur la base de leur formation et de leur expérience, ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un danger imminent d'accident majeur, et en informer leur supérieur ou, selon le cas, déclencher l'alarme avant ou aussitôt que possible après avoir pris lesdites mesures;
- f) discuter avec l'employeur de tout danger potentiel qu'ils considèrent susceptible de causer un accident majeur et avoir le droit de notifier ces dangers à l'autorité compétente.

Article 21

Les travailleurs employés sur le site d'une installation à risques d'accident majeur doivent :

- a) se conformer à toutes les pratiques et procédures se rapportant à la prévention des accidents majeurs et à la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents;
- b) se conformer à toutes les procédures d'urgence au cas où un accident majeur viendrait à se produire.

PARTIE VI. RESPONSABILITÉ DES ETATS EXPORTATEURS

Article 22

Lorsque, dans un Etat Membre exportateur, l'utilisation de produits, technologies ou procédés dangereux est interdite en tant que source potentielle d'accident majeur, cet Etat devra mettre à la disposition de tout pays importateur les informations relatives à cette interdiction ainsi qu'aux raisons qui l'ont motivée.

PARTIE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 30

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingtième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1993.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1993:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
ASEM ABDEL-HAK

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
MICHEL HANSENNE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 February 1997 to 25 March 1997

No. 1165

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 février 1997 au 25 mars 1997

Nº 1165

No. 1165

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY**

**Agreement concerning the relationship between the United
Nations and the International Seabed Authority. Signed
at New York on 14 March 1997**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 March 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTORITÉ INTERNATIONALE
DES FONDS MARINS**

**Accord sur les relations entre l'Organisation des Nations
Unies et l'Autorité internationale des fonds marins.
Signé à New York le 14 mars 1997**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 mars 1997.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The United Nations and the International Seabed Authority.

Bearing in mind that the General Assembly of the United Nations in its resolution 3067 (XXVIII) of 16 November 1973² decided to convene the Third United Nations Conference on the Law of the Sea for the adoption of a convention dealing with all matters relating to the law of the sea and that the Conference adopted the United Nations Convention on the Law of the Sea,³ which *inter alia* establishes the International Seabed Authority,

Recalling that the General Assembly of the United Nations in its resolution 48/263 of 28 July 1994⁴ adopted the Agreement⁵ relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Mindful of the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea on 16 November 1994 and the entry into force of the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 on 28 July 1996,

Noting General Assembly resolution 51/6 of 4 November 1996⁶ inviting the International Seabed Authority to participate in the deliberations of the General Assembly in the capacity of observer,

Noting further Article 162, paragraph 2(f) of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, General Assembly resolution 51/34 of 9 December 1996⁷ and decision ISBA/C/10 of 12 August 1996 of the Council of the International Seabed Authority calling for the conclusion of a relationship agreement between the United Nations and the International Seabed Authority,

¹ Came into force provisionally on 14 March 1997 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/9030), p. 13.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

⁴ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, Supplement No. 49 A* (A/48/49 Add.I), p. 7.

⁵ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364.

⁶ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session, Supplement No. 49* (A/51/49), p. 6.

⁷ *Ibid.*, p. 34.

Desiring to make provision for an effective system of mutually beneficial relationship whereby the discharge of their respective responsibilities may be facilitated,

Taking into account for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations, the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and the provisions of the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Agreement

This Agreement, which is entered into by the United Nations and the International Seabed Authority (hereinafter referred to as "the Authority"), pursuant to the provisions of the Charter of the United Nations (hereinafter referred to as "the Charter") and the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter referred to as "the Convention") and the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter referred to as "the Agreement") respectively, is intended to define the terms on which the United Nations and the Authority shall be brought into relationship.

Article 2
Principles

1. The United Nations recognizes the Authority as the organization through which States Parties to the Convention shall, in accordance with Part XI of the Convention and the Agreement, organize and control activities in the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction (hereinafter referred to as "the Area"), particularly with a view to administering the resources of the Area. The United Nations undertakes to conduct its activities in such a manner as to promote the legal order for the seas and oceans established by the Convention and the Agreement.

2. The United Nations recognizes that the Authority, by virtue of the Convention and the Agreement, shall function as an autonomous international organization in the working relationship with the United Nations established by this Agreement.

3. The Authority recognizes the responsibilities of the United Nations under the Charter and other international instruments, in particular in the fields of international

peace and security and economic, social, cultural and humanitarian development, protection and preservation of the environment.

4. The Authority undertakes to conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the Charter to promote peace and international cooperation and in conformity with the policies of the United Nations furthering these purposes and principles.

Article 3
Cooperation and coordination

1. The United Nations and the Authority recognize the desirability of achieving effective coordination of the activities of the Authority with those of the United Nations and the specialized agencies, and of avoiding unnecessary duplication of activities.

2. The United Nations and the Authority agree that, with a view to facilitating the effective discharge of their respective responsibilities, they will cooperate closely with each other and consult each other on matters of mutual interest.

Article 4
Assistance to the Security Council

1. The Authority shall cooperate with the Security Council by providing to it at its request such information and assistance as may be required in the exercise of its responsibility for the maintenance or restoration of international peace and security. In case confidential information is provided, the Security Council shall preserve its confidential character.

2. At the invitation of the Security Council, the Secretary-General of the Authority may attend its meetings to supply it with information or give it other assistance with regard to matters within the competence of the Authority.

Article 5
International Court of Justice

The Authority agrees, subject to the provisions of this Agreement relating to the safeguarding of confidential material, data and information, to provide any information which may be requested by the International Court of Justice in accordance with the Statute of that Court.

Article 6
Reciprocal representation

1. Without prejudice to the decision of the General Assembly in resolution 51/6 of 4 November 1996 granting observer status to the Authority, and subject to such decisions as may be taken concerning the attendance of their meetings by observers, the United Nations shall, subject to the rules of procedure and practice of the bodies concerned, invite the Authority to send representatives to meetings and conferences of other competent bodies, whenever matters of interest to the Authority are discussed.
2. Subject to such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of their meetings by observers, the Authority shall, subject to the rules of procedure and practice of the bodies concerned, invite the United Nations to send representatives to all its meetings and conferences, whenever matters of interest to the United Nations are discussed.
3. Written statements submitted by the United Nations to the Authority for distribution shall be distributed by the Secretariat of the Authority to all members of the appropriate organ or organs of the Authority in accordance with the relevant rules of procedure. Written statements presented by the Authority to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ or organs of the United Nations in accordance with the relevant rules of procedure. Such written statements will be circulated in the quantities and languages in which they were made available to the respective Secretariats.

Article 7
Cooperation between the two Secretariats

The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Authority shall consult from time to time regarding the implementation of their respective responsibilities under the Convention and the Agreement. They shall consult, in particular, regarding such administrative arrangements as may be necessary to enable the two Organizations effectively to carry out their functions and to ensure effective cooperation and liaison between their Secretariats.

Article 8
Exchange of information, data and documents

1. The United Nations and the Authority shall arrange for the exchange of information, publications and reports of mutual interest.

2. In fulfillment of the responsibilities entrusted to him under Article 319, subparagraphs 1(a) and (b) of the Convention and assumed by him pursuant to General Assembly resolution 37/66 of 3 December 1982,¹ the Secretary-General of the United Nations shall report to the Authority from time to time on issues of a general nature that have arisen with respect to the Convention and shall regularly notify the Authority of ratifications and formal confirmations of and accessions to the Convention and amendments thereto, as well as of denunciations of the Convention.

3. The United Nations and the Authority shall cooperate in obtaining from States Parties to the Convention copies of charts or lists of geographical coordinates of the outer limit lines of their Continental Shelf as referred to in article 84 of the Convention. They will exchange copies of such lists of coordinates or, to the extent practicable, charts.

4. Where the outer limits of the national jurisdiction of a State Party is defined by the outer limit of the exclusive economic zone, the United Nations shall provide to the Authority copies of such lists of geographical coordinates or, to the extent practicable, charts, indicating the outer limit lines of the exclusive economic zone of such State Party as may be deposited with the Secretary-General of the United Nations pursuant to article 75, paragraph 2 of the Convention.

5. The Authority, to the extent practicable, shall furnish special studies or information requested by the United Nations. The submission of such reports, studies and information shall be subject to conditions set forth in article 14.

6. The United Nations and the Authority are subject to necessary limitations for the safeguarding of confidential material, data and information furnished to them by their members or others. Subject to article 4, paragraph 1, nothing in this Agreement shall be construed to require either the United Nations or the Authority to furnish any material, data and information the furnishing of which could, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operation.

Article 9 Statistical services

The United Nations and the Authority, recognizing the desirability of maximum cooperation in the statistical field and of minimizing the burdens placed

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/66), p. 26.

on governments and other organizations from which information may be collected, undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, analysis and publication of statistics, and agree to consult with each other on the most efficient use of resources and of technical personnel in the field of statistics.

Article 10
Technical assistance

The United Nations and the Authority undertake to work together in the provision of technical assistance in the fields of marine scientific research in the Area, transfer of technology and the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment from activities in the Area. In particular, they agree to take such measures as may be necessary to achieve effective coordination of their technical assistance activities within the framework of existing coordinating machinery in the field of technical assistance, taking into account the respective roles and responsibilities of the United Nations and the Authority under their constitutive instruments, as well as those of other organizations participating in technical assistance activities.

Article 11
Personnel arrangements

1. The United Nations and the Authority agree to apply, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. To this end, the United Nations and the Authority agree:

(a) To consult together from time to time concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff, with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;

(b) To cooperate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) To cooperate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connection with the employment of personnel and related matters.

3. Pursuant to decision ISBA/A/15 of 15 August 1996 of the Assembly of the International Seabed Authority, and upon the approval of the General Assembly of the United Nations, the Authority shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund in accordance with the Regulations of the Fund and shall accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of those Regulations.

4. The terms and conditions on which any facilities or services of the Authority or the United Nations in connection with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of supplementary arrangements concluded for this purpose.

Article 12
Conference services

1. Unless the General Assembly of the United Nations, after giving reasonable notice to the Authority, decides otherwise, the United Nations will make available to the Authority, on a reimbursable basis, such facilities and services as may be required for the meetings of the Authority, including translation and interpretation services, documentation and conference services.

2. The terms and conditions on which any facilities or services of the United Nations in connection with the matters referred to in this article may be extended to the Authority shall, where necessary, be the subject of separate arrangements concluded for this purpose.

Article 13
Budgetary and financial matters

The Authority recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial cooperation with the United Nations aimed at benefiting from the experience of the United Nations in this field.

Article 14
Financing of services

The costs and expenses resulting from the provision of services pursuant to this Agreement shall be the subject of separate arrangements between the Authority and the United Nations.

Article 15
United Nations Laissez Passer

Without prejudice to the right of the Authority to issue its own travel documents, officials of the Authority shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Authority, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognized under the Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority not in force or other agreements defining the privileges and immunities of the Authority.

Article 16
Implementation of the Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Authority may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

Article 17
Amendments

This Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Authority. Any such amendment agreed upon shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Authority.

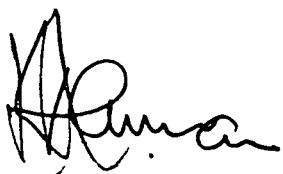
Article 18
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Authority.
2. This Agreement shall be applied provisionally by the United Nations and the Authority upon signature by the Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Authority.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the United Nations and the International Seabed Authority have signed the present agreement.

SIGNED this 14th day of March 1997 at
in two originals in the English language.

For the United Nations:



KOFI A. ANNAN
Secretary-General

For the International
Seabed Authority:



SATYA N. NANDAN
Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins,

Considérant que, par sa résolution 3067 (XXVIII) du 16 novembre 1973², l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé de réunir la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer pour qu'elle adopte une convention traitant de toutes les questions relatives au droit de la mer et que la Conférence a adopté la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer³, qui, entre autres, porte création de l'Autorité internationale des fonds marins,

Rappelant que, par sa résolution 48/263 du 28 juillet 1994⁴, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté l'Accord⁵ relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Conscientes de l'entrée en vigueur le 16 novembre 1994 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et de l'entrée en vigueur le 28 juillet 1996 de l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Notant la résolution 51/6 du 4 novembre 1996⁶ par laquelle l'Assemblée générale a invité l'Autorité internationale des fonds marins à participer à ses délibérations en qualité d'observateur,

Notant également l'alinéa *f* du paragraphe 2 de l'article 162 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, la résolution 51/34 de l'Assemblée générale, en date du 9 décembre 1996⁷, et la décision ISBA/C/10 du 12 août 1996 par laquelle le conseil de l'Autorité internationale des fonds marins a demandé que soit conclu un accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins,

Désireuses d'établir un système de relations mutuellement fructueuses qui les aide à s'acquitter des responsabilités qui leur incombent,

Tenant compte à cet égard des dispositions de la Charte des Nations Unies, des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et de celles de l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 mars 1997 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030), p. 13.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

⁴ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-huitième session, Supplément n° 49 A (A/48/49 Add.1), p. 7.

⁵ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364.

⁶ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, cinquante et unième session, Supplément n° 49 (A/51/49), p. 6.

⁷ *Ibid.*, p. 36.

Article premier

BUT DE L'ACCORD

Le présent Accord, conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée « l'Autorité ») conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies (ci-après dénommée « la Charte »), de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (ci-après dénommée « la Convention ») et de l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (ci-après dénommé « l'Accord »), a pour but de définir les règles régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité.

Article 2

PRINCIPES

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Autorité comme étant l'organisation par l'intermédiaire de laquelle les Etats parties à la Convention, conformément à la Partie XI de la Convention et à l'Accord, organisent et contrôlent les activités menées sur les fonds marins et dans leur sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale (ci-après dénommés « la Zone »), notamment aux fins d'en administrer les ressources. L'Organisation des Nations Unies s'engage à mener ses activités de façon à faire respecter le régime établi par la Convention et l'Accord pour les mers et les océans.

2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît qu'en vertu des dispositions de la Convention et de l'Accord, l'Autorité est une organisation internationale autonome entretenant avec elle les relations de travail définies par le présent Accord.

3. L'Autorité reconnaît les responsabilités qui incombent à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Charte et d'autres instruments internationaux, dans les domaines concernant en particulier la paix et la sécurité internationales, le développement humanitaire, culturel, social et économique, la protection et la préservation de l'environnement.

4. L'Autorité s'engage à mener ses activités conformément aux buts et principes de la Charte, de façon à favoriser la paix et la coopération internationales, et conformément à la politique que suit l'Organisation des Nations Unies pour atteindre ces buts et faire triompher ces principes.

Article 3

COOPÉRATION ET COORDINATION

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité conviennent qu'il est souhaitable de coordonner les activités de l'Autorité et celles de l'Organisation et des institutions spécialisées afin d'éviter les chevauchements.

2. Soucieuses de s'acquitter au mieux des responsabilités incombant à chacune d'elles, l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité s'engagent à coopérer étroitement et à se consulter sur les questions d'intérêt mutuel.

*Article 4***ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ**

1. L'Autorité coopère avec le Conseil de sécurité en lui fournissant, sur sa demande, les informations et l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions touchant le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales. Le Conseil de sécurité respecte le caractère éventuellement confidentiel des informations qui lui sont fournies.

2. Sur l'invitation du Conseil de sécurité, le Secrétaire général de l'Autorité peut assister à des séances du Conseil pour lui fournir des informations ou lui prêter toute autre forme d'assistance dans les domaines relevant de la compétence de l'Autorité.

*Article 5***COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE**

L'Autorité s'engage, sous réserve des dispositions du présent Accord relatives au caractère confidentiel de certains documents, données et renseignements, à fournir tout renseignement que la Cour internationale de Justice pourrait lui demander conformément à son statut.

*Article 6***REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE**

1. Sans préjudice de la résolution 51/6 du 4 novembre 1996 par laquelle l'Assemblée générale a accordé le statut d'observateur à l'Autorité et sous réserve des décisions qui pourraient être prises au sujet de la participation d'observateurs aux réunions, l'Organisation des Nations Unies invite l'Autorité à envoyer des représentants aux réunions et conférences des autres organes compétents, sous réserve du règlement intérieur et de la pratique de ces organes, lorsque sont examinées des questions qui l'intéressent.

2. Sans préjudice des décisions qui pourraient être prises par ses organes compétents au sujet de la participation d'observateurs à leurs réunions, l'Autorité invite l'Organisation des Nations Unies à envoyer des représentants à toutes ses réunions et conférences, sous réserve du règlement intérieur et de la pratique de ces organes, lorsque sont examinées des questions qui l'intéressent.

3. Le secrétariat de l'Autorité assure la distribution à tous les membres de l'organe concerné ou des organes concernés de l'Autorité des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies, conformément au règlement intérieur applicable. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assure la distribution à tous les membres de l'organe concerné ou des organes concernés de l'Organisation des communications écrites présentées par l'Autorité, conformément au règlement intérieur applicable. Les communications sont distribuées dans les quantités et dans les langues où elles auront été reçues.

*Article 7***COOPÉRATION ENTRE LES DEUX SECRÉTARIATS**

Le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Autorité se consultent périodiquement au sujet des responsabilités qui leur incombent en vertu de la Convention et de l'Accord. Ils se consultent en particulier au sujet des arrangements administratifs nécessaires pour permettre aux deux organisations de s'acquitter au mieux de leurs fonctions et d'instaurer une coopération efficace entre leurs secrétariats.

*Article 8***ECHANGE D'INFORMATIONS, DE DONNÉES ET DE DOCUMENTS**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité prennent des dispositions en vue d'échanger des informations, des publications et des rapports d'intérêt commun.
2. Afin de s'acquitter des responsabilités qui lui ont été confiées aux termes des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article 319 de la Convention et de celles qui lui incombent en vertu de la résolution 37/66 de l'Assemblée générale, en date du 3 décembre 1982¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fait rapport périodiquement à l'Autorité sur les questions de caractère général qui ont surgi à propos de la Convention et notifie régulièrement à l'Autorité les ratifications, confirmations formelles et adhésions dont la Convention et les amendements qui s'y rapportent font l'objet, ainsi que les dénonciations de la Convention.
3. L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité collaborent pour obtenir des Etats parties à la Convention des exemplaires des cartes ou listes des coordonnées géographiques indiquant les limites extérieures du plateau continental auxquels fait référence l'article 84 de la Convention. Elles échangent des exemplaires des listes des coordonnées ou, dans la mesure du possible, des cartes.
4. Lorsque les limites extérieures de la zone relevant de la juridiction d'un Etat partie correspondent aux limites extérieures de la zone économique exclusive, l'Organisation des Nations Unies fournit à l'Autorité des exemplaires des listes des coordonnées géographiques ou, dans la mesure du possible, des cartes indiquant l'emplacement des limites extérieures de la zone économique exclusive de l'Etat partie, qui ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 2 de l'article 75 de la Convention.

5. L'Autorité, dans la mesure du possible, réalise les études spéciales ou fournit les informations demandées par l'Organisation des Nations Unies. La communication de ces rapports, études et informations est soumise aux conditions énoncées à l'article 14.

6. L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité sont soumises aux restrictions qu'impose le caractère confidentiel des documents, données et informations qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 4, aucune disposition du présent Accord ne peut

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-septième Session, Supplément n° 51* (A/37/66), p. 31.

être interprétée comme obligeant l'Organisation des Nations Unies ou l'Autorité à communiquer des documents, données et informations dont la divulgation leur paraît constituer un manquement à la confiance placée en elles par leurs membres ou par quiconque les leur a fournis, ou pourrait gêner en quoi que ce soit leurs travaux.

Article 9

SERVICES DE STATISTIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité, soucieuses de coopérer au maximum en matière de statistique et de réduire au minimum la charge imposée aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquelles les informations sont recueillies, s'engagent à éviter tout double emploi dans la collecte, l'analyse et la publication de statistiques et conviennent de se consulter en vue d'assurer dans ce domaine le meilleur usage de leurs ressources et de leur personnel technique.

Article 10

ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité s'engagent à coopérer en vue de la fourniture d'une assistance technique dans les domaines intéressant la recherche scientifique marine dans la Zone, le transfert des techniques et la prévention, la réduction et la maîtrise de la pollution causée par les activités menées dans la Zone. En particulier, elles conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer entre elles une coordination efficace dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique, compte tenu du rôle et des responsabilités qui incombent respectivement à l'Organisation des Nations Unies et à l'Autorité en vertu de leurs actes constitutifs, et de ceux qui incombent à d'autres organisations participant à des activités d'assistance technique.

Article 11

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité conviennent, par souci d'assurer l'uniformité des normes applicables à l'emploi sur le plan international, d'élaborer, dans la mesure du possible, des normes, des méthodes et des dispositions communes en matière de gestion du personnel, afin d'éviter des différences injustifiées dans les conditions d'emploi et de faciliter les échanges de personnel pour bénéficier au maximum des services de celui-ci.

2. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité conviennent :

a) De se consulter quant il y a lieu sur les questions d'intérêt commun concernant les conditions d'emploi du personnel, afin de les uniformiser dans toute la mesure possible;

b) De procéder, lorsqu'elles le jugent souhaitable, à des échanges de personnel à titre temporaire ou permanent, en veillant au respect de l'ancienneté et des droits à pension;

c) De coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement de différends concernant l'emploi et des questions connexes.

3. En application de la décision ISBA/A/15 de l'Assemblée de l'Autorité, en date du 15 août 1996, et sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Autorité sera affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies conformément aux statuts de la Caisse et reconnaîtra la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour toute plainte relative à l'inobservation de ces statuts.

4. Les conditions auxquelles l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité s'accordent l'une à l'autre des facilités ou se rendent mutuellement des services dans les domaines visés par le présent article font l'objet, le cas échéant, d'accords supplémentaires spéciaux.

Article 12

SERVICES DE CONFÉRENCE

1. A moins que l'Assemblée générale des Nations Unies n'en décide autrement, après avoir prévenu l'Autorité suffisamment à l'avance, l'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'Autorité, moyennant remboursement, les facilités et services nécessaires à la tenue de ses réunions, y compris des services de traduction et d'interprétation, et des services de documentation et de conférence.

2. Les conditions auxquelles l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité s'accordent l'une à l'autre des facilités ou se rendent mutuellement des services dans les domaines visés par le présent article font l'objet, le cas échéant, d'accords spéciaux distincts.

Article 13

QUESTIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

L'Autorité estime souhaitable qu'une étroite coopération s'instaure entre elle-même et l'Organisation des Nations Unies dans les domaines budgétaire et financier, afin de lui permettre de profiter de l'expérience acquise par l'Organisation dans ces domaines.

Article 14

FINANCEMENT DES SERVICES

Le financement des dépenses afférentes à la prestation des services prévus par le présent Accord fait l'objet d'accords distincts conclus par l'Autorité et l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Sans préjudice du droit de l'Autorité de délivrer ses propres documents de voyage, les fonctionnaires de l'Autorité ont le droit, conformément aux accords

spéciaux conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Autorité, d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme document de voyage lorsque cette utilisation est considérée comme valable en vertu du Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Autorité ou de tout autre accord relatif aux priviléges et immunités de l'Autorité.

Article 16

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Autorité peuvent conclure, en vue de l'exécution du présent Accord, tous accords supplémentaires jugés souhaitables.

Article 17

MODIFICATIONS

L'Organisation des Nations Unies et l'Autorité peuvent convenir de modifier le présent Accord. Toute modification convenue entre les Parties entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée de l'Autorité.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée de l'Autorité.

2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement par l'Organisation des Nations Unies et par l'Autorité dès qu'il aura été signé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Secrétaire général de l'Autorité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et de l'Autorité internationale des fonds marins, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ le 14 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,
KOFI A. ANNAN

Pour l'Autorité internationale
des fonds marins :

Le Secrétaire général,
SATYA N. NANDAN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1997

BULGARIA

(With effect from 14 March 1997.)

Registered ex officio on 14 March 1997.

ANNEXEA

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1997

BULGARIE

(Avec effet au 14 mars 1997.)

Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, 18 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16, 18 à 21, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732 et 1828.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

With the following reservations:

The provisions of Article 5, paragraph 3, of the Convention shall not affect the operation of Article 104 of the Code of Criminal Procedure of the Republic of Lithuania (amended version No. I-551, July 19, 1994) which provides that a decision to detain, in custody any persons suspected of having committed a crime may also, by decision of a prosecutor, be so detained. This reservation shall be effective for one year after the Convention comes into force in respect of the Republic of Lithuania.

The provisions of Article 5, paragraph 3, of the Convention shall not affect the operation of the Disciplinary Statute (Decree No. 811, October 28, 1992) adopted by the Government of the Republic of Lithuania under which arrest as disciplinary sanction may be imposed upon soldiers, NCO's and officers of the National Defense Forces.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention n'affecteront pas la mise en œuvre de l'article 104 du Code de Procédure pénal de la République de Lituanie (version modifiée n° I-551, 19 juillet 1994) qui prévoit qu'une décision de garder en détention toute personne suspectée d'avoir commis un crime puisse également être prise par un Procureur. Cette réserve sera effective pour un an après que la Convention soit entrée en vigueur à l'égard de la République de Lituanie.

Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention n'affecteront pas la mise en œuvre du Statut Disciplinaire (Décret n° 811, 28 octobre 1992) adopté par le Gouvernement de la République de Lituanie, selon lequel une arrestation au titre d'une sanction disciplinaire peut être imposée aux soldats, NCO et officiers des Forces de Défense Nationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 8 as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704, 1862 et 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

With the following reservations and declaration:

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

El Govern de! Principat d'Andorra, d'acord amb l'article 64 de la Convenció formula les reserves següents:

Article 5

Les disposicions de l'article 5 de la Convenció, referent a la privació de la llibertat, s'apliquen sense perjudici del que estableix l'article 9 punt 2 de la Constitució del Principat d'Andorra.

L'article 9 punt 2 de la Constitució disposa: "La detenció governativa no pot durar més del temps necessari per dur a terme les indagacions tendents a l'esclariment del cas i mai no pot excedir de quaranta-vuit hores sense que el detingut sigui posat a disposició de l'autoritat judicial".

Article 11

Les disposicions de l'article 11 de la Convenció, referent al dret de creació d'organitzacions empresarials, professionals i sindicals, s'apliquen sempre que no siguin contràries al que preveuen els articles 18 i 19 de la Constitució del Principat d'Andorra.

L'article 18 de la Constitució disposa: "Es reconeix el dret de creació i funcionament d'organitzacions empresarials, professionals i sindicals. Sense perjudici de la seva vinculació amb organismes internacionals, aquestes organitzacions han d'ésser d'àmbit andorrà, disposar d'autonomia pròpia sense dependències orgàniques estrangeres i funcionar democràticament".

L'article 19 de la Constitució disposa: "Els treballadors i els empresaris tenen dret a la defensa dels seus interessos econòmics i socials. La Llei regularà les condicions d'exercici d'aquest dret per garantir el funcionament dels serveis essencials de la comunitat".

Article 15

Les disposicions de l'article 15 de la Convenció, referent a situació de guerra o de perill públic s'apliquen dins els límits del que estableix l'article 42 de la Constitució del Principat d'Andorra.

L'article 42 de la Constitució disposa:

"1.- Una Llei Qualificada regularà els estats d'alarma i d'emergència. El primer podrà ser declarat pel Govern en casos de catàstrofes naturals, per un termini de quinze dies i amb notificació al Consell General. El segon també serà declarat pel Govern per un termini de trenta dies en els supòsits d'interrupció del funcionament normal de la convivència democràtica i requerirà l'autorització prèvia del Consell General. Tota pròrroga d'aquests estats requereix necessàriament l'aprovació del Consell General.

2.- Durant l'estat d'alarma es pot limitar l'exercici dels drets reconeguts en els articles 21 i 27. Durant l'estat d'emergència poden ésser suspesos els drets recollits en els articles 9.2, 12, 15, 16, 19 i 21. L'aplicació d'aquesta suspensió als drets continguts en els articles 9.2 i 15 s'ha de dur a terme sempre sota control judicial i sense perjudici del procediment de protecció establert a l'article 9.3".

DECLARACIÓ GENERAL

El Govern del Principat d'Andorra, si bé confirma comprometre's decididament a no preveure ni autoritzar derogacions en les obligacions suòscrites, es creu en la necessitat de subratllar que el fet de constituir un Estat de dimensions territorials limitades exigeix especial cura en qüestions de residència, treball i mesures socials respecte als estrangers, encara que no estiguin cobertes per la Convenció per a la Salvaguarda dels Drets Humans i de les Llibertats Fonamentals.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Principality of Andorra makes the following reservations in accordance with Article 64 of the Convention:

Article 5

The provisions of Article 5 of the Convention relating to deprivation of liberty shall apply without prejudice to what is laid down in Article 19, paragraph 2, of the Constitution of the Principality of Andorra.

Article 9, paragraph 2, of the Constitution states:

“Police custody shall take no longer than the time needed to carry out the enquiries in relation to the clarification of the case, and in all cases the detained shall be brought before the judge within 48 hours.”

Article 11

The provisions of Article 11 of the Convention relating to the right to form employers’, professional and trade-union associations shall be applied to the extent that they are not in conflict with what is laid down in Articles 18 and 19 of the Constitution of the Principality of Andorra.

Article 18 of the Constitution states:

“The right to form and maintain employers’, professional and trade-union associations shall be recognised. Without prejudice to their links with international institutions, these organisations shall operate within the limits of Andorra, shall have their own autonomy without any organic dependence of foreign bodies and shall function democratically.”

Article 19 of the Constitution states:

“Workers and employers have the right to defend their own economic and social interests. A law shall regulate the conditions to exercise this right in order to guarantee the functioning of the services essential to the community.”

Article 15

The provisions of Article 15 of the Convention concerning a time of war or public emergency shall be applied within the limits provided for in Article 42 of the Constitution of the Principality of Andorra.

Le Gouvernement de la Principauté d’Andorre, conformément à l’article 64 de la Convention, formule les réserves suivantes :

Article 5

Les dispositions de l’article 5 de la Convention, relatif à la privation de liberté, s’appliquent sans préjudice de ce qui est établi à l’article 9 paragraphe 2 de la Constitution de la Principauté d’Andorre.

L’article 9, paragraphe 2, de la Constitution dispose :

« La garde à vue ne peut excéder le temps nécessaire aux besoins de l’enquête, et, en aucun cas, dépasser quarante huit heures, délai au terme duquel le détenu doit être présenté à l’autorité judiciaire ».

Article 11

Les dispositions de l’article 11 de la Convention, concernant le droit de création d’organisations patronales, professionnelles et syndicales, s’appliquent dans la mesure où elles ne s’opposent pas à ce qui est établi dans les articles 18 et 19 de la Constitution de la Principauté d’Andorre.

L’article 18 de la Constitution établit :

« Est reconnu le droit à la création et au fonctionnement d’organisations professionnelles, patronales et syndicales. Sans préjudice de leurs liens avec des organisations internationales, elles doivent être de caractère andorrain, disposer d’une autonomie propre hors de toute dépendance organique étrangère. Leur fonctionnement doit être démocratique ».

L’article 19 de la Constitution établit :

« Les travailleurs et les chefs d’entreprises ont le droit de défendre leurs intérêts économiques et sociaux. La loi détermine les conditions d’exercice de ce droit afin de garantir le fonctionnement des services essentiels à la communauté ».

Article 15

Les dispositions de l’article 15 de la Convention concernant le cas de guerre ou de danger public s’appliqueront dans les limites de ce que prévoit l’article 42 de la Constitution de la Principauté d’Andorre.

Article 42 of the Constitution states:

"1. A Llei Qualificada shall regulate the states of alarm and emergency. The former may be declared by the Govern in the event of natural catastrophe, for a term of fifteen days, notifying the Consell General. The latter shall be declared by the Govern for a term of thirty days in the case of interruption of the normal functioning of democratic life and this shall require the previous authorization of the Consell General. Any extension of these states requires the necessary approval of the Consell General.

2. In the event of the state of alarm the exercise of the rights recognised in Articles 21 and 27 may be limited. In the event of the state of emergency the rights covered by Articles 9.2, 12, 15, 16, 19 and 21 may be suspended. The suspension of the rights covered by Articles 9.2 and 15 must be always carried on under the control of the judiciary notwithstanding the procedure of protection established in Article 9, paragraph 3."

General Declaration

The Government of the Principality of Andorra, while resolutely committing itself not to provide or authorise any derogation from obligations assumed, believes that it is necessary to emphasise that the fact that it forms a State with limited territorial dimensions requires it to pay special attention to problems of residence, work and other social measures in respect of foreigners, even if these questions are not covered by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

L'article 42 de la Constitution prévoit :

« 1. Une Llei Qualificada réglemente l'état d'alerte et l'état d'urgence. Le premier peut être déclaré par le Govern en cas de catastrophe naturelle, pour une durée de quinze, et fait l'objet d'une notification au Consell General. Le second est également déclaré par le Govern, pour une période de trente jours, en cas d'interruption du fonctionnement normal de la vie démocratique, après autorisation préalable du Consell General. Toute prorogation de ces dispositions requiert nécessairement l'approbation du Consell General.

2. Pendant l'état d'alerte, l'exercice des droits reconnus aux articles 21 et 27 peut être limité. Pendant l'état d'urgence, les droits mentionnés dans les articles 9.2, 12, 15, 16, 19 et 21 peuvent être suspendus, l'application de cette suspension aux droits contenus dans les articles 9, alinéa 2, et 15 doit toujours être effectuée sous le contrôle de la justice, sans préjudice de la procédure de protection établie à l'article 9, alinéa 3 ».

Déclaration générale

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre, bien qu'il s'engage résolument à ne pas prévoir ni autoriser des dérogations dans les obligations contractées, croit nécessaire de souligner que le fait de constituer un Etat de dimensions territoriales limitées exige de porter une attention spéciale aux questions de résidence, de travail et aux mesures sociales à l'égard des étrangers, même si elles ne sont pas couvertes par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

With the following reservation and declaration:

Reservation

The Republic of Estonia, in accordance with Article 64 of the Convention, declares that while pending the adoption of amendments to the Code on Civil Procedure within one year from entry into force of the Ratification Act, she cannot ensure the right to a public hearing at the appellate court level (*Ringkonnaikohtus*) as provided in Article 6 of the Convention, in so far as cases foreseen by Articles 292 and 298 of the Code on Civil Procedure (published in the *Reiigi Teataja* [State Gazette] I 1993, 31/32, 538; 1994, 1, 5; 1995, 29, 358; 1996, 3, 57) may be decided through written procedure.

Declaration

In the reservation to Article 6 of the Convention, made in accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Estonia referred to Articles 292 and 298 of the Code on Civil Procedure. Hereby the unofficial translation of the referred Articles is provided.

Article 292 — Deciding a Case based solely on an application

(1) The Court shall decide on an appeal or special application without further proceedings, if it unanimously finds that:

1. The application is manifestly ill-founded or the person who filed the application has no right to appeal. In this case, the court shall refuse the application;

2. While the case was heard in the Court of First Instance, the procedural norms were violated which, in accordance with the law, results in the revocation of the decision or order (Article 318) and which the Court of Appeal cannot leave unaddressed. In that case, the decision or order shall be disaffirmed and the case shall be referred back to the Court of First Instance for a new trial;

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Réserve

La République d'Estonie, conformément à l'article 64 de la Convention, déclare qu'en attendant l'adoption des amendements au Code de procédure civile, dans délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'instrument de ratification, elle ne peut assurer le droit aux audiences publiques devant la Cour d'appel (*Ringkonnaikohtus*) garanti par l'article 6 de la Convention, aussi longtemps que les cas prévus par les articles 292 et 298 du Code de procédure civile (publié dans *Riigi Teataja* [Journal Officiel] I 1993, 31/32, 538; 1994, 1, 5; 1995, 29, 358; 1996, 3, 57) peuvent être tranchés au moyen d'une procédure écrite.

Déclaration

Dans la réserve à l'article 6 de la Convention, formulée en vertu de l'article 64 de la Convention, la République d'Estonie a invoqué les articles 292 et 298 du Code de procédure civile, dont voici la traduction non officielle;

Article 292 — Affaire tranchée sur la seule base de la requête

(1) La Cour statue, sans autres actes de procédure, sur un recours ou une requête spéciale, si elle conclut à l'unanimité :

1. Que la requête est manifestement mal fondée ou que la personne qui l'a introduite ne peut prétendre exercer un droit de recours. Dans ce cas, le tribunal rejette la requête;

2. Que, pendant l'examen de l'affaire par le Tribunal de première instance, le règles de procédure ont été violées, ce qui, selon la loi, entraîne l'annulation de la décision ou de l'ordonnance (article 318), et ce que la Cour d'appel ne peut laisser en l'état. Dans ce cas, elle infirme la décision ou l'ordonnance et renvoie l'affaire devant le Tribunal de première instance pour qu'elle soit rejugée;

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

3. The copy of the decision of the Court of Appeal shall be sent to the parties involved within five days from the day the decision was signed.

(2) The Court of Appeal does not have the right to decide upon an appeal or a special application against the other party, if the Court of First Instance or the Court of Appeal has not given the other party an opportunity to respond to the application.

Article 298 — Settling a Case through written procedure

The court may settle the case through written procedure without public hearing:

1. If the respondent to the appeal agrees with it;

2. If the application claims the violation of procedural norms or the incorrect application of a substantive norm in the Court of First Instance;

3. If a special application has been filed and the court considers the public hearing unnecessary.

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

3. La copie de l'arrêt de la Cour d'appel est envoyée aux parties en cause dans un délai de cinq jours à compter du jour où l'arrêt a été signé.

(2) La Cour d'appel sursoit à statuer sur un recours ou un requête spéciale contre la partie adverse, si le Tribunal de première instance ou la Cour d'appel n'ont pas donné à la partie adverse la possibilité de répondre au recours.

Article 298 — Règlement d'une affaire par une procédure écrite

La Cour peut régler une affaire par une procédure écrite sans audience publique :

1. Si l'intimé l'accepte;

2. Si la requête porte sur la violation de règles de la procédure ou sur une application incorrecte d'une règle de fond par le tribunal de première instance;

3. Si une requête spéciale a été introduite, et que la Cour juge inutile une audition publique.

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

**WITHDRAWAL OF A RESERVATION
made upon ratification¹**

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 July 1996

LITHUANIA

(With retroactive effect from 21 June 1996.)

RETRAIT DE RÉSERVE faite lors de la ratification¹

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 juillet 1996

LITUANIE

(Avec effet rétroactif au 21 juin 1996.)

PARTIAL WITHDRAWAL OF A RESERVATION made upon ratification²

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 December 1996

FINLAND

RETRAIT PARTIEL D'UNE RÉSERVE faite lors de la ratification²

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 décembre 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Whereas the instrument of ratification contained, *inter alia*, the following reservation to Article 6, paragraph 1, of the Convention:

“For the time being, Finland cannot guarantee a right to an oral hearing insofar as the current Finnish laws do not provide such a right. This applies to:

1. Proceedings before the Courts of Appeal, the Supreme Court, the Water Courts and the Water Court of Appeal in accordance with Chapter 26 Sections 7 and 8, as well as Chapter 30 Section 20, of the Code of Judicial Procedure, and Chapter 15 Section 23, as well as Chapter 16 Sections 14 and 39, of the Water Act;

2. Proceedings before the County Administrative Courts and the Supreme Administrative Court in accordance with Section 16 of the Country Administrative Courts Act and section 15 of the Supreme Administrative Court Act;”

Whereas the relevant provisions of the Finnish legislation have been amended so as to better correspond to Article 6, paragraph 1, of the Convention as far as proceedings before the Water Court of Appeal as well as the

Attendu que l'instrument de ratification contenait, entre autres, la réserve suivante à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention :

« Pour l'instant, la Finlande ne peut pas garantir le droit à une procédure orale dans les cas où les lois finlandaises n'énoncent pas un tel droit. Ceci s'applique :

1. Aux procédures devant les cours d'appel, la cour suprême, les tribunaux des eaux et la cour d'appel des eaux conformément aux articles 7 et 8 du chapitre 26, à l'article 20 du chapitre 30 du Code de procédure judiciaire, l'article 23 du chapitre 15 et aux articles 14 et 39 du chapitre 16 de la loi sur les eaux;

2. Aux procédures devant les tribunaux administratifs régionaux et la cour suprême administrative conformément à l'article 16 de la loi sur les tribunaux administratifs régionaux et à l'article 15 de la loi sur la cour suprême administrative; »

Attendu que les dispositions pertinentes de la législation finlandaise ont été amendées afin de mieux correspondre à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention en ce qui concerne les procédures devant la cour d'appel des

¹ See p. 275 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1604, p. 271.

¹ Voir p. 275 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1604, p. 271.

County Administrative Courts and the Supreme Administrative Court are concerned;

The Republic of Finland withdraws the reservation in paragraph 1 above as far as it concerns proceedings before the Water Court of Appeal in accordance with Chapter 15 Section 23 of the Water Act, with the exception of consideration of criminal and civil cases and with the exception of consideration of petition, appeal and executive assistance cases relating to a decision given before the entry into force of the Act on Administrative Judicial Procedure on 1 December 1996, as well as of consideration of an appeal on such a matter in a superior appellate authority.

The Republic of Finland also withdraws the reservation in paragraph 2 above, with the exception of consideration of an appeal or a submission from a decision given before the entry into force of the Act on Administrative Judicial Procedure on 1 December 1996, as well as of consideration of an appeal on such a matter in a superior appellate authority.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

eaux ainsi que devant les tribunaux administratifs régionaux et la cour suprême administrative,

La République finlandaise retire la réserve contenue au paragraphe 1 de la réserve, pour autant qu'elle concerne les procédures devant la cour d'appel des eaux conformément à l'article 23 du chapitre 15 de la loi sur les eaux, à l'exception de l'examen des affaires pénales et civiles à l'exception de l'examen des affaires concernant des requêtes, appels et demandes d'assistance exécutive en relation avec une décision rendue avant l'entrée en vigueur de la loi sur la procédure judiciaire administrative du 1^{er} décembre 1996, ainsi que de l'examen d'un appel concernant une telle matière par une autorité d'appel supérieure.

La République finlandaise retire également la réserve contenue au paragraphe 2 de la réserve, à l'exception de l'examen d'un appel ou d'une soumission résultant d'une décision rendue avant l'entrée en vigueur de la loi sur la procédure judiciaire administrative du 1^{er} décembre 1996, ainsi que de l'examen d'un appel concernant une telle matière par une autorité d'appel supérieure.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

RATIFICATIONS of the Protocol of
20 March 1952¹ to the Convention of 4 No-
vember 1950 for the protection of human
rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 November 1995

LIECHTENSTEIN

(With effect from 14 November 1995.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

With the following reservation and declaration:

RATIFICATIONS du Protocole additionnel du 20 mars 1952¹ à la Convention du 4 no- vembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 novembre 1995

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 14 novembre 1995.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹³

Reservation

The Estonian *Rigikogu* made a reservation according to which after restoring her independence, Estonia started large-scale economic and social reforms, which have encompassed the restoration or compensation to previous owners or their heirs property which was nationalised or otherwise unlawfully expropriated during the period of Soviet annexation; the restructuring of collectivised agriculture and privatisation of state owned property.

In accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Estonia declares that the provisions of Article 1 of the First Protocol shall not apply to the laws on property reform which regulate the restoration or compensation of property nationalised, confiscated, requisitioned, collectivised or otherwise unlawfully expropriated during the period of Soviet annexation; the restructuring of collectivised agriculture and privatisation of state owned property. The reservation concerns the Principles of the Property Reform Act (published in *Riigi Teataja* [State Gazette] 1991, 21, 257; RT I 1994, 38, 617; 40,

Réserve

Le *Riigikogu* de l'Estonie formule une réserve selon laquelle après avoir retrouvé son indépendance, l'Estonie a commencé des réformes économiques et sociales à grande échelle, qui ont inclus la restitution ou la compensation, pour d'anciens propriétaires ou leur héritiers, de leurs biens qui ont été nationalisés, confisqués, réquisitionnés, collectivisés ou expropriés de façon illégale pendant la période de domination soviétique, la restructuration de l'agriculture collectivisée et la privatisation des propriétés de l'Etat.

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République d'Estonie déclare que les dispositions de l'article 1 du premier Protocole ne s'appliqueront pas aux lois sur la réforme de la propriété qui régissent la restitution ou la compensation des biens nationalisés, confisqués, réquisitionnés, collectivisés ou expropriés de façon illégale pendant la période de domination soviétique. La réserve concerne la loi sur les principes de la réforme patroniale (publiés dans le *Riigi Teataja* [Journal Officiel] 1991, 21, 257; RT I 1994, 38, 617; 40, 653; 51, 859; 94, 1609), la loi sur la réforme foncière (RT 1991, 34, 426; RT I 1995,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4 and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

653; 51, 859; 94, 1609) the Land Reform Act (RT 1991, 34, 426; RT I 1995, 10, 113), the Agricultural Reform Act (RT 1992, 10, 143; 36, 474; RT I 1994, 52, 880), the Privatisation Act (RT I 1993, 45, 639; 1994, 50, 846; 79, 1329; 83, 1448; 1995, 22, 327; 54, 881; 57, 979), the Dwelling Rooms Privatisation Act (Rt I 1993, 23, 411; 1995, 44, 671; 57, 979; 1996; 2, 28), the Act on Evaluation and Compensation of Unlawfully Expropriated Property (RT I 1993, 30, 509; 1994, 8, 106; 51, 859; 54, 905; 1995, 29, 357), the Act on Evaluation of Collectivised Property (RT I 1993, 7, 104) and their wording being in force at the moment of the Ratification Act entered into force.

Declaration

In addition to the reservation to Article 1 of the First Protocol, made in accordance with Article 64 of the Convention, the Republic of Estonia hereby gives a brief summary of the laws mentioned in the reservation.

The Principles of the Property Reform Act provides that the objective of property reform is the restructuring of property relationships to secure proprietary integrity and free enterprise, to remedy the injustices done by violations of the right to property and to provide prerequisites for a switch to a market oriented economy. In the course of property reform, property will be compensated for or returned to the former owners or their legal heirs. Herewith other people's interests which are protected by law must not be violated nor new injustices be caused to them.

In the course of property reform, property unlawfully expropriated during the period of June 16, 1940 to June 1, 1981 by means of nationalisation, collectivisation or expropriation through unlawful repression or other means violating the rights of the owner, will be returned or compensated.

In the course of property reform, the form of ownership will be changed as follows:

1. Some of the state-owned property will be municipalised without charge;
2. State-owned or municipally-owned property will be privatised free of charge or for remuneration;

10, 113), la loi sur la réforme agraire (RT 1992, 10, 143; 36, 474; RT I 1994, 52, 880), la loi sur les privatisations (RT I 1993, 45, 639; 1994, 50, 846; 79, 1329; 83, 1448; 1995, 22, 327; 54, 881; 57, 979), la loi sur la privatisation des pièces d'habitation (RT I 1993, 23, 411; 1995, 44, 671; 57, 979; 1996, 2, 28), la loi sur l'évaluation et la compensation des biens expropriés illégalement (RT I 1993, 30, 509; 1994, 8, 106; 51, 859; 54, 905; 1995, 29, 357), la loi sur l'évaluation des biens collectivisés (RT I 1993, 7, 104) et leurs termes en vigueur au moment où l'Acte de Ratification est entré en vigueur.

Déclaration

En complément de la réserve au sujet de l'article I du Protocole n° 1, formulée en vertu de l'article 64 de la Convention, la République d'Estonie donne ci-après un bref aperçu des lois qui y sont citées.

La loi sur les principes de la réforme patrimoniale prévoit que la réforme patrimoniale vise à réorganiser les relations de propriété pour garantir l'intégrité patrimoniale et la libre entreprise, remédier aux injustices résultant de violations du droit de propriété et créer les conditions permettant le passage à une économie axée sur le marché. Dans le cadre de la réforme patrimoniale, les biens feront l'objet d'une compensation ou d'une restitution aux anciens propriétaires ou à leurs héritiers légaux. Il ne faut pas que, dans ce processus, les intérêts de tiers protégés par la loi soient violés ou que de nouvelles injustices soient commises à leur égard.

Dans le cadre de la réforme, les biens illégalement expropriés pendant la période du 16 juin 1940 au 1^{er} juin 1991 par voie de nationalisation, de collectivisation ou d'expropriation par une répression illicite ou par d'autres moyens violant les droits du propriétaire feront l'objet d'une restitution ou d'une compensation.

Dans le cadre de la réforme foncière, la forme de propriété sera modifiée comme suit :

1. Certains biens de l'Etat seront cédés gracieusement aux communes;
2. Certains biens possédés par l'Etat ou les communes seront privatisés à titre gracieux ou onéreux;

3. Property which was transferred free of charge by the state (during the Soviet annexation) to cooperatives, state-cooperatives and communal organisations, will be returned to the Republic of Estonia.

The procedure of restoration and compensation of unlawfully expropriated property is regulated by laws and other legal acts.

The Land Reform Act establishes that land reform is a part of property reform and its objective is to restructure legal relationships based on state-owned land to relationships based on private land, proceeding from the continuity of the rights of the former owners and the interests of the present landusers as protected by law.

In the course of the land reform, land:

1. Unlawfully expropriated will be compensated, substituted by or returned to the former owners or their legal heirs;

2. Will be given with or without charge into the possession of private-law persons, public-law persons or municipal entities;

3. That is to remain in the state possession will be decided upon;

4. Will be transferred for use by private or legal persons by contract or along with the building title.

Land that is not returned, nor substituted, nor left in state possession, nor given to municipal possession under the present law, will be privatised.

The Agricultural Reform Act provides that agricultural reform proceeds from the *Principles of the Property Reform Act*. In the course of agricultural reform, collectivised property will be returned or compensated for and the collective unit will be reorganised or liquidated. Evaluation of the collectivised property is carried out in accordance with the *Act on Evaluation of Collectivised Property*. In the course of agricultural reform the transformation of the agricultural sector is principally aimed towards farming and enterprise based on private ownership.

The Privatisation Act provides that the property of state-owned or municipally-owned enterprises, institutions and organisa-

3. Les biens cédés gracieusement par l'Etat (sous la domination soviétique) aux kolkhozes, aux sovkhozes et aux organisations municipales, seront restitués à la République d'Estonie.

Des lois et d'autres textes juridiques régissent les modalités de restitution et de compensation des biens expropriés illégalement.

Selon la *loi sur la réforme foncière*, la réforme foncière s'inscrit dans le cadre de la réforme patrimoniale et vise à transformer les relations juridiques fondées sur la propriété étatique de la terre en des relations fondées sur la propriété privée, en partant de la continuité des droits des anciens propriétaires et des intérêts des usagers actuels des terrains tels qu'ils sont protégés par la loi.

Dans le cadre de la réforme foncière :

1. Les terres expropriées illégalement feront l'objet d'une compensation, d'une substitution ou d'une restitution aux anciens propriétaires ou à leurs héritiers légaux;

2. La propriété des terres sera cédée à titre gracieux ou onéreux à des personnes physiques, des personnes morales ou à des entités municipales;

3. Il sera décidé des terres qui resteront propriété de l'Etat;

4. L'usage de terres, y compris le droit de superficie, sera cédé par contrat à des personnes physiques ou morales.

Les terres qui ne font pas l'objet d'une restitution, ni d'une substitution, et dont la propriété n'est laissée ni à l'Etat, ni à une commune en vertu de la présente loi, seront privatisées.

La *loi sur la réforme agraire* prévoit que la réforme agraire s'inspire de la *loi sur les principes de la réforme patrimoniale*. Dans le cadre de la réforme agraire, les biens collectivisés feront l'objet d'une restitution ou d'une compensation, et l'entité collective sera réorganisée ou liquidée. L'évaluation des biens collectivisés est réalisée conformément à la *loi sur l'évolution des biens collectivisés*. Dans le cadre de la réforme agraire, la transformation du secteur agricole vise avant tout à favoriser une agriculture et des activités fondées sur la propriété privée.

En vertu de la *loi sur les privatisations*, les biens des entreprises, institutions et organisations qui sont propriété de l'Etat ou des com-

tions may be privatised under the conditions and rules set out by law. The Privatisation Agency regulates privatisation of state property and fulfilment of other tasks deriving from the property reform.

The Privatisation Act is not applied to the privatisation of dwelling rooms in the possession of the state or municipalities, nor to non-dwelling rooms located in dwelling houses, nor to the property of cooperatives referred to in the *Agricultural Reform Act*.

The Dwelling Rooms Privatisation Act provides that natural persons and legal persons will be given the opportunity to acquire the dwelling rooms they are renting, uninhabited dwelling rooms, thus providing for better care and preservation of the dwelling houses.

The Act on Evaluation and Compensation of Unlawfully Expropriated Property defines the foundations and rules, as well as the means and scope of compensation, for determining the price of unlawfully expropriated property dealt with under the property reform.

The Act on Evaluation of Collectivised Property provides the procedure and grounds for determining the price of property as required for the compensation of collectivised property in accordance with Article 14 of the *Principles of Property Reform Act* which deals with the return and compensation of collectivised property, and Article 9 of the *Agricultural Reform Act* that deals with loans and other material obligations of the collective economic unit.

munes peuvent être privatisés selon les conditions et règles fixées par la loi. L'Agence des privatisations gère la privatisation des biens de l'Etat et accomplit les autres tâches découlant de la réforme patrimoniale.

La loi sur les privatisations ne s'applique ni à la privatisation de pièces d'habitation possédées par l'Etat ou les communes, ni aux pièces affectées à d'autres usages situées dans des immeubles d'habitation, ni aux biens des coopératives visés par la *loi sur la réforme agraire*.

La loi sur la privatisation des pièces d'habitation prévoit que les personnes physiques et les personnes morales pourront acheter les pièces d'habitation qu'elles louent, les pièces d'habitation inoccupées, ce qui permettra d'améliorer l'entretien et la préservation des immeubles d'habitation.

La loi sur l'évaluation et la compensation des biens expropriés illégalement définit les bases, les règles, les modalités et l'étende de la compensation, pour déterminer, dans le cadre de la réforme patrimoniale, la valeur des biens expropriés illégalement.

La loi sur l'évaluation des biens collectivisés prévoit la procédure et les motifs conditionnant la détermination de la valeur d'un bien, aux fins de l'octroi d'une compensation pour un bien collectivisé, conformément à l'article 14 de la *loi sur les principes de la réforme patrimoniale*, qui porte sur la restitution ou la compensation des biens collectivisés, et à l'article 9 de la *loi sur la réforme agraire*, qui porte sur les prêts et autres obligations matérielles d'une entité économique collective.

24 May 1996

LITHUANIA

(With effect from 24 May 1996.)

24 mai 1996

LITUANIE

(Avec effet au 24 mai 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

With the following reservation:

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Reservation

Article 3 of the Protocol shall be applied in accordance with the provisions of Albanian Laws No. 8001 dated 22.09.1995 and No. 8043 dated 30.11.1995, for a period of 5 (five) years from the date of deposit of the instrument of ratification.

Explanatory Note

In compliance with Article 64 of this Convention, the Republic of Albania wishes to present its reservations in relation to Article 3 of the Protocol, in the sense that the content of this Article will be implemented in conformity with the provisions of Law No. 8001, dated 22.09.1995, as well as Law No. 8043, dated 30.11.1995 of the Republic of Albania, for a period of five years as of the date of deposit of the instrument of ratification.

Law No. 8001, dated 22.09.1995 "On Genocide and Crimes Against Humanity Committed in Albania during the Communist Rule for Political, Ideological and Religious Motives", and Law No. 8043, dated 30.11.1995 "On Verification of the Official Figures and Other Persons related to the Protection of the Democratic State", envisage *inter alia*, that, election to the central or local organs of power is prohibited, until 31 December 2001, to the authors, to those who conspired and to those who executed crimes against humanity committed in Albania during the communist rule for political, ideological or religious motives and who, up until 31 March 1991 have been; former members or alternate members of the Political Bureau, secretaries or members of the Central Committee of the Party of Labour of Albania (and Communist Party of Albania), former First Secretaries of District Party of Labour Committees and similar rank, employees in the sectors covering the state security in the Central Committee of the Party of Labour of Albania, former ministers, former

Réserve

L'article 3 du Protocole sera appliqué conformément aux dispositions des lois albanaises n° 8001 datée du 22.09.1995 et n° 8043 date du 30.11.1995, pour une période de 5 (cinq) ans, à partir de la date du dépôt de l'instrument de ratification.

Note explicative

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République d'Albanie souhaite présenter des réserves relatives à l'article 3 du Protocole Additionnel, en ce sens que le contenu de cet Article sera mis en œuvre conformément aux dispositions de la loi n° 8001, datée du 22.09.1995, ainsi que de la loi n° 8043, datée du 30.11.1995 de la République d'Albanie, pour une période de cinq ans, à partir de la date du dépôt de l'instrument de ratification.

La loi n° 8001, datée du 22.09.1995, « relative au génocide et aux crimes commis contre l'humanité en Albanie durant le régime communiste pour des motifs politiques, idéologiques et religieux », et la loi n° 8043, datée du 30.11.1995, « relative au contrôle des personnalités officielles et d'autres personnes liées à la protection de l'Etat démocratique », envisagent *inter alia* que, jusqu'au 31 décembre 2001, l'élection aux organes centraux ou locaux de pouvoir est prohibée aux auteurs, à ceux qui ont conspiré et à ceux qui ont mis en œuvre les crimes contre l'humanité, commis en Albanie pendant le régime communiste pour des motifs politiques, idéologiques et religieux, à ceux qui, jusqu'au 31 mars 1991, ont été : anciens membres ou suppléants de membres du Bureau politique, secrétaires ou membres du Comité Central du Parti du Travail d'Albanie (et du Partie Communiste d'Albanie), anciens Premiers Secrétaires de Comité de District du Partie du Travail et responsables de rang similaire, employés dans les secteurs relevant de la sécu-

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

members of the Presidential Council, former Chairmen of the Supreme Court, former General Prosecutors, former members of Parliament, with the exception of those cases who have acted contrary to the official line and have resigned publicly, as well as former employees of the state security service, former collaborators of the state security, and those who acted as witness for the prosecution to the detriment of the defendant in political trials, former investigators, judges in special political trials, former agents of some foreign intelligence service or their homologues.

Recently, with its Law No. 8151 dated 12.09.1996, "On Amendments to the Law No. 7573, dated 16.06.1992 on Elections of the Organs of Local Authorities", the People's Assembly of the Republic of Albania has considerably narrowed the scope of application of Law No. 8001, dated 22.09.1995 "One Genocide and Crimes Against Humanity Committed in Albania during the Communist Rule for Political, Ideological and Religious Motives", as well as of Law No. 8043, dated 30.11.1995 "On Verification of Official Figures and Other Persons related to the Protection of the Democratic State". As a result of this amendment, the previous laws mentioned above do not extend their scope of application to candidates for and persons elected to local councils, as well as to candidates for and persons elected as chairmen of communes. Referring to concrete figures with regard to local elections, and as a result of the recent amendments, the number of cases that should have been verified drops from about 60 (sixty) thousand for 5,764 posts to about 800 for 64 posts.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

rité de l'Etat au Comité Central du Parti du Travail d'Albanie, anciens ministres, anciens membres du Conseil Présidentiel, anciens Présidents de la Cour Suprême, anciens Procureurs Généraux, anciens membres du Parlement, exception faite de ceux qui ont agi contre la ligne officielle et qui ont publiquement démissionné de leur mandat, ainsi qu'anciens employés du service de la sécurité de l'Etat, anciens collaborateurs de la sécurité de l'Etat, ainsi que les personnes qui ont témoigné à la charge de l'accusation au détriment de la défense dans les procès politiques, anciens investigateurs, juges dans les procès politiques, spéciaux, anciens agents de certains services secrets étrangers ou leur homologues.

Récemment, avec sa loi n° 8151, datée du 12.09.1996, « relative aux amendements de la loi n° 7573 datée du 16.06.1992 relatives aux élections aux organes des pouvoirs locaux », l'Assemblée du Peuple de la République d'Albanie a considérablement réduit le champ d'application de la loi n° 8001, datée du 22.09.1995, « relative au génocide et aux crimes commis contre l'humanité en Albanie durant le régime communiste pour des motifs politiques, idéologiques et religieux », et la loi n° 8043, datée du 30.11.1995 « relative au contrôle des personnalités officielles et d'autres personnes liées à la protection de l'Etat démocratique ». En conséquence de cet amendement, les lois précédemment mentionnées ne s'appliquent ni aux candidats et élus aux conseils locaux, ni aux candidats et les présidents élus des communes. En se référant aux chiffres concrets, en ce qui concerne les élections locales, et en conséquence des amendements récents, le nombre de cas qui doivent être vérifiés a baissé d'environ 60 (soixante) mille pour 5 764 postes à 800 pour 64 postes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

RATIFICATIONS of Protocol No. 2 of 6 May 1963¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 2 du 6 mai 1963¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 245, and annex A in volumes 1561, 1604, 1862 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1496, p. 247, et annexe A des volumes 1561, 1604, 1862 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 3 of 6 May 1963¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 3 du 6 mai 1963¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 255, and annex A in volumes 1561, 1862 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1496, p. 257, et annexe A des volumes 1561, 1862 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 4 of 16 September 1963¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instrument déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 263, and annex A in volumes 1561, 1604, 1704 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 265, et annexe A des volumes 1561, 1604, 1704 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 5 of 20 January 1966¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

RATIFICATION of Protocol No. 6 of 28 April 1983³ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 1 February 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instrument déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

RATIFICATION du Protocole n° 6 du 28 avril 1983³ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 1er février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 273, and annex A in volumes 1561, 1862 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 281, and annex A in volumes 1525, 1561, 1604, 1704 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 275, et annexe A des volumes 1561, 1862 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 283, et annexe A des volumes 1525, 1561, 1604, 1704 et 1934.

RATIFICATIONS of Protocol No. 7 of 22 November 1984¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 195, and annex A in volumes 1561, 1604, 1704 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 198, et annexe A des volumes 1561, 16704, 1704 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 8 of 19 March 1985¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 20 June 1995.)

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 16 April 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 2 October 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 8 du 19 mars 1985¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instrument déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 16 avril 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1604, No. I-2889, and annex A in volumes 1862 and 1934.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1604, n° I-2889, et annexe A des volumes 1862 et 1934.

² Voir p. 275 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 9 of 6 November 1990¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 April 1995

SWITZERLAND

(With effect from 1 August 1995.)

21 April 1995

SWEDEN

(With effect from 1 August 1995.)

28 June 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 October 1995.)

1 August 1995

BELGIUM

(With effect from 1 December 1995.)

12 October 1995

PORTUGAL

(With effect from 1 February 1996.)

14 November 1995

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 March 1996.)

14 February 1996

DENMARK

(Excluding the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 1 June 1996.)

16 April 1996

ESTONIA

(With effect from 1 August 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole n° 9 du 6 novembre 1990¹ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales²

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 avril 1995

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} août 1995.)

21 avril 1995

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} août 1995.)

28 juin 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1^{er} octobre 1995.)

1^{er} août 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

12 octobre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

14 novembre 1995

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1^{er} mars 1996.)

14 février 1996

DANEMARK

(A l'exception des îles Féroé et du Groenland. Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

16 avril 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, No. I-2889.

² See p. 275 of this volume.

Vol. 1967, A-2889

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934, n° I-2889.

² Voir p. 275 du présent volume.

WITHDRAWAL of declaration made upon ratification¹ of Protocol No. 9 of 6 November 1990 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms concerning the Faeroe Islands and Greenland

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 July 1996

DENMARK

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la ratification¹ du Protocole n° 9 du 6 novembre 1990 à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales concernant les îles Féroé et le Groenland

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 juillet 1996

DANEMARK

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ See p. 275 of this volume.

¹ Voir p. 275 du présent volume.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION
ON THE EQUIVALENCE OF DIPLO-
MAS LEADING TO ADMISSION TO
UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS,
ON 11 DECEMBER 1953¹

Nº 2954. CONVENTION EUROPÉENNE
RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES
DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX
ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAI-
RES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEM-
BRE 1953¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 November 1996

SAN MARINO

(With effect from 20 November 1996.)

5 December 1996

LATVIA

(With effect from 5 December 1996.)

7 February 1997

LITHUANIA

(With effect from 7 February 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 novembre 1996

SAINT-MARIN

(Avec effet au 20 novembre 1996.)

5 décembre 1996

LETONIE

(Avec effet au 5 décembre 1996.)

7 février 1997

LITUANIE

(Avec effet au 7 février 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 125; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 11, and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 11, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1704, 1862 et 1934.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 November 1995 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 24 November 1995.)

22 January 1996

ANDORRA

(With effect from 22 January 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 novembre 1995 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 24 novembre 1995.)

22 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 22 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8, 11, and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1562, 1604, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8, 11, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1562, 1604, 1704, 1862 et 1934.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE.
SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENTS to annexes I and III

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:
19 May 1995*

PORTUGAL

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Annex I

- Constitution of the Portuguese Republic, Article 63 (social security);
- Law No 28/84, of 14 August 1984, establishing bases for the social security system provided for by the Constitution and the welfare assistance to be provided by social security institutions, together with private non-profit making initiatives with aims similar to those of state institutions;
- Order in Council No 245/90, of 27 July 1990, establishing the rules governing local social security services;
- Order in Council No 83/91, of 20 February 1991 (amended by Order in Council No 208/93, of 16 June 1993) instituting the Ministry of Employment and Social Security;
- Order in Council No 322/91, of 26 August 1991, approving the Statute of the "Santa Casa da Misericórdia de Lisboa";
- Order in Council No 217/93, of 16 June 1993, instituting the General Directorate of Social Welfare of the Ministry of Employment and Social Security;
- Order in Council No 260/93, of 23 July 1993, reorganising regional social security centres;
- Order in Council No 19/88, of 21 January 1988, approving the law on hospital management;
- Regulation No 3/88, of 22 January 1988, introducing amendments with regard to the organs and overall functioning of hospitals and the organisation of their services;
- Law No 43/90, of 24 August 1990 (Health Act);
- Order in Council No 10/93, of 15 January 1993, establishing the new organisation of the Ministry of Health;
- Order in Council No 11/93, of 15 January 1993, approving the Statute of the National Health Service;
- Order in Council No 118/92, of 25 June 1992, establishing regulations for the joint funding of medicines by the State;

Annex III

- Articles 56, 57 and 64 of Order in Council No 59/93, of 3 March 1993, concerning documents proving that an individual is resident on the national territory;
 - Section V of Order in Council No 60/93, of 3 March 1993, listing the residence permits to be issued to individuals described in Article 3 of the above-mentioned Order in Council;
 - Point 3 of Article 7 of Law No 70/93, of 2 September 1993, Ministerial Decree No 238/81, of 6 March 1981 and Articles 37 and following of Order in Council No 59/93, of 3 March 1993, concerning the documents proving that an individual is a refugee;
 - Regulation No 43/93, of 15 December 1993, on the entry, stay and expulsion of foreigners.
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 11, as well as annex A in volumes 1496, 1525 and 1704.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Nº 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICAL. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENTS aux annexes I et III

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 mai 1995

PORUGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

Annexe I

- Constitution de la République Portugaise, article 63 (sécurité sociale);
- Loi n° 28/84, du 14 août 1984, qui établit les bases sur lesquelles sont fondés le système de sécurité sociale prévu par la Constitution et l'action sociale pour:uivie par les institutions de sécurité sociale, ainsi que les initiatives privées non lucratives ayant des buts analogues à ceux de ces institutions;
- Décret-Loi n° 245/90, du 27 juillet 1990, qui établit le régime juridique des services locaux de sécurité sociale;
- Décret-Loi n° 83/91, du 20 février 1991 (modifié par le Décret-Loi n° 208/93, du 16 juin 1993) organique du Ministère de l'Emploi et de la Sécurité sociale;
- Décret-Loi n° 322/91, du 26 août 1991, qui approuve les Statuts de la "Santa Casa da Misericórdia de Lisboa";
- Décret-Loi n° 217/93, du 16 juin 1993, organique de la Direction Générale de l'Action sociale du Ministère de l'Emploi et de la Sécurité sociale;
- Décret-Loi n° 260/93, du 23 juillet 1993, qui réorganise les centres régionaux de sécurité sociale;
- Décret-Loi n° 19/88, du 21 janvier 1988, qui approuve la loi de gestion hospitalière;
- Décret Réglementaire n° 3/88, du 22 janvier 1988, qui introduit des modifications concernant les organes et le fonctionnement global de l'hôpital et la structure des services;
- Loi n° 48/90, du 24 août 1990, loi de santé;
- Décret-Loi n° 10/93, du 15 janvier 1993, qui établit la nouvelle organisation du Ministère de la Santé;
- Décret-Loi n° 11/93, du 15 janvier 1993, qui approuve le Statut du Service national de Santé;
- Décret-Loi n° 118/92, du 25 juin 1992, qui établit le régime de coparticipation de l'Etat aux prix des médicaments;

Annexe III

- Articles 56, 57 et 64 du Décret-Loi n° 59/93, du 3 mars 1993, relatifs aux documents qui attestent la qualité de résident dans le territoire national;
 - Chapitre V du Décret-Loi n° 60/93, du 3 mars 1993, qui présente la liste des cartes de résidence à délivrer aux personnes prévues à l'article 3 du Décret-Loi ci-dessus;
 - N° 3 de l'article 7 de la Loi n° 70/93, du 2 septembre 1993, Arrêté ministériel n° 238/81, du 6 mars 1981 et articles 37 et suivants du Décret-Loi n° 59/93, du 3 mars 1993, qui concernent les documents qui prouvent la qualité de réfugié de son titulaire;
 - Décret réglementaire n° 43/93, du 15 décembre 1993, qui règle le régime d'entrée, de séjour, de sortie et d'expulsion d'étrangers du territoire national.
-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1525 et 1704.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED
AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

Nº 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À
PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 January 1995

ESTONIA

(With effect from 11 January 1995.)

28 April 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 28 April 1995.)

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 28 February 1996.)

6 November 1996

UKRAINE

(With effect from 6 November 1996.)

5 December 1996

SLOVAKIA

(With effect from 5 December 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 janvier 1995

ESTONIE

(Avec effet au 11 janvier 1995.)

28 avril 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 28 avril 1995.)

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 28 février 1996.)

6 novembre 1996

UKRAINE

(Avec effet au 6 novembre 1996.)

5 décembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 5 décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 12, 19 and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1604, 1704, 1724, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 12, 19, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1604, 1704, 1724, 1862 et 1934.

ACCESSIONS to the Additional Protocol of 6 November 1952¹ to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 January 1995

ESTONIA

(With effect from 11 January 1995.)

28 April 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 28 April 1995.)

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 28 February 1996.)

6 November 1996

UKRAINE

(With effect from 6 November 1996.)

5 December 1996

SLOVAKIA

(With effect from 5 December 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ADHÉSIONS au Protocole additionnel du 6 novembre 1952¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Privileges et Immunités du Conseil de l'Europe²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 janvier 1995

ESTONIE

(Avec effet au 11 janvier 1995.)

28 avril 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 28 avril 1995.)

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 28 février 1996.)

6 novembre 1996

UKRAINE

(Avec effet au 6 novembre 1996.)

5 décembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 5 décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8 to 10, and 23, as well as annex A in volumes 1562, 1604, 1704, 1862 and 1934.

² See p. 302 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 8 à 10, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1562, 1604, 1704, 1862 et 1934.

² Voir. p. 302 du présent volume.

RATIFICATIONS of the Second Protocol of 15 December 1956¹ to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 May 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 30 May 1995.)

12 January 1996

HUNGARY

(With effect from 12 January 1996.)

RATIFICATIONS du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mai 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 30 mai 1995.)

12 janvier 1996

HONGRIE

(Avec effet au 12 janvier 1996.)

DEFINITIVE SIGNATURE of the Second Protocol of 15 December 1956 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

Affixed on:

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 28 February 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposée le :

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 28 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 410; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8, 9 11 and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1862 and 1934.

² See p. 302 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 261, p. 411; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1862 et 1934.

² Voir p. 302 du présent volume.

ACCESSION to the Third Protocol of 6 March 1959¹ to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe²

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 December 1996

SPAIN

(With effect from 16 December 1996.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España, en relación al párrafo 4, apartado *a* del artículo 7, formula una reserva al citado precepto, en el sentido de que no entraña para España la obligación de conceder la referida exención para los intereses de las obligaciones emitidas o de los empréstitos concertados por el Fondo.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

With regard to the fourth paragraph, subparagraph *a*, of Article 7 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Spain makes a reservation according to which the ratification does not oblige Spain to grant exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ADHÉSION au Troisième Protocole additionnel du 6 mars 1959¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe²

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 décembre 1996

ESPAGNE

(Avec effet au 16 décembre 1996.)

Avec la réserve suivante :

S’agissant du quatrième paragraphe, aliénée *a*, de l’article 7 du Protocole, le Gouvernement du Royaume d’Espagne formule une réserve selon laquelle la ratification n’entraîne pas pour l’Espagne l’obligation de céder l’exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l’Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 294, and annex A in volumes 635, 1337, 1562 and 1704.

² See p. 302 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 295, et annexe A des volumes 635, 1337, 1562 et 1704.

² Voir p. 302 du présent volume.

³ Traduction fournie par le Conseil de l’Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATIONS of the Fourth Protocol of 16 December 1961¹ to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 May 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 30 May 1995.)

29 June 1995

ICELAND

(With effect from 29 June 1995.)

12 January 1996

HUNGARY

(With effect from 12 January 1996.)

DEFINITIVE SIGNATURE of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

Affixed on:

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 28 February 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mai 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 30 mai 1995.)

29 juin 1995

ISLANDE

(Avec effet au 29 juin 1995.)

12 janvier 1996

HONGRIE

(Avec effet au 12 janvier 1996.)

SIGNATURE DÉFINITIVE du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposée le :

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 28 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 12 and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1862 and 1934.

² See p. 302 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 12 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1862 et 1934.

² Voir p. 302 du présent volume.

RATIFICATIONS of the Fifth Protocol of 18 June 1990¹ to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 January 1995

ITALY

(With effect from 1 May 1995.)

30 May 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 September 1995.)

20 June 1995

ICELAND

(With effect from 1 October 1995.)

12 January 1996

HUNGARY

(With effect from 1 May 1996.)

DEFINITIVE SIGNATURES of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

Affixed on:

12 February 1996

PORTUGAL

(With effect from 1 June 1996.)

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 1 June 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 janvier 1995

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1995.)

30 mai 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

29 juin 1995

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1995.)

12 janvier 1996

HONGRIE

(Avec effet au 12 janvier 1996.)

SIGNATURES DÉFINITIVES du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposées les :

12 février 1996

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. I-3515, and annex A in volumes 1862 and 1934.

² See p. 302 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° I-3515, et annexe A des volumes 1862 et 1934.

² Voir p. 302 du présent volume.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION
ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS
OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT
PARIS, ON 15 DECEMBER 1956¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:
5 January 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 4023. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES
D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES.
SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE
1956¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
5 janvier 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 8, 9 and 23, as well as annex A in volumes 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 278, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 8, 9 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1704, 1862 et 1934.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957.¹

OBJECTION

*Notification effected with Secretary-General of the Council of Europe on:
18 July 1995*

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

In reply to the notification n° JJ3382C Tr./25-13 of 18 May 1995, the French Government cannot agree that the "laissez-passer" issued by the Dutch authorities shall be included in the Appendix to the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe (ETS No. 25) in its present form.

In effect, this document, or at least one of its variants with a blue cover, may be issued in the Netherlands to foreign nationals, which may pose a problem of (re)admission of some bearers to the Netherlands. In consequence, France could accept this laissez-passer only if it were issued by Dutch diplomatic or consular offices to its own nationals deprived of any travel document - in the event of loss or theft - to permit them to return to the Netherlands.

DECLARATIONS under article 11

*Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:
26 April 1995*

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

As of 1 January 1995, new types of travel document have been introduced in the Netherlands. These are the following :

- national passport
- business passport
- diplomatic passport
- official passport (passeport de service)
- European identity card
- laissez-passer.

Contrary to what was announced in *Note Verbale* No. STR-910 of 17 November 1994, the refugee's travel document and the alien's travel document are not included.

The Appendix to the Agreement lists the travel documents with which Netherlands nationals may enter States party to the said Agreement.

In addition to valid passports and related travel documents, the Appendix at present mentions valid model B identity cards (tourist cards).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1604, 1704 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

As of 1 January 1995, European identity cards will replace B/BJ identity cards (tourist cards). Existing travel documents will remain valid after 1 January 1995 until the expiry date indicated thereon.

The Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands to the Council of Europe requests the Council of Europe, in accordance with Article 11 of the Agreement, to notify member States of this alteration, and to modify the Appendix accordingly.

The Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands to the Council of Europe informs the Council of Europe that the new models of the travel document have been forwarded to member States of the Council of Europe in the form of specimens and folders.

15 June 1995

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Permanent Representation of France has the honour to notify the Secretariat of the Council of Europe, in application of Article 11 of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons of 13 December 1957 (ETS No. 25), that a provisional identity card has been issued by the French authorities. This card, valid for three months, has been established to respond to an urgent need, whilst waiting for the deliverance of a plastic identity card the production of which necessitates a further delay.

The French authorities ask that this identity document be recognised as a valid identity and travel document to allow access by French citizens to the territory of all States Parties.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Vol. 1967, A-4565

N° 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

OBJECTION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
18 juillet 1995

FRANCE

Suite à la notification de modification d'annexe n° JJ3382C Tr./25-13 du 18 mai 1995, le Gouvernement français n'est pas en mesure d'accepter que, dans sa forme actuelle, le "laissez-passer" émis par les autorités néerlandaises figure à l'annexe de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les Etats membres du Conseil de l'Europe (STE N° 25).

En effet, ce document, ou à tout le moins une de ses variantes ayant une couverture bleue, peut être délivré par les Pays-Bas à des ressortissants étrangers, ce qui peut poser le problème de la réadmission de certains de leurs titulaires. En conséquence, la France ne pourrait reconnaître ce laissez-passer que s'il n'était délivré par les postes diplomatiques et consulaires néerlandais qu'à leurs ressortissants démunis de documents de voyage - à la suite d'une perte ou d'un vol - pour leur permettre de retourner aux Pays-Bas.

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 11

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
29 avril 1995

PAYS-BAS

A compter du 1er janvier 1995, de nouveaux types de documents de voyage ont été introduits aux Pays-Bas. Il s'agit des documents suivants :

- le passeport national
- le passeport d'affaires
- le passeport diplomatique
- le passeport de service
- la carte d'identité européenne
- le laissez-passer.

Le document de voyage pour les réfugiés et le document de voyage pour les étrangers ne sont pas mentionnés contrairement à ce qui était annoncé dans la Note Verbale N° STR-910 du 17 novembre 1994.

Dans l'Annexe de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (Paris, le 13 décembre 1957) est mentionné avec quels documents de voyage les Néerlandais sont admis dans les Etats qui sont parties à l'Accord susmentionné.

En plus d'un passeport valable et les documents de voyage dérivés, est mentionnée maintenant à l'Annexe de l'Accord une carte d'identité (carte de touriste) modèle B.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1604, 1704 et 1934.

A compter du 1er janvier 1995, la carte d'identité européenne remplace la carte d'identité B/BJ (carte de touriste). Les documents de voyage actuellement utilisés conserveront leur validité après le 1er janvier 1995, jusqu'à la date d'expiration mentionnée dans ces documents.

La Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas auprès du Conseil de l'Europe prie Celui-ci, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord, d'informer les pays membres de ce changement et d'adapter ensuite l'Annexe en conséquence.

La Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas auprès du Conseil de l'Europe informe Celui-ci que les nouveaux modèles de document de voyage ont été introduits auprès des pays membres du Conseil de l'Europe au moyen de spécimens et de dépliants.

15 juin 1995

FRANCE

La Représentation Permanente de la France a l'honneur de notifier au Secrétariat du Conseil de l'Europe, en application de l'article 11 de l'Accord européen sur le régime de circulation des personnes du 13 décembre 1957 (STE N° 25), la mise en circulation par les autorités françaises d'une carte d'identité provisoire. Cette carte, d'une validité de trois mois, est établie pour faire face à un besoin urgent dans l'attente de la remise de la carte d'identité plastifiée dont la fabrication nécessite un certain délai.

Les autorités françaises demandent que ce document d'identité soit reconnu comme un document d'identité et de voyage valable pour l'accès des citoyens français sur le territoire des différents Etats parties.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 31, 76, 96, 97, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 March 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 23 May 1997.)

Registered ex officio on 24 March 1997.

APPLICATION des Règlements nos 31, 76, 96, 97, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 mars 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 23 mai 1997.)

Enregistré d'office le 24 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964 et 1966.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE EXCHANGE OF THERAPEU-
TIC SUBSTANCES OF HUMAN ORI-
GIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEM-
BER 1958¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

19 January 1996

SLOVAKIA

(With effect from 1 February 1996.)

Nº 5022. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES
THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HU-
MAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEM-
BRE 1958¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

19 janvier 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

RATIFICATION of the Additional Protocol
of 1 January 1983² to the above-mentioned
Agreement

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

19 January 1996

SLOVAKIA

(With effect from 1 February 1996.)

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March
1997.*

RATIFICATION du Protocole additionnel
du 1^{er} janvier 1983² à l'Accord susmen-
tionné

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

19 janvier 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
14 mars 1997.*

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 351, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1562, 1862 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 320, and annex A in volume 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1562, 1862 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 320, et annexe A du volume 1934.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON
13 DECEMBER 1957¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
25 January 1995 *a*

CROATIA

(With effect from 25 April 1995.)

With the following declaration:

Article 9 of the Constitution of the Republic of Croatia prohibits the extradition of Croatian citizens.

Consequently, the Republic of Croatia will not allow any extradition or transit (Article 21, paragraph 2, of the Convention) of its own citizens.

The "nationality" of a person being requested for extradition will be considered in terms of the time when the criminal act was committed and in compliance with the regulations of the Republic of Croatia regarding citizenship (Article 6, paragraph 1 (b), of the Convention).

The Republic of Croatia will approve the transit of a person only under the conditions applying to extradition (Article 21, paragraph 5, of the Convention).

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

With the following reservations and declarations:

Reservations

Article 1

Extradition shall be granted only under the condition that any person suspected of having committed a crime will be not tried in a special court of the requesting Party.

The Republic of Lithuania reserves the right not to grant extradition if the said person, on the grounds of his/her health, age or personal motivation, would be adversely affected by this extradition.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862 and 1934.

Article 3

The Republic of Lithuania reserves its right referred to in Article 3 of the Convention to decide in each particular case whether acts referred to in Article 3, paragraph 3, of the Convention are regarded as being a political offence.

Declarations**Article 6**

The term "nationals" means persons having Lithuanian nationality under the Law of the Lithuanian nationality (Citizenship Law). According to Article 6 of the Law on Lithuanian nationality (Citizenship Law), the Republic of Lithuania does not extradite its nationals to foreign countries. All requests for extradition of Lithuanian nationals shall be refused.

Article 12

Written requests for extradition can be exchanged between the Ministry of Justice or the Prosecutor General's Office of the requesting Party and the Lithuanian Ministry of Justice or Prosecutor General's Office. The use of diplomatic channels is not excluded.

Article 21

In no case shall the Republic of Lithuania grant transit in respect of Lithuanian nationals.

Article 23

Requests for extradition (including documents in support of the request) have to be accompanied by proper translations in Lithuanian, English, French, Russian or German if these documents are not produced in one of these languages.

19 March 1996

MALTA

(With effect from 17 June 1996.)

With the following reservations:

Article 1

Malta reserves the right to grant a request for the extradition of a person accused of an offence only where the court of committal is satisfied, after hearing any evidence tendered in support of the request for the return of that person or on behalf of that person, that the evidence would be sufficient to warrant his trial for that offence if it had been committed within the jurisdiction of the Courts of Criminal Justice of Malta. A person convicted of an offence in his absence shall be treated as a person accused of that offence.

Malta reserves the right, when granting extradition, to stipulate that the extradited person shall not be prosecuted for the offence in question in a court which is only provisionally, or under exceptional circumstances, empowered to deal with such offences. Extradition requested for the execution of a sentence rendered by such special court may be refused.

Malta reserves the right to apply the Convention in accordance with Section 20 of Chapter 276 of the laws of Malta (The Extradition Act, 1978) which section reads as follows:

"On an appeal made to the Court of Criminal Appeal or an application for redress to the Constitutional Court under Section 46 of the Constitution of Malta, either of the said Courts

may, without prejudice to any other jurisdiction, order the person committed to be discharged from custody if it appears to such Court that,

- a) by reason of the trivial nature of the offence of which he is accused or was convicted; or
- b) by reason of the passage of time since he is alleged to have committed it or to have become unlawfully at large, as the case may be; or
- c) because the accusation against him is not made in good faith in the interests of justice, it would, having regard to all circumstances, be unjust or oppressive to return him."

Article 3

Malta reserves the right to apply paragraph 3 of this Article in accordance with Section 10 (5) of the Extradition Act which reads as follows:

"For the purposes of this section, an offence against the life or person of a Head of State, or any related offence described in subsection (3) of Section 5 of this Act, shall not necessarily be deemed to be an offence of a political character."

Article 9

Malta reserves the right to apply this Article in accordance with the rule of "*Non bis in idem*" as laid down in Section 527 of the Criminal Code (Chapter 9 of the Laws of Malta) which reads as follows:

"Where in a trial, judgement is given acquitting the person charged or accused, it shall not be lawful to subject such person to another trial for the same fact."

Article 18

Malta reserves the right to apply the provisions set out in paragraphs 4 and 5 of this Article in accordance with Section 24 of the Extradition Act (Chapter 276 of the Laws of Malta) which reads as follows:

"(1) If any person committed to await his return is in custody in Malta under this Act after the expiration of the following period is to say –

(a) in any case, the period of two months beginning with the first day on which, having regard to subsection (2) of Section 21 of this Act, he could have been returned;

(b) where a warrant for his return has been issued under Section 21 of this Act, the period of one month beginning with the day on which that warrant was issued –

he may apply to the Court of Criminal appeal, sitting as a court of appeal from judgements of the Court of Judicial Police, for his discharge.

(2) If upon any such application the court is satisfied that reasonable notice of the proposed application has been given to the Minister, the court may, unless sufficient cause is shown to the contrary, by order direct the applicant to be discharged from custody, and if a warrant for his return has been issued under the said section squash that warrant."

Article 21

Malta reserves the right to grant such transit under this Article only in so far as transit is permissible under its own laws.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol of 15 October 1975¹ to the European Convention on Extradition of 13 December 1957²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1995 *a*

CROATIA

(With effect from 25 April 1995.)

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

29 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

23 September 1996

SLOVAKIA

(With effect from 22 December 1996.)

19 November 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 17 February 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I161, p. 450, and annex A in volumes 1338, 1496, 1604, 1862 and 1934.

² See p. 315 of this volume.

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol of 17 March 1978¹ to the European Convention on Extradition of 13 December 1957²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1995 *a*

CROATIA

(With effect from 25 April 1995.)

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

29 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

23 September 1996

SLOVAKIA

(With effect from 22 December 1996.)

19 November 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 17 February 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 328, and annex A in volumes 1604, 1704, 1862 and 1934.

² See p. 315 of this volume.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 20 July 1993 and 21 February 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 June 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 21 September 1993 and 16 June 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Greece, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 September 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 20 July 1993 and 30 June 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Slovakia, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 September 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 26 January and 22 July 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Iceland, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 October 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 22 and 28 July 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Austria, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 January 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 11 November 1993 and 24 November 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Spain, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 February 1995.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 8 and 24 November 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 4 March 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 28 February 1994 and 31 July 1995 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Israel, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 November 1995.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 6 July and 29 August 1995 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Portugal, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 December 1995.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 16 October 1995 and 12 February 1996 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Croatia, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 May 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 28 March and 2 April 1996 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Hungary, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 July 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 5 February and 4 July 1996 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Finland, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 October 1996.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 29 March and 17 July 1996 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Bulgaria, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 8 November 1996, it was agreed to extend the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 October 1996.

Certified statement were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE
13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1995 a

CROATIE

(Avec effet au 25 avril 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

L'article 9 de la Constitution de la République de Croatie interdit l'extradition de ressortissants croates.

Par conséquent, la République de Croatie n'accordera pas l'extradition ou le transit (Article 21, paragraphe 2, de la Convention) de ses propres ressortissants.

La "nationalité" d'une personne dont l'extradition est requise sera déterminée au moment où l'acte criminel a été commis et conformément à la législation de la République de Croatie concernant la nationalité (Article 6, paragraphe 1 (b) de la Convention).

La République de Croatie accordera le transit d'une personne uniquement aux conditions qui s'appliquent à l'extradition (Article 21, paragraphe 5, de la Convention).

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITHUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Réserve

Article 1

L'extradition sera accordée uniquement à la condition que la personne suspectée d'avoir commis un crime ne soit pas jugée par une cour spéciale de la Partie requérante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862 et 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

La République de Lituanie se réserve le droit de ne pas accorder l'extradition si ladite personne, du fait de sa santé, de son âge ou d'une motivation personnelle, pourrait être défavorablement affectée par cette extradition.

Article 3

La République de Lituanie se réserve le droit, prévu à l'article 3 de la Convention, de décider pour chaque cas particulier si les actes mentionnés à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention sont considérés comme étant une infraction politique.

Déclarations

Article 6

Le terme de "ressortissants" indique les personnes ayant la nationalité lituanienne au sens de la Loi sur la nationalité lituanienne (Loi de Citoyenneté). Conformément à l'article 6 de la Loi sur la nationalité lituanienne (Loi de Citoyenneté), la République de Lituanie n'extrade pas ses ressortissants vers les pays étrangers. Toutes les demandes d'extradition de ressortissants lituaniens seront refusées.

Article 12

Les demandes écrites d'extradition peuvent être échangées entre le Ministère de la Justice ou le Bureau du Procureur Général de la Partie requérante et le Ministère de la Justice lituanien ou le Bureau du Procureur Général. L'usage des voies diplomatiques n'est pas exclu.

Article 21

La République de Lituanie n'accordera en aucun cas le transit en ce qui concerne les ressortissants lituaniens.

Article 23

Les demandes d'extradition (y compris les documents appuyant la demande) doivent être accompagnées des traductions adéquates en lituanien, anglais, français, russe ou allemand si ces documents ne sont pas produits dans l'une de ces langues.

19 mars 1996

MALTE

(Avec effet au 17 juin 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 1

Malte se réserve le droit de ne donner suite à une demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction que dans les cas où le tribunal de renvoi constate, après avoir examiné tout élément de preuve qui lui est soumis, tant en faveur de la demande d'extradition de la personne, qu'à la décharge de celle-ci, que les preuves seraient suffisantes pour déferer l'affaire devant la justice maltaise au cas où l'infraction aurait été commise dans le cadre de la compétence des tribunaux répressifs de Malte. Une personne condamnée par contumace pour une infraction est traitée comme s'il s'agissait d'une personne accusée de la même infraction.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

En accordant l'extradition d'une personne, Malte se réserve le droit de stipuler que cette personne ne pourra pas être poursuivie pour l'infraction en question devant un tribunal qui ne serait compétent pour traiter ce type d'infraction qu'à titre provisoire ou dans des circonstances exceptionnelles. Une demande d'extradition en vue de l'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal spécial pourra être refusée.

Malte se réserve le droit d'appliquer la Convention en conformité avec l'article 20 du chapitre 276 des lois de Malte (Loi sur l'extradition de 1978), qui est libellé comme suit :

"Sur un recours devant la Cour d'appel criminelle, comme sur une requête devant la Cour constitutionnelle en vertu de l'article 46 de la Constitution de Malte, l'une de ces deux cours peut, sans préjudice de l'action de toute autre juridiction, ordonner l'élargissement de la personne accusée, lorsqu'elle constate que,

- a) en raison du peu de gravité de l'infraction pour laquelle la personne est accusée ou a été condamnée; ou
- b) en raison du temps qui s'est écoulé, soit depuis les faits qui lui sont reprochés, ou depuis qu'elle est illégalement en liberté, selon le cas; ou
- c) parce que l'accusation portée contre la personne n'est pas faite de bonne foi dans l'intérêt de la justice,

compte tenu de toutes les circonstances, l'extradition serait injuste ou oppressive pour la personne extradée.

Article 3

Malte se réserve le droit d'appliquer le paragraphe 3 de cet article en conformité avec l'article 10 (5) de Loi sur l'extradition, qui est libellé comme suit :

"Aux fins de cet article, une infraction contre la vie ou la personne d'un Chef d'Etat, ou toute autre infraction connexe telle que décrite au sous-paragraphe (3) de l'article 5 de la présente Loi, n'est pas nécessairement considérée comme une infraction à caractère politique."

Article 9

Malte se réserve le droit d'appliquer cet article en conformité avec le principe "*non bis in idem*", tel que prévu en l'article 527 du Code Pénal (Chapitre 9 des Lois de Malte), qui est libellé comme suit :

"Lorsqu'une personne accusée ou inculpée est acquittée à la suite d'un jugement, il est illégal de soumettre cette personne à un autre jugement pour les mêmes faits."

Article 18

Malte se réserve le droit d'appliquer les dispositions des paragraphes 4 et 5 de cet article en conformité avec l'article 24 de la Loi sur l'extradition (Chapitre 276 des Lois de Malte), qui est libellé comme suit:

"(1) Si une personne dont l'extradition a été accordée, se trouve en détention extraditionnelle à Malte en application de la présente Loi, elle peut – après l'expiration de la période suivante

(a) dans tous les cas, une période de deux mois qui commence à courir le premier jour où, conformément au sous-paragraphe (2) de l'article 21 de la présente Loi, elle aurait pu être livrée;

(b) lorsqu'un mandat visant sa remise a été délivré en application de l'article 21 de la présente Loi, une période d'un mois qui commence à courir le jour où ce mandat a été délivré –

saisir la Cour d'appel criminelle, siégeant en tant que chambre de recours contre des jugements du Tribunal de police judiciaire, demandant son élargissement,

(2) Si, à la suite d'une telle demande, la Cour constate que le Ministre a reçu une notification de celle-ci dans un délai raisonnable, elle peut, sauf preuves contraires, ordonner l'élargissement de la personne concernée, et, si un mandat en vue de son extradition a été délivré en application dudit article, annuler ce mandat."

Article 21

Malte se réserve le droit de n'accorder un transit au sens de cet article que dans la mesure où le transit est autorisé par ses propres lois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*) à l'égard du Protocole additionnel du 15 octobre 1975¹ à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1995 *a*

CROATIE

(Avec effet au 25 avril 1995.)

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

23 septembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 22 décembre 1996.)

19 novembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 17 février 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 453, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1604, 1862 et 1934.

² Voir p. 323 du présent volume.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1975¹ à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1995 *a*

CROATIE

(Avec effet au 25 avril 1995.)

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

23 septembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 22 décembre 1996.)

19 novembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 17 février 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 332 et annexe A des volumes 1604, 1704, 1862 et 1934.

² Voir p. 323 du présent volume.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 20 juillet 1993 et 21 février 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République tchèque, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} juin 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 21 septembre 1993 et 16 juin 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Grèce, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} septembre 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 20 juillet 1993 et 30 juin 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Slovaquie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} septembre 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 26 janvier et 22 juillet 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de l'Islande, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} octobre 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 22 et 28 juillet 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de l'Autriche, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} janvier 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 11 novembre 1993 et 24 novembre 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de l'Espagne, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} février 1995.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 8 et 24 novembre 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 4 mars 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 28 février 1994 et 31 juillet 1995 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et d'Israël, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} novembre 1995.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 6 juillet et 29 août 1995 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Portugal, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} décembre 1995.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 16 octobre 1995 et 12 février 1996 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Croatie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} mai 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 28 mars et 2 avril 1996 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Hongrie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} juillet 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 5 février et 4 juillet 1996 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Finlande, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} octobre 1996.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 29 mars et 17 juillet 1996 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Bulgarie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 8 novembre 1996, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} octobre 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMI-
NAL MATTERS, DONE AT STRAS-
BOURG, ON 20 APRIL 1959¹

Nº 6841. CONVENTION EUROPÉENNE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MA-
TIÈRE PÉNALE. FAITE À STRAS-
BOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 March 1996

POLAND

(With effect from 17 June 1996.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 mars 1996

POLOGNE

(Avec effet au 17 juin 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Do artykułu 5 ustęp 1 Konwencji:

Rzeczpospolita Polska zastępuje możliwość wykonania wniosków rekwizycyjnych dotyczących przeszukania lub zabezpieczenia przedmiotów od spełnienia warunków wymienionych w artykule 5 ustęp 1 litera a) b) i c) Konwencji;

Oświadczenie

Do artykułu 7 ustęp 3 Konwencji:

Doręczania wezwania można odmówić, jeżeli do daty stawiennictwa pozostaje mniej niż 30 dni;

Do artykułu 13 Konwencji:

Przekazywane będą jedynie informacje podlegające ujawnieniu w Centralnym Rejestrze Skazanych;

Do artykułu 15 ustęp 2 i 6 Konwencji:

W każdym przypadku bezpośredniego przekazywania wniosków do organów sądowych kopię wniosku kieruje się do Ministerstwa Sprawiedliwości;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862 et 1934.

Do artykułu 16 ustęp 2 Konwencji:

Do wniosków i innych przekazywanych dokumentów należy załączyć ich tłumaczenie na język polski lub jeden z języków urzędowych Rady Europy: tłumaczenia dokumentów podlegających doręczeniu nie są wymagane, jeżeli doręczenie ma nastąpić przez zwykłe oddanie, w innym przypadku powinny być one tłumaczone na język polski, jeżeli adresat jest obywatelem polskim lub ma w Polsce stałe miejsce zamieszkania.

Do artykułu 24 Konwencji:

Dla celów niniejszej Konwencji za organy sądowe uważa się także organy prokuratury.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 5, paragraph 1

The Republic of Poland reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the conditions mentioned in Article 5, paragraph 1 (a) (b) (c) of the Convention.

Article 7, paragraph 3

The transmission of the summons can be refused if less than 30 days remain before the date for appearance.

Article 13

Only information available in the Central Register of Convicted Persons shall be transmitted.

Article 15, paragraphs 2 and 6

When the letters rogatory are addressed directly to the judicial authorities, a copy of these letters rogatory shall be transmitted to the Ministry of Justice.

Article 16, paragraph 2

The requests and other documents being transmitted shall be accompanied by a translation into the Polish language or into an official language of the Council of Europe; the translation of the documents which are to be transmitted is not necessary if the transmission has the form of a simple service. In other cases they shall be translated into the Polish language if the receiver is a Polish national or if his permanent residence is in Poland.

Article 5, paragraphe 1

La République de Pologne se réserve le droit de conditionner l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie d'objets aux conditions mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, a, b, c, de la Convention.

Article 7, paragraphe 3

La transmission de la citation pourra être refusée s'il reste moins de 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 13

Seules les informations figurant dans le Registre central des personnes condamnées seront communiquées.

Article 15, paragraphes 2 et 6

Dans les cas où les commissions rogatoires sont adressées directement aux autorités judiciaires, une copie de ces commissions rogatoires doit être transmise au Ministère de la Justice.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et pièces annexes qui sont transmises, doivent être accompagnées d'une traduction en polonais ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe; la traduction des pièces qui sont à transmettre ne sera pas exigée si la transmission a la forme d'une simple notification. Dans d'autres cas, ces documents doivent être traduits en polonais si leur destinataire est un ressortissant polonais ou une personne résidant en Pologne.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

Article 24

For the purposes of the Convention, the public prosecutor's offices shall be also deemed to be "judicial authorities".

28 November 1996

IRELAND

(With effect from 26 February 1997.)

With the following reservations and declarations.

Article 24

Aux fins de la Convention, les procureurs sont considérés comme « autorités judiciaires ».

28 novembre 1996

IRLANDE

(Avec effet au 26 février 1997.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 2

The Government of Ireland reserves the right to refuse assistance if criminal proceedings have been instituted or concluded in Ireland or in a third State against a person who is the subject of the request for assistance in respect of the same conduct as that giving rise to proceedings in the requesting State in respect of that person.

The Government of Ireland reserves the right to make the supply of any material or evidence, in response to a request for assistance, subject to the condition that such material or evidence shall not, without its consent, be used for a purpose that was not specified in the request.

Article 3

The Government of Ireland reserves the right not to take the evidence of witnesses or require the production of records or documents where its law recognises in relation thereto privilege, non-compellability or other exemption from giving evidence.

Article 11, paragraph 2

The Government of Ireland is unable to grant requests made under Article 11, paragraph 2, for a person in custody to transit through its territory.

Article 21

The Government of Ireland reserves the right not to apply Article 21.

Article 2

Le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire si des procédures pénales ont été instituées ou conclues, en Irlande ou dans un Etat tiers, contre une personne faisant l'objet de la demande d'entraide, du fait de la même conduite que celle ayant donné lieu aux procédures dans l'Etat requérant à l'égard de cette personne.

Le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit de subordonner la transmission de toute pièce ou de tout élément de preuve, en réponse à une demande d'entraide judiciaire, à la condition que ces pièces ou éléments ne soient pas, sans son consentement, utilisés à une fin non spécifiée dans la demande.

Article 3

Le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit de ne pas prendre le témoignage de témoins et de ne pas communiquer des dossiers ou des documents lorsque sa loi reconnaît à cet égard des priviléges, la non-obligation de témoigner ou une autre exemption de donner témoignage.

Article 11, paragraphe 2

Le Gouvernement de l'Irlande ne peut donner son accord aux demandes faites au titre de l'article 11, paragraphe 2, concernant le transit sur son territoire d'une personne en détention.

Article 21

Le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 21.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

Article 22

The Government of Ireland will not notify criminal convictions or subsequent measures under Article 22 except insofar as the organisation of its judicial records allows of so doing.

Article 5, paragraph 1

The Government of Ireland reserves the right to make the execution of letters rogatory for search and seizure of property dependent on the following conditions:

a. That the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and Irish law, and

b. That execution of the letters rogatory is consistent with Irish law.

Article 15, paragraph 1

In respect of the Government of Ireland, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6, Article 21, paragraph 1, and Article 22 are to the Department of Justice.

Article 15, paragraph 6

In accordance with Article 15, paragraph 6, the Government of Ireland gives notice that requests for assistance under the Convention should be sent to the Department of Justice.

Article 16, paragraph 2

In accordance with Article 16, paragraph 2, the Government of Ireland reserves the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by translations into either Irish or English.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Article 22

Le Gouvernement de l'Irlande ne notifiera, au titre de l'article 22, des sentences pénales et des mesures postérieures que dans la mesure où l'organisation de son casier judiciaire le lui permettra.

Article 5, paragraphe 1

Le Gouvernement de l'Irlande se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions suivantes :

a. L'infraction motivant la commission rogatoire est punissable selon la loi de la Partie requérante et la loi irlandaise; et

b. L'exécution de la commission rogatoire est compatible avec la loi irlandaise.

Article 15, paragraphe 1

S'agissant du Gouvernement de l'Irlande, les références au « Ministère de la Justice » aux fins des dispositions des article 11, paragraphe 2, article 15, paragraphes 1, 3 et 6, article 21, paragraphe 1, et article 22, le sont au « Department of Justice ».

Article 15, paragraphe 6

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, le Gouvernement de l'Irlande fait savoir que toute demande d'entraide dans le cadre de la Convention doit être adressée au « Department of Justice ».

Article 16, paragraphe 2

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées de traductions soit en irlandais soit en anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

RATIFICATIONS of the Additional Protocol of 17 March 1978¹ to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 January 1995

PORTUGAL

(With effect from 27 April 1995)

19 March 1996

POLAND

(With effect from 17 June 1996.)

23 September 1996

SLOVAKIA

(With effect from 22 December 1996.)

19 November 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 17 February 1997.)

28 November 1996

IRELAND

(With effect from 26 February 1997.)

With the following reservation:

In accordance with Article 8, paragraph 2, the Government of Ireland reserves the right not to accept Chapters II and III.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS du Protocole additionnel du 17 mars 1978¹ à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 janvier 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 27 avril 1995.)

19 mars 1996

POLOGNE

(Avec effet au 17 juin 1996.)

23 septembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 22 décembre 1996.)

19 novembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 17 février 1997.)

28 novembre 1996

IRLANDE

(Avec effet au 26 février 1997.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, le Gouvernement de l'Irlande se réserve le droit de ne pas accepter les Titres II et III.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 350, and annex a in volumes 1605, 1704, 1862 and 1934.

² See p. 332 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 353, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862 et 1934.

² Voir p. 332 du présent volume.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARACTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 August 1996

DENMARK

(Excluding the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 26 September 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 août 1996

DANEMARK

(A l'exception des îles Féroé et du Groenland. Avec effet au 26 septembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 14 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 14 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 9065. CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY.
DONE AT STRASBOURG, ON 6 MAY 1963¹

SECOND PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 2 FEBRUARY 1993

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having found it necessary to amend Chapter I of the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, signed in Strasbourg on 6 May 1963, hereinafter referred to as "the Convention";

Considering the large number of migrants who have settled permanently in the member States of the Council of Europe and the need to complete their integration, particularly in the case of second-generation migrants, in the host State, through the acquisition of the nationality of that State;

Considering the large number of mixed marriages in member States and the need to facilitate acquisition by one spouse of the nationality of the other spouse and the acquisition by their children of the nationality of both parents, in order to encourage unity of nationality within the same family;

Considering that conservation of the nationality of origin is an important factor in achieving these objectives, having regard to Resolutions (77) 12 and 13 of the Council of Europe on the nationality of spouses of different nationalities and nationality of children born in wedlock as well as to developments in the relevant legislation of member States.

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221, and annex A in volumes 717, 1338, 1496, 1562 and 1704.

² Came into force on 24 March 1995, in accordance with article 5.

Participant

France

Italy

*Date of deposit
of the instrument
of ratification
or approval (AA)*
23 February 1995 AA
27 January 1995

Article 1

In Article 1 of the Convention three new paragraphs are added as follows:

- 5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and, where applicable, 2 above, where a national of a Contracting Party acquires the nationality of another Contracting Party on whose territory either he was born and is resident, or has been ordinarily resident for a period of time beginning before the age of 18, each of these Parties may provide that he retains the nationality of origin.
- 6 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and, where applicable, 2 and 5 above, in cases of marriage between nationals of different Contracting Parties, each of these Parties may provide that the spouse, who acquires of his or her own free will the nationality of the other spouse, retains the nationality of origin.
- 7 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, where applicable, when a national of a Contracting Party who is a minor and whose parents are nationals of different Contracting Parties acquires the nationality of one of his parents, each of these Parties may provide that he retains the nationality of origin."

Article 2

The provisions of Article 4 of the Convention shall not apply to matters covered by this Protocol.

Article 3

- 1 In relations between States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof and which are also Parties to this Protocol, Chapter I of the Convention shall be applicable:
 - a as modified by this Protocol; or
 - b where the States concerned are also Parties to the Protocol of 24 November 1977 amending the Convention, as modified by the said Protocol and this Protocol.
- 2 In relations between States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof, Parties to this Protocol, and States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof without being Parties to this Protocol, Chapter I of the Convention shall be applicable:
 - a in its original form; or
 - b where the States concerned are also Parties to the Protocol of 24 November 1977 amending the Convention, as modified by the said Protocol.

Article 4

- 1 This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 388.

- b signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously a Contracting State to the Convention and under the condition that it applies the provisions of Chapter I of that Convention.
- 3 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

- 1 This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe, Contracting States to the Convention, have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 4.
- 2 In respect of any other member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Protocol shall enter into force one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

- 1 After this Protocol has entered into force, any State which acceded to the Convention may accede to this Protocol provided that such State has accepted the provisions of Chapter I of the Convention.
- 2 Any State which is not a member of the Council of Europe invited to accede to the Convention shall be considered as having been invited also to accede to this Protocol, provided that it has accepted the provisions of Chapter I of this Convention.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention implies ipso jure the denunciation of this Protocol.

Article 8

No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the governments of any State which has acceded or has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature of this Protocol;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6 thereof;
- d any notification received in pursuance of the provisions of Article 7 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 2nd day of February 1993, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

[For the signatures, see p. 346 of this volume.]

Nº 9065. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG, LE 6 MAI 1963¹

**DEUXIÈME PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE,
CONCLU À STRASBOURG LE 2 FÉVRIER 1993**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Secrétaire-général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
14 mars 1997.*

**DEUXIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES
CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE
PLURALITÉ DE NATIONALITÉS**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Antant estimé nécessaire de modifier le chapitre I^e de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, signée à Strasbourg le 6 mai 1963, ci-après dénommée «la Convention»;

Considérant le nombre important de migrants établis de manière permanente dans les Etats membres du Conseil de l'Europe et la nécessité d'achever leur intégration, notamment celle des migrants de la deuxième génération, dans l'Etat d'accueil par l'acquisition de la nationalité de cet Etat;

Considérant le nombre important de mariages mixtes dans les Etats membres et la nécessité de faciliter l'acquisition par l'un des conjoints de la nationalité de l'autre conjoint et l'acquisition par leurs enfants de la nationalité des deux parents, afin d'encourager l'unité de la nationalité au sein d'une même famille;

Considérant que la conservation de la nationalité d'origine est un facteur important pour la réalisation de ces objectifs, compte tenu des Résolutions (77) 12 et 13 du Conseil de l'Europe concernant la nationalité des conjoints de nationalités différentes et la nationalité des enfants nés dans le mariage, ainsi que de l'évolution des législations nationales des Etats membres en la matière,

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221, et annexe A des volumes 717, 1338, 1496, 1562 et 1704.

² Entré en vigueur le 24 mars 1995, conformément à l'article 5 :

| <i>Participant</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i> |
|--------------------|--|
| France | 23 février 1995 AA |
| Italie | 27 janvier 1995 |

Article 1

A l'article 1^{er} de la Convention, il est ajouté trois paragraphes libellés comme suit:

- 5 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et, quand il est applicable, du paragraphe 2 ci-dessus, lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante acquiert la nationalité d'une autre Partie contractante sur le territoire de laquelle soit il est né et y réside, soit y a résidé habituellement pendant une période commençant avant l'âge de 18 ans, chacune de ces Parties peut prévoir qu'il conserve sa nationalité d'origine.
- 6 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et, quand ils sont applicables, des paragraphes 2 et 5 ci-dessus, en cas de mariage entre ressortissants de Parties contractantes différentes, chacune de ces Parties peut prévoir que le conjoint qui acquiert la nationalité de l'autre conjoint, à la suite d'une manifestation expresse de volonté, conserve sa nationalité d'origine.
- 7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus quand il est applicable, lorsqu'un ressortissant mineur d'une Partie contractante dont les parents sont des ressortissants de Parties contractantes différentes acquiert la nationalité de l'un de ses parents, chacune de ces Parties peut prévoir qu'il conserve sa nationalité d'origine.»

Article 2

Les dispositions de l'article 4 de la Convention ne s'appliquent pas aux situations visées par le présent Protocole.

Article 3

- 1 Dans les relations entre Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci et qui sont également Parties au présent Protocole, le chapitre I^{er} de la Convention est applicable:
 - a dans sa teneur modifiée par le présent Protocole; ou
 - b lorsque les Etats en relation sont aussi Parties au Protocole du 24 novembre 1977¹ portant modification à la Convention, dans sa teneur modifiée par ledit Protocole et par le présent Protocole.
- 2 Dans les relations entre Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci, Parties au présent Protocole, d'une part, et Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci sans être Parties au présent Protocole, de l'autre, le chapitre I^{er} de la Convention est applicable:
 - a dans sa teneur initiale; ou
 - b lorsque les Etats en relation sont aussi Parties au Protocole du 24 novembre 1977 portant modification à la Convention, dans sa teneur modifiée par ledit Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 391.

Article 4

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:
 - a la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
 - b la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'est pas déjà ou s'il ne devient pas simultanément Etat contractant à la Convention, et à condition d'appliquer les dispositions du chapitre I^e de la Convention.
- 3 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.
- 2 Pour tout autre Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui aura adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole à condition d'avoir accepté les dispositions du chapitre I^e de celle-ci.
- 2 Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe invité à adhérer à la Convention sera considéré comme étant invité à adhérer au présent Protocole à condition d'avoir accepté les dispositions du chapitre I^e de celle-ci.
- 3 Pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.
- 3 La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

Article 8

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la Convention :

- a toute signature du présent Protocole;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 5 et 6;
- d toute notification reçue en application des dispositions de l'article 7 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 2 février 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

[*Pour les signatures, voir p. 346 du présent volume.*]

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

DOMINIQUE DE BOISJOLLY-HOYET

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

DOMENICO VECCHIONI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[30 November 1994 — 30 novembre 1994]

With reservation in respect of ratification or acceptance¹

JOHAN S. L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

¹ Avec réserve à l'égard de la ratification ou acceptation.

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de Roumanie :

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

ACCEPTANCE of the Second Protocol amending the Convention of 6 May 1963 on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality¹

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 July 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 20 August 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

¹ See p. 338 of this volume.

ACCEPTATION du Deuxième Protocole portant modification à la Convention du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités¹

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
19 juillet 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 20 août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Voir p. 342 du présent volume.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ADOPTION OF CHILDREN.
DONE AT STRASBOURG, ON 24 APRIL
1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 June 1996

POLAND

(With effect from 22 September 1996.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Reservation

According to Article 25, paragraph 1, of the European Convention on the Adoption of Children, the Republic of Poland declares that instead of the requirement of a minimum age for the adopter, provided in Article 7, paragraph 1, of the Convention, it will apply the provision, provided in Polish legislation, that a person with full legal capacity, even if not yet 21 years, may adopt in theory a child.

Nº 9067. CONVENTION EUROPÉENNE
EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. FAITE À STRASBOURG, LE
24 AVRIL 1967¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juin 1996

POLOGNE

(Avec effet au 22 septembre 1996.)

Avec la réserve suivante :

Réserve

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, la République de Pologne se réserve d'appliquer, au lieu de l'exigence de l'âge minimum de l'adoptant, prévue dans l'article 7, paragraphe 1, de la Convention, la condition de la pleine capacité civile en vigueur en droit polonais, ce qui signifie que la personne qui n'a pas atteint l'âge de 21 ans peut, au moins théoriquement, adopter un enfant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255, and annex A in volumes 645, 867, 1252, 1496, 1562, 1641 and 1862.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255, et annexe A des volumes 645, 867, 1252, 1496, 1562, 1641 et 1862.

RENEWALS of reservations

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 July 1995

AUSTRIA

(With effect from 29 August 1995.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Republic of Austria, by virtue of Article 25, paragraph 1, of the European Convention on the Adoption of Children, declares that it renews the reservation not to prescribe, in accordance with Article 10, paragraph 2, that the child's obligations towards his father and mother relating to maintenance and succession shall cease to exist.

21 August 1996

ITALY

(With retroactive effect from 26 August 1991.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Italian Government, availing itself of the possibility provided for in Article 25, declares that it will not apply the provisions of Article 12, paragraph 3, which allows anyone to adopt his own child not born in lawful wedlock if such adoption improves the legal position of the minor.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RENOUVELLEMENT de réserves

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juillet 1995

AUTRICHE

(Avec effet au 29 août 1995.)

La République d'Autriche déclare, en vertu de l'article 25, paragraphe 1, de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants; qu'elle renouvelle la réserve de ne pas prescrire, en vertu de l'article 10, paragraphe 2, l'extinction de toute obligation alimentaire et successorale de l'enfant envers son père et sa mère.

21 août 1996

ITALIE

(Avec effet rétroactif au 26 août 1991.)

Le Gouvernement italien, se prévalant de la faculté prévue à l'article 25, déclare qu'il n'entend pas appliquer les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, qui permettent à quiconque d'adopter son enfant illégitime si cette adoption améliore la position juridique du mineur.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification¹ and further renewed²

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 August 1996

GREECE

(With effect from 5 August 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties on 14 March 1997.

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification¹ et renouvelée par la suite²

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 août 1996

GRÈCE

(Avec effet au 5 août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 323.
² *Ibid.*, vol. 1496, p. 410; and vol. 1641, No. A-9067.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1252, p. 323.
² *Ibid.*, vol. 1496, p. 410; et vol. 1641, n° A-9067.

No. 10322. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION
OF NURSES. DONE AT STRASBOURG
ON 25 OCTOBER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
30 January 1996

POLAND

(With effect from 1 May 1996.)

With the following declaration:

Until the 31st of December 2000, Poland will be using the reservation which is foreseen in the paragraph 3 of the Annex II to the European Agreement on the Instruction and Education of Nurses.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 10322. ACCORD EUROPÉEN SUR
L'INSTRUCTION ET LA FORMATION
DES INFIRMIÈRES. FAIT À STRASBOURG
LE 25 OCTOBRE 1967¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
30 janvier 1996

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Avec la déclaration suivante :

Jusqu'au 31 décembre 2000, la Pologne fera usage des réserves prévues au paragraphe 3 de l'annexe II de l'Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 363, and annex A in volumes 759 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 363, et annexe A des volumes 759 et 1338.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION
ON INFORMATION ON FOREIGN
LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE
1968¹

Nº 10346. CONVENTION EURO-
PÉENNE DANS LE DOMAINE DE
L'INFORMATION SUR LE DROIT
ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE
7 JUIN 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 17 January 1997.)

5 December 1996

SLOVAKIA

(With effect from 6 March 1997.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 17 janvier 1997.)

5 décembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 6 mars 1997.)

RATIFICATION of the Additional Protocol
of 15 March 1978² to the above-mentioned
Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 December 1996

SLOVAKIA

(With effect from 6 March 1997.)

With the following declaration:

In pursuance of the provisions of Article 5,
paragraph 1, of the Additional Protocol, the
Slovak Republic declares that it will only be
bound by Chapter I of this Protocol.

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties on 14 March
1997.*

RATIFICATION du Protocole additionnel
du 15 mars 1978² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 décembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 6 mars 1997.)

Avec la déclaration suivante :

En application des dispositions de l'article 5, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République slovaque déclare qu'elle ne sera liée que par le Chapitre I de ce Protocole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 14, 20 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1562, 1605, 1704 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 529, and annex A in volumes 1338, 1496, 1562, 1605, 1704 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 720, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 14, 20 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1562, 1605, 1704 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 533, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1562, 1605, 1704 et 1934.

No. 11209. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ABOLITION OF LEGALISATION
OF DOCUMENTS EXECUTED
BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR
OFFICERS. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 January 1995

POLAND

(With effect from 12 April 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties on 14 March 1997.

Nº 11209. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 janvier 1995

POLOGNE

(Avec effet au 12 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 169, and annex A in volumes 867, 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 788, p. 169, et annexe A des volumes 867, 1338 et 1496.

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE AR-
CHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

DENUNCIATIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 July 1995

FRANCE

(With effect from 11 January 1996.)

11 October 1995

SWEDEN

(With effect from 12 April 1996.)

27 March 1996

SWITZERLAND

(With effect from 28 September 1996.)

1 July 1996

LIECHTENSTEIN

(With effect from 2 January 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

No 11212. CONVENTION EURO-
PÉENNE POUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE.
FAITE À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

DÉNONCIATIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 juillet 1995

FRANCE

(Avec effet au 11 janvier 1996.)

11 octobre 1995

SUÈDE

(Avec effet au 12 avril 1996.)

27 mars 1996

SUISSE

(Avec effet au 28 septembre 1996.)

1^{er} juillet 1996

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 2 janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227, and annex A in volumes 867, 1338, 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 788, p. 227, et annexe A des volumes 867, 1338, 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT
RELATING TO PERSONS PARTICI-
PATING IN PROCEEDINGS OF THE
EUROPEAN COMMISSION AND
COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

Nº 11213. ACCORD EUROPÉEN CON-
CERNANT LES PERSONNES PAR-
TICIPANT AUX PROCÉDURES DE-
VANT LA COMMISSION ET LA COUR
EUROPÉENNES DES DROITS DE
L'HOMME. FAIT À LONDRES LE
6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 June 1995

ICELAND

(With effect from 30 July 1995.)

12 January 1996

HUNGARY

(With effect from 13 February 1996.)

27 March 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 28 April 1996.)

With the following declaration:

The provision of Article 4, paragraph 2.a, of the Agreement shall not apply in respect of the citizens of the Czech Republic.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 juin 1995

ISLANDE

(Avec effet au 30 juillet 1995.)

12 janvier 1996

HONGRIE

(Avec effet au 13 février 1996.)

27 mars 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 28 avril 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

La disposition de l'article 4, paragraphe 2.a, ne sera pas appliquée aux ressortissants de la République tchèque.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243, and annex A in volumes 867, 1338, 1496, 1562, 1704 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 788, p. 243, et annexe A des volumes 867, 1338, 1496, 1562, 1704 et 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

12 April 1996

POLAND

(With effect from 13 May 1996.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Reservation

The Republic of Poland declares that it interprets paragraph 1.a of Article 4 as not applying to prisoners and to people placed in psychiatric hospitals following the decision of a court.

Declaration

The Republic of Poland declares that the provisions of Article 4, paragraph 2.a, shall not apply to its nationals.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

12 avril 1996

POLOGNE

(Avec effet au 13 mai 1996.)

Avec la réserve et déclaration suivantes :

Réserve

La République de Pologne déclare qu'elle interprète le paragraphe 1.a de l'article 4 comme ne s'appliquant pas aux personnes détenues et aux personnes placées dans les hôpitaux psychiatriques en vertu du jugement du tribunal.

Déclaration

La République de Pologne déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2.a, ne s'appliqueront pas à ses ressortissants.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 14098. EUROPEAN CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL VALIDITY
OF CRIMINAL JUDGMENTS. CON-
CLUDED AT THE HAGUE ON 28 MAY
1970¹

RECTIFICATION of reservation made
upon ratification² of the above-mentioned
Convention

*Effectuated with the Secretary-General of the
Council of Europe on:*

15 February 1996

SPAIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]³

Spain modifies the content of the third res-
ervation, subparagraph *d*, to the European
Convention on the International Validity of
Criminal Judgments (ETS No. 70), which
should now be read as follows:

“*d. To refuse the enforcement of sanctions
rendered in absentia*”.

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March
1997.*

Nº 14098. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA VALEUR INTER-
NATIONALE DES JUGEMENTS RÉ-
PRESSIFS. CONCLUE À LA HAYE LE
28 MAI 1970¹

RECTIFICATION de la réserve faite lors de
la ratification² de la Convention susmen-
tionnée

*Effectuée auprès du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe le :*

15 février 1996

ESPAGNE

L'Espagne modifie le contenu de la
troisième réserve, alinéa *d*, à la Convention
européenne sur la valeur internationale des
jugements répressifs (STE 70), qui désormais
doit se lire comme suit :

« *d. Refuser l'exécution de jugements par
défaut* ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de l'Eu-
rope, agissant au nom des Parties, le 14 mars
1997.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 57, and
annex A in volumes 1272, 1496, 1605, 1862 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1934, No. A-14098.

³ Translation supplied by the Council of Europe — Tra-
duction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 57, et
annexe A des volumes 1272, 1496, 1605, 1862 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1934, n° A-14098.

No. 14222. EUROPEAN CONVENTION
ON THE SUPERVISION OF CONDI-
TIONALLY SENTENCED OR CONDI-
TIONALLY RELEASED OFFENDERS.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
30 NOVEMBER 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 September 1995

UKRAINE

(With effect from 29 December 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

No 14222. CONVENTION EURO-
PÉENNE POUR LA SURVEILLANCE
DES PERSONNES CONDAMNÉES OU
LIBÉRÉES SOUS CONDITION. CON-
CLUE À STRASBOURG LE 30 NO-
VEMBRE 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 septembre 1995

UKRAINE

(Avec effet au 29 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 227, and annex A in volumes 1338, 1496, 1704 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 227, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1704 et 1934.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 March 1997

CROATIA

(With effect from 24 March 1997.)

Registered ex officio on 24 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mars 1997

CROATIE

(Avec effet au 24 mars 1997.)

Enregistré d'office le 24 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774, 1855, 1903 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774, 1855, 1903 et 1964.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL
TO THE GENEVA CONVENTIONS
OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING
TO THE PROTECTION OF VICTIMS
OF INTERNATIONAL ARMED CON-
FLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT
GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

17 January 1997

CHAD

(With effect from 17 July 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 March 1997.

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL
AUX CONVENTIONS DE GENÈVE
DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PRO-
TECTION DES VICTIMES DES CON-
FLITS ARMÉS INTERNATIONAUX
(PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE
LE 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

17 janvier 1997

TCHAD

(Avec effet au 17 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935 and 1946.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935 et 1946.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

17 January 1997

CHAD

(With effect from 17 July 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 March 1997.

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON-INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

17 janvier 1997

TCHAD

(Avec effet au 17 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935 and 1946.

Vol. 1967, A-17513

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935 et 1946.

No. 17523. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT SEOUL ON 21 APRIL 1977¹

Nº 17523. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À SÉOUL LE 21 AVRIL 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 25 March 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains signed at Seoul on 25 October 1996.²

The said Convention, which came into force on 30 December 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 21 April 1977 in respect of taxes to which the Convention of 25 October 1996 applies.

(25 March 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 25 mars 1997 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Séoul le 25 octobre 1996².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 30 décembre 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 21 avril 1977 à l'égard des impôts auxquels la Convention du 25 octobre 1996 s'applique.

(25 mars 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 101.

² See p. 143 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 101.

² Voir p. 143 du présent volume.

No. 17825. EUROPEAN CONVENTION
ON THE TRANSFER OF PROCEED-
INGS IN CRIMINAL MATTERS. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
15 MAY 1972¹

Nº 17825. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA TRANSMISSION
DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES.
CONCLUE À STRASBOURG LE
15 MAI 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 September 1995

UKRAINE

(With effect from 29 December 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 septembre 1995

UKRAINE

(Avec effet au 29 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 29, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1605, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 29, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1605, 1704 et 1862.

No. 17827. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE TRANSMISSION OF APPLI-
CATIONS FOR LEGAL AID. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
27 JANUARY 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
31 May 1996

BULGARIA

(With effect from 1 July 1996.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Article 6

According to Article 13, paragraph 1, of the Agreement, the Republic of Bulgaria declares that she entirely excludes the application of Article 6, paragraph 1(b).

16 October 1996

LITHUANIA

(With effect from 17 November 1996.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 May 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

No 17827. ACCORD EUROPÉEN SUR
LA TRANSMISSION DES DEMANDES
D'ASSISTANCE JUDICIAIRE.
CONCLUE À STRASBOURG LE
27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
31 mai 1996

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

Avec la réserve suivante :

Article 6

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la République de Bulgarie déclare qu'elle exclut entièrement l'application de l'article 6, paragraphe 1(b).

16 octobre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 17 novembre 1996.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mai 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 81, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1704 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traité*s, vol. 1137, p. 81, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1704 et 1934.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION
ON THE SUPPRESSION OF TERROR-
ISM. CONCLUDED AT STRASBOURG
ON 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 January 1996

POLAND

(With effect from 1 May 1996.)

19 March 1996

MALTA

(With effect from 20 June 1996.)

With the following reservation:

The Government of Malta ratifies this Convention subject to the provisions of the Maltese Constitution relative to extradition for offences of a political nature;

And, furthermore, declares that in accordance with the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Convention, it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 of the Convention if it considers it to be a political offence or connected with a political offence or inspired by political motives.

7 February 1997

LITHUANIA

(With effect from 8 May 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 17828. CONVENTION EURO-
PÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU
TERRORISME. CONCLUE À STRAS-
BOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 janvier 1996

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

19 mars 1996

MALTE

(Avec effet au 20 juin 1996.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Le Gouvernement de la République de Malte signe la Convention sous réserve des dispositions de la Constitution maltaise relatives à l'extradition pour les infractions de nature politique.

Et déclare, en outre, que, conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, il se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1^{er} de la Convention qu'il considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou inspirée par des motifs politiques.

7 février 1997

LITUANIE

(Avec effet au 8 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605 et 1704.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 17866. AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 December 1996

LATVIA

(With effect from 6 January 1997.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

19 January 1996

SLOVAKIA

(With effect from 20 February 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 17866. ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. CONCLU À STRASBOURG LE 26 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 décembre 1996

LETONIE

(Avec effet au 6 janvier 1997.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

19 janvier 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 20 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257, and annex A in volumes 1338, 1405, 1497, 1562 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257, et annexe A des volumes 1338, 1405, 1497, 1562 et 1704.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
15 OCTOBER 1975¹

Nº 17868. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 June 1996

POLAND

(With effect from 22 September 1996.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Republic of Poland reserves the right not to apply Article 4 of the Convention, as its internal legislation submits the recognition of the child to the consent expressed by his mother, or by his legal representative, or by the child himself if he has attained the age of majority. The internal legislation allows, furthermore, the invalidation of the recognition of the child at the request of the man who has recognised him, or at the request of persons who have expressed their consent to the recognition, but only when the consent of the man or the persons was not valid and nor as regards the paternity of the child.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juin 1996

POLOGNE

(Avec effet au 22 septembre 1996.)

Avec la réserve suivante :

« La République de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 4 de la Convention, étant donné que son droit interne soumet la reconnaissance de l'enfant au consentement exprimé par la mère de celui-ci, ou bien par son représentant légal, ainsi que par l'enfant lui-même s'il est majeur. Le droit interne admet, en outre, l'invalidation de la reconnaissance de l'enfant sur la demande de l'homme qui l'a reconnu, ou bien sur la demande des personnes qui ont exprimé leur consentement à la reconnaissance, mais il le fait en rapport aux défauts de la déclaration de volonté, et non pas en rapport à la filiation de l'enfant. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 302, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1704, 1862 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. I138, p. 302, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1704, 1862 et 1934.

RENEWAL OF RESERVATIONS¹

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 November 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 May 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES¹

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 novembre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 mai 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 361.

No. 20402. EUROPEAN AGREEMENT
ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY
FOR REFUGEES. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 16 OCTOBER 1980¹

Nº 20402. ACCORD EUROPÉEN SUR
LE TRANSFERT DE LA RESPONSA-
BILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS.
CONCLU À STRASBOURG LE 16 OC-
TOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1995

GERMANY

(With effect from 1 March 1995.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1995

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Nach Artikel 14 Absatz I dieses Übereinkommens kann jeder Staat erklären,

1. daß, soweit er betroffen ist, der Übergang der Verantwortung nach Artikel 2 Absatz 1 nicht allein deshalb erfolgt, weil er dem Flüchtling erlaubt hat, ausschliesslich zu Studien- oder Ausbildungszwecken über die Gültigkeitsdauer des Reiseausweises hinaus in seinem Hoheitsgebiet zu bleiben;

2. daß er einem aufgrund des Artikels 4 Absatz 2 gestellten Antrag auf Wiederaufnahme nicht stattgeben wird.

Die Vorbehalte gemäß dieser Ziffern 1 und 2 verbindet die Bundesrepublik Deutschland mit ihrer Ratifizierung."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 383, and annex A in volumes 1338, 1497 and 1605.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 383, et annexe A des volumes 1338, 1497 et 1605.

Under paragraph 1 of Article 14 of this Agreement, any State may declare:

1. That insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of Article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training.
2. That it will not accept a request for readmission presented on the basis of the provisions of paragraph 2 of Article 4.

The Federal Republic of Germany attaches to its ratification the reservations under paragraphs 1 and 2.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

En vertu de l'article 14, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, tout Etat peut déclarer :

1. Que, en ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1^{er}, n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation;
2. Qu'il n'acceptera pas une demande de réadmission présentée sur la base des dispositions de l'article 4, paragraphe 2.

La République fédérale d'Allemagne associe à sa ratification les réserves selon ces alinéas 1 et 2.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1997

BULGARIA

(With effect from 14 September 1997.)

Registered ex officio on 14 March 1997.

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1997

BULGARIE

(Avec effet au 14 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787 and 1828.

Vol. 1967, A-20669

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. I259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787 et 1828.

No. 21159. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF EUROPEAN
WILDLIFE AND NATURAL HABI-
TATS. CONCLUDED AT BERNE ON
19 SEPTEMBER 1979¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 September 1995

/ POLAND

(With effect from 1 January 1996.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

In accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Poland reserves itself the right not to apply the provisions of the Convention with regard to the following species, included in Appendixes I, II and III:

Appendix I

Marsilea quadrifolia L.; Botrychium simplex Hitchc.; Ophioglossum polyphyllum A. Braun; Caldesia parnassifolia (L.) Parl.; Luronium natans (L.) Raf.; Ligularia sibirica, (L.) Cass.; Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W. L. Schmidt; Thesium ebracteatum Hayne; Saxifraga hirculus L.; Lindernia procumbens (Krocker) Philcox; Angelica palustris (Besser) Hoffman; Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.; Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.; Dicelyma capillaceum (With.) Myr.; Pyramidula tetragona (Brid) Brid.; Meesia longiseta Hedw.; Orthotrichum rogeri Brid.

These species, being strictly protected in Poland, are not endangered and the protective measures provided for by the Convention are not justified for them.

Nº 21159. CONVENTION RELATIVE À
LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE
ET DU MILIEU NATUREL DE
L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE
19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 septembre 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

Avec les réserves suivantes :

« Conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention à l'égard des espèces suivantes énumérées dans les annexes I, II et III :

Annexe I

Marsilea quadrifolia L.; Botrychium simplex Hitchc.; Ophioglossum polyphyllum A. Braun; Caldesia parnassifolia (L.) Parl.; Luronium natans (L.) Raf.; Ligularia sibirica (L.) Cass.; Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W. L. Schmidt; Thesium ebracteatum Hayne; Saxifraga hirculus L.; Lindernia procumbens (Krocker) Philcox; Angelica palustris (Besser) Hoffman; Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.; Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.; Dicelyma capillaceum (With.) Myr.; Pyramidula tetragona (Brid) Brid.; Meesia longiseta Hedw.; Orthotrichum rogeri Brid.

Ces espèces, étant strictement protégées en Pologne, ne sont pas menacées et les mesures de protection prévues par la Convention ne sont pas justifiées à leur égard.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862 et 1934.

Appendix II

Among the species included in Appendix II as being strictly protected, *Canis Lupus* will receive a different status of protection than the one provided for by the Convention.

Appendix III

Among the species included in Appendix III, *Leucaspis delineatus* is not endangered in Poland and would not be protected.

12 January 1996 a

/TUNISIA

(With effect from 1 May 1996.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Republic of Tunisia declares that, in pursuance of the provisions of Article 22 of the Convention, it is making reservations and does not consider itself bound to take measures for the protection of some vegetal and animal species mentioned in the Annexes, being considered that the increase of these species in Tunisia is at present incompatible with the protection stipulated in the Convention.

These species are:

Annex I:

Reseda decursiva Forssk. Gibraltar
Sideritis incana L. ssp. *glaucia* (Cav.)
 Malagarriga

Annex 2:

Bufo viridis

5 September 1996

/LITHUANIA

(With effect from 1 January 1997.)

With the following reservations:

"In accordance with Article 22 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares the following reservations:

Annexe II

Parmi les espèces énumérées dans l'annexe II comme étant strictement protégées, *Canis lupus* va avoir un statut de protection différent de celui prévu par la Convention.

Annexe III

Parmi les espèces énumérées dans l'annexe III, *Leucaspis delineatus* n'est pas menacée en Pologne et ne serait pas protégée. »

12 janvier 1996 a

TUNISIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Avec les réserves suivantes :

« La République Tunisienne déclare qu'en application des dispositions de l'article 22 de la Convention elle émet des réserves et ne se considère pas engagée pour la prise de mesures de protection concernant certaines espèces végétales et animales figurant dans les annexes, étant considéré que la multiplication de ces espèces en Tunisie est incompatible actuellement avec la protection stipulée par la Convention.

Ces espèces sont :

Annexe I :

Reseda decursiva Forssk. Gibraltar
Sideritis incana L. ssp. *glaucia* (Cav.)
 Malagarriga

Annexe 2 :

Bufo viridis »

5 septembre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

Avec les réserves suivantes :

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 22 de ladite Convention, la République de Lituanie formule les réserves suivantes :

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

I. Reservation in respect of Appendix II of the Convention:

A reservation is made concerning the fauna species *Canis lupus*, included in Appendix II as a "strictly protected fauna species", which will be considered by the Republic of Lithuania as a "protected fauna species" enjoying the regime of protection provided by the Convention for the species included in Appendix III.

II. Reservations regarding certain means or methods of killing and capture listed in Appendix IV for certain species:

For the capture of *Sus scrofa*, the use of devices for illuminating targets is allowed in Lithuania;

For the killing of Cervidae and birds, the use of semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition is allowed in Lithuania;

For the capture of *Castor fiber*, the use of traps of special construction for selective capture is allowed in Lithuania."

I. Réserve relative à l'annexe II de la Convention :

Une réserve a été formulée en ce qui concerne l'espèce de la faune *Canis lupus*, incluse à l'annexe II comme « espèce de faune strictement protégée », qui sera considérée par la République de Lituanie comme une « espèce de faune strictement protégée » bénéficiant du régime de protection prévu par la Convention pour les espèces incluses dans l'annexe III.

II. Réserves concernant certains moyens et méthodes de chasse et de capture visés à l'annexe IV pour certaines espèces :

Pour la capture du *Sus scrofa*, l'utilisation de dispositifs pour éclairer les cibles est autorisée en Lituanie;

Pour la chasse des cervidés et des oiseaux, l'utilisation d'armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches est autorisée en Lituanie;

Pour la capture du *Castor fiber*, l'utilisation de pièges et de trappes de construction spéciale pour une capture sélective est autorisée en Lituanie.

23 September 1996

; SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1997.)

With the following reservation:

"In accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention, the Slovak Republic makes a reservation regarding two kinds of animals according to Appendix II (Strictly Protected Fauna Species) — *Canis lupus* and *Ursus arctos*."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

23 septembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention, la République slovaque émet une réserve concernant deux espèces spécifiées à l'Annexe II (Espèces de faune strictement protégées) — *Canis lupus* et *Ursus arctos*.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

AMENDMENTS to Appendix IV to the Convention of 19 September 1979 on the conservation of European wildlife and natural habitats

The amendments were adopted by the Standing Committee on 24 March 1995. They came into force in respect of all the Contracting Parties to the Convention of 19 September 1979 on the conservation of European wildlife and natural habitats¹ on 25 June 1995, in accordance with article 17 (3).

AMENDEMENTS à l'annexe IV à la Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 24 mars 1995. Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes à la Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe¹ le 25 juin 1995, conformément au paragraphe 3 de l'article 17.

APPENDIX IV / ANNEXE IV

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation

Moyens et méthodes de mise à mort, de capture et autres formes d'exploitation interdits

FRESHWATER FISH / POISSONS D'EAU DOUCE

| | |
|---|--|
| Explosives | Explosifs |
| Firearms | Armes à feu |
| Poisons | Poisons |
| Anaesthetics | Anesthésiants |
| Electricity with alternating current | Électricité au courant alternatif |
| Artificial light sources | Sources lumineuses artificielles |

CRAYFISH (Decapoda) / ECREVISSES (Decapoda)

| | |
|-------------------|------------------|
| Explosives | Explosifs |
| Poisons | Poisons |

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ See p. 377 of this volume.

¹ Voir p. 377 du présent volume.

**AMENDMENTS to Appendix II and III to
the Convention of 19 September 1979 on
the conservation of European wildlife and
natural habitats**

The amendments were adopted by the Standing Committee on 26 January 1996. They came into force in respect of all the Contracting Parties to the Convention of 19 September 1979 on the conservation of European wildlife and natural habitats¹ on 27 April 1996, in accordance with article 17 (3).

**AMENDEMENTS à l'annexe II et III à la
Convention du 19 septembre 1979 relative
à la conservation de la vie sauvage et du
milieu naturel de l'Europe**

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 26 janvier 1996. Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes à la Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe¹ le 27 avril 1996, conformément au paragraphe 3 de l'article 17.

MAMMALS FOR INCLUSION IN APPENDIX II OF THE CONVENTION
MAMMIFERES A INSERER A L'ANNEXE II DE LA CONVENTION

INSECTIVORA

Talpidae

Desmansa moschata

RODENTIA

Sciuridae

Spermophilus suslicus (Citellus suslicus)

Muridae

Mesocricetus newtoni

Microtus cabrerae

Microtus tataricus

Spalax graecus

Gliridae

Myomimus roachi (Myomimus bulgaricus)

Dryomys lariger

CARNIVORA

Mustelidae

Vormela peregusna

Mustela eversmannii

Canidae

Cuon alpinus

Felidae

Caracal caracal

ARTIODACTYLA

Bovidae

Gazella subgutturosa

Gazella dorcas

CETACEA

Monodontidae

Monodon monoceros

Delphinidae

Globicephala macrorhynchus

Stenella frontalis

¹ See p. 377 of this volume.

¹ Voir p. 377 du présent volume.

*Physeteridae**Kogia breviceps**Balaenopteridae**Balaenoptera edeni**Balaenoptera physalus***PINNIPEDIA***Phocidae**Phoca hispida saimensis**Phoca hispida ladogensis***MAMMALS FOR INCLUSION IN APPENDIX III OF THE CONVENTION**
MAMMIFERES A INSERER A L'ANNEXE III DE LA CONVENTION**ARTIODACTYLA***Bovidae**Bison bonasus*

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

**AMENDMENTS to Appendix II and III to
the Convention of 19 September 1979 on
the conservation of European wildlife and
natural habitats**

The amendments were adopted by the Standing Committee on 26 January 1996. They came into force in respect of all the Contracting Parties to the Convention of 19 September 1979 on the conservation of European wildlife and natural habitats¹ on 27 April 1996, in accordance with article 17 (3).

**AMENDEMENTS à l'annexe II et III à la
Convention du 19 septembre 1979 relative
à la conservation de la vie sauvage et du
milieu naturel de l'Europe**

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 26 janvier 1996. Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes à la Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe¹ le 27 avril 1996, conformément au paragraphe 3 de l'article 17.

¹ See p. 377 of this volume.

¹ Voir p. 377 du présent volume.

APPENDIX II/ANNEXE II

STRICTLY PROTECTED FAUNA SPECIES
ESPECES DE FAUNE STRICTEMENT PROTEGEES

VERTEBRATES/VERTEBRES

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

- Erinaceidae
 - Erinaceus (Aethochinus) algirus*
- Soricidae
 - Crocidura ariadne*
 - Crocidura cypria*
 - Crocidura canariensis*
- Talpidae
 - Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)*
 - Desmana moschata*

MICROCHIROPTERA

- all species except
 - Pipistrellus pipistrellus*
 - toutes les espèces à l'exception de
 - Pipistrellus pipistrellus*

RODENTIA

- Sciuridae
 - Sciurus anomalus*
 - Citellus citellus*
 - Pteromys volans (Sciuropterus russicus)*
 - Spermophilus suslicus (Citellus suslicus)*
- Cricetidae
 - Cricetus cricetus*
- Micromyidae
 - Pitymys bavaricus (Microtus bavaricus)*
- Zapodidae
 - Sicista berolina*
 - Sicista subtilis*
- Hystricidae
 - Hystrix cristata*
- Muridae
 - Mesocricetus newtoni*
 - Microtus cabrerae*
 - Microtus tarricus*
 - Spalax graecus*
- Gliidae
 - Myomimus roachi (Myomimus bulgaricus)*
 - Dryomys laniger*

CARNIVORA

- Canidae
 - Canis lupus*
 - Alopex lagopus*
 - Cuon alpinus*
- Ursidae
 - all species/
 - toutes les espèces
- Mustelidae
 - Lutreola (Mustela) lutreola*
 - Lutra lutra*
 - Gulo gulo*
 - Vormela peregusna*
 - Mustela eversmannii*

Felidae

Felis silvestris (catus)
Lynx pardina (pardellus)
Pantera pardus
Pantera tigris
Caracal caracal

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

ARTIODACTyla**Cervidae**

Cervus elaphus corsicanus

Bovidae

Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Rupicapra rupicapra ornata
Ovis moschatus
Gazella subgutturosa
Gazella dorcus

CETACEA**Delphinidae**

Orcinus orca
Pseudorca crassidens
Grampus griseus
Globicephala melaena
Globicephala macrorhynchus
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba
Stenella frontalis

Phocaenidae

Phocaena phocaena

Ziphiidae

Hyperoodon rostratus
Mesoplodon mirus
Mesoplodon bidens
Ziphius cavirostris

Balaenopteridae

Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
Balaenoptera edeni
Balaenoptera physalus

Balaenidae

Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Monodontidae

Monodon monoceros

Physeteridae

Kogia breviceps

PINNIPEDIA**Phocidae**

Phoca hispida saimensis
Phoca hispida ladogensis

Birds/Oiseaux**GAVIIFORMES**

Gaviidae

all species/
toutes les espèces

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

Podiceps grisegena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae

all species/
toutes les espèces

Procellariidae

Bulweria bulwerii
Procellaria diomedea
Puffinus puffinus
Puffinus assimilis baroli
Pterodroma madeira
Pterodroma feae

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

all species/
toutes les espèces

CICONIIFORMES

Ardeidae

Ardea purpurea
Casmerodus albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris

Ciconiidae

all species/
toutes les espèces

Threskiornithidae

all species/
toutes les espèces

Phoenicopteridae

Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae

Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tadorna ferruginea

Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES

all species/
toutes les espèces

GALLIFORMES

Tetraonidae
Tetrao urogallus cantabricus

GRUIFORMES

Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
all species/
toutes les espèces
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otididae
all species/
toutes les espèces

CHARADRIIFORMES

Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaultii
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus
Recurvirostridae
all species/
toutes les espèces

Phalaropodidae
all species/
toutes les espèces
Burhinidae
Burhinus oedicnemus
Glareolidae
all species/
toutes les espèces
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES

Pteroclidiidae
all species/
toutes les espèces
Columbidae
Columba bollii
Columba junoniae

CUCULIFORMES

Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES

all species/
toutes les espèces

CAPRIMULGIFORMES

Caprimulgidae
all species/
toutes les espèces

APODIFORMES

Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer
Apus unicolor

CORACIFORMES

Alcedinidae
Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis
Meropidae
Merops apiaster

Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upupa epops

PICIFORMES

*all species /
toutes les espèces*

PASSERIFORMES

Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calendrella rufescens
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Hirundinidae
*all species /
toutes les espèces*
Motacillidae
*all species /
toutes les espèces*
Pycnonotidae
Pycnonotus barbatus
Laniidae
*all species /
toutes les espèces*
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus
Troglodytidae
Troglodytes troglodytes
Prunellidae
*all species /
toutes les espèces*
Muscicapidae
Turdinae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Saxicola dacotiae
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe fischeri
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Turdus torquatus
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erythacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| | <i>Tarsiger cyanurus</i> |
| | <i>Iraria gutturalis</i> |
| | Sylviinae |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| | Regulinae |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| | Muscicapinae |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| | Timaliinae |
| | <i>Panurus biarmicus</i> |
| Paridae | |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| Sittidae | |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| Certhiidae | |
| | all species/ |
| | toutes les espèces |
| Emberizidae | |
| | <i>Emberiza citrinella</i> |
| | <i>Emberiza leucocephala</i> |
| | <i>Emberiza cirrus</i> |
| | <i>Emberiza cineracea</i> |
| | <i>Emberiza caesia</i> |
| | <i>Emberiza cia</i> |
| | <i>Emberiza schoeniclus</i> |
| | <i>Emberiza melanocephala</i> |
| | <i>Emberiza aureola</i> |
| | <i>Emberiza pusilla</i> |
| | <i>Emberiza rustica</i> |
| | <i>Plectrophenax nivalis</i> |
| | <i>Calcarius lapponicus</i> |
| Fringillidae | |
| | <i>Carduelis chloris</i> |
| | <i>Carduelis carduelis</i> |
| | <i>Carduelis spinus</i> |
| | <i>Carduelis flavirostris</i> |
| | <i>Carduelis carnabina</i> |
| | <i>Carduelis flammea</i> |
| | <i>Carduelis hornemannii</i> |
| | <i>Serinus citrinella</i> |
| | <i>Serinus serinus</i> |
| | <i>Serinus pusillus</i> |
| | <i>Loxia curvirostra</i> |
| | <i>Loxia pityopsittacus</i> |
| | <i>Loxia leucoptera</i> |
| | <i>Loxia scotica</i> |
| | <i>Pinicola enucleator</i> |
| | <i>Carpodacus erythrinus</i> |
| | <i>Rhodopechys githaginea</i> |
| | <i>Coccothraustes coccothraustes</i> |
| | <i>Fringilla teydea</i> |
| Ploceidae | |
| | <i>Petronia petronia</i> |
| | <i>Montrifringilla nivalis</i> |

- Sturnidae**
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
- Oriolidae**
Oriolus oriolus
- Corvidae**
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanaus
Nucifraga caryocatactes
Pyrhocorax pyrrhocorax
Pyrhocorax graculus

Reptiles**TESTUDINES**

- Testudinidae**
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata
- Emydidae**
Emys orbicularis
Mauremys caspica
- Dermochelyidae**
Dermochelys coriacea
- Cheloniidae**
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA

- Gekkonidae**
Tarentola delalandii
Tarentola boettgeri
Tarentola angustimentalis
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus
Cyrtodactylus kotschy
- Agamidae**
Agama stellio
- Chamaeleontidae**
Chamaeleo chamaeleon
- Lacertidae**
Algyroides nigropunctatus
Algyroides moreoticus
Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Ophisops elegans
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta agilis
Lacerta monticola
Lacerta bedriagae
Lacerta horvathi
Lacerta graeca
Lacerta dugesi
Gallotia (Lacerta) simonyi

Gallotia galloti
Gallotia stehlini
Podarcis muralis
Podarcis lioforii
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Podarcis pityusensis
Podarcis tiliguerta
Podarcis wagleriana
Podarcis melisellensis
Podarcis taurica
Podarcis erhardii
Podarcis peloponnesiaca
Podarcis milensis

Anguidae

Ophisaurus apodus
Scincidae
Ablepharus kitaibelii
Chalcides ocellatus
Chalcides bedriagai
Chalcides viridianus
Chalcides sexlineatus
Chalcides occidentalis
Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA*Colubridae*

Coluber hippocrepis
Coluber najadum
Coluber viridiflavus
Coluber gemonensis
Coluber jugularis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Natrix tessellata
Coronella austriaca
Telescopus fallax

Viperidae

Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Amphibians/Amphibiens**CAUDATA***Salamandridae*

Salamandra atra
Salamandra (Mertensiella) luscani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Euproctus asper
Euproctus montanus
Euproctus platycephalus
Triturus cristatus
Triturus montandoni
Triturus italicus
Triturus carnifex

Triturus dobrogicus
Triturus karelinii
Plethodontidae
Hydromantes genei
Hydromantes flavus
Hydromantes supramontes
Hydromantes imperialis
Hydromantes italicus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Discoglossus pictus
Discoglossus galganoi
Discoglossus sardus
Discoglossus jeanneae
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii
Alytes muletensis
Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus
Pelobates syriacus
Pelodytes caucasicus
Bufoidae
Bufo calamita
Bufo viridis
Hylidae
Hyla arborea
Hyla meridionalis
Hyla sarda
Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana luteosticta
Rana iberica
Rana italica

Fish/Poissons

ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser naccarii

SALMONIFORMES
Umbridae
Umbrina krameri

ATHERINIFORMES
Cyprinodontidae
Valencia hispanica

PERCIFORMES
Percidae
Zingel asper

INVERTEBRATES/INVERTEBRES**Arthropoda/Arthropodes****INSECTA****Mantodea***Apteromantis aptera***Odonata***Calopteryx syriaca**Sympetrum braueri**Coenagrion freyi**Coenagrion mercuriale**Aeshna viridis**Stylurus (= Gomphus) flavipes**Gomphus griseus**Ophiogomphus cecilia**Lindenia tetraptera**Cordulegaster trinacriae**Oxygastra curtisii**Macromia splendens**Brachythemis fuscopalliata**Leucorrhinia albifrons**Leucorrhinia caudalis**Leucorrhinia pectoralis***Orthoptera***Baetica ustulata**Saga pedo***Coleoptera***Carabus olympiae**Dytiscus latissimus**Graphoderus bilineatus**Osmoderma eremita**Buprestis splendens**Cucujus cinnaberinus**Cerambyx cerdo**Rosalia alpina***Lepidoptera***Papilio hospiton**Papilio alexanor**Zerynthia polyxena**Parnassius apollo**Parnassius mnemosyne**Apatura metis**Fabriciana elisa**Euphydryas (Eurodryas) aurinia**Melanargia arge**Erebia christi**Erebia sudetica**Erebia calcaria**Coenonympha hero**Coenonympha oedippus**Lopinga achine**Lycaena dispar**Maculinea arion**Maculinea teleius**Maculinea nausithous*

Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Proserpinus prosperpina

ARACHNIDA**Araneae**

Macrothele calpeiana

Molluscs/Mollusques**GASTROPODA****Stylommatophora**

Leiostyla abbreviata
Leiostyla cassida
Leiostyla cornecostata
Leiostyla gibba
Leiostyla lamellosa
Geomalacus maculosus
Caseolus calculus
Caseolus communis
Caseolus sphaerula
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Discus guerinianus
Discus defloratus
Elona quimperiana

BIVALVIA**Unionoida**

Margaritifera auricularia

APPENDIX III/ANNEXE III

PROTECTED FAUNA SPECIES
ESPECES DE FAUNE PROTEGEES

VERTEBRATES/VERTEBRES

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Erinaceidae

Erinaceus europaeus

Soricidae

all species/
toutes les espèces

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae

Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae

*Lepus timidus**Lepus capensis (europaeus)*

RODENTIA

Sciuridae

*Sciurus vulgaris**Marmota marmota*

Castoridae

Castor fiber

Gliridae

all species/
toutes les espèces

Microtidae

*Microtus rutilus (oeconomus)**Microtus nivalis (lirunii)**Microtus cabrerai*

CETACEA

all species not mentioned in Appendix II/
toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

CARNIVORA

Mustelidae

*Meles meles**Mustela erminea**Mustela nivalis**Putorius (Mustela) putorius**Martes martes**Martes foina**Vormela peregusna*

Viverridae

all species/
toutes les espèces

Felidae

Lynx lynx

Phocidae

*Phoca vitulina**Pusa (Phoca) hispida**Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)**Erignathus barbatus*

Halichoerus grypus
Cystophora cristata

ARTIODACTYLA

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

all species/
toutes les espèces

Bovidae

Ovis aries (musimon, ammon)

Capra ibex

Capra pyrenaica

Rupicapra rupicapra

Bison bonasus

BIRDS/OISEAUX

All species not included in Appendix II with the exception of :
Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :

Larus marinus

Larus fuscus

Larus argentatus

Columba palumbus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Farriulus glandarius

Pica pica

Corvus monedula

Corvus frugilegus

Corvus corone (corone and/et cornix)

REPTILES

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

AMPHIBIANS/AMPHIBIENS

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

FISH/POISSONS

PETROMYZONIFORMES

Petromyzonidae

Eudontomyzon hellenicum

Eudontomyzon mariae

Eudontomyzon vladykovi

Lampetra fluviatilis

Lampetra planeri

Lampetra zanandreai

Petromyzon marinus

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

Acipenser ruthenus

Acipenser stellatus

Acipenser sturio

Huso huso

CLUPEIFORMES

Clupeidae

Alosa alosa

Alosa fallox

Alosa pontica

SALMONIFORMES**Coregonidae**

Coregonus
all species/toutes les espèces

Thymallidae

Thymallus thymallus

Salmonidae

Hucho hucho
*Salmo salar*¹

CYPRINIFORMES**Cyprinidae**

Abramis ballerus

Abramis sapo

Abramis vrimba

Alburnoides bipunctatus

Alburnus albidus

Aspius aspius

Barbus bocagei

Barbus comiza

Barbus meridionalis

Barbus microcephalus

Barbus peloponensis

Barbus plebejus

Barbus sclateri

Barbus steindachneri

Chalcalburnus chalcoides

Chondrostoma genei

Chondrostoma kneri

Chondrostoma lemingi

Chondrostoma lusitanicum

Chondrostoma nasus

Chondrostoma phoxinus

Chondrostoma polylepis

Chondrostoma soetta

Chondrostoma toxostoma

Chondrostoma willkommii

Gobio albipinnatus

Gobio kessleri

Gobio uranoscopus

Leucaspis delineatus

Leucaspis stymphalicus

Leuciscus illyricus

Leuciscus lucumotis

Leuciscus microlepis

Leuciscus polylepis

Leuciscus pyrenaicus

Leuciscus soufia

Leuciscus svalizae

Leuciscus turskyi

Leuciscus ukliva

Pachyphilon pictum

Pelecus cultratus

Phoxinellus adspersus

Phoxinellus hispanicus

¹ The provisions for this appendix shall not apply to salmon in sea waters.
Les dispositions pour cette annexe ne s'appliquent pas aux saumons dans les eaux marines.

Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus albumoides
Rutilus arcasi
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lenningii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnus fossilis
Sabanejewia aurata
Sabanejewi calderoni

SILURIFORMES

Siluridae
Silurus aristotelis
Silurus glanis

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES

Syngnathidae
Syngnathus abaster
Syngnathus nigrolineatus
Gasterosteidae
Pungitius hellenicus
Tuntitius platygaster

SCORPAENIFORMES

Cottidae
Cottus poecilopus
Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES

Percidae
Gymnocephalus baloni
Gymnocephalus schraetzer
Stizostedion volgense
Zingel zingel
Zingel streber
Blenniidae
Blennius fluviatilis
Gobiidae
Gobius fluviatilis
Gobius kessleri
Gobius nigericus
Gobius ophiocephalus

Gobius syrman
Gobius thresalus
Padogobius panizzai
Padogobius martersi
Pomatoschistus canestrini
Pomatoschistus microps
Pomatoschistus minutus
Proterorhinus marmoratus

INVERTEBRATES/INVERTEBRES

ARTHROPODS/ARTHROPODES

INSECTA

Coleoptera
Lucanus cervus
Lepidoptera
Graellsia isabellae

CRUSTACEA

Decapoda
Astacus astacus
Austropotamobius pallipes
Austropotamobius torrentium

MOLLUSCS/MOLLUSQUES

GASTROPODA

Stylommatophora
Helix pomatia

BIVALVIA

Unionida
Margaritifera margaritifera
Unio elongatus
Microcondymaea compressa

ANNELIDS/ANNELIDES

HIRUDINEA

Arhynchobdellae
Hirudo medicinalis

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 21200. CONVENTION ON THE
ELABORATION OF A EUROPEAN
PHARMACOPOEIA. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 22 JULY 1964¹

Nº 21200. CONVENTION RELATIVE À
L'ÉLABORATION D'UNE PHARMA-
COPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À
STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
3 November 1995

SLOVAKIA

(With effect from 4 February 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ACCESSION to the Protocol of 16 November 1989² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 November 1995

SLOVAKIA

(With effect from 4 February 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
3 novembre 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 4 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

ADHÉSION au Protocole du 16 novembre 1989² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 novembre 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 4 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69, and annex A in volumes 1338, 1497, 1562, 1704, 1862 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1704, No. I-21200, and annex A in volumes 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1562, 1704, 1862 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1704, n° I-21200, et annexe A des volumes 1862 et 1934.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

Nº 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1997

MALTA

(With effect from 12 June 1997.)

Registered ex officio on 14 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1997

MALTE

(Avec effet au 12 juin 1997.)

Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1302, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870 et 1964.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984¹

Nº 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1997

MALTA

(With effect from 12 June 1997.)

Registered ex officio on 14 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1997

MALTE

(Avec effet au 12 juin 1997.)

Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, p. 167, and annex A in volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, p. 167, et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736 et 1964.

No. 25700. EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL STATUS OF MI-
GRANT WORKERS. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 24 NOVEMBER
1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 February 1995

ITALY

(With effect from 1 May 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 25700. CONVENTION EURO-
PÉENNE RELATIVE AU STATUT
JURIDIQUE DU TRAVAILLEUR MI-
GRANT. CONCLUE À STRASBOURG
LE 24 NOVEMBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 février 1995

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 3, and annex A in volume 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 3, et annexe A du volume 1562.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980¹

Nº 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 February 1995

ITALY

(With effect from 1 June 1995.)

13 November 1995

POLAND

(With effect from 1 March 1996.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Republic of Poland declares that it will ask to join a translation in Polish language of any communication covered by Article 6 and of any document covered by Article 13, transmitted by States which, using the reservation, have excluded the application of the whole Article 6, paragraph 1.b, regarding to the both official languages of the Council of Europe.

In accordance with Article 17 of the Convention, in cases covered by Articles 8 and 9, the recognition and enforcement relating to custody can be refused on any of the grounds provided under Article 10.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 février 1995

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

13 novembre 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} mars 1996.)

Avec les réserves suivantes :

« La République de Pologne déclare qu'elle demandera de joindre la traduction en langue polonaise de toute communication visée par l'article 6 et de tout document visé par l'article 13, transmis par les Etats qui, ayant fait usage de la réserve, ont exclu l'application de l'intégralité de l'article 6, paragraphe 1.b, en ce qui concerne les deux langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 17 de la Convention, dans les cas prévus par les articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution relatives à la garde pourront être refusées pour chacun des motifs prévus à l'article 10. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 37, and annex A in volumes 1562, 1605, 1641, 1704, 1862 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 37, et annexe A des volumes 1562, 1605, 1641, 1704, 1862 et 1934.

22 July 1996

ICELAND

(With effect from 1 November 1996.)

With the following reservations:

"In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 6, paragraph 3, of the Convention, Iceland excludes the provisions of Article 6, paragraph 1.b, insofar as they provide that the central authority of the State addressed shall accept communications made in French or accompanied by a translation into French.

In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 17, paragraph 1, of the Convention, Iceland makes a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10 of the Convention."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 November 1996

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

(In respect of the Falkland Islands)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

22 juillet 1996

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, et à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, l'Islande exclut les dispositions de l'article 6, paragraphe 1.b, dans la mesure où elles prévoient que l'autorité centrale de l'Etat requis doit accepter les communications rédigées en français ou accompagnées d'une traduction en français.

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, et à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, l'Islande fait la réserve selon laquelle, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour les motifs prévus à l'article 10 de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 novembre 1996

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

(A l'égard des îles Falkland.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

WITHDRAWAL OF RESERVATION¹

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 July 1995

SPAIN

(With effect from 28 July 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RETRAIT DE RÉSERVE¹

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 juillet 1995

ESPAGNE

(Avec effet au 28 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1946, p. 37.

No. 25702. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JANUARY 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 August 1995

GREECE

(With effect from 1 December 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 25702. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JANVIER 1981¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 août 1995

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 65, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 65, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983¹

Nº 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1995 *a*

CROATIA

(With effect from 1 May 1995.)

With the following declaration:

"Pursuant to Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Croatia declares that in the implementation of internal sanctions in its territory it shall be committed to the procedure complying with the provisions of Article 9, paragraph 1.*b*, and 11 of the Convention.

This, however, does not exclude the application of the procedure defined in Article 10 of the Convention in cases when another administering State is unwilling to apply the procedure defined in Article 9, paragraph 1.*b* and Article 11 and if so required by the transfer concerned. In that case the sanction shall be adapted by a court order in compliance with the provisions of Article 10, paragraph 2, of the Convention."

31 July 1995

IRELAND

(With effect from 1 November 1995.)

With the following reservation and declarations:

Reservation

Having regard to pressure on prison accommodation, Ireland, when deciding on applications for inward transfer into Ireland,

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1995 *a*

CROATIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

En vertu de l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, la République de Croatie déclare qu'elle sera tenue, en ce qui concerne l'exécution des sanctions internes sur son territoire, de suivre la procédure conforme aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1.*b*, et 11 de la Convention.

Cela n'exclut toutefois pas l'application de la procédure définie par l'article 10 de la Convention dans les cas où un autre Etat d'exécution s'oppose à l'application de la procédure définie par l'article 9, paragraphe 1.*b*, et l'article 11, et si cela est rendu nécessaire par le transfèrement en cause. Dans ce cas, il faudra adapter la sanction par une décision judiciaire conforme aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention.

31 juillet 1995

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1995.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Réserve

Tenant compte de la pression sur les établissements pénitentiaires, l'Irlande, en examinant les demandes de transfèrement vers l'Irlande,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 91, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 91, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

(a) Reserves the right to limit the excess of inward over outward transfers in the light of the availability of prison spaces, and

(b) Will regard the degree of closeness of applicants' ties with Ireland as a primary consideration.

Declarations

1. *Article 3, paragraph 3.* Ireland excludes the application of the procedure provided for in Article 9.1.b in case when Ireland is the administering State.

2. *Article 3, paragraph 4.* For the purposes of this Convention, the term "national" means, in relation to Ireland, an Irish citizen or any person whose transfer to Ireland, Ireland considers appropriate having regard to any close ties which the person has with Ireland.

3. *Article 9, paragraph 4.* In accordance with the provisions of Article 9, paragraph 4, Ireland may apply the Convention to persons detained in hospitals or other institutions under orders made in the course of the exercise by courts and tribunals of their criminal jurisdiction.

28 September 1995 *a*

UKRAINE

(With effect from 1 January 1996.)

24 May 1996

LITHUANIA

(With effect from 1 September 1996.)

With the following declarations:

"In relation to Article 3, paragraph 4, of the Convention: For the purposes of the Convention, the Republic of Lithuania understands by the term "national" a person who is a citizen of the administering State according to the laws of that State.

In relation to Article 5, paragraph 3, of the Convention: While it accepts the possibility

a) Se réserve le droit de limiter le surplus de transférences de l'étranger vers l'Irlande par rapport aux transférences de l'Irlande vers l'étranger à la lumière des places disponibles dans les prisons; et

b) Prendra en considération en premier lieu, le degré de l'étroitesse des liens des demandeurs avec l'Irlande.

Déclarations

1. *Article 3, paragraphe 3.* L'Irlande exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b dans les cas où l'Irlande est l'Etat d'exécution.

2. *Article 3, paragraphe 4.* Aux fins de la Convention, le terme « ressortissant » signifie, pour l'Irlande, un citoyen irlandais ou toute autre personne dont le transfèrement vers l'Irlande est considéré comme opportun par l'Irlande en raison des liens étroits que la personne concernée a avec l'Irlande.

3. *Article 9, paragraphe 4.* Conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 4, l'Irlande peut appliquer la Convention aux personnes détenues dans les hôpitaux ou d'autres institutions sur la base de décisions prises par des tribunaux dans le cadre de leur juridiction pénale.

28 septembre 1995 *a*

UKRAINE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

24 mai 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Concernant l'article 3, paragraphe 4, de la Convention : Aux fins de la Convention, la République de Lituanie entend par le terme « ressortissant » une personne qui est citoyen de l'Etat d'exécution selon les lois de cet Etat.

Concernant l'article 5, paragraphe 3, de la Convention : Tout en acceptant la possibilité

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

of using channels of communication of requests for transfer and replies as indicated in Article 5, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Lithuania does not reject the possibility to transfer requests and replies through diplomatic channels.

In relation to Article 16, paragraph 7, of the Convention: The competent authorities of the Republic of Lithuania shall be notified in advance about any event of transit of sentenced persons by air over its territory, even when no landing there is scheduled.

In relation to Article 17, paragraph 3, of the Convention: All requests for transfer and supporting documents concerned with the transit of sentenced persons through the territory of the Republic of Lithuania shall be accompanied by a translation into the Lithuanian language or into one of the official languages of the Council of Europe."

23 August 1996

ROMANIA

(With effect from 1 December 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 February 1996

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles and Aruba.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

d'utiliser les voies de communication des demandes de transfèrement et des réponses telles que mentionnées à l'article 5, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lituanie ne rejette pas la possibilité de transférer les demandes et les réponses par voie diplomatique.

Concernant l'article 16, paragraphe 7, de la Convention : Les autorités compétentes de la République de Lituanie devront être informées à l'avance de tout transit de personnes condamnées, effectué par voie aérienne au-dessus de son territoire, même lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu.

Concernant l'article 17, paragraphe 3, de la Convention : Toutes les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui concernant le transit de personnes condamnées à travers le territoire de la République de Lituanie devront être accompagnées d'une traduction en lituanien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

23 août 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 février 1996

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises et Aruba.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

DECLARATIONS

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 February 1995

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Due to an omission, the declaration made in conformity with Article 17, paragraph 3, was not communicated at the time of the deposit of the instrument of ratification on 8 November 1994.

The Government of the Republic of Poland would like to rectify this mistake.

In accordance with Article 17, paragraph 3, the requests for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe or shall be accompanied by a translation into Polish.

3 October 1995

SLOVAKIA

"The Slovak Republic declares that for the purpose of this Convention, it shall consider as its "national" under Article 3, paragraph 1, letter *a*, also any stateless person or a national of another State, if such persons have their permanent residence on the territory of the Slovak Republic."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

DÉCLARATIONS

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 février 1995

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

A la suite d'une omission, la déclaration concernant les dispositions de l'article 17, paragraphe 3, n'a pas été communiquée, lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 8 novembre 1994.

Le Gouvernement de la République de Pologne voudrait rectifier cette erreur matérielle.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être faites dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou doivent être accompagnées d'une traduction en polonais.

3 octobre 1995

SLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République slovaque déclare qu'aux fins de la présente Convention, elle entendra également par « ressortissant » au sens de l'article 3, paragraphe 1, alinéa *a*, toute personne sans appartenance nationale ou citoyen d'un autre Etat, si cette personne a sa résidence permanente sur le territoire de la République slovaque.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25704. EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 19 AUGUST 1985¹

Nº 25704. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. CONCLUE À STRASBOURG LE 19 AOÛT 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 April 1995

POLAND

(With effect from 1 June 1995.)

16 October 1996

BULGARIA

(With effect from 1 December 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 avril 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

16 octobre 1996

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

28 April 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 June 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

28 avril 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 125, and annex A in volumes 1525, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 125, et annexe A des volumes 1525, 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 25705. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. CONCLUDED AT GRANADA ON 3 OCTOBER 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 March 1996

SWITZERLAND

(With effect from 1 July 1996.)

6 September 1996

NORWAY

(With effect from 1 January 1997.)

15 November 1996

ESTONIA

(With effect from 1 March 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

N° 25705. CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. CONCLUE À GRENADE LE 3 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 mars 1996

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

6 septembre 1996

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

15 novembre 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 147, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 147, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 26456. EUROPEAN CONVENTION
ON THE COMPENSATION OF VIC-
TIMS OF VIOLENT CRIMES. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON 24 NO-
VEMBER 1983¹

Nº 26456. CONVENTION EURO-
PÉENNE RELATIVE AU DÉDOM-
MAGEMENT DES VICTIMES D'IN-
FRACTIONS VIOLENTEES. CONCLUE
À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE
1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 November 1996

GERMANY

(With effect from 1 March 1997.)

With the following declarations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 3 des Übereinkommens dahin, dass es sich bei den Berechtigten allein um Personen handelt, die sich rechtmässig in Deutschland aufhalten.

Ein "ständiger Aufenthalt" nach Artikel 3 Buchstabe b des Übereinkommens wird als gegeben angesehen, wenn sich ein Ausländer nicht nur für einen vorübergehenden Aufenthalt von längstens sechs Monaten in der Bundesrepublik Deutschland aufhält.

Entschädigungsleistungen wie Deutsche erhalten Staatsangehörige der Vertragsstaaten des Übereinkommens, wenn sie sich ununterbrochen drei Jahre und länger rechtmässig in Deutschland aufhalten.

Die sich noch nicht drei Jahre oder kurzfristig in Deutschland aufhaltenden Staatsangehörigen der Vertragsstaaten haben nur Anspruch auf einkommensunabhängige Leistungen, die im wesentlichen den in Artikel 4 des Übereinkommens genannten Kriterien entsprechen. Anstelle des Verdienstausfalls wird ihnen eine Grundrente gezahlt, die nach der Minderung der Erwerbsfähigkeit bemessen wird.

Die Bundesrepublik Deutschland wird einem berechtigten Ausländer anstelle einer Entschädigung gemäss Artikel 4 des Übereinkommens unter bestimmten Voraussetzungen,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 37, and annex A in volumes 1605 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1525, p. 37, et annexe A des volumes 1605 et 1704.

die auch für andere Ausländer gelten, eine gesetzlich geregelte einmalige Abfindung zahlen, wenn dieser das Gebiet der Bundesrepublik verlässt.

Die Bundesrepublik Deutschland benennt das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung als zentrale Behörde gemäss Artikel 12 des Übereinkommens. Sie erklärt, dass diese Behörde der Entgegennahme eines Amtshilfeersuchens widersprechen kann, wenn es weder in deutscher Sprache abgefasst noch von einer Übersetzung in die deutsche Sprache begleitet ist."

The Federal Republic of Germany understands by Article 3 of the Convention that only persons lawfully residing in Germany qualify for such compensation.

A national of another country is considered to be a "permanent resident" within the meaning of Article 3(b) of the Convention if he remains in the Federal Republic of Germany for longer than the maximum temporary stay of six months.

Nationals of the States party to this Convention receive compensation like Germans if they lawfully reside in Germany for three years or longer without interruption.

Nationals of the States party to the Convention who have been in Germany for less than three years or a short period are only entitled to non-income-tied compensation which in essence meets the criteria contained in Article 4. Instead of compensation for loss of earnings they receive a basic pension depending on the degree to which their earning capacity has been impaired.

The Federal Republic of Germany will make a statutory one-off payment to entitled foreign nationals in lieu of compensation pursuant to Article 4 of the Convention, subject to certain conditions that apply to other foreigners as well, provided they leave the territory of the Federal Republic of Germany.

The Federal Republic of Germany designates the Federal Ministry of Labour and Social Affairs as the central authority pursuant to Article 12 of the Convention. It declares that this authority may refuse a request for assistance if it is neither drawn up in German nor accompanied by a German translation.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La République fédérale d'Allemagne interprète l'article 3 de la Convention dans le sens que seules auront droit à une indemnité les personnes séjournant légalement en Allemagne.

Un étranger sera considéré comme « résidant en permanence en Allemagne aux termes de l'article 3, alinéa b, de la Convention s'il séjourne en République fédérale d'Allemagne pour une durée dépassant celle d'un séjour temporaire de six mois au maximum.

Les ressortissants des Etats Parties à la Convention obtiendront comme les Allemands des indemnités s'ils séjournent légalement en Allemagne depuis trois ans ou plus sans interruption.

Les ressortissants des Etats Parties à la Convention dont le séjour en Allemagne ne dure pas encore depuis trois ans ou ne dépasse pas une courte période n'auront droit qu'à des prestations non liées à leurs revenus et qui correspondront pour l'essentiel aux critères mentionnés à l'article 4 de la Convention. En compensation de la perte de revenus, ils percevront une pension de base qui sera calculée en fonction de la diminution de leur capacité de gain.

Au lieu du dédommagement prévu à l'article 4 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne versera, dans des conditions déterminées, qui s'appliquent également aux autres étrangers, un montant unique prévu par la loi à tout ayant droit étranger qui quitte le territoire fédéral.

Conformément à l'article 12 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne désigne le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales comme autorité centrale. Elle déclare que cette autorité pourra refuser de recevoir une demande d'assistance administrative si celle-ci n'est ni rédigée en langue allemande ni accompagnée d'une traduction en allemand.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 June 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} juin 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 26457. EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1995

BULGARIA

(With effect from 1 September 1995.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Republic of Bulgaria shall be considered bound by all the paragraphs of Part I of the European Charter with the exception of Article 7, paragraph 2.

15 November 1996

SLOVENIA

(With effect from 1 March 1997.)

With the following declaration:

The Republic of Slovenia declares its willingness to fulfil the provisions of the Charter.

Nº 26457. CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

La République de Bulgarie se considère comme liée par tous les paragraphes de la partie I de la Charte européenne, à l'exception de l'article 7, paragraphe 2.

15 novembre 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

La République de Slovénie déclare sa volonté d'appliquer les dispositions de la Charte.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 51, and annex A in volumes 1562, 1605, 1704, 1862 and 1934.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 51, et annexe A des volumes 1562, 1605, 1704, 1862 et 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

5 December 1996

LATVIA

(With effect from 1 April 1997.)

With the following declaration:

According to the Article 12 of the European Charter of Local Self-Government, the Republic of Latvia declares itself bound by the following Articles:

- Article 2,
- Article 3, paragraphs 1 and 2,
- Article 4,
- Article 5,
- Article 6, paragraph 1,
- Article 7, paragraphs 1 and 3,
- Article 8, paragraphs 1, 2 and 3,
- Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7,
- Article 10,
- Article 11.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

5 décembre 1996

LETONIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'Article 12 de la Charte de l'Autonomie locale, la République de Lettonie se déclare liée par les articles suivants :

- Article 2,
- Article 3, paragraphes 1 et 2,
- Article 4,
- Article 5,
- Article 6, paragraphe 1,
- Article 7, paragraphes 1 et 3,
- Article 8, paragraphes 1, 2 et 3,
- Article 9, paragraphes 1, 2, 3, 5, 6 et 7,
- Article 10,
- Article 11.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Croatia and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 May 1996. They came into force on 18 March 1997, in accordance with article 11 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 March 1997.

The text of the amendment reads as follows:

Existing AGC lines in the former Yugoslav network are to be changed according to the present situation:

- E 65 (Ljubljana-Ilirska Bistrica) Šapjane-Rijeka
- E 69 (Murakeresrtúr) Kotoriba-Čakovec (Središče)
- E 70 (Ljubljana-Dobova) Savski Marof-Zagreb-Strizivojna Vrpolje-Vinkovci-Tovarnik (Sid-Becograd)
- E 71 (Gyékényes) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Oštarije-Rijeka
- E 771 (Subotica-Bogojevo) Erdut-Vinkovci-Strizivojna Vrpolje-Slavonski Šamac (Bosanski Šamac-Sarajevo-Čapljina) Metković-Ploče
- E 751 Zagreb-Sunja-Volinja (Dobrljin-Bihac-Ripač) Strmica-Knin-Split/Šibenik

Countries concerned: Bosnia-Herzegovina, Yugoslavia, Hungary, Slovenia

Lines to be added:

- E-753 Zagreb-Karlovac-Oštarije-Cospic-Knin-Zadar

Country concerned: Croatia

- E-773 (Magyarboly) Beli Manastir-Osijek-Strizivojna Vrpolje

Countries concerned: Croatia, Hungary

- E-702 (Središće) Čakovec-Varaždin-Koprivnica-Osijek-Erdut (Bogojevo-Subotica)

Countries concerned: Slovenia, Croatia, Yugoslavia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929 and 1951.

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe I à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement croate et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 mai 1996. Ils sont entrés en vigueur le 18 mars 1997, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 mars 1997.

Le texte des amendements se lit comme suit :

Les lignes AGC existantes du réseau de l'ex-Yougoslavie doivent être modifiées compte tenu de la situation présente :

- E 65 (Ljubljana-IIlirska Bistrica) Šapjane-Rijeka
- E 69 (Murakeresztür) Kotoriba-Čakovec (Središće)
- E 70 (Ljubljana-Dobova) Savski Marof-Zagreb-Strizivojna Vrpolje-Vinkovci-Tovarnik (Šid-Belgrad)
- E 71 (Gyékényes) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Oštarije-Rijeka
- E 771 (Subotice-Bogojevac) Erdut-Vinkovci-Strizivojne Vrpolje-Slavoniski Šamac (Bosanski Šamac-Sarajevo-Čapljina) Metković-Ploče
- E 751 Zagreb-Sunja-Volinja (Dobrljin-Bihac-Ripač) Strmica-Knin-Split/Šibenik

Pays concernés : Bosnie-Herzégovine, Yougoslavie, Hongrie, Slovénie

Lignes à ajouter :

- E-753 Zagreb-Karlovac-Oštarije-Gospic-Knin-Zadar

Pays concerné : Croatie

- E-793 (Magyařboly) Beli Manastir-Osijek-Strizivojna Vrpolje

Pays concernés : Croatie, Hongrie

- E 702 (Središće) Čakovec-Varazdin-Koprivnica-Osijak-Erdut
(Bogojevac-Subotica)

Pays concernés : Slovénie, Croatie, Yougoslavie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929 et 1951.

No. 27161. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 NOVEMBER 1987¹

N° 27161. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. CONCLUE À STRASBOURG LE 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 September 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1996.)

2 October 1996

ALBANIA

(With effect from 1 February 1997.)

6 November 1996

ESTONIA

(With effect from 1 March 1997.)

6 January 1997

ANDORRA

(With effect from 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATIONS

Instrument déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 septembre 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

2 octobre 1996

ALBANIE

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

6 novembre 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

6 janvier 1997

ANDORRE

(Avec effet au 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, No. I-27161, and annex A in volumes 1605, 1704, 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1561, n° I-27161, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862 et 1934.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTION to the reservation made by Saudi Arabia² upon accession

Received on:

18 March 1997

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the said reservations relate to all such articles of the Convention as are in conflict with the provisions of Islamic law.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Sweden does not consider the reservations made by the Government of Saudi Arabia as admissible unless the Government of Saudi Arabia, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention. The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965 and 1966.

² *Ibid.*, vol. 1904, No. A-27531.

Pending clarification of the exact extent of the general reservations made by the Government of Saudi Arabia, Sweden considers Saudi Arabia bound by the Convention in its entirety."

Registered ex officio on 18 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Saudi Arabia¹ upon accession

Received on:

20 March 1997

FINLAND

"The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Finland notes that the said reservations relate to all such articles of the Convention as are in conflict with the provisions of Islamic law.

The Government of Finland is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contributed to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child which are considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Finland."

Registered ex officio on 20 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I904, No. A-27531.

OBJECTION to the reservation made by Brunei Darussalam¹ upon accession**20 March 1997****FINLAND**

"The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Finland notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion.

The Government of Finland is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child which are considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Brunei Darussalam and Finland."

Registered ex officio on 20 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1904, No. A-27531.

Vol. 1967, A-27531

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION à la réserve formulée par l'Arabie saoudite² lors de l'adhésion

Reçue le :

18 mars 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement saoudien au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il note que lesdites réserves visent tous les articles de la Convention qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique.

Il considère que ces réserves générales font douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui seront nécessaires pour satisfaire aux obligations découlant des traités.

Le Gouvernement suédois estime en outre que des réserves générales du type de celles qu'a formulées le Gouvernement saoudien, qui n'indiquent pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent ni dans quelle mesure elles y dérogeront contribuent à saper les fondements du droit international des traités.

La Suède considérera que les réserves formulées par le Gouvernement saoudien sont irrecevables à moins qu'il ne prouve, en fournissant des informations supplémentaires ou par la pratique qu'il adoptera, que les réserves sont compatibles avec les dispositions indispensables à la mise en oeuvre de l'objet et du but de la Convention. Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection aux réserves générales formulées par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965 et 1966.

² *Ibid.*, vol. 1904, nº A-27531.

Gouvernement saoudien à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant.

La Suède considère que l'Arabie saoudite est liée par la Convention dans son intégralité tant que le Gouvernement saoudien n'aura pas précisé la portée exacte des réserves générales qu'il a formulées.

Enregistré d'office le 18 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par l'Arabie saoudite¹ lors de l'adhésion

Reçue le :

20 mars 1997

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves faites par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement finlandais note que ces réserves portent sur tous les articles de la Convention dont les dispositions sont incompatibles avec celles de la loi islamique.

De l'avis du Gouvernement finlandais, de telles réserves générales peuvent faire douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention. Il tient à rappeler que le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

En outre, le Gouvernement finlandais estime que de telles réserves générales, qui n'indiquent pas clairement les dispositions auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation qui en découle, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection aux réserves générales formulées par le Gouvernement saoudien à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant, qu'il considère irrecevables.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre l'Arabie saoudite et la Finlande.

Enregistré d'office le 20 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1904, n° A-27531.

Vol. 1967, A-27531

OBJECTION à la réserve formulée par le Brunei Darussalam¹ lors de l'adhésion*Reçue le :*

20 mars 1997

· FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement finlandais note que ces réserves comprennent des réserves générales à l'égard des dispositions de la Convention qui pourraient être incompatibles avec la Constitution du Brunei Darussalam et les croyances et préceptes de l'Islam, qui est la religion d'État.

De l'avis du Gouvernement finlandais, de telles réserves peuvent faire douter de l'engagement du Brunei Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention. Il tient à rappeler que le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications qui seront nécessaires pour satisfaire aux obligations découlant des traités.

Le Gouvernement finlandais considère en outre que de telles réserves générales, qui n'indiquent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation qui en découle, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam sur la Convention relative aux droits de l'enfant, qu'il considère irrecevables.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Brunei Darussalam et la Finlande.

Enregistré d'office le 20 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1904, n° A-27531.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession²

Notification received on:

21 March 1997

GERMANY

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

21 mars 1997

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung der Libanesischen Republik angebrachten Vorbehalte zu Artikel 5 Absatz 3 und Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe f und Absatz 5 des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen geprüft; sie hält diese Vorbehalte im Hinblick auf das Ziel und den Zweck des Übereinkommens für problematisch.

Nach dem Übereinkommen ist das Bankgeheimnis kein triftiger Grund dafür, nicht tätig zu werden oder die Rechtshilfe zu verweigern. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt daher die Auffassung, daß die Vorbehalte die in Artikel 2 Absatz 1 geäußerte Absicht des Übereinkommens gefährden, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien so zu fördern, daß sie gegen das internationale Ausmaß des unerlaubten Verkehrs mit Suchtstoffen wirksamer vorgehen können. Die Vorbehalte können ferner Zweifel an der Bereitschaft der Libanesischen Regierung wecken, die Bestimmungen des Übereinkommens einzuhalten. Es ist im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien sie zu werden beschlossen haben, nach Ziel und Zweck beachtet werden und daß alle Vertragsparteien bereit sind, die zur Erfüllung ihrer Pflichten notwendigen Änderungen in ihrer Gesetzgebung und Verwaltung vorzunehmen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen die oben genannten Vorbehalte. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Libanesischen Republik nicht aus."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1835, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950 and 1966.

² *Ibid.*, vol. 1916, No. A-27627.

Vol. 1967, A-27627

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950 et 1966.

² *Ibid.*, vol. 1916, n° A-27627.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Government of the Lebanese Republic in respect of paragraph 3 of article 5 and paragraphs 2 (f) and 5 of article 7 of the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and considers these reservations to be problematic in the light of the object and purpose of the Convention.

According to the Convention bank secrecy is not a valid reason for a failure to act or to render mutual legal assistance. The Government of the Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservations jeopardize the intention of the Convention, as stated in article 2 paragraph 1, to promote cooperation among the Parties so that they may address more effectively the international dimension of illicit drug trafficking. The reservations may also raise doubts as to the commitment of the Lebanese Government to comply with the provisions of the Convention. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, and that all Parties are prepared to undertake any legislative and administrative changes necessary to comply with their obligations.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservations. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic.

Registered ex officio on 21 March 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par la République libanaise au sujet de l'article 5, paragraphe 3 et de l'article 7, paragraphe 2 f et paragraphe 5 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en date du 20 décembre 1988 et considère que ces réserves posent problème, compte tenu des buts et objectifs de la Convention.

Aux termes de la Convention, le secret bancaire n'est pas une raison valide de ne pas prendre les mesures voulues ou de refuser l'entraide judiciaire. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère donc que ces réserves vont à l'encontre de l'objet de la Convention énoncé au paragraphe 1 de l'article 2, qui est de promouvoir la coopération entre les Parties de telle sorte qu'elles puissent s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une dimension internationale. De plus, ces réserves risquent de jeter un doute sur la détermination du Gouvernement libanais à respecter les engagements pris aux termes de la Convention. Il est de l'intérêt commun des Etats que les accords auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leurs buts et objectifs et que toutes les Parties soient disposées à s'engager à apporter les modifications législatives administratives voulues pour s'acquitter de leurs obligations.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne élève donc une objection aux réserves visées ci-dessus. Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République libanaise.

Enregistré d'office le 21 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Government of Germany
— Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON
16 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (AA)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 April 1995 AA

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 June 1995.)

12 February 1996

ITALY

(With effect from 1 April 1996.)

6 March 1996

GREECE

(With effect from 1 May 1996.)

17 May 1996

LITHUANIA

(With effect from 1 July 1996.)

21 June 1996

LUXEMBOURG

(With effect from 1 August 1996.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.*

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

28 April 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 June 1995.)

6 March 1996

CANADA

(With effect from 1 May 1996.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 3, and annex A in volumes 1641, 1704, 1724, 1862 and 1934.

AMENDMENT of the appendix¹ to the Anti-Doping Convention on 16 November 1989²

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

AMENDMENT TO THE APPENDIX
adopted at the 7th Meeting of the Monitoring Group
(30-31 May 1996)
entered into force 1 July 1996

REFERENCE LIST OF PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS AND
DOPING METHODS

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Agents
- D. Diuretics
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

II. PROHIBITED METHODS

- A. Blood doping
- B. Pharmaceutical, chemical and physical manipulation

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
- D. Corticosteroids
- E. Beta-blockers

¹ Came into force on 1 July 1996, in accordance with article 11 of the Convention.

² See p. 432 of this volume.

Article I: PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

Prohibited substances fall into the following classes of substances:

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Agents
- D. Diuretics
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

A. Stimulants

Prohibited substances in class (a) include the following examples:

| | | | |
|-------------------|--------------|--------------|-------------|
| amiphenazole | amphetamines | amineptine | caffeine |
| cocaine | ephedrines | fencamfamine | mesocarb |
| pentylenetetrazol | piradol | salbutamol | terbutaline |
| salmeterol | | | |

...and related substances.

B. Narcotics

Prohibited substances in class (b) include the following examples:

| | | | |
|----------------|--------------------|----------------------|-----------|
| dextromoramide | dextropropoxyphene | diamorphine (heroin) | methadone |
| morphine | pentazocine | petididine | |

...and related substances

Note: Codeine, dextromethorphan, dihydrocodein, diphenoxylate and pholcodine are permitted.

C. Anabolic agents

The Anabolic class includes anabolic androgenic steroids (AAS) and Beta-2 agonists.

Prohibited substances in class (c) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids

| | | | |
|------------|-----------------|--------------|--------------|
| clostebol | fluoxymesterone | metandienone | metenolone |
| nandrolone | oxandrolone | stanazolol | testosterone |

...and related substances.

2. Beta-2 agonists

| | | | | |
|-------------|------------|-------------|------------|-----------|
| clenbuterol | salbutamol | terbutaline | salmeterol | fenoterol |
|-------------|------------|-------------|------------|-----------|

...and related substances.

D. Diuretics

Prohibited substances in class (d) include the following examples:

| | | | |
|----------------|---------------------|----------------|-----------------|
| acetazolamide | bumetanide | chlorthalidone | ethacrynic acid |
| furosemide | hydrochlorothiazide | mannitol | mersalyl |
| spironolactone | triamterene | | |

...and related substances

E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

Prohibited substances in class (e) include the following examples:

1. Chorionic Gonadotrophin (HCG - human chorionic gonadotrophin)
2. Corticotrophin (ACTH)
3. Growth hormone (HGH, somatotrophin)

...and all the respective releasing factors for such substances.

4. Erythropoietin (EPO)

Article II: PROHIBITED METHODS***Blood doping******Pharmaceutical, chemical and physical manipulation*****Article III: CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS****A. Alcohol****B. Marijuana****C. Local anaesthetics**

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a) that bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, etc. are used but not cocaine. Vasoconstrictor agents (e.g. adrenaline) may be used in conjunction with local anaesthetics.
- b) only local or intra-articular injections may be administered.
- c) only when medically justified (e.g. the details including diagnosis) dose and route of administration must be submitted prior to the competition or immediately, if administered during the competition, in writing to the relevant medical authority.

D. Corticosteroids

The use of corticosteroids is banned except:

- a) for topical use (aural, dermatological and ophtalmological but not rectal);
- b) by inhalation;
- c) by intra-articular or local injection.

E. Beta-blockers

Some examples of beta-blockers are:

acebutolol alprenolol atenolol labetalol
metoprolol nadolol oxprenolol propranolol
sotalol

...and related substances.

Corrections of 13 December 1996 of the appendix to the Anti-Doping Convention of 16 November 1989¹

Authentic texts of the corrections: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

in the Annex to the Meeting Report, Section A should read as follows:

"A. Stimulants

Prohibited substances in class (a) include the following examples :

| | | | |
|-------------------|--------------|---------------|---------------|
| amiphenazole | amphetamines | aminophentine | caffeine* |
| cocaine | ephedrines | fencamfamine | mesocarb |
| pentylenetetrazol | pipradol | salbutamol** | terbutaline** |
| salmeterol** | | | |

... and related substances

- For caffeine the definition of a positive depends on the concentration of caffeine in the urine. The concentration in urine may not exceed 12 micrograms per millilitre.
- Permitted by inhaler only and must be declared in writing, prior to the competition to the relevant medical authority.

¹ See p. 432 of this volume.

Nº 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE
16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (AA)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 avril 1995 AA

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

12 février 1996

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1996.)

6 mars 1996

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

17 mai 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

21 juin 1996

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

28 avril 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

6 mars 1996

CANADA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 3, et annexe A des volumes 1641, 1704, 1724, 1862 et 1934.

Vol. 1967, A-28020

AMENDEMENT de l'annexe¹ à la Convention du 16 novembre 1989 contre le dopage²

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

AMENDEMENT A L'ANNEXE
adopté à la 7e Réunion du Groupe de Suivi
(30-31 mai 1996)
entré en vigueur au 1er juillet 1996

LISTE DE REFERENCE DES CLASSES PHARMACOLOGIQUES D'AGENTS
ET DE MÉTHODES DOPANTES

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

II. MÉTHODES INTERDITES

- A. Dopage sanguin
- B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool
- B. Marijuana
- C. Anesthésiques locaux
- D. Corticostéroïdes
- E. Béta-bloquants

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996, conformément à l'article 11 de la Convention.

² Voir p. 438 du présent volume.

Article I: CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

Les substances interdites sont réparties dans les classes suivantes:

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

A. Stimulants

Les substances interdites appartenant à la classe A comprennent les exemples suivants:

| | | | |
|-------------------|--------------|--------------|-------------|
| amiphénazole | amphétamines | amineptine | caféine |
| cocaine | éphédrines | fencamfamine | mesocarbe |
| pentylenetetrazol | pipadrol | salbutamol | terbutaline |
| salmétérol | | | |

... et substances apparentées.

B. Narcotiques

Les substances interdites appartenant à la Classe B comprennent les exemples suivants:

| | | |
|----------------|--------------------|-----------------------|
| dextromoramide | dextropropoxyphène | diamorphine (héroïne) |
| méthadone | morphine | pentazocine |
| péthidine | | |

... et substances apparentées.

Note: Codéine, dextromethorphan, dihydrocodeine, diphenoxylate et pholcodine sont permis.

C. Agents anabolisants

La classe des anabolysants comprend les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA) et les bêta-2 agonistes.

Les substances interdites appartenant à la classe C comprennent les exemples suivants:

1. Les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

| | | | |
|------------|-----------------|---------------|--------------|
| clostébol | fluoxymestérone | méthandiénone | méténolone |
| nandrolone | oxandrolone | stanozolol | testostérone |

... et substances apparentées.

2. Bêta-2 agonistes

clenbutérol salbutamol terbutaline salmétérol fénotérol
... et substances apparentées.

D. Diurétiques

| | | | |
|----------------|---------------------|---------------|--------------------|
| acétazolamide | bumétanide | chlortalidone | acide éthacrinique |
| furosémide | hydrochlorothiazide | mannitol | mersalyl |
| spironolactone | triamtérène | | |

...et substances apparentées.

E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

Les substances interdites appartenant à la classe E comprennent les exemples suivants:

1. Gonadotrophine chorionique (HCG - gonadotrophine chorionique humaine)
2. Corticotrophine (ACTH)
3. Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)

et tous les facteurs de libération respectifs des substances mentionnées

4. Erythropoïétine (EPO)

Article II: METHODES INTERDITES*Dopage sanguin**Manipulation pharmacologique, chimique ou physique*Article III: CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONSA. *Alcool*B. *Marijuana*C. *Anesthésiques locaux*

L'injection d'anesthésiques locaux est autorisée aux conditions suivantes:

- a) utiliser la bupivacaïne, lidocaïne, mépivacaïne, procaïne, etc, mais pas la cocaïne. En conjonction avec des Anesthésiques locaux, des agents vasoconstricteurs (p.ex. adrénaline) peuvent être utilisés.
- b) ne pratiquer que des injections locales ou intra-articulaires;
- c) uniquement lorsque l'application est médicalement justifiée (dossier incluant le diagnostic), la dose et la méthode d'administration doivent être soumises par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition ou immédiatement si la substance a été administrée durant la compétition.

D. Corticostéroïdes

L'usage des corticostéroïdes est interdit, si ce n'est:

- a) pour usage local (voie auriculaire, dermatologique ou ophtalmologique mais non rectale);
- b) par inhalation;
- c) par injection intra-articulaire ou locale.

E. Bêta-bloquants

Les bêta-bloquants comprennent les exemples suivants:

acébutolol alprénolol aténolol labétalol
métaproterol nadolol oxprénoïde propranolol
sotalol

...et substances apparentées.

Corrections en date du 13 décembre 1996 de l'annexe à la Convention du 16 novembre 1989 contre le dopage¹

Textes authentiques des corrections : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

dans l'annexe au rapport de la réunion, la section A doit se lire comme suit:

"A. Stimulants

Les substances interdites appartenant à la classe A comprennent les exemples suivants:

| | | | |
|-------------------------------|--------------|--------------|---------------|
| amiphénazole | amphétamines | amineptine | caféine* |
| cocaïne | éphédrines | fencamfamine | mesocarbe |
| pentylenetetrazol | pipadrol | salbutamol** | terbutaline** |
| salmétérol** | | | |
| ... et substances apparentées | | | |

Pour la caféine la définition d'un cas positif dépend de la concentration de la caféine dans l'urine. La concentration dans l'urine ne peut pas dépasser les 12 microgrammes par millilitre.

Substances autorisées uniquement par inhalateur et devant être déclarées par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition."

¹ Voir p. 438 du présent volume.

No. 29471. CONVENTION ON INSIDER TRADING, CONCLUDED AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1989¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 September 1995

FINLAND

(With effect from 1 January 1996.)

With the following declaration:

The Government of Finland, in accordance with the provisions of Article 6 of this Convention and subject to the undertaking contained in that article, declares that the requested authority may restrict the strict secrecy obligation laid down in Article 6, paragraph 4.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

ACCEPTANCE of the Protocol of 11 September 1989¹ to the Convention of 20 April 1989 on insider trading¹

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 September 1995

FINLAND

(With effect from 1 January 1996.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

Nº 29471. CONVENTION SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES « INITIÉS ». CONCLUE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1989¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 septembre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention et sous réserve de l'engagement contenu dans cet article, le Gouvernement de la Finlande déclare que l'autorité requise peut restreindre l'obligation stricte de secret contenue dans l'article 6, paragraphe 4.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

ACCEPTATION du Protocole du 11 septembre 1989¹ à la Convention du 20 avril 1989 sur les opérations financières des « initiés »¹

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 septembre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29471, and annex A in volume 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-29471, et annexe A du volume 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 29472. EUROPEAN CONVENTION
ON THE GENERAL EQUIVALENCE
OF PERIODS OF UNIVERSITY
STUDY. CONCLUDED AT ROME ON
6 NOVEMBER 1990¹

Nº 29472. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE GÉNÉRALE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. CONCLUE À ROME LE 6 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 January 1995

GERMANY

(With effect from 1 March 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 janvier 1995

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

7 novembre 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29472, and annex A in volumes 1862 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-29472, et annexe A des volumes 1862 et 1934.

RESERVATION

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 February 1995

GERMANY

RÉSERVE

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 février 1995

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass Anerkennungen nach diesem Übereinkommen sich nur auf den akademischen Bereich beziehen und nicht auf den Zugang zum Beruf. Die Bundesrepublik Deutschland wird deshalb bei der Zulassung zu Prüfungen, die auch den Zugang zu einem durch Rechts- oder Verwaltungsvorschriften reglementierten Beruf eröffnen oder vor dem Zugang zu einem solchen abzulegen sind, Anerkennungen nach dem Übereinkommen nur insoweit vornehmen, als sie den Anforderungen in den Prüfungsordnungen der Bundesrepublik Deutschland entsprechen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that recognition under the Convention applies only to the field of higher education and not to access to professions. For these reasons, in respect of admissions to examinations which also permit access to professions regulated by legal or administrative rules or which must be passed before gaining access to such professions, the Federal Republic of Germany will extend such recognition under the Convention only insofar as they correspond to the requirements stipulated by examination regulations in the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La République fédérale d'Allemagne part du principe que les reconnaissances effectuées en vertu de la Convention s'appliquent qu'au domaine de l'enseignement supérieur et non pas à l'accès à la profession. Pour cette raison, la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne l'admissibilité aux examens qui donnent également accès à une profession réglementée par des dispositions juridiques ou administratives ou qui doivent être passés avant l'accès à une telle profession, ne procédera à des reconnaissances aux termes de la Convention que dans la mesure où elles répondent aux exigences requises par les règlements d'exams en République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

COMMUNICATION

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 March 1995

GERMANY

COMMUNICATION

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 mars 1995

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Der Vorbehalt war Teil des deutschen parlamentarischen Ratifikationsverfahrens. Der Vorbehalt ist am 20.07.1993 vom Kabinett beschlossen worden, ist in der Denkschrift zum Entwurf des Vertragsgesetzes enthalten und ist Gegenstand der zustimmenden Stellungnahme des Bundesrates und der diesbezüglichen Gegenäußerung der Bundesregierung.

Das nicht-zeitgerechte Anbringen des Vorbehalts beruht auf einem Versehen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The reservation was included in the ratification proceedings before the German Parliament. The reservation has been adopted by the Council of Ministers, is set out in the memorandum to the draft Law ratifying the Convention, was the subject of a favourable opinion of the Bundesrat and reflects the corresponding position of the Federal Government.

The late submission of this reservation is due to an omission.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

La réserve faisait partie de la procédure de ratification parlementaire allemande. La réserve avait été décidée par le Cabinet fédéral, elle est contenue dans le mémorandum du projet de convention et fait l'objet de l'avis favorable du Bundesrat et respectivement prise de position du Gouvernement fédéral.

La présentation hors délai de cette réserve est due à une omission.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 29575. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. CONCLUDED AT PARIS ON 14 DECEMBER 1972¹

AMENDMENTS to annexes I, II, III, IV, V, VI and VII of the above-mentioned Convention

AMENDMENTS to annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 to the Supplementary Agreement of 14 December 1972² to the above-mentioned Convention

Adopted on 19 October 1995, in accordance with article 73 of the Convention and article 92 of the Supplementary Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

ANNEXES TO THE CONVENTION
Sections concerning Spain

ANNEX I

Territory : the territory of the Kingdom of Spain.

Nationals : persons of Spanish nationality.

ANNEX II

Legislation concerning :

a. the general Social Security scheme governing the following branches:

1. sickness, maternity;
2. old age;
3. invalidity;
4. death and survivors' benefits;
5. occupational injuries and diseases;
6. family allowances;
7. unemployment.

b. the special Social Security schemes for the above-mentioned branches.

c. the non-contributory benefits of the Social Security system.

ANNEX III

Austria-Spain: Convention on social security and final Protocol of 6 November 1981.

ANNEX IV

Spain. Article 8, paragraph 2.

The non-contributory benefits of the Spanish Social Security system.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1710, p. 2, and annex A in volumes 1862 and 1945.

² *Ibid.*, vol. 1710, p. 151.

ANNEX VANNEX VI**Spain**

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph a :

Cash benefits in conformity with the Law on Social Integration of disabled persons (Law 13/1982 of 7 April, LISMI).

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph b :

Non-contributory disability pensions, old-age pensions and family allowances covered by Articles 144 to 149, 167 to 170 and 182 to 190 of the consolidated text of the Social Security Law of 20 June 1994.

Article 3, paragraph 3, sub-paragraph d :

Old-age cash benefits and invalidity cash benefits to persons recognised as being unable to work in accordance with Royal Decree 2620/1981 of 24 July (derogated by Law 28/1992 of 24 November).

ANNEX VII

1. All employed or self-employed persons no longer insured under Spanish legislation are assumed to be insured, at the time of the event resulting in entitlement to benefit, for the purposes of the application of the provisions of Chapter 2 of Title III of the Convention, if they are insured under the legislation of another Contracting Party at the time of the aforementioned event or, alternatively, if a benefit is payable under the legislation of another Contracting Party as a result of the said event.
2.
 - a) For the purpose of determining the amount of the pensions referred to in Chapter 2 of Title III of the Convention, the theoretical Spanish benefit is calculated on the basis of the insured person's actual contributions in the years preceding the payment of the last contribution to the Spanish social security system.
 - b) The amount of the pension is increased in accordance with the improvements and adjustments made for each subsequent year until the year preceding the event resulting in entitlement to benefit, for pensions of the same type.
3. The provisions of Royal Decree No. 2805 of 7 December 1979 concerning persons having the status of civil servant or employee of an international or intergovernmental organisation are extended to the nationals of any Contracting Party as well as refugees and stateless persons :
 - a) when they have their residence in Spanish territory; or
 - b) when they have their residence in the territory of another Contracting Party provided they have been, at any time, affiliated in a compulsory manner to the Spanish social security system; or
 - c) when they have their residence in the territory of a State other than a Contracting Party if they have contributed to the Spanish social security system for a minimum period of one thousand and eighty days, and if they are not insured in a compulsory or voluntary manner under the legislation of a Contracting Party.

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT
Sections concerning Spain

ANNEX 1

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministry of Labour and Social Security), Madrid.

ANNEX 2

1. Affiliation and voluntary insurance for all schemes, except the special scheme for seamen: la Tesorería General de la Seguridad Social (Social Security Treasury).
2. Benefits under all schemes, except the special scheme for seamen and non-contributory pensions:
 - a. For all branches except unemployment : Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security).
 - b. Unemployment : Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).
3. Special scheme for seamen : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).
4. Contributory old-age and invalidity pensions: Instituto Nacional de Servicios Sociales (INSERSO) (National Institute of Social Services).

ANNEX 3

1. All schemes except the special scheme for seamen and all branches except unemployment: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Provincial Directorates of the National Institute of Social Security).
2. Special scheme for seamen, all branches : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).
3. Unemployment, except for seamen : Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (INEM) (Provincial Directorates of the National Institute of Employment).

ANNEX 4

1. All Social Security schemes, except the scheme for seamen, and all contingencies, except non-contributory benefits and unemployment benefit: Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security) - MADRID.
2. Special scheme for seamen, all contingencies : Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy) - MADRID.
3. Unemployment benefit, except for seamen: Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (National Institute of Employment) - MADRID.
4. Non-contributory old-age and invalidity pensions: Instituto Nacional de Servicios Sociales (INSERSO) (National Institute of Social Services) - MADRID.

ANNEX 5

Austria-Spain: Arrangement, dated 8 April 1983, for the application of the Convention on Social Security between Spain and the Republic of Austria.

ANNEX 6

Banco Exterior de España (External Bank of Spain) - Madrid.

ANNEX 7

Institutions designated by the competent authorites of the Contracting Parties:

1. For the application of the provisions of Articles 34; 63; 78.2; 84 and 87, for all workers except seamen: Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (National Institute of Social Security).
2. For the application of the provisions of Articles 7.1 (special convention for seamen), 12.1; 34; 63; 72.2; 73.2; 76; 77 and 78.2, in respect of seamen: Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Social Institute of the Merchant Navy).
3. For the application of the provisions of Articles 7.1; 12.1; 14.2 and 3, for all workers except seamen: Tesorería General de la Seguridad Social (General Social Security Treasury).
4. For the application of the provisions of Articles 72.2; 73.2; 76; 77; 83.1 and 87, with regard to unemployment, for all workers except seamen: Instituto Nacional de Empleo (INEM) (National Institute of Employment).

Authentic texts of the amendments: English and French.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.*

Nº 29575. CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE. CONCLUE À
PARIS LE 14 DÉCEMBRE 1972¹

AMENDEMENTS aux annexes I, II, III, IV, V, VI et VII à la Convention susmentionnée

AMENDEMENTS aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 à l'Accord complémentaire du 14 décembre 1972² à la Convention susmentionnée

Adoptés le 19 octobre 1995, conformément à l'article 73 de la Convention et à l'article 92 de l'Accord complémentaire

Le texte des amendements se lit comme suit :

ANNEXES A LA CONVENTION
Alinéas concernant l'Espagne

ANNEXE I

Territoire : le territoire du Royaume de l'Espagne.

Ressortissants : les personnes de nationalité espagnole.

ANNEXE II

Législation concernant :

a) le régime général de la sécurité sociale pour les branches suivantes :

1. maladie, maternité;
2. vieillesse;
3. invalidité;
4. décès et survie;
5. accidents du travail et maladies professionnelles;
6. allocations familiales;
7. chômage.

b) les régimes spéciaux de la sécurité sociale pour les branches mentionnées ci-dessus.

c) les prestations non contributives du système de la sécurité sociale.

ANNEXE III

Autriche-Espagne : Convention sur la sécurité sociale et Protocole final du 6 novembre 1981.

ANNEXE IV

Espagne. Article 8, paragraphe 2.

Les prestations non contributives du système espagnol de sécurité sociale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1710, p. 3, et annexe A des volumes 1862 et 1945.

² *Ibid.*, vol. 1710, p. 193.

ANNEXE VANNEXE VI**Espagne**

Article 11, paragraphe 3, alinéa a :

Des prestations en espèces en vertu de la Loi d'Intégration Sociale des Handicapés (Loi 13/1982, du 7 avril, LISMI).

Article 11, paragraphe 3, alinéa b :

Des pensions d'invalidité, de vieillesse et des prestations familiales dans leur modalité non contributive comprises dans les articles 144 à 149, 167 à 170 et 182 à 190 du Texte Refondé de la Loi Générale de la Sécurité sociale du 20 juin 1994.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d :

Des prestations en espèces d'assistance à des personnes âgées et d'invalidité incapables de travailler reconnues en vertu du Décret Royal 2620/1981, du 24 juillet (qui a été dérogé par la Loi 28/1992, du 24 novembre).

ANNEXE VII

1. Tout travailleur salarié ou indépendant qui n'est plus assuré en vertu de la législation espagnole, est censé être assuré, au moment où se produit le fait ouvrant droit à la prestation, aux fins de l'application des dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, s'il est assuré sous la législation d'une autre Partie Contractante au moment où se produit le fait mentionné ou, à défaut, si une prestation est due en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante par le même fait.
2.
 - a) Pour déterminer le montant des pensions visées dans le Chapitre 2 du Titre III de la Convention, le calcul de la prestation théorique espagnole est fait sur les bases de cotisation réelles de l'assuré, pendant les années précédant le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole.
 - b) Le montant de la pension est augmenté en accord avec les améliorations et les revalorisations produites pour chaque année postérieure et cela jusqu'à l'année précédent le fait ouvrant droit à la prestation, pour les pensions de même nature.
3. Le bénéfice des dispositions contenues dans le décret royal No. 2805, du 7 décembre 1979, concernant les personnes qui ont le statut de fonctionnaire ou d'employé au service d'une organisation internationale ou inter-gouvernementale est étendu aux ressortissants de toute Partie contractante, ainsi qu'aux réfugiés et apatrides,
 - a) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire espagnol; ou
 - b) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante s'ils ont été, par ailleurs, à un quelconque moment, affiliés avec caractère obligatoire à la sécurité sociale espagnole; ou
 - c) lorsqu'ils ont leur résidence sur le territoire d'un Etat - autre qu'une Partie contractante, s'ils ont cotisé au système espagnol de sécurité sociale pendant une période de mille quatre-vingts jours au minimum et s'ils ne sont pas assurés obligatoirement ou volontairement en vertu de la législation d'une Partie Contractante.

ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE
Alinéas concernant l'Espagne

ANNEXE 1

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale), Madrid.

ANNEXE 2

1. En matière d'affiliation et d'assurance volontaire pour tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer: la Tesorería General de la Seguridad Social (Trésorerie générale de la Sécurité Sociale).
2. En matière de prestations pour tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer et les pensions non contributives:
 - a. pour toutes les branches, sauf le chômage: Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale);
 - b. Chômage: Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Institut National de l'Emploi).
3. Régime spécial des gens de mer: Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine Marchande).
4. Les pensions de vieillesse et d'invalidité, dans leur modalité contributive: Instituto Nacional de Servicios Sociales (INSERSO) (Institut National des Services Sociaux).

ANNEXE 3

1. Pour tous les régimes, sauf le régime des gens de mer et toutes les branches à l'exception du chômage: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Directions provinciales de l'Institut National de la Sécurité Sociale).
2. Régime spécial des gens de mer, pour toutes les branches: Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine Marchande).
3. Chômage sauf pour les gens de mer: Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Directions provinciales de l'Institut National de l'Emploi).

ANNEXE 4

1. Pour tous les régimes intégrant le Système de la sécurité sociale, sauf celui des gens de mer et pour toutes les éventualités, sauf les prestations non contributives et de chômage: Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale) - MADRID.
2. Pour le régime spécial des gens de mer et pour toutes les éventualités: Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine Marchande) - MADRID.
3. Pour les prestations de chômage, sauf pour celles des gens de mer: Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Institut National de l'Emploi) - MADRID.
4. Pour les pensions de vieillesse et d'invalidité, dans leur modalité non contributive: Instituto Nacional de Servicios Sociales (INSERSO) (Institut National des Services Sociaux) - MADRID.

ANNEXE 5

Autriche-Espagne: Accord du 8 avril 1983 pour l'application de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche.

ANNEXE 6

Banco Exterior de España (Banque Extérieure d'Espagne) - Madrid.

ANNEXE 7

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes:

1. Pour l'application des dispositions contenues dans les articles 34; 63; 78.2; 84 et 87 pour tous les travailleurs, sauf les gens de mer: Instituto Nacional de la Seguridad Social (I.N.S.S.) (Institut National de la Sécurité Sociale).
2. Pour l'application des dispositions contenues dans les articles 7.1 (Convention spéciale pour les gens de mer); 12.1; 34; 63; 72.2; 73.2; 76; 77 et 78.2, en ce qui concerne les gens de mer: Instituto Social de la Marina (I.S.M.) (Institut Social de la Marine Marchande).
3. Pour l'application des dispositions contenues dans les articles 7.1; 12.1; 14.2 et 3, pour tous les travailleurs, sauf les gens de mer: Tesorería General de la Seguridad Social (Trésorerie générale de la Sécurité Sociale).
4. Pour l'application des dispositions contenues dans les articles 72.2; 73.2, 76; 77; 83.1 et 87, en matière de chômage, pour tous les travailleurs, sauf les gens de mer: Instituto Nacional de Empleo (I.N.E.M.) (Institut National de l'Emploi).

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1997

GABON

(With effect from 12 June 1997.)

Registered ex officio on 14 March 1997.

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mars 1997

GABON

(Avec effet au 12 juin 1997.)

Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948 et 1964.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 March 1997

NICARAGUA

(With effect from 24 March 1997.)

Registered ex officio on 24 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mars 1997

NICARAGUA

(Avec effet au 24 mars 1997.)

Enregistré d'office le 24 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938 and 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, no I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938 et 1947.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 31268. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT NEW YORK ON 18 OCTOBER 1994¹

Nº 31268. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À NEW YORK LE 18 OCTOBRE 1994¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED³ (WITH ANNEX). NEW YORK, 18 MARCH 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ (AVEC ANNEXE)³. NEW YORK, 18 MARS 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. I-31268, and annex A in volumes 1940 and 1952.

² Came into force on 18 March 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1940, No. A-31268 and vol. 1952, No. A-31268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1829, nº I-31268, et annexe A des volumes 1940 et 1952.

² Entré en vigueur le 18 mars 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1940, nº A-31268, et vol. 1952, nº A-31268.

No. 31704. CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 8 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 1 October 1995.)

With the following reservations:

Article 2

The provisions provided in the Article 2, paragraph 2, will be applied only for the offences committed intentionally provided for in Article 6, paragraph 1.

Article 14

Article 14, paragraph 2, will be applied only subject to the principles of the Constitution of the Republic of Lithuania and the basic concepts of the legal system.

Article 21

The judicial documents shall be transmitted to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania or to the Prosecutor General's Office of the Republic of Lithuania.

Article 25

The requests and supporting documents to the Republic of Lithuania shall be translated to the English or Lithuanian languages.

Article 32

Without its prior consent, the information or evidence, provided by the Republic of Lithuania, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigation or proceedings other than those specified in the request.

15 July 1996

SWEDEN

(With effect from 1 November 1996.)

With the following reservations:

Article 2

In accordance with Article 2, paragraph 2, Sweden declares that, for Sweden's part, the provision in Article 2, paragraph 1, shall be applicable to such proceeds of crime and such instrumentalities which have been used in the commission of an offence as may be confiscated under the provisions of the Penal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704, and annex A in volume 1934.

Code, the Narcotic Drugs Penal Act (1968:64) or the Act Prohibiting Certain Doping Substances (1991:1969). Regarding other offences, Sweden reserves the right, where justified in view of the type of offence, to prescribe confiscation to a more limited extent.

Article 6

In accordance with Article 6, paragraph 4, Sweden declares that, for Sweden's part, the provision in Article 6, paragraph 1, shall apply only where the property in question derives from a criminal acquisition.

Article 21

In accordance with Article 21, paragraph 2, Sweden makes a reservation in respect of the provision in Article 21, paragraph 2b.

Article 25

In accordance with Article 25, paragraph 3, Sweden declares that a request addressed to Sweden under the Convention shall be formulated in Swedish, Danish, Norwegian or English or that a translation into one of these languages is enclosed.

8 October 1996 A

FRANCE

(With effect from 1 February 1997.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the central authority provided for in Article 23, paragraph 1, with regard to the French Republic is the: "Ministère de la Justice, Direction des affaires criminelles et des grâces, Bureau de l'entraide répressive internationale, 13 Place Vendôme, 75042 PARIS Cedex 01".

In accordance with Article 38 of the Convention, the Government of the Republic declares that the said Convention shall apply to the whole territory of the Republic subject, with regard to the Overseas territories, to the entry into force in respect of these territories of the new criminal code, which will be notified to the Secretary General of the Council of Europe.

15 November 1996

CYPRUS

(With effect from 1 March 1997.)

With the following reservations:

The Republic of Cyprus declares that:

In accordance with paragraph 2 of Article 2, paragraph 1 of this Article shall apply only to offences as specified in its relevant domestic legislation.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

In accordance with paragraph 4 of Article 6, paragraph 1 of this Article shall apply only to the predicate offences specified in its relevant domestic legislation.

In accordance with paragraph 3 of Article 14, paragraph 2 of this Article shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with paragraph 2 of Article 21, judicial documents should be served only through its Central Authority which is: The Ministry of Justice and Public Order.

In accordance with paragraph 3 of Article 25, it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into the English language which is one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with paragraph 2 of Article 32, information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

19 November 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 March 1997.)

19 November 1996

DENMARK

(With effect from 1 March 1997.)

With the following reservations and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Article 6

Article 6, paragraph 1, shall apply solely to qualified crimes which can, without a time limit and under the terms of Danish law, be classified as the handling or concealment of unlawfully obtained goods, including narcotics as provided for under Article 191 A of the Criminal Law, and the handling of stolen goods, the illegal possession of objects found, misappropriation of funds, fraud, computer fraud, breach of trust, blackmail, concealment of assets by a debtor or a bankrupt, aggravated theft and fraudulent importation as defined by Article 284 of the Criminal Law.

Article 21

With regard to Article 21, paragraph 2, Denmark reserves the right to apply the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 25

With regard to Article 25 paragraph 3, requests and supporting documents from countries other than Austria, France, Germany, Ireland, Norway, Sweden or the United Kingdom must be accompanied by a translation into either Danish or one of the official languages of the Council of Europe. With regard

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

to voluminous documents, Denmark reserves the right, as appropriate, to require a Danish translation or to have one made at the expense of the requesting party.

Until notification to the contrary, the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

28 November 1996

IRELAND

(With effect from 1 March 1997.)

With the following reservations:

Article 2, paragraph 2

In accordance with Article 2, paragraph 2, Ireland declares that Article 2, paragraph 1, shall apply only to drug trafficking offences as defined in its domestic legislation and other offences triable on indictment.

Article 14, paragraph 3

In accordance with Article 14, paragraph 3, Ireland declares that Article 14, paragraph 2, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

Article 21, paragraph 2

In accordance with Article 21, paragraph 2, Ireland declares that judicial documents should be served only through its central authority.

Article 25, paragraph 3

In accordance with Article 25, paragraph 3, Ireland declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Irish or English.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 January 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

With the following declarations:

In accordance with Article 38 of the Convention, I now declare that the Convention shall extend to the Isle of Man, subject to the following declarations:

In accordance with Article 6, paragraph 4 the United Kingdom declares that Article 6, paragraph 1 as it applies to the Isle of Man shall apply only to offences the commission of which constitutes drug trafficking as defined in its domestic legislation.

In accordance with Article 14, paragraph 3 the United Kingdom declares that Article 14, paragraph 2 shall apply to the Isle of Man only subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

WITHDRAWAL OF RESERVATION to article 6 (4) made upon ratification¹

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:
1 September 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 September 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704.

Nº 31704. CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. CONCLUE À STRASBOURG LE 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1995.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Article 2

Les dispositions de l'article 2, paragraphe 2, ne seront appliquées que pour les infractions commises intentionnellement prévues à l'article 6, paragraphe 1.

Article 14

L'article 14, paragraphe 2, ne s'appliquera que sous réserve des principes de la Constitution de la République de Lituanie et des concepts fondamentaux du système juridique.

Article 21

Les actes judiciaires devront être transmis au Ministère de la Justice de la République de Lituanie ou au Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie.

Article 25

Les demandes et pièces annexes à l'intention de la République de Lituanie devront être traduites en anglais ou en lituanien.

Article 32

Hormis son consentement préalable, les informations et éléments de preuve, fournis par la République de Lituanie, ne pourront être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédure autres que celles précisées dans la demande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° I-31704, et annexe A du volume 1934.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

15 juillet 1996

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1996.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 2

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, la Suède déclare que, pour sa part, la disposition de l'article 2, paragraphe 1, s'appliquera aux produits du crime et aux instruments utilisés pour commettre une infraction, qui peuvent être confisqués selon les dispositions du Code Pénal, de la Loi pénale sur les stupéfiants (1968:64) ou de la Loi prohibant certains produits dopants (1991:1969). En ce qui concerne les autres infractions, la Suède se réserve le droit, quand cela est justifié en raison du type d'infraction, de prescrire la confiscation dans une mesure plus limitée.

Article 6

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, la Suède déclare que, pour sa part, les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, s'appliqueront uniquement dans les cas où les biens en question proviennent d'une acquisition criminelle.

Article 21

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, la Suède émet une réserve quant aux dispositions de l'article 21, paragraphe 2b.

Article 25

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, la Suède déclare qu'une demande adressée à la Suède en vertu de la Convention doit être formulée en suédois, danois, norvégien ou anglais ou qu'une traduction dans l'une de ces langues doit être jointe.

8 octobre 1996 A

FRANCE

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

Avec la déclaration suivante :

Conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale prévue à l'article 23, paragraphe 1, s'agissant de la République française, est le Ministère de la Justice, Direction des affaires criminelles et des grâces, Bureau de l'entraide répressive internationale, 13 Place Vendôme, 75042 PARIS Cedex 01.

Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement de la République déclare que la présente Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République sous réserve, en ce qui concerne les territoires d'Outre-Mer, de l'entrée en vigueur, à l'égard de ces territoires, du nouveau code pénal, ce qui fera l'objet d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

15 novembre 1996

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République de Chypre déclare que:

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2, le paragraphe 1 de cet article ne s'appliquera qu'aux infractions précisées dans sa législation interne pertinente.

Conformément au paragraphe 4 de l'article 6, le paragraphe 1 de cet article ne s'appliquera qu'aux infractions principales précisées dans sa législation interne pertinente.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, le paragraphe 2 de cet article ne s'appliquera que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 21, les actes judiciaires ne doivent être délivrés que par l'intermédiaire de l'autorité centrale chypriote qui est: Le Ministère de la Justice et de l'Ordre Public.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 25, la République de Chypre se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue anglaise qui est une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32, les informations ou éléments de preuve fournis par la République de Chypre en vertu de la présente Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

19 novembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

19 novembre 1996

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

Article 6

L'article 6, paragraphe 1, est applicable uniquement aux crimes qualifiés pouvant en tout temps, aux termes du droit danois, donner lieu au recel, dont, entre autres, le recel de stupéfiants aux termes de l'article 191 A de la loi pénale, et le recel en relation avec le vol, la possession illégale d'objets trouvés, le détournement de fonds, l'escroquerie, la fraude informatique, l'abus de confiance, le chantage, le détournement d'actif, le vol qualifié et l'importation frauduleuse qualifiée aux termes de l'article 284 de la loi pénale.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

Article 21

En ce qui concerne l'article 21, paragraphe 2, le Danemark se réserve le droit d'appliquer les dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 25

En ce qui concerne l'article 25, paragraphe 3, les demandes et pièces annexes à l'appui de demandes venant de pays autres que l'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Irlande, la Norvège, le Royaume-Uni et la Suède devront être accompagnées d'une traduction en langue danoise ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe ; concernant des documents volumineux, le Danemark se réserve le droit d'exiger, selon le cas, une traduction en langue danoise ou de faire traduire ces documents pour le compte de la partie requérante.

Jusqu'à disposition contraire, cette convention n'est pas applicable aux îles Féroé et Groenland.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

28 novembre 1996

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 2, paragraphe 2

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, l'Irlande déclare que l'article 2, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions en matière de trafic de stupéfiants telles que définies dans sa législation interne et aux autres infractions susceptibles d'être renvoyées en jugement selon la procédure de l'"indictment".

Article 14, paragraphe 3

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, l'Irlande déclare que l'article 14, paragraphe 2, ne s'applique que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Article 21, paragraphe 2

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, l'Irlande déclare que les actes judiciaires doivent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale.

Article 25, paragraphe 3

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, l'Irlande déclare se réservé la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en irlandais ou en anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
19 janvier 1995*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Ile de Man.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 38 de la Convention, je déclare que la Convention s'appliquera à l'Ile de Man avec les déclarations suivantes :

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, le Royaume-Uni déclare que l'article 6, paragraphe 1 ne s'appliquera à l'Ile de Man que pour les infractions qui constituent un trafic de drogue tel que le définit sa législation interne.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, le Royaume-Uni déclare que l'article 14, paragraphe 2 ne s'appliquera qu'à l'Ile de Man, que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

RETRAIT DE RÉSERVE à l'égard du paragraphe 4 de l'article 6 formulée lors de la ratification²

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
1er septembre 1995*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° I-31704.

No. 32111. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 JUNE 1995¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 FEBRUARY 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No 32111. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 JUIN 1995¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 FÉVRIER 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32111.

² Came into force on 14 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, no I-32111.

² Entré en vigueur le 14 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

SECOND AGREEMENT¹ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 26 JUNE 1995 (AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, AS AMENDED.² SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JANUARY 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DEUXIÈME ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 26 JUIN 1995 DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ². SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JANVIER 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

² See p. 469 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

² Voir p. 469 du présent volume.

No. 32607. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*HYDROLOGY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 SEPTEMBER 1995¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JULY 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 32607. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET D'HYDROLOGIE*) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 SEPTEMBRE 1995¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASH- INGTON LE 22 JUILLET 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1912, No. I-32607.

² Came into force on 10 December 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, n° I-32607.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 33134. EUROPEAN CONVENTION
ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRO-
DUCTION. CONCLUDED AT STRAS-
BOURG ON 2 OCTOBER 1992¹

Nº 33134. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA COPRODUCTION
CINÉMATOGRAPHIQUE. CONCLUE
À STRASBOURG LE 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 May 1995.)

24 March 1995

GERMANY

(With effect from 1 July 1995.)

24 March 1995 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 July 1995.)

9 May 1995 A

FINLAND

(With effect from 1 September 1995.)

21 June 1996

LUXEMBOURG

(With effect from 1 October 1996.)

7 October 1996

SPAIN

(With effect from 1 February 1997.)

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1995.)

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1995.)

24 mars 1995 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} juillet 1995.)

9 mai 1995 A

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

21 juin 1996

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} octobre 1996.)

7 octobre 1996

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, No. I-33134.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934,
nº I-33134.

13 December 1996

PORTUGAL

(With effect from 1 April 1997.)

With the following reservation:

13 décembre 1996

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} avril 1997.)

Avec la réserve suivante :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em conformidade com o disposto no nº 1 do artigo 20º da convenção. A participação máxima estabelecida na alínea a) do nº 1 do artigo 9º é fixada em 30%.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In conformity with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the maximum participation share laid down in Article 9, paragraph 1, sub-paragraph a, is fixed at 30%.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

En conformité avec l'article 20, paragraphe 1, de la Convention, la participation maximale établie à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 9 est fixée à 30%.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

24 October 1996

HUNGARY

(With effect from 1 February 1997.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

24 octobre 1996

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33283. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*CAPITALIZATION PROGRAM ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1995¹

Nº 33283. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT POUR UN PROGRAMME DE CAPITALISATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1995¹

FIRST AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PREMIER ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1941, No. I-33283.

² Came into force on 7 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1941, n° I-33283.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33546. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1995.
CONCLUDED AT GENEVA ON
17 FEBRUARY 1995¹

Nº 33546. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1995 SUR LE CAOUTCHOUC NA-
TUREL CONCLU À GENÈVE LE
17 FÉVRIER 1995¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
14 March 1997
CÔTE D'IVOIRE
(With effect from 14 March 1997.)
Registered ex officio on 14 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
14 mars 1997
CÔTE D'IVOIRE
(Avec effet au 14 mars 1997.)
Enregistré d'office le 14 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1964, No. I-33546,
and annex A in volume 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1964,
nº I-33546, et annexe A du volume 1964.

